



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1314

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1314

1983

1. Nos. 21887-21898

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 29 April 1983 to 26 May 1983*

	<i>Page</i>
<b>No. 21887. United Nations (United Nations Development Programme) and Saint Vincent and the Grenadines:</b>	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Kingstown on 29 April 1983 . . . .	3
<b>No. 21888. Multilateral:</b>	
Convention concerning the legal status, privileges and immunities of inter-State economic organizations active in certain spheres of co-operation. Concluded at Budapest on 5 December 1980 . . . . .	25
<b>No. 21889. Switzerland and Italy:</b>	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Rome on 14 December 1962	
Administrative Arrangement concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 18 December 1963	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 18 December 1963	
Additional Agreement to the above-mentioned Convention (with final protocol). Signed at Berne on 4 July 1969	
Additional Protocol to the above-mentioned Additional Agreement of 4 July 1969. Signed at Berne and Rome on 25 February 1974 . . . . .	47
<b>No. 21890. United Nations, Austria and Federal Republic of Germany:</b>	
Memorandum of Understanding on the arrangements for the continuation of the German Language Unit established in accordance with General Assembly resolution 3355 (XXIX) of 18 December 1974 (with related letter concerning application to Berlin (West)). Signed at New York on 16 May 1983 . . . . .	151
<b>No. 21891. United Nations and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning the arrangements for the European Regional Preparatory Meeting for the Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders to be held in Sofia from 6 to 10 June 1983 (with addendum). Signed at Vienna on 18 May 1983 . . . . .	159

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1314

1983

I. N<sup>os</sup> 21887-21898

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 avril 1983 au 26 mai 1983*

	<i>Pages</i>
<b>N° 21887. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Saint-Vincent-et-Grenadines :</b>	
Accord type d'assistance de base. Signé à Kingstown le 29 avril 1983 . . . . .	3
<b>N° 21888. Multilatéral :</b>	
Convention relative au statut légal et aux privilèges et immunités des organisations économiques inter-États actives dans certains domaines de coopération. Conclue à Budapest le 5 décembre 1980 . . . . .	25
<b>N° 21889. Suisse et Italie :</b>	
Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Rome le 14 décembre 1962	
Arrangement administratif concernant les modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 18 décembre 1963	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 18 décembre 1963	
Avenant à la Convention susmentionnée (avec protocole final). Signé à Berne le 4 juillet 1969	
Protocole additionnel à l'Avenant susmentionné du 4 juillet 1969. Signé à Berne et à Rome le 25 février 1974 . . . . .	47
<b>N° 21890. Organisation des Nations Unies, Autriche et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Mémorandum d'accord relatif aux arrangements en vue de la poursuite des activités du Groupe de langue allemande créé conformément à la résolution 3355 (XXIX) de l'Assemblée générale en date du 18 décembre 1974 (avec lettre connexe relative à l'application à Berlin-Ouest). Signé à New York le 16 mai 1983 . . . . .	151
<b>N° 21891. Organisation des Nations Unies et Bulgarie :</b>	
Accord relatif aux arrangements pour la réunion préparatoire régionale européenne du Septième Congrès des Nations Unies sur la prévention du crime et le traitement des délinquants devant se tenir à Sofia du 6 au 10 juin 1983 (avec additif). Signé à Vienne le 18 mai 1983 . . . . .	159

	<i>Page</i>
<b>No. 21892. Cyprus and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on legal assistance in civil and criminal matters. Signed at Nicosia on 23 April 1982 .....	161
<b>No. 21893. United Nations (United Nations Conference on Trade and Development) and Brazil:</b>	
Agreement on co-operation in research and training in the field of technology. Signed at Geneva on 20 May 1983 .....	189
<b>No. 21894. Israel and Canada:</b>	
Agreement on film relations (with rules of procedure). Signed at Jerusalem on 29 March 1978 .....	197
<b>No. 21895. Israel and Canada:</b>	
Agreement relative to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 1 December 1980 .....	215
<b>No. 21896. Spain and Paraguay:</b>	
Agreement supplementing the Agreement on social co-operation, for the implementation of phase II of the provision of technical co-operation to the training programme for Paraguayan workers and middle-level executives (with protocol). Signed at Asunción on 26 December 1977 .....	223
<b>No. 21897. Spain and South Africa:</b>	
Agreement on mutual fishery relations. Signed at Pretoria on 14 August 1979 ....	245
<b>No. 21898. Spain and Italy:</b>	
Agreement on mutual administrative assistance for the prevention and punishment of customs offences. Signed at Madrid on 1 December 1980 .....	255
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accessions by Zimbabwe and Mozambique .....	274

<b>N° 21892. Chypre et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord d'entraide judiciaire en matières civile et pénale. Signé à Nicosie le 23 avril 1982 .....	161
<b>N° 21893. Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement) et Brésil :</b>	
Accord relatif à la coopération pour la recherche et la formation dans le domaine de la technologie. Signé à Genève le 20 mai 1983 .....	189
<b>N° 21894. Israël et Canada :</b>	
Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de procédure). Signé à Jérusalem le 29 mars 1978 .....	197
<b>N° 21895. Israël et Canada :</b>	
Accord relatif au régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 1 <sup>er</sup> décembre 1980 .....	215
<b>N° 21896. Espagne et Paraguay :</b>	
Accord destiné à mettre en œuvre la phase II du programme de coopération technique pour la formation de main-d'œuvre et de cadres moyens au Paraguay, complémentaire de l'Accord de coopération sociale (avec protocole). Signé à Asunción le 26 décembre 1977 .....	223
<b>N° 21897. Espagne et Afrique du Sud :</b>	
Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Pretoria le 14 août 1979 .....	245
<b>N° 21898. Espagne et Italie :</b>	
Accord d'assistance administrative mutuelle pour la prévention et la répression des infractions douanières. Signé à Madrid le 1 <sup>er</sup> décembre 1980 .....	255
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Adhésions du Zimbabwe et du Mozambique .....	274

	<i>Page</i>
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Withdrawal by the Netherlands of the reservation made in respect of article 68 (2) .....	276
Accessions by Zimbabwe and Mozambique .....	276
<b>No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva on 18 May 1956:</b>	
Entry into force of the amendment to chapter VII of the above-mentioned Convention .....	277
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Belgium of Regulations Nos. 50, 52, 53, 54 and 55 annexed to the above-mentioned Agreement .....	278
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	278
Application by Yugoslavia of Regulations Nos. 23 and 38 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	279
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Sao Tome and Principe .....	280
<b>No. 8423. Declaration by Malta recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Valletta, 29 November 1966:</b>	
Withdrawal by Malta of the declaration dated 2 January 1981 and confirmation of the above-mentioned declaration of 29 November 1966 .....	280
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Sao Tome and Principe .....	281
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by the Dominican Republic .....	281
<b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>	
Accession by Viet Nam .....	282

	<i>Pages</i>
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Retrait par les Pays-Bas de la réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 68 .....	276
Adhésions du Zimbabwe et du Mozambique .....	276
<b>N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève le 18 mai 1956 :</b>	
Entrée en vigueur de l'amendement concernant le chapitre VII de la Convention susmentionnée .....	277
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la Belgique des Règlements n <sup>os</sup> 50, 52, 53, 54 et 55 annexés à l'Accord susmentionné .....	278
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n <sup>o</sup> 54 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	278
Application par la Yougoslavie des Règlements n <sup>os</sup> 23 et 38 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	279
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe .....	280
<b>N° 8423. Déclaration de Malte reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La Valette, 29 novembre 1966 :</b>	
Retrait par Malte de la déclaration faite le 2 janvier 1981 et confirmation de la déclaration susmentionnée du 29 novembre 1966 .....	280
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe .....	281
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de la République dominicaine .....	281
<b>N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>	
Adhésion du Viet Nam .....	282

	<i>Page</i>
<b>No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:</b>	
Ratification by Nicaragua .....	283
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Peru under article 4 .....	284
Ratification by Portugal of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	285
<b>No. 14773. Agreement on co-operation in the field of tourism between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest on 29 January 1971:</b>	
Correction of the authentic Hungarian text of the above-mentioned Agreement . .	286
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Accession by Poland .....	287
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by the Republic of Korea .....	288
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Ratifications by Romania and the Federal Republic of Germany .....	289
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accessions by the United Republic of Tanzania, the United Arab Emirates, Mexico and Mozambique .....	290
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accessions by the United Republic of Tanzania and the United Arab Emirates . . .	292



	<i>Pages</i>
<b>N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :</b>	
Ratification du Nicaragua .....	283
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification du Pérou en vertu de l'article 4 .....	284
Ratification par le Portugal du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné .....	285
<b>N° 14773. Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Signé à Budapest le 29 janvier 1971 :</b>	
Rectification du texte authentique hongrois de l'Accord susmentionné .....	286
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Adhésion de la Pologne .....	287
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion de la République de Corée .....	288
<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b>	
Ratifications de la Roumanie et de la République fédérale d'Allemagne .....	289
<b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésions de la République-Unie de Tanzanie, des Émirats arabes unis, du Mexique et du Mozambique .....	290
<b>N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésion de la République-Unie de Tanzanie et des Émirats arabes unis .....	292

	<i>Page</i>
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Venezuela .....	293
<b>No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Madrid on 7 July 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Hendaye-Ville, in French territory, of a joint national control office (with maps). Paris, 8 July 1969. ....	342
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Amendment of 20 June 1973 to the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Hendaye-Ville, in French territory, of a joint national control office (with maps). Paris, 31 July 1974. ....	345
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Cerbère, in French territory, of a joint national control office (with maps). Paris, 25 August 1969. ....	348
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 20 May 1969, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office (with maps). Paris, 25 August 1969. ....	352
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 2 April 1976, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Biriadou, in French territory, of a joint national control office (with maps). Paris, 18 June 1976. ....	356
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 2 April 1976, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Perthus, in French territory, of a joint national control office (with maps). Paris, 18 June 1976. ....	359
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 28 February 1978, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Melles (Le Serail), in French territory, of a joint national control office (with maps). Paris, 15 June 1978. ....	363
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Amendment of 9 April 1979 to the Arrangement of 20 May 1969, as amended, concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965 concerning the establishment at Hendaye-Ville, in French territory, of a joint national control office (with maps). Paris, 10 January 1980. ....	367
Termination of the above-mentioned Exchange of notes of 31 July 1974 ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	370

Pages

<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification du Venezuela .....	293
 <b>N° 20722. Convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création en gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 8 juillet 1969 .....	294
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Avenant du 20 juin 1973 à l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création en gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 31 juillet 1974 .....	300
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création en gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 25 août 1969 ...	305
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création en gare d'Irun, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 25 août 1969 .....	311
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 2 avril 1976, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création à Biriadou, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 18 juin 1976 .....	317
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 2 avril 1976, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création au Perthus, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 18 juin 1976 .....	322
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 28 février 1978, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création à Melles, au lieu-dit « Le Serail », en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 15 juin 1978 .....	330
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Avenant du 9 avril 1979 à l'Arrangement du 20 mai 1969, tel qu'amendé, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création en gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 10 janvier 1980 .....	336
Abrogation de l'Échange de notes susmentionné du 31 juillet 1974 ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	341

	<i>Page</i>
<b>No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:</b>	
Ratifications by Malta and San Marino .....	371
<b>No. 21135. Agreement on cooperation in astrophysics. Signed at Santa Cruz de la Palma, Spain, on 26 May 1979:</b>	
Accession by the Federal Republic of Germany .....	372
<b>No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:</b>	
Accession by India .....	372
<b>No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Concluded at Arusba on 5 December 1981:</b>	
Ratification by Zambia .....	373
<b>No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:</b>	
Ratifications by Iceland and Switzerland .....	373

### *International Labour Organisation*

<b>No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Colombia .....	374
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	376

Pages

<b>N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :</b>	
Ratifications de Malte et de Saint-Marin .....	371
<b>N° 21135. Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique. Signé à Santa Cruz de la Palma (Espagne) le 26 mai 1979 :</b>	
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne .....	372
<b>N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :</b>	
Adhésion de l'Inde .....	372
<b>N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les États d'Afrique. Conclue à Arusha le 5 décembre 1981 :</b>	
Ratification de la Zambie .....	373
<b>N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :</b>	
Ratifications de l'Islande et de la Suisse .....	373

#### *Organisation internationale du Travail*

<b>N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la Colombie .....	375
<b>N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	377

*Page*

- No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:**
- Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 378
- No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:**
- Ratification by Barbados ..... 378
- No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:**
- Ratification by Sweden ..... 380
-

*Pages*

- N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :**
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 379
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
- Ratification de la Barbade ..... 379
- N° 21609. Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :**
- Ratification de la Suède ..... 381
-

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 29 April 1983 to 26 May 1983*

*Nos. 21887 to 21898*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 29 avril 1983 au 26 mai 1983*

*N<sup>os</sup> 21887 à 21898*



**No. 21887**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Kingstown  
on 29 April 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 April 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

**Accord type d'assistance de base. Signé à Kingstown le  
29 avril 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 29 avril 1983.*

## STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT AND THE GRENADINES AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called "the UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of St. Vincent and the Grenadines (hereinafter called "the Government") wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called "the Parties") have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called "Project Documents") as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in St. Vincent and the Grenadines (hereinafter called the country);

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1983 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

*Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the

purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agree-

ment, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE  
IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.



2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII.* RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

*Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of St. Vincent and the Grenadines, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

*Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judge-

ment of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Govern-

ment and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at St. Vincent and the Grenadines this 29th day of April, 1983.

For the United Nations Development  
Programme:

*[Signed]*

TREVOR GORDON-SOMERS  
Resident Representative  
United Nations Development  
Programme

For the Government  
of St. Vincent and the Grenadines:

*[Signed]*

HONORABLE ROBERT MILTON CATO  
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD TYPE<sup>1</sup> D'ASSISTANCE DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines (ci-après dénommé le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment comprendre :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants, y compris cabinets ou organismes de consultants, désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonc-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- tionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);
  - d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer à Saint-Vincent-et-Grenadines (ci-après dénommé le « pays »);
  - e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
  - f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
  - g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution » telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, dont l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

### *Article III.* EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute les éléments de ces projets qui sont éventuellement spécifiés dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et à compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement n'ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, le cas échéant et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désigne, le cas échéant et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il assure la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec



les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir d'un commun accord. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en conviennent autrement dans les différents cas, le Gouvernement a toutefois le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant que le projet demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte de ses responsabilités au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit au PNUD, sur sa demande, des informations sur les avantages retirés du projet et sur les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages reti-

rés de ces projets. Dans le cas d'un projet orienté vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investissements éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de présenter la confidentialité des renseignements relatifs à un tel projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement verse aussi la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur stage.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Transport du personnel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou à un employé de rang comparable pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Installations et services médicaux pour le personnel international correspondant à ceux dont peuvent disposer les fonctionnaires nationaux;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;

e) Indemnités de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans les pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris les dispositions de l'annexe de ladite Convention applicable à cette institution. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4/ a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA;
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes les autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Toutes les autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de Saint-Vincent-et-Grenadines, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

#### *Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE*

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par

un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis, soit par le Gouvernement soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'est pas désigné par les Parties ni par les arbitres désignés par celles-ci est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur à la signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords en vigueur relatifs à l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et au bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en anglais, à Saint-Vincent-et-Grenadines, le 29 avril 1983.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant résident du Pro-  
gramme des Nations Unies pour le  
développement,

[*Signé*]

TREVOR GORDON-SOMERS

Pour le Gouvernement  
de Saint-Vincent-et-Grenadines :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

ROBERT MILTON CATO



No. 21888

---

**MULTILATERAL**

**Convention concerning the legal status, privileges and immunities of inter-State economic organizations active in certain spheres of co-operation. Concluded at Budapest on 5 December 1980**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Council for Mutual Economic Assistance on 3 May 1983.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention relative au statut légal et aux privilèges et immunités des organisations économiques inter-États actives dans certains domaines de coopération. Conclue à Budapest le 5 décembre 1980**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistrée par le Conseil d'assistance économique mutuelle le 3 mai 1983.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ, ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКОНОМИ- ЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ, ДЕЙСТВУЮЩИХ В ОПРЕДЕ- ЛЕННЫХ ОБЛАСТЯХ СОТРУДНИЧЕСТВА

Государства — участники настоящей Конвенции,  
желая содействовать развитию деятельности межгосударственных эконо-  
мических организаций, действующих в определенных областях сотрудниче-  
ства, и тем самым способствовать укреплению дружественных отношений  
между государствами — членами этих организаций,  
договорились о нижеследующем:

### І. ВВЕДЕНИЕ

#### *Статья I.* ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ТЕРМИНЫ

В настоящей Конвенции:

а) «межгосударственная экономическая организация, действующая в определенных областях сотрудничества» (в дальнейшем — «Организация»), означает международную организацию, членами которой являются государства, учрежденную на основе международного договора для координации действий ее членов по сотрудничеству и кооперированию в определенных областях экономики, науки и техники;

б) «государство пребывания» означает государство, на территории которого имеется местонахождение Организации, ее органа или созывается заседание ее органа;

в) «помещения Организации» означает любое здание или часть здания, включая обслуживающий данное здание или часть здания земельный участок, используемые Организацией с согласия государства пребывания;

г) «представительный орган» означает орган Организации, состоящий из представителей государств-членов;

д) «представители государств» означает представителей государств-членов в представительных органах Организации, членов делегаций, направляемых государствами — членами Организации на заседания этих органов, а также наблюдателей;

е) «должностные лица» означает сотрудников Организации, которые решением ее представительного органа отнесены к категории должностных лиц и указаны в списке этих лиц, сообщаемом Организацией государствам местонахождения Организации и ее органов, а также другим государствам — членам Организации;

ж) «главное должностное лицо Организации» означает руководителя административно-исполнительного органа Организации, назначенного ее представительным органом, полномочным согласно учредительным документам Организации;

з) «наблюдатели» означает представителей государств-нечленов Организации, участвующих по приглашению Организации в заседаниях ее органов, а также в созываемых Организацией совещаниях и конференциях.

## *Статья II.* СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Конвенция применяется к организациям:

- а) всеми членами которых являются государства — участники настоящей Конвенции, или
- б) все государства-члены которых примут решение об этом, или
- в) в учредительных документах которых предусматривается применение к ним настоящей Конвенции.

## II. ОРГАНИЗАЦИЯ

### *Статья III.* МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ

При реализации положений статьи II государства-участники будут учитывать, что согласно настоящей Конвенции предусмотренные ею привилегии и иммунитеты предоставляются организациям, которые обладают международной правосубъектностью, вытекающей из положений их учредительных документов в целом, и которые в этом качестве могут в соответствии с указанными документами и решениями их полномочных представительных органов заключать международные соглашения и выступать в международных отношениях в объеме, необходимом для осуществления их целей и функций.

### *Статья IV.* ВНУТРИГОСУДАРСТВЕННАЯ ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Организация признается юридическим лицом.
2. Организация пользуется правоспособностью, необходимой для выполнения возложенных на нее функций, и, в частности, может:
  - а) заключать договоры;
  - б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
  - в) выступать в суде.

### *Статья V.* НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ, АРХИВОВ И ДОКУМЕНТОВ

Помещения Организации, а также архивы и документы Организации, в том числе служебная корреспонденция, независимо от места их нахождения, являются неприкосновенными.

### *Статья VI.* ИММУНИТЕТ ОТ ЮРИСДИКЦИИ

Имущество и активы Организации пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, за исключением случаев, когда сама Организация отказывается от иммунитета.

### *Статья VII.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ И СБОРОВ

1. Организация и занимаемые ею помещения освобождаются от прямых налогов и других имеющих налоговый характер обязательных платежей и сборов, как общегосударственных, так и местных, за исключением платежей за коммунальные и другие подобные виды обслуживания.

2. Организация освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

### *Статья VIII.* ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ

Финансовая деятельность Организации не подлежит контролю центральных или местных властей государства пребывания.

### *Статья IX.* ЛЬГОТЫ ПО СВЯЗИ

Организация пользуется на территории каждого государства — члена Организации не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в этих государствах пользуются дипломатические представительства.

### *Статья X.* ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПЕЧАТИ

При соблюдении законодательства, действующего в государстве местонахождения Организации, Организация вправе в соответствии со своими целями и функциями издавать и распространять произведения печати, публикация которых предусмотрена учредительными документами Организации или постановлениями ее полномочного представительного органа.

## III. ПРЕДСТАВИТЕЛИ ГОСУДАРСТВ

### *Статья XI.* ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Представители государств пользуются:

- а) иммунитетом от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных и административных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве представителей;
- б) неприкосновенностью служебной корреспонденции и документов.
- в) освобождением от таможенных пошлин и сборов (за исключением складских сборов и сборов за перевозку) на предметы, предназначенные для личного пользования и для официального пользования делегаций государств;

- з) освобождением от таможенного досмотра личного багажа, если нет серьезных оснований предполагать, что багаж содержит предметы, ввоз или вывоз которых запрещен или регулируется карантинными правилами соответствующего государства — участника Конвенции;
- д) освобождением от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им государством, которое они представляют;
- е) освобождением от личных повинностей.

2. Положения п.п. д и е п.1 настоящей статьи применяются к членам семьи представителя, сопровождающим его, если они не являются гражданами соответствующего государства — участника настоящей Конвенции или не проживают в нем постоянно.

3. Представители государств в главном представительном органе Организации пользуются кроме привилегий и иммунитетов, указанных в п.1 настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данном государстве дипломатическим представителям.

4. Положения пп. 1 и 3 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между органами государства и представителями этого государства.

#### *Статья XII.* ОТКАЗ ОТ ИММУНИТЕТА

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные статьей XI настоящей Конвенции, предоставляются упомянутым в этой статье лицам исключительно в служебных интересах. Каждое государство может отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях когда, по мнению этого государства, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не наносит ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

### IV. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

#### *Статья XIII.* ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Должностные лица:

- а) не подлежат судебной и административной ответственности в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;
- б) освобождаются от личных повинностей;
- в) освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы и иных вознаграждений, выплачиваемых им Организацией;
- г) освобождаются от таможенных пошлин и сборов (за исключением складских сборов и сборов за перевозку) на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в государство местонахождения Организации или ее органов, а также от получения разрешения для вывоза указанных предметов при выезде из этого государства. Ввезенные должностными лицами предметы могут отчуждаться ими в государствах местонахождения Организации или ее органов в соответствии с порядком, установленным в этих странах.

2. Положения п.п. б и г п.1 настоящей статьи применяются к членам семьи должностного лица, проживающим совместно с ним, если они не являются гражданами государств местонахождения Организации или ее органов или не проживают в них постоянно.

3. Главное должностное лицо Организации пользуется кроме привилегий и иммунитетов, указанных в п.1 настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данном государстве дипломатическим представителям.

4. Положения п.п. б, в и г п.1 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между должностными лицами и органами государства, гражданами которого они являются или на территории которого постоянно проживают.

#### *Статья XIV.* ОТКАЗ ОТ ИММУНИТЕТА

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные статьей XIII настоящей Конвенции, предоставляются должностным лицам исключительно в интересах Организации и независимого выполнения этими лицами служебных функций. Главное должностное лицо Организации имеет нраво и обязано отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу Организации, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации. В отношении главного должностного лица Организации право отказа от иммунитета принадлежит назначившему его представительному органу.

### V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### *Статья XV.* СОДЕЙСТВИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМ ГОСУДАРСТВ И ДОЛЖНОСТНЫМ ЛИЦАМ

1. Государство — участник настоящей Конвенции предоставляет представителям государств в органах Организации, делегациям государств на заседаниях органов Организации и созываемых ею совещаниях и конференциях, а также должностным лицам необходимые возможности для выполнения их функций. Государство пребывания, в частности, оказывает содействие в предоставлении указанным выше лицам служебных и жилых помещений, медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в соответствии с порядком, установленным в данном государстве.

2. Положения п.1 настоящей статьи не относятся к представителям государств и должностным лицам, являющимся гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими на его территории.

#### *Статья XVI.* УВАЖЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ГОСУДАРСТВ

Организация и лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, обязаны уважать законодательство государства — участника настоящей Конвенции, на территории которого они находятся.

## VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья XVII.* ПОДПИСАНИЕ КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция открыта для подписания до 31 декабря 1981 г.

### *Статья XVIII.* ПРИСОЕДИНЕНИЕ

После даты, указанной в статье XVII, настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

### *Статья XIX.* РАТИФИКАЦИЯ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение депозитарию.

### *Статья XX.* ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, сдавшего на хранение свою ратификационную грамоту или документ о присоединении после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или документа о присоединении, она вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### *Статья XXI.* ИЗМЕНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция может быть изменена лишь с согласия всех государств — участников. Предложения об изменениях могут быть внесены любым государством — участником Конвенции. Такие предложения направляются депозитарию.

2. Изменения настоящей Конвенции подлежат ратификации и вступают в силу после сдачи депозитарию последней ратификационной грамоты государств — участников Конвенции.

### *Статья XXII.* СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция заключается на неограниченный срок.

### *Статья XXIII.* ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любое государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом депозитарию.

2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев со дня получения уведомления депозитарием.

3. Если обязательство предоставить Организации иммунитеты и привилегии, предусмотренные настоящей Конвенцией, принято государствами —

участниками этой Организации на основе ее учредительных документов или решений, то денонсация Конвенции не оказывает влияния на действительность этого обязательства.

*Статья XXIV.* ДЕПОЗИТАРИЙ

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции сдается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария данной Конвенции.

СОВЕРШЕНО в г. Будапеште 5 декабря 1980 г. в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии

[I. VELINOV]<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики

[I. SZILBEREKY]

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Вьетнам

[NGUYEN XUAN TRANG]

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики

[St. SUPRANOWITZ]

По уполномочию Правительства Республики Куба

[H. GARCINI GUERRA]

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики

[O. JAMBALDORJ]

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики

[M. REGENT-LECHOWICZ]

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

[N. OSETROV]

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики

[S. VANEK]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council for Mutual Economic Assistance — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil d'assistance économique mutuelle.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF INTER-STATE ECONOMIC ORGANIZATIONS ACTIVE IN CERTAIN SPHERES OF CO-OPERATION

The States parties to this Convention,

Desiring to contribute to the development of the activities of inter-State economic organizations active in certain spheres of co-operation, and thus to promote the strengthening of friendly relations among member States of these organizations,

Have agreed as follows:

## I. INTRODUCTION

### Article I. USE OF TERMS

In this Convention:

(a) "Inter-State economic organization active in certain spheres of co-operation" (hereinafter called "the Organization") shall mean an international organization whose members are States and which is established on the basis of an international agreement for the co-ordination of the activities of its members concerning co-operation and joint efforts in certain spheres of economics, science and technology;

(b) "Receiving State" shall mean the State in the territory of which the Organization or a body of the Organization has its seat or meetings of its body are convened;

(c) "Premises of the Organization" shall mean any building or part of a building, including a plot of land attached to that building or part of building, used by the Organization with the consent of the receiving State;

(d) "Representative body" shall mean a body of the Organization consisting of representatives of member States;

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1982, i.e., the sixtieth day after the deposit with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance of the sixth instrument of ratification or accession, in accordance with article XX (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria	2 April 1981	Mongolia	6 May 1981
German Democratic Republic	1 June 1981	Union of Soviet Socialist Republics	8 July 1981 <sup>1</sup>
Hungary	19 May 1982	Viet Nam	17 August 1981 <sup>1</sup>

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the sixtieth day after the deposit with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance of their instrument of ratification or accession, in accordance with article XX (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Poland	14 January 1983
(With effect from 14 March 1983.)	
Cuba	21 March 1983
(With effect from 19 May 1983.)	

(e) Representatives of States'' shall mean representatives of member States to representative bodies of the Organization, members of delegations sent by member States of the Organization to meetings of those bodies, and also observers;

(f) ''Officials'' shall mean staff members of the Organization who, by decision of its representative body, have been included in the category of officials and appear in the list of those persons communicated by the Organization to the States in which the Organization and its bodies have their seat, and also to other member States of the Organization;

(g) ''Chief officer of the Organization'' shall mean the director of the administrative and executive body of the Organization, appointed by its representative body, and accredited in accordance with the constituent instruments of the Organization;

(h) ''Observers'' shall mean representatives of States which are not members of the Organization who participate, at the invitation of the Organization, in meetings of its bodies and also in assemblies and conferences convened by the Organization.

#### *Article II.* SPHERE OF APPLICATION

This Convention shall apply to organizations:

- (a) Of which all the members are States parties to this Convention, or
- (b) Of which all member States take a decision to that effect, or
- (c) Of which the constituent instruments provide for the application of this Convention to the organization concerned.

## II. THE ORGANIZATION

#### *Article III.* INTERNATIONAL JURIDICAL PERSONALITY OF THE ORGANIZATION

In implementing the provisions of article II, States parties shall bear in mind that, in accordance with this Convention, the privileges and immunities envisaged therein shall be accorded to organizations which have international legal personality deriving from the provisions of their constituent instruments as a whole, and which in this capacity may, in accordance with those instruments and with decisions of their authorized representative bodies, conclude international agreements and participate in international relations to the extent necessary for the fulfilment of their goals and functions.

#### *Article IV.* INTRA-STATE JURIDICAL PERSONALITY OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall be recognized as a legal entity.
2. The Organization shall have the legal capacity necessary for the performance of the functions entrusted to it and, in particular, may:
  - (a) Enter into agreements;
  - (b) Acquire, lease and alienate property;
  - (c) Appear in court.

*Article V.* INVIOIABILITY OF PREMISES, ARCHIVES AND DOCUMENTS

The premises of the Organization, and also the archives and documents of the Organization, including official correspondence, wherever located, shall be inviolable.

*Article VI.* IMMUNITY FROM JURISDICTION

The property and assets of the Organization shall enjoy immunity from any form of administrative and legal process, except in cases where the Organization itself waives immunity.

*Article VII.* EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

1. The Organization and the premises occupied by it shall be exempt from direct taxes and other compulsory payments and duties similar to taxes levied either by State or by local authorities, with the exception of charges for public utility and similar types of services.

2. The Organization shall be exempt from customs duties and restrictions in respect of the import or export of articles intended for official use.

*Article VIII.* EXEMPTION FROM FINANCIAL CONTROL

The financial activity of the Organization shall not be subject to control by the central or local authorities of the receiving State.

*Article IX.* PRIVILEGES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

The Organization shall enjoy, in the territories of each member State of the Organization, treatment not less favourable than that enjoyed by diplomatic missions in those States in the matter of priorities, rates and taxes on post, cable and telephone communications.

*Article X.* PRINTED MATTER

Subject to compliance with the legislation in force in the State in which the Organization has its seat, the Organization is entitled in accordance with its purposes and functions to issue and disseminate printed matter, the publication of which is envisaged in the constituent instruments of the Organization or in the decisions of its authorized representative body.

### III. REPRESENTATIVES OF STATES

*Article XI.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Representatives of States shall enjoy:

- (a) Immunity from personal arrest or detention, and also from the jurisdiction of judicial and administrative institutions in respect of all acts performed by them in their capacity as representatives;
- (b) Inviolability in respect of official correspondence and documents;
- (c) Exemption from customs duties and fees (with the exception of storage and cartage fees) on articles intended for their personal use or for the official use of delegations of States;
- (d) Exemption from customs inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for presuming that the baggage contains articles, the import

or export of which is prohibited or controlled by the quarantine regulations of the relevant State party to the Convention;

- (e) Exemption from direct taxes and duties on salaries paid to them by the State which they represent;
- (f) Exemption from personal service obligations.

2. The provisions of subparagraphs (e) and (f) of paragraph 1 of this article shall apply to members of the family of a representative accompanying him, provided that they are not nationals of the relevant State party to this Convention and do not reside permanently in that State.

3. Representatives of States in the main representative body of the Organization, in addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 of this article, shall enjoy the privileges and immunities accorded in that State to diplomatic representatives.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall not apply to relations between State bodies and representatives of that State.

#### *Article XII.* WAIVER OF IMMUNITY

The privileges and immunities provided for in article XI of this Convention are accorded to the persons specified in that article solely in the interests of their official functions. Each State may waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of that State, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which it was accorded.

### IV. OFFICIALS

#### *Article XIII.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### 1. Officials:

- (a) Shall be immune from legal and administrative process in respect of all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Shall be exempt from personal service obligations;
- (c) Shall be exempt from direct taxes and duties on salaries and other emoluments paid to them by the Organization;
- (d) Shall be exempt from customs duties and fees (with the exception of storage and cartage fees) on articles intended for their personal use, including articles required for their installation at the time of their original entry into the State in which the Organization or its bodies have their seat, and also from the requirement of obtaining authorization for the export of such articles on their departure from the State. Articles imported by officials may be alienated by them in States in which the Organization or its bodies have their seat, in accordance with the procedure established in those countries.

2. The provisions of subparagraphs (b) and (d) of paragraph 1 of this article shall apply to members of the family of an official forming part of this household provided that they are not nationals of States in which the Organization or its bodies have their seat and do not reside there permanently.

3. The chief officer of the Organization, in addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 of this article, shall enjoy the privileges and immunities accorded in that State to diplomatic representatives.

4. The provisions of subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph 1 of this article shall not apply to relations between officials and bodies of the State of which they are nationals or in the territory of which they reside permanently.

#### *Article XIV.* WAIVER OF IMMUNITY

The privileges and immunities provided for in article XIII of this Convention are accorded to officials solely in the interests of the Organization and in order to ensure the independent exercise of their official functions. The chief officer of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity accorded to any official of the Organization in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization. In the case of the chief officer of the Organization, the right to waive immunity shall be vested in the representative body which appointed him.

### V. GENERAL PROVISIONS

#### *Article XV.* ASSISTANCE TO REPRESENTATIVES OF STATES AND TO OFFICIALS

1. States parties to this Convention shall afford to representatives of States in bodies of the Organization, to delegations of States at meetings of bodies of the Organization and at assemblies and conferences convened by it, and to officials the necessary facilities for the performance of their functions. The receiving State, in particular, shall afford assistance in providing to the aforementioned persons office premises and living quarters, medical care and other social and public utility services in accordance with the procedure established in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to representatives of States and to officials who are nationals of the receiving State or persons who reside permanently in its territory.

#### *Article XVI.* RESPECT FOR THE LAWS OF STATES

Organizations and persons enjoying the privileges and immunities envisaged under this Convention have an obligation to respect the laws of the State party to this Convention in whose territory they are situated.

### VI. FINAL PROVISIONS

#### *Article XVII.* SIGNING OF THE CONVENTION

This Convention shall be open for signature until 31 December 1981.

#### *Article XVIII.* ACCESSION

After the date indicated in article XVII, this Convention shall be open for accession by any State. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

#### *Article XIX.* RATIFICATION

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary.

*Article XX.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State which has deposited its instrument of ratification or accession after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, it shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the instrument of ratification or accession by that State.

*Article XXI.* AMENDMENTS

1. This Convention may be amended only with the agreement of all the States parties to the Convention. Proposals for amendments may be made by any State party to the Convention. Such proposals shall be transmitted to the depositary.

2. Amendments to this Convention shall be subject to ratification and shall enter into force after the deposit with the depositary of the last instrument of ratification of States parties to the Convention.

*Article XXII.* DURATION

This Convention is concluded for an unlimited period of time.

*Article XXIII.* DENUNCIATION

1. Any State may denounce this Convention by notifying the depositary to that effect.

2. Such denunciation shall enter into force 12 months after the date of receipt of the notification by the depositary.

3. If the obligation to accord to the Organization the immunities and privileges envisaged in this Convention has been accepted by States members of this Organization on the basis of its constituent documents or decisions, denunciation of the Convention shall not affect the validity of that obligation.

*Article XXIV.* DEPOSITARY

The original copy of this Convention shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall perform the function of depositary of this Convention.

DONE at Budapest on 5 December 1980 in a single copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[I. VELINOV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[I. SZILBEREKY]

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

[NGUYEN XYAN TRANG]

For the Government of the German Democratic Republic:

[ST. SUPRANOWITZ]

For the Government of the Republic of Cuba:

[H. GARCINI GUERRA]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[O. JAMBALDORJ]

For the Government of the Polish People's Republic:

[M. REGENT-LECHOWICZ]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[N. OSETROV]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[S. VANEK]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU STATUT LÉGAL ET AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES ORGANISATIONS ÉCONOMIQUES INTER-ÉTATS ACTIVES DANS CERTAINS DOMAINES DE COOPÉRATION

Les Etats parties à la présente Convention,

Désireux de favoriser le développement des activités des organisations économiques inter-Etats actives dans certains domaines de coopération et de contribuer ainsi à renforcer les relations amicales entre les Etats membres de ces organisations,

Sont convenus de ce qui suit :

## I. INTRODUCTION

*Article premier.* EMPLOI DES TERMES ET EXPRESSIONS

Dans la présente Convention :

a) L'expression « organisation économique inter-Etats active dans certains domaines de coopération » (dénommée ci-après l'« Organisation ») désigne une organisation internationale composée d'Etats et constituée sur la base d'un accord international en vue de la coordination des activités de ses membres en matière de coopération et d'efforts concertés de leur part dans certains domaines économiques, scientifiques et techniques;

b) L'expression « Etat hôte » désigne l'Etat sur le territoire duquel l'Organisation ou un de ses organes a son siège ou tient des réunions;

c) L'expression « locaux de l'Organisation » désigne tout bâtiment ou toute partie de bâtiment, y compris le terrain attenant à ce bâtiment ou cette partie de bâtiment, utilisé par l'Organisation avec l'assentiment de l'Etat hôte;

d) L'expression « organe représentatif » désigne un organe de l'Organisation composé de représentants d'Etats membres;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 juillet 1982, soit le sixième jour après le dépôt auprès du Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle du sixième instrument de ratification ou d'adhésion conformément au paragraphe 1 de l'article XX :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie .....	2 avril 1981	Union des Républiques socialistes soviétiques .....	8 juillet 1981
Hongrie .....	19 mai 1982	Viet Nam .....	17 août 1981
Mongolie .....	6 mai 1981		
République démocratique allemande ..	1 <sup>er</sup> juin 1981		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le sixième jour ayant suivi le dépôt auprès du Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article XX :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pologne .....	14 janvier 1983
(Avec effet au 14 mars 1983.)	
Cuba .....	21 mars 1983
(Avec effet au 19 mai 1983.)	



e) L'expression « représentants des Etats » désigne les représentants d'Etats membres aux organes représentatifs de l'Organisation, les membres des délégations envoyées par des Etats membres de l'Organisation aux réunions de ces organes ainsi que les observateurs;

f) Le terme « fonctionnaires » désigne les membres du personnel de l'Organisation qui, par suite d'une décision de son organe représentatif, ont été inclus dans la catégorie des fonctionnaires et dont le nom figure sur la liste des fonctionnaires communiquée par l'Organisation aux Etats dans lesquels l'Organisation et ses organes ont leur siège ainsi qu'aux autres Etats membres de l'Organisation;

g) L'expression « chef de secrétariat de l'Organisation » désigne le directeur de l'organe exécutif et administratif de l'Organisation, nommé par l'organe représentatif de l'Organisation et accrédité conformément aux dispositions de l'acte constitutif de l'Organisation;

h) Le terme « observateurs » désigne les représentants d'Etats non membres de l'Organisation qui participent, sur l'invitation de l'Organisation, aux réunions de ses organes ou à des congrès ou conférences convoqués par l'Organisation.

#### *Article II.* CHAMP D'APPLICATION

La présente Convention s'applique aux organisations :

- a) Dont tous les membres sont des Etats parties à la présente Convention, ou
- b) Dont tous les Etats membres ont pris une décision à cet effet, ou
- c) Dont l'acte constitutif prévoit l'application de la présente Convention.

## II. L'ORGANISATION

#### *Article III.* PERSONNALITÉ JURIDIQUE INTERNATIONALE DE L'ORGANISATION

En appliquant les dispositions de l'article II, les Etats parties tiennent compte du fait que, conformément à la présente Convention, les privilèges et immunités qui y sont prévus sont accordés aux organisations dotées d'une personnalité juridique internationale en vertu des dispositions de leur acte constitutif et qui, à ce titre, peuvent, en vertu de cet instrument et de décisions de leurs organes représentatifs compétents, conclure des accords internationaux et participer aux relations internationales dans la mesure nécessaire pour la réalisation de leurs objectifs et l'accomplissement de leurs fonctions.

#### *Article IV.* PERSONNALITÉ JURIDIQUE DE L'ORGANISATION À L'INTÉRIEUR D'UN ETAT

1. L'Organisation constitue une entité juridique.

2. L'Organisation possède la capacité juridique nécessaire pour l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées et a en particulier la capacité de :

- a) Contracter;
- b) Acquérir, louer et aliéner des biens;
- c) Ester en justice.

#### *Article V.* INVIOIABILITÉ DES LOCAUX, ARCHIVES ET DOCUMENTS

Les locaux ainsi que les archives et documents de l'Organisation, y compris la correspondance officielle, où qu'ils se trouvent, sont inviolables.

*Article VI.* IMMUNITÉ DE JURIDICTION

Les biens et avoirs de l'Organisation sont exempts de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans les cas où l'Organisation elle-même renonce à l'immunité.

*Article VII.* EXEMPTION DE TOUS IMPÔTS ET DROITS

1. L'Organisation et les locaux qu'elle occupe sont exemptés de tous impôts directs et de tous autres prélèvements obligatoires et droits assimilables à des impôts perçus par l'Etat ou par les autorités locales, sauf en ce qui concerne la rémunération de services publics de distribution et d'autres services analogues.

2. L'Organisation est exemptée de tous droits de douane et de toutes restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel.

*Article VIII.* EXEMPTION DU CONTRÔLE FINANCIER

L'activité financière de l'Organisation n'est pas soumise au contrôle des autorités centrales ou locales de l'Etat hôte.

*Article IX.* FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

L'Organisation bénéficie, sur le territoire de chacun de ses Etats membres, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par ces Etats aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier et les communications télégraphiques et téléphoniques.

*Article X.* IMPRIMÉS

A condition de respecter la législation en vigueur dans l'Etat dans lequel elle a son siège, l'Organisation est habilitée, conformément à ses buts et à ses fonctions, à publier et à diffuser les imprimés dont la publication est prévue dans son acte constitutif ou dans les décisions de son organe représentatif compétent.

## III. REPRÉSENTANTS DES ÉTATS

*Article XI.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les représentants des Etats bénéficient des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et immunité de la juridiction des organes judiciaires et administratifs en ce qui concerne tous les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants;
- b) Inviolabilité de la correspondance officielle et des documents officiels;
- c) Exemption des droits de douane et autres redevances (à l'exception des frais d'entreposage et de transport) sur les objets destinés à leur usage personnel ou à l'usage officiel de délégations des Etats;
- d) Exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'ils contiennent des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat partie à la Convention pertinent;
- e) Exemption de tous impôts directs ou taxes sur les traitements versés par l'Etat qu'ils représentent;
- f) Exemption de toutes prestations personnelles.

2. Les dispositions des alinéas *e* et *f* du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux membres de la famille des représentants qui accompagnent ces derniers, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat partie à la présente Convention pertinent et n'aient pas leur résidence permanente sur le territoire de cet Etat.

3. Les représentants des Etats dans le principal organe représentatif de l'Organisation jouissent, outre des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 du présent article, des privilèges et immunités accordés dans l'Etat aux représentants diplomatiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux relations entre les organes d'un Etat et les représentants de cet Etat.

#### *Article XII.* LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités prévus à l'article XI de la présente Convention sont accordés aux personnes visées par cet article uniquement dans l'intérêt de leurs fonctions officielles. Chaque Etat peut lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, de l'avis de cet Etat, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans qu'il soit porté préjudice aux fins pour lesquelles elle a été accordée.

### IV. FONCTIONNAIRES

#### *Article XIII.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les fonctionnaires :

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Sont exempts de toutes prestations personnelles;
- c) Sont exempts de tous impôts directs ou taxes sur les traitements et autres émoluments versés par l'Organisation;
- d) Sont exempts des droits de douane et autres redevances (à l'exception des frais d'entreposage et de transport) sur les objets destinés à leur usage personnel, y compris les objets nécessaires pour leur installation lors de leur arrivée dans l'Etat où l'Organisation ou ses organes ont leur siège, et n'ont pas à obtenir une autorisation pour exporter ces objets lors de leur départ de cet Etat. Les objets importés par des fonctionnaires peuvent être aliénés par ces derniers dans l'Etat où l'Organisation ou ses organes ont leur siège, conformément aux modalités en vigueur dans cet Etat.

2. Les dispositions des alinéas *b* et *d* du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux membres de la famille d'un fonctionnaire qui font partie de son ménage, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat où l'Organisation ou ses organes ont leur siège et qu'ils n'aient pas leur résidence permanente dans cet Etat.

3. Le chef de secrétariat de l'Organisation jouit, outre des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 du présent article, des privilèges et immunités accordés dans l'Etat aux représentants diplomatiques.

4. Les dispositions des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux relations entre les fonctionnaires et les organes de l'Etat dont ils sont ressortissants ou sur le territoire duquel ils ont leur résidence permanente.

#### *Article XIV.* LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités prévus à l'article XIII de la présente Convention sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et pour assurer l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions officielles. Le chef de secrétariat de l'Organisation a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire de l'Organisation dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et peut être levée sans que cela ne porte préjudice aux intérêts de l'Organisation. En ce qui concerne le chef de secrétariat de l'Organisation, c'est l'organe représentatif qui l'a nommé qui a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

### V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article XV.* ASSISTANCE AUX REPRÉSENTANTS DES ETATS ET AUX FONCTIONNAIRES

1. Les Etats parties à la présente Convention accordent aux représentants des Etats dans les organes de l'Organisation, aux délégations des Etats aux réunions d'organes de l'Organisation et aux congrès et conférences convoqués par l'Organisation ainsi qu'aux fonctionnaires les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions. L'Etat hôte, en particulier, aide les personnes susmentionnées à se procurer des locaux à usage de bureaux et des logements et à bénéficier des soins de santé et autres services sociaux et communautaires conformément aux modalités en vigueur dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni aux représentants des Etats et aux fonctionnaires qui sont ressortissants de l'Etat hôte ni aux personnes qui ont leur résidence permanente sur le territoire de cet Etat.

#### *Article XVI.* RESPECT DES LOIS DES ETATS

Les organisations et les personnes jouissant des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues de respecter les lois de l'Etat partie à la présente Convention sur le territoire duquel elles se trouvent.

### VI. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article XVII.* SIGNATURE DE LA CONVENTION

La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1981.

#### *Article XVIII.* ADHÉSION

Après la date indiquée à l'article XVII, tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront remis au dépositaire.

#### *Article XIX.* RATIFICATION

La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront remis au dépositaire.

*Article XX.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat ayant déposé son instrument de ratification ou d'adhésion après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion le soixantième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article XXI.* AMENDEMENTS

1. La présente Convention ne peut être amendée qu'avec l'assentiment de tous les Etats parties. Tout Etat partie peut proposer des amendements. Les propositions d'amendement sont communiquées au dépositaire.
2. Les amendements à la présente Convention sont soumis à ratification et entreront en vigueur après la remise au dépositaire du dernier instrument de ratification des Etats parties à la Convention.

*Article XXII.* DURÉE

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

*Article XXIII.* DÉNONCIATION

1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention en adressant une notification à cet effet au dépositaire.
2. La dénonciation entrera en vigueur 12 mois après la date de réception de cette notification par le dépositaire.
3. La dénonciation de la présente Convention par des Etats membres qui ont accepté l'obligation d'accorder à l'Organisation les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention sur la base de l'acte constitutif ou de décisions de l'Organisation ne modifiera en rien cette obligation.

*Article XXIV.* DÉPOSITAIRE

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle qui remplira les fonctions de dépositaire de la Convention.

FAIT à Budapest, le 5 décembre 1980, en un seul exemplaire en russe.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[I. VELINOV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[I. SZILBEREKY]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[NGUYEN XYAN TRANG]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[ST. SUPRANOWITZ]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[H. GARCINI GUERRA]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[O. JAMBALDORJ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[M. REGENT-LECHOWICZ]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[N. OSETROV]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[S. VANEK]

---

No. 21889

---

**SWITZERLAND  
and  
ITALY**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at Rome on 14 December 1962**

**Administrative Arrangement concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 18 December 1963**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 18 December 1963**

**Additional Agreement to the above-mentioned Convention (with final protocol). Signed at Berne on 4 July 1969**

**Additional Protocol to the above-mentioned. Additional Agreement of 4 July 1969. Signed at Berne and Rome on 25 February 1974**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by Switzerland on 6 May 1983.*

---

**SUISSE  
et  
ITALIE**

**Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Rome le 14 décembre 1962**

**Arrangement administratif concernant les modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 18 décembre 1963**

**Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 18 décembre 1963**

**Avenant à la Convention susmentionnée (avec protocole final). Signé à Berne le 4 juillet 1969**

**Protocole additionnel à l'Avenant susmentionné du 4 juillet 1969. Signé à Berne et à Rome le 25 février 1974**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistrés par la Suisse le 6 mai 1983.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne, animés du désir d'adapter les rapports existants entre la Suisse et l'Italie dans le domaine des assurances sociales aux développements intervenus dans la législation des deux Etats, ont résolu de conclure une Convention destinée à remplacer celle du 17 octobre 1951 et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral suisse, M. Arnold Saxer, Préposé aux conventions internationales en matière d'assurances sociales, Berne,

Le Président de la République italienne, M. Giuseppe Lupis, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, Rome,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* 1. La présente Convention s'applique :

a. En Suisse :

- i) A la législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;
- ii) A la législation fédérale sur l'assurance-invalidité;
- iii) A la législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles;
- iv) A la législation fédérale fixant le régime des allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans;

b. En Italie :

- i) A la législation sur l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants, y compris les régimes spéciaux qui se substituent au régime général pour des catégories déterminées de travailleurs;
- ii) A la législation sur l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- iii) A la législation sur les allocations familiales.

2. La présente Convention s'applique aussi aux lois et règlements qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au premier alinéa du présent article.

Elle s'appliquera également :

a. Aux lois et règlements couvrant une nouvelle branche de la sécurité sociale, à condition qu'un arrangement intervienne à cet effet entre les Parties contractantes;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1964, soit le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Berne le 27 août 1964, conformément au paragraphe 2 de l'article 26.



- b. Aux lois et règlements qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie intéressée, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

*Article 2.* Sous réserve des dispositions de la présente Convention et de son protocole final, les ressortissants suisses et italiens jouissent de l'égalité de traitement quant aux droits et aux obligations résultant des dispositions des législations énumérées à l'article premier.

*Article 3.* Sous réserve des dispositions de la présente Convention et de son protocole final, les ressortissants suisses et italiens qui peuvent prétendre des prestations au titre des législations énumérées à l'article premier reçoivent ces prestations intégralement et sans restriction aucune, aussi longtemps qu'ils habitent sur le territoire de l'une des Parties contractantes. Sous les mêmes réserves, lesdites prestations sont accordées par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

#### DEUXIÈME PARTIE. LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 4.* 1. La législation applicable est en principe celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité déterminante pour l'assurance est exercée.

2. Dans les cas où, en raison d'activités s'exerçant sur le territoire des deux Parties, les législations des deux Parties sont applicables en vertu du principe énoncé à l'alinéa premier, des cotisations ne sont dues aux assurances de chacune des deux Parties que sur la part du revenu réalisée sur leur territoire respectif.

*Article 5.* Le principe énoncé à l'article 4, 1<sup>er</sup> alinéa, souffre les exceptions suivantes :

- a. Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties et qui sont détachés pour une période limitée sur le territoire de l'autre Partie demeurent soumis, pendant les douze premiers mois de leur occupation sur le territoire de cette Partie, aux dispositions légales de la Partie où l'entreprise a son siège. Si l'occupation sur le territoire de l'autre Partie se prolonge au-delà de ce délai, l'application des dispositions légales de la première Partie peut exceptionnellement être maintenue pour une nouvelle période de douze mois, à condition qu'il y ait entente à ce sujet entre les autorités compétentes des deux Parties;
- b. Les travailleurs salariés des entreprises de transport de l'une des Parties contractantes occupés temporairement sur le territoire de l'autre Partie sont soumis aux dispositions légales de la Partie où l'entreprise a son siège. La même règle s'applique aux travailleurs occupés de façon durable sur des voies d'intercommunication ou dans des gares frontières;
- c. Les personnes engagées pour le compte de l'armateur sur un bateau affecté à la navigation maritime sont soumises, pour la durée de leur enrôlement, aux dispositions légales de la Partie contractante dont le bateau bat pavillon;
- d. Si des entreprises ou des exploitations s'étendent du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les travailleurs occupés

par ces entreprises ou exploitations sont soumis aux dispositions légales de la Partie où l'entreprise ou l'exploitation a son siège;

- e. Les travailleurs d'un service administratif officiel (douanes, postes, contrôle de passeports, etc.) détachés du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre sont soumis aux dispositions légales de la Partie d'où ils sont détachés;
- f. Les chefs et les membres des missions diplomatiques et consulaires de l'une des Parties contractantes, y compris les fonctionnaires des chancelleries, envoyés sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis aux dispositions légales de la Partie qui les envoie, s'ils sont ressortissants de cette Partie. La même règle s'applique aux employés des chancelleries ainsi qu'aux personnes qui sont au service personnel desdits chefs, membres et fonctionnaires, lorsqu'ils sont ressortissants de la Partie représentée et ne demandent pas expressément à être soumis aux dispositions légales de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont occupés.

*Article 6.* Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, d'autres exceptions au principe de la législation applicable que celles qui figurent à l'article 5.

### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Chapitre premier. ASSURANCE-INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS

*Article 7.* Sont applicables aux ressortissants italiens et à leurs survivants les dispositions particulières suivantes en matière de rentes de l'assurance-vieillesse et survivants suisse :

- a. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle que peut prétendre un ressortissant italien qui ne réside pas en Suisse s'élève à moins de trois vingtièmes de la rente ordinaire complète, ledit ressortissant italien n'a droit qu'à une indemnité forfaitaire égale à la valeur actuelle de la rente due. Le ressortissant italien qui a bénéficié d'une pareille rente partielle en Suisse et qui quitte définitivement le territoire helvétique a également droit à une telle indemnité. L'indemnité forfaitaire est versée aux ressortissants italiens résidant en Italie par l'intermédiaire des assurances sociales italiennes. Les intéressés peuvent renoncer vis-à-vis de ces assurances à toucher cette indemnité et demander que celles-ci leur versent en lieu et place une rente viagère équivalente.

Lorsque l'indemnité forfaitaire a été versée par l'assurance suisse, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir aucun droit envers cette assurance en vertu des cotisations payées jusqu'alors;

- b. Les ressortissants italiens n'ont droit aux rentes extraordinaires qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant 10 années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse et pendant 5 années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants ou d'une rente de vieillesse venant s'y substituer.

*Article 8.* Sont applicables aux ressortissants italiens les dispositions particulières suivantes en matière de prestations de l'assurance-invalidité suisse :

- a. Les ressortissants italiens ne peuvent prétendre les mesures de réadaptation qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiate-

ment avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance suisse pendant une année entière au moins.

Les épouses et les veuves de nationalité italienne qui n'exercent pas d'activité lucrative ainsi que les enfants mineurs de même nationalité ne peuvent prétendre des mesures de réadaptation qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins; les enfants mineurs peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou lorsqu'ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue depuis leur naissance;

- b. En ce qui concerne le droit à la rente ordinaire d'invalidité, les ressortissants italiens qui sont affiliés aux assurances italiennes ou qui ont déjà bénéficié d'une pareille rente avant de quitter la Suisse, sont assimilés aux personnes assurées selon la législation suisse;
- c. L'article 7, lettre *a*, est applicable par analogie aux rentes ordinaires de l'assurance-invalidité;
- d. L'article 7, lettre *b*, est applicable par analogie aux rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité, la durée de résidence requise en Suisse étant de cinq années entières au moins pour ces rentes et pour les rentes de vieillesse venant s'y substituer;
- e. Les rentes ordinaires d'invalidité prévues pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 pour cent ainsi que les allocations pour impotents ne peuvent être accordées à des ressortissants italiens qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse.

*Article 9.* 1. Lorsqu'en vertu des seules périodes d'assurance et des périodes assimilées accomplies selon la législation italienne, un assuré ne peut pas faire valoir un droit à une prestation d'invalidité, de vieillesse ou au décès aux termes de cette législation, les périodes accomplies dans l'assurance-vieillesse et survivants suisse (périodes de cotisations et périodes assimilées) seront totalisées avec les périodes accomplies dans l'assurance italienne pour l'ouverture du droit auxdites prestations, en tant que ces périodes ne se superposent pas les unes aux autres.

2. Lorsque l'octroi des prestations visées à l'alinéa précédent est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies en Suisse dans la même profession. Si, nonobstant la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier des prestations du régime spécial visé, les périodes dont il s'agit sont également totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

3. Lorsque, conformément aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas, une prestation des assurances sociales italiennes est accordée compte tenu des périodes d'assurance suisse, elle se calcule comme suit :

- a. L'organisme d'assurance italien chargé de la calculer fixe tout d'abord le montant de la prestation que pourrait prétendre l'assuré si toutes les périodes d'assurance dont il doit être tenu compte selon les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas avaient

été accomplies dans les seules assurances italiennes. Pour les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suisse, les cotisations se rapportant à ces périodes ne sont toutefois prises en considération que sur la base de la moyenne des cotisations constatée pour les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation italienne;

- b. Sur la base de ce montant, porté le cas échéant au minimum de pension garanti par la législation italienne, l'organisme d'assurance italien détermine la prestation due au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies dans les assurances italiennes par rapport à la durée totale des périodes accomplies dans les assurances des deux Parties, celles qui l'ont été dans les assurances suisses n'étant toutefois prises en compte que dans la mesure où elles ne se superposent pas à des périodes italiennes.

*Article 10.* 1. Les ressortissants suisses qui, malgré l'application de l'article 9, ne peuvent pas prétendre une prestation des assurances sociales italiennes, ont droit au remboursement des cotisations versées à titre obligatoire par eux-mêmes et leurs employeurs à ces assurances.

2. Le ressortissant suisse qui a obtenu le remboursement des cotisations ne peut plus faire valoir de droits à l'égard des assurances sociales italiennes en vertu desdites cotisations.

## Chapitre 2. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 11.* Les ressortissants suisses et italiens assurés conformément à la législation de l'une des Parties contractantes qui sont victimes d'un accident ou qui contractent une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie peuvent demander tous les soins médicaux nécessaires à l'organisme d'assurance-accidents ou d'assurance-maladie de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent. Dans ces cas l'organisme d'assurance dont relève l'assuré doit rembourser les frais des soins médicaux à l'organisme d'assurance qui les a accordés.

*Article 12.* Lorsqu'un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes est tenu de verser des prestations à un assuré, l'organisme d'assurance de l'autre Partie qui doit fixer des prestations pour un nouvel accident ou une nouvelle maladie professionnelle du même assuré tient compte, comme si elles étaient à sa propre charge, des prestations accordées par le premier organisme d'assurance.

*Article 13.* 1. Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Parties ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

2. Toutefois les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt des travailleurs, convenir d'adopter une réglementation introduisant la totalisation des périodes de travail entrant en ligne de compte et accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes, ainsi que la répartition des charges des prestations selon la durée desdites périodes.

*Article 14.* 1. Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie, les règles suivantes sont applicables :

- a. Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme d'assurance de la première Partie reste tenu de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa législation, compte tenu de l'aggravation;
- b. Si le travailleur a exercé, sur le territoire de cette dernière Partie, un tel emploi, l'organisme d'assurance de la première Partie reste tenu de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'organisme d'assurance de l'autre Partie octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cette seconde Partie et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

2. Dans les cas visés à l'alinéa précédent du présent article, le travailleur est tenu de fournir à l'organisme d'assurance de la Partie, en vertu de la législation de laquelle il fait valoir des droits à prestations, les renseignements nécessaires relatifs aux prestations liquidées antérieurement pour réparer la maladie professionnelle dont il s'agit. Si cet organisme l'estime nécessaire, il peut se documenter sur ces prestations auprès de l'organisme qui a servi à l'intéressé les prestations antérieures.

### Chapitre 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 15.* Les travailleurs agricoles de nationalité italienne bénéficient, pendant la durée de leur occupation en Suisse, des allocations pour enfants prévues par la législation fédérale sur le régime des allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans, quel que soit le lieu de résidence des personnes donnant droit aux allocations pour enfants.

*Article 16.* Les ressortissants suisses bénéficient, pendant la durée de leur occupation en Italie, des allocations familiales prévues par la législation italienne, quel que soit le lieu de résidence des personnes donnant droit aux dites allocations.

*Article 17.* Si un enfant donne droit à des allocations pour enfants aussi bien en vertu de la législation suisse que de la législation italienne, les seules allocations dues sont celles de la législation du lieu de travail du père.

### QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS D'APPLICATION

*Article 18.* 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes de chacune des Parties se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation en matière de sécurité sociale.

2. Les autorités compétentes :

- a. Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles règlent notamment les détails de l'entraide réciproque ainsi que la participation aux frais pour les enquêtes médicales ou administratives dans les cas où des personnes se trouvent sur le territoire de l'une

des Parties demandent l'octroi ou bénéficient de prestations des assurances de l'autre Partie;

- b. Peuvent, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurance des Parties contractantes, convenir de désigner chacune des organismes centralisateurs;
- c. Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d. Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

3. Pour l'application de la présente Convention, le terme « autorité compétente » désigne :

— En ce qui concerne la Suisse : l'Office fédéral des assurances sociales;

— En ce qui concerne l'Italie : le Ministère du travail et de la prévoyance sociale.

*Article 19.* 1. Les organismes d'assurance qui ont à servir des prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les Parties contractantes au moment du transfert.

3. Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Parties, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

*Article 20.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbres et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. Les autorités ou organismes de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'exigeront pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou documents qui doivent leur être produits pour l'application de la présente Convention.

*Article 21.* Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdits demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie.

*Article 22.* 1. Les Gouvernements des deux Parties contractantes désigneront une commission mixte qui sera chargée de veiller à la bonne application de la présente Convention, de régler les différends éventuels relatifs à son application et de discuter toute question relative à la sécurité sociale. Elle peut, le cas échéant, faire des propositions pour la révision de la Convention, de son protocole final et de l'arrangement administratif y relatif.

2. La commission mixte sera composée en nombre égal de représentants des administrations intéressées des deux Parties. Chaque délégation pourra s'adjoindre les experts nécessaires.

3. La commission mixte se réunit à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes alternativement en Suisse et en Italie.

4. La commission mixte fixera elle-même son organisation et la procédure à suivre pour ses travaux.

5. Lorsqu'un différend ne peut pas être résolu par cette voie, il sera soumis à un organisme arbitral composé d'un représentant de chacune des Parties contractantes et d'un président appartenant à un Etat tiers.

## CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### Chapitre premier. ASSURANCE-INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS

*Article 23.* 1. Du côté suisse, les prestations sont en principe accordées selon les dispositions de la présente Convention également dans les cas où l'événement assuré s'est réalisé avant l'entrée en vigueur de la Convention. Les rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants ne sont toutefois accordées selon lesdites dispositions que lorsque l'événement assuré s'est réalisé après le 31 décembre 1959 et lorsque les cotisations n'ont pas été ou ne seront pas transférées ou remboursées en application de la Convention du 17 octobre 1951, ou de l'alinéa 5 du présent article.

Dans les cas où l'événement assuré s'est réalisé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les prestations sont accordées conformément à ses dispositions de la manière suivante :

- a. Les mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité à partir de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b. Les rentes ordinaires et extraordinaires et les allocations pour impotents de l'assurance-vieillesse et survivants et de l'assurance-invalidité auxquelles un droit existe pour le mois de l'entrée en vigueur, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1962 au plus tôt, sous réserve de la lettre c du présent alinéa;
- c. Les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants auxquelles un droit existe pour le mois de l'entrée en vigueur, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1961 au plus tôt et ceci pour les ressortissants italiens suivants :
  - i) Les personnes nées avant le 1<sup>er</sup> juillet 1883 et leurs survivants;
  - ii) Les femmes devenues veuves et les enfants devenus orphelins avant le 1<sup>er</sup> décembre 1948.

2. Du côté italien, des prestations seront en principe accordées selon les dispositions de la présente Convention dans les cas où l'événement assuré se réalise à partir de la date de son entrée en vigueur. Toutefois, dans les cas où l'événement assuré s'est réalisé avant cette date, des prestations seront accordées conformément aux dispositions de cette Convention et à partir de son entrée en vigueur, lorsqu'en raison de périodes d'assurance insuffisantes aucune pension n'aura pu être accordée et lorsque les cotisations n'auront pas été remboursées par les assurances sociales italiennes.

3. Sous réserve des alinéas 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup>, les périodes d'assurance, de cotisations et de séjour accomplies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront également prises en compte.

4. Les délais prévus par les législations des deux Parties contractantes pour faire valoir des droits ne commenceront de courir qu'à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention au plus tôt.

5. Pendant une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les ressortissants italiens ont la faculté, en dérogation à l'article 7, de demander, lors de la réalisation de l'événement assuré en cas de vieillesse selon la législation italienne, le transfert aux assurances italiennes des cotisations versées par eux-mêmes et leurs employeurs à l'assurance-vieillesse et survivants suisse, à condition toutefois qu'ils aient quitté la Suisse pour s'établir en Italie ou dans un pays tiers avant la fin de l'année au cours de laquelle ledit événement s'est réalisé. En ce qui concerne l'utilisation des cotisations transférées, l'éventuel remboursement à l'intéressé et les effets du transfert, l'article 5, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de la Convention du 17 octobre 1951 est applicable.

#### Chapitre 2. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 24.* 1. Les ressortissants italiens qui, pendant la période qui a précédé l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'ont pas été au bénéfice d'une assurance complémentaire compensant la réduction des prestations dans l'assurance des accidents non professionnels selon l'article 90 de la loi fédérale suisse sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, recevront, pour les accidents dont ils seront victimes après l'entrée en vigueur de la Convention, les prestations complètes selon ladite loi. Pour des accidents survenus avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention, les prestations d'invalidité et les prestations de survivants aux conjoints et aux enfants seront versées sans réduction à partir de cette date.

2. Les ressortissants italiens ayant été au bénéfice d'une assurance complémentaire au sens de l'alinéa précédent avant le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention recevront, pour les accidents se produisant à partir dudit 1<sup>er</sup> janvier, les prestations complètes conformément à la loi fédérale suisse sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents. Dans le cas où ils ont été victimes d'un accident avant cette date, la réduction des prestations selon l'article 90 de ladite loi continue d'être appliquée.

#### Chapitre 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 25.* Les allocations familiales seront accordées selon les dispositions de la présente Convention à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1963.

#### SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

*Article 26.* 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. La Convention sur les assurances sociales entre la Suisse et l'Italie, du 17 octobre 1951, est abrogée à partir de la date de l'entrée en vigueur de la pré-



sente Convention, sous réserve toutefois de son article 14, 2<sup>e</sup> alinéa et, pour l'application de l'article 23, 5<sup>e</sup> alinéa, de la présente Convention, de son article 5, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas.

*Article 27.* 1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en italien, les deux textes faisant également foi, à Rome, le 14 décembre 1962.

Pour le Conseil fédéral suisse :

SAXER

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

G. LUPIS

#### PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature, à ce jour, de la Convention en matière de sécurité sociale entre la Suisse et l'Italie (appelée ci-après « la Convention »), les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. La Convention s'applique également aux survivants de ressortissants suisses et italiens, quelle que soit leur nationalité.

2. Sont considérés comme survivants ou enfants au sens de la Convention les personnes désignées comme tels par la législation applicable.

3. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 2 de la Convention ne s'étend du côté suisse ni aux dispositions concernant l'assurance vieillesse et survivants et l'assurance-invalidité facultatives des ressortissants suisses à l'étranger, ni à l'assurance-vieillesse et survivants et l'assurance-invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse, ni aux prestations de secours versées à des invalides suisses résidant à l'étranger.

4. La réglementation de l'article 5 de la Convention est applicable à tous les travailleurs, quelle que soit leur nationalité, sous réserve de la lettre *f* dudit article.

5. Lorsqu'en application de l'article 5 de la Convention un travailleur est soumis à la législation suisse, cela signifie qu'en ce qui concerne sa situation dans les assurances suisses il est traité comme s'il exerçait son activité en Suisse, à l'exception des cas visés à la lettre *c*.

6. Sont assimilés aux personnes employées dans des services officiels au sens de l'article 5, lettre *e*, de la Convention :

- i) Les employés de nationalité suisse de l'Office national suisse du tourisme qui sont envoyés en Italie;
- ii) Le corps enseignant suisse des écoles suisses en Italie;
- iii) Le personnel de nationalité suisse à l'Institut suisse de Rome.

7. Les ressortissants suisses qui ont été affiliés aux assurances sociales italiennes énumérées à l'article premier, premier alinéa, lettre *b*, de la Convention, et qui reviennent en Suisse, peuvent continuer volontairement ces assurances aux mêmes conditions que les ressortissants italiens.

8. L'indemnité forfaitaire prévue aux articles 7, lettre *a*, et 8, lettre *c*, de la Convention est égale à la valeur actuelle de la rente due lors de la réclamation de l'événement assuré selon le droit suisse ou à la valeur actuelle de cette rente au moment où l'assuré quitte définitivement la Suisse lorsque ce départ se situe après l'octroi de la rente.

9. Pour l'application des articles 7, lettre *b*, et 8, lettres *a* et *d*, de la Convention, le terme « domicile » est pris dans le sens du code civil suisse selon lequel le domicile est en principe le lieu où une personne réside avec l'intention de s'y établir.

10. En ce qui concerne le droit aux rentes extraordinaires, un ressortissant italien qui quitte la Suisse pour une période ne dépassant pas trois mois chaque année n'interrompt pas sa résidence en Suisse au sens des articles 7, lettre *b*, et 8, lettre *d*, de la Convention. D'autre part les périodes pendant lesquelles un ressortissant italien résidant en Suisse a été exempté de l'assurance-vieillesse et survivants et de l'assurance-invalidité suisses ne compteront pas pour les délais prévus aux articles 7, lettre *b*, et 8, lettre *d*, de la Convention.

11. Les travailleurs frontaliers domiciliés en Suisse qui, avant l'entrée en vigueur de la Convention, ont été exemptés des assurances sociales italiennes conformément au chiffre 2 du protocole final annexé à la Convention italo-suisse sur les assurances sociales du 17 octobre 1951 continuent d'en être exemptés.

12. Les cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse qui ont été transférées aux assurances sociales italiennes en application des conventions italo-suisse du 4 avril 1949 et du 17 octobre 1951 ne peuvent plus être retransférées à l'assurance suisse. Il ne peut plus découler desdites cotisations aucun droit envers cette assurance.

13. Lorsque les travailleurs italiens ne sont pas déjà au bénéfice d'une assurance des soins médico-pharmaceutiques au sens de la loi fédérale du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, leur employeur doit veiller à ce qu'ils contractent une telle assurance, et, s'ils ne le font pas, doit en conclure une pour eux. Il peut déduire de leur salaire la cotisation nécessaire, des ententes différentes entre les parties intéressées demeurant réservées.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention en matière de sécurité sociale conclue ce jour entre la Suisse et l'Italie, sera ratifié et aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en italien, les deux textes faisant également foi, à Rome, le 14 décembre 1962.

Pour le Conseil fédéral suisse :

SAXER

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

G. LUPIS

## ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE<sup>2</sup>

En application de l'article 18, 2<sup>e</sup> alinéa, lettres *a* et *b*, de la Convention entre la Confédération suisse et la République italienne relative à la sécurité sociale, du 14 décembre 1962<sup>2</sup>, appelée ci-après « la Convention », les autorités compétentes, à savoir

- Du côté suisse : l'Office fédéral des assurances sociales, représenté par M. Cristoforo Motta, Vice-Directeur dudit office,
  - Du côté italien : le Ministère du travail et de la prévoyance sociale, représenté par M. Giovanni Caporaso, Inspecteur général dudit Ministère,
- ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes concernant les modalités d'application de la Convention.

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Sont désignés comme organismes centralisateurs au sens de l'article 18, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre *b*, de la Convention :

#### 1. En Suisse

*a.* La Caisse suisse de compensation, à Genève, appelée ci-après « la Caisse suisse », pour

- L'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse,
- L'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne, y compris les régimes spéciaux qui se substituent au régime général pour des catégories déterminées de travailleurs,
- Le régime fédéral suisse des allocations familiales,
- Le régime italien des allocations familiales;

*b.* La Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, appelée ci-après « la Caisse nationale », pour

- L'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles suisse,
- L'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles italienne.

#### 2. En Italie

*a.* L'institut national de la prévoyance sociale, appelé ci-après l'INPS, pour

- L'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne, y compris les régimes spéciaux qui se substituent au régime général pour des catégories déterminées de travailleurs,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1964, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 54.

<sup>2</sup> Voir p. 48 du présent volume.

- L'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse,
  - Le régime italien des allocations familiales,
  - Le régime fédéral suisse des allocations familiales;
- b.* L'institut national pour l'assurance contre les accidents du travail, appelé ci-après l'INAIL, pour
- L'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles italienne,
  - L'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles suisse.

L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes visée à l'article 18, 3<sup>e</sup> alinéa, de la Convention se réserve le droit de désigner d'autres organismes centralisateurs; elle en donne connaissance à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

## TITRE II. TRAVAILLEURS SALARIÉS DÉTACHÉS TEMPORAIREMENT

*Article 2.* 1. Pour les travailleurs détachés sur le territoire de l'autre pays, conformément à l'article 5, lettre *a*, de la Convention, une attestation sur formule spéciale doit être établie, certifiant que, pendant la durée de leur emploi temporaire, les prescriptions des législations du pays du siège de l'employeur demeurent applicables auxdits travailleurs.

2. Lorsque plusieurs travailleurs salariés sont détachés ensemble pour la même période et pour exécuter des travaux pour une même entreprise dans l'autre pays, une attestation collective peut être délivrée.

3. L'attestation est délivrée :

- a.* Aux travailleurs salariés détachés temporairement en Italie par la Caisse compétente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse et par l'agence d'arrondissement compétente de la Caisse nationale;
- b.* Aux travailleurs salariés détachés en Suisse par le siège provincial compétent de l'Institut national d'assurance contre les maladies (INAM).

4. L'attestation doit, en tant que de besoin, être présentée aux organismes compétents du pays du lieu de travail temporaire par le représentant de l'employeur dans ledit pays, si un tel représentant existe, sinon par le travailleur lui-même.

5. Si le travailleur détaché n'est pas en mesure de produire l'attestation prévue au premier alinéa, la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse, du côté suisse, et le siège provincial compétent de l'INAM, du côté italien, se procurent cette attestation auprès de l'organisme centralisateur du pays du lieu de travail ordinaire.

*Article 3.* Dans les cas prévus à l'article 5, lettre *a*, 2<sup>e</sup> phrase, de la Convention, les employeurs intéressés doivent présenter une demande visant à maintenir l'application de la législation du pays du siège de l'employeur en Suisse à l'Office fédéral des assurances sociales, en Italie au Ministère du travail et de la prévoyance sociale, Direction générale de la prévoyance et de l'assistance sociale.

Ces organismes prennent leur décision après consultation réciproque et en informent, chacun de son côté, les organismes chargés de l'exécution.

*Article 4.* 1. Pour exercer le droit d'option prévu à l'article 5, lettre *f*, de la Convention, l'intéressé doit présenter sa requête dans les six mois à dater du début de son activité

— En Suisse, à la caisse cantonale de compensation compétente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité,

— En Italie, au siège provincial compétent de l'INAM.

2. Pour les travailleurs occupés dans un poste diplomatique ou consulaire, ou se trouvant au service d'un agent de ce poste, à la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement administratif, le délai de six mois visé au premier alinéa du présent article court à partir de cette date et la législation choisie devient applicable à l'expiration de ce délai.

Toutefois, une option ayant déjà été exercée en application de l'article 3, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre *f*, de la Convention du 17 octobre 1951, demeure valable si elle n'est pas révoquée dans le délai de six mois susmentionné.

### TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### Chapitre premier. ASSURANCE-INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS

##### *1. Ressortissants italiens résidant en Italie et pouvant prétendre des prestations de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse*

###### A. Introduction et instruction des demandes

*Article 5.* 1. Les ressortissants italiens en Italie qui prétendent une rente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse doivent adresser leur demande au siège provincial compétent de l'INPS. Des demandes de rentes qui seraient adressées à un autre organisme italien doivent être transmises audit siège.

Lorsqu'une demande est présentée à un organisme suisse correspondant à l'INPS, cet organisme transmet la demande au siège compétent de l'INPS en lui faisant connaître la date à laquelle elle a été introduite; cette date est considérée comme la date d'introduction de la demande au sens de la législation suisse.

2. La demande doit être présentée sur la formule mise à la disposition du siège provincial compétent de l'INPS par la Caisse suisse. Les indications données sur la formule doivent, en tant que celle-ci le prévoit, être étayées de pièces justificatives.

3. Le siège provincial compétent de l'INPS inscrit la date de réception de la demande sur cette demande même, vérifie, dans la mesure du possible, si elle est établie de façon complète et si elle est étayée des pièces justificatives nécessaires et atteste, également sur la demande, la validité des documents officiels italiens annexés; il transmet ensuite la demande ainsi que les pièces justificatives et documents annexés à la Caisse suisse.

4. A la demande de la Caisse suisse, le siège provincial de l'INPS lui fournit d'autres renseignements et attestations, délivrés ou légalisés par les autorités compétentes italiennes.

*Article 6.* 1. Lorsqu'un ressortissant italien en Italie présente une demande de rente de l'assurance-invalidité suisse, le siège provincial compétent de l'INPS

la fait parvenir à la Caisse suisse avec les attestations médicales et les autres documents éventuellement produits par l'intéressé, après avoir procédé aux examens médicaux et aux enquêtes administratives qui auraient été effectués si le requérant avait présenté une demande de pension d'invalidité à la charge de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne.

En même temps, il communique à la Caisse suisse si le requérant est affilié aux assurances italiennes, s'il a également présenté une demande de pension d'invalidité italienne et si, à la suite d'une demande antérieure, une pension a été refusée. Lorsqu'il s'agit d'un titulaire de pension d'invalidité italienne, ou d'un requérant auquel la pension italienne a été refusée parce qu'il n'a pas été reconnu invalide, le siège provincial donne également communication à la Caisse suisse des résultats des examens médicaux et des enquêtes administratives précédents. Lorsque ces examens et enquêtes remontent à moins de deux ans, l'INPS s'abstient, dans la règle, de nouveaux examens et enquêtes; toutefois, la Caisse suisse peut charger l'INPS de procéder aux examens médicaux et enquêtes administratives qu'elle estime nécessaires.

2. La Caisse suisse conserve le droit de faire procéder à l'examen du requérant par un médecin de son choix.

*Article 7.* La Caisse suisse statue sur la demande de rente et fait parvenir sa décision au requérant; elle en envoie une copie au siège provincial compétent de l'INPS.

*Article 8.* Les ressortissants italiens résidant en Italie adressent leurs recours contre les décisions de la Caisse suisse ou leurs appels contre les jugements des tribunaux suisses de première instance, soit directement aux autorités judiciaires compétentes suisses, soit au siège provincial compétent de l'INPS. Dans ce dernier cas, celui-ci mentionne la date de réception sur le mémoire de recours ou d'appel et le fait parvenir sans délai à la Caisse suisse à l'intention de l'autorité judiciaire suisse compétente. L'enveloppe ayant servi à l'expédition devra, dans la mesure du possible, également être transmise.

## B. Paiement des rentes

*Article 9.* La Caisse suisse verse les rentes de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse trimestriellement aux ressortissants italiens résidant en Italie, par l'intermédiaire de la Direction générale de l'INPS.

*Article 10.* 1. Dans un délai d'un mois suivant l'entrée en vigueur du présent Arrangement administratif, la Caisse suisse enverra à la Direction générale de l'INPS une liste de base en double exemplaire des paiements à effectuer indiquant pour chaque ayant droit :

- a. Le genre de rente;
- b. Le numéro de l'assuré;
- c. Les nom, prénoms (pour les femmes mariées également le nom de jeune fille), date de naissance et adresse du bénéficiaire ou, le cas échéant, d'une tierce personne à laquelle la rente doit être versée;
- d. Le montant à payer (en francs suisses) en mentionnant dans deux colonnes distinctes les éventuels arriérés et le montant trimestriel;
- e. La période à laquelle se rapportent les arriérés.

La liste sera établie selon le numéro d'assurance des ayants droit.

2. Pour la mise à jour de la liste de base, la Caisse suisse enverra pour chaque échéance et dans les premiers jours du deuxième mois de la période de versement prévue à l'article 9, deux listes partielles, à savoir :

- a. Une liste des personnes devant être éliminées de la liste de base;
- b. Une liste des nouveaux ayants droit.

Les rentes dont le montant subira des variations seront mentionnées dans la liste visée à la lettre *a* ci-dessus pour l'ancien montant et dans la liste visée à la lettre *b* pour le nouveau montant.

3. Les versements uniques seront indiqués à la fin de la liste de base lors du premier versement et dans la liste des nouveaux ayants droit à l'occasion des versements suivants; ils figureront dans la colonne réservée aux arriérés.

4. Pour les bénéficiaires de rentes pour couples ou de rentes avec compléments, la Caisse suisse mentionne sur la liste de base et sur la liste des nouveaux ayants droit l'épouse et toutes les personnes donnant droit auxdits compléments.

*Article 11.* 1. En même temps qu'elle envoie la liste trimestrielle prévue à l'article 10, la Caisse suisse verse le montant nécessaire au paiement des rentes pour le trimestre en cours à la Banque nationale suisse au crédit du compte courant de la Direction générale de l'INPS auprès de la Banque nationale du travail, à Rome. Avis du versement est donné simultanément à ladite direction.

2. Le versement effectué conformément au 1<sup>er</sup> alinéa a effet libératoire pour la Caisse suisse.

*Article 12.* Les rentes sont payées aux ayants droit par la Direction générale de l'INPS dans les premiers jours du troisième mois de la période de versement prévue à l'article 9.

*Article 13.* Les rentes sont payées aux ayants droit en monnaie italienne au cours du change auquel les montants correspondants transférés en francs suisses ont été crédités à la Direction générale de l'INPS.

*Article 14.* 1. La Direction générale de l'INPS envoie à la fin de chacune des périodes de versement à la Caisse suisse le bordereau complet des rentes payées.

2. La Direction générale de l'INPS certifie sur le bordereau que les paiements effectués correspondent aux montants indiqués en francs suisses; le bordereau doit mentionner le cours du change auquel les rentes ont été payées.

*Article 15.* 1. Les ressortissants italiens en Italie qui touchent une rente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse doivent communiquer sans délai à la Direction générale de l'INPS tout changement :

- Soit dans leur situation personnelle ou familiale,
- Soit, selon le cas, dans leur état de santé ou dans leur capacité de travail ou de gain.

2. Le siège provincial compétent de l'INPS fait parvenir de son propre chef à la direction générale de cet institut les renseignements de même nature dont il dispose en application de la législation italienne ou qui parviennent à sa connaissance par d'autres voies.

3. La Direction générale de l'INPS transmet sans délai à la Caisse suisse les renseignements qu'elle a obtenus en application des alinéas 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup>, ainsi que ceux de même nature qui parviennent à sa connaissance par d'autres voies. Dans le cas du décès de l'ayant droit, de son épouse ou d'autres membres de sa famille ayant ou ouvrant droit à des rentes ou à des compléments de rentes, ladite direction transmet un document officiel établissant la date du décès.

*Article 16.* 1. L'INPS doit s'assurer chaque année et selon les mêmes modalités que pour les ayants droit de l'assurance invalidité, vieillesse et survivants italienne, notamment par la production du certificat de l'état de famille, que les titulaires d'une rente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse, leur épouse et tout autre membre de leur famille ouvrant droit à des rentes sont en vie.

2. Le certificat de l'état de famille n'est transmis à la Caisse suisse que dans les cas où la composition de la famille a subi une modification.

*Article 17.* 1. La Direction générale de l'INPS s'abstient de tout paiement lorsqu'elle a des raisons de croire que les conditions pour l'octroi d'une rente ne sont plus remplies et plus particulièrement lorsqu'elle apprend

- a. Que l'ayant droit a transféré son domicile hors d'Italie;
- b. Que l'ayant droit, son épouse ou d'autres membres de sa famille qui ouvrent droit à des rentes sont décédés;
- c. Que la veuve s'est remariée.

2. La Direction générale de l'INPS avise la Caisse suisse de ces cas conformément aux dispositions de l'article 15, 3<sup>e</sup> alinéa, du présent Arrangement.

*Article 18.* La Direction générale de l'INPS se porte garante de l'exécution régulière du versement des prestations. A la demande de la Caisse suisse, ladite direction lui prête sa collaboration pour la récupération des sommes indûment touchées, comme s'il s'agissait de ses propres prestations.

*Article 19.* Lorsqu'il n'est pas possible d'effectuer le paiement d'une rente, le montant en est compensé lors du prochain transfert.

*Article 20.* 1. Lorsqu'un ressortissant italien, qui touche en Suisse ou dans un Etat tiers une rente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse, transfère son domicile en Italie, il doit adresser une demande pour que la rente continue à lui être versée, soit à la Direction générale de l'INPS, soit à la Caisse suisse.

2. Pour la continuation du paiement de la rente, les articles 9 à 19 sont applicables par analogie.

### C. Autres prestations

*Article 21.* 1. Dans le cas où un ressortissant italien a droit à une indemnité forfaitaire conformément aux articles 7, lettre a, et 8, lettre c, de la Convention, celle-ci est versée selon les modalités prévues aux articles 10 à 19 du présent Arrangement.

2. L'autorité compétente italienne adoptera toute mesure nécessaire pour l'application de la disposition de l'article 7, lettre a, de la Convention qui confère aux intéressés la faculté d'obtenir une rente viagère de l'assurance italienne en lieu et place de l'indemnité forfaitaire visée audit article.



## II. *Ressortissants suisses et italiens résidant en Suisse et pouvant prétendre des prestations de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne*

### A. Introduction et instruction des demandes

*Article 22.* 1. Les ressortissants suisses et italiens résidant en Suisse qui prétendent une pension de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne, doivent adresser leur demande à la Caisse suisse. Des demandes de pension qui seraient adressées à un autre organisme suisse doivent être transmises à la Caisse suisse.

Lorsqu'une demande est présentée directement à l'INPS, celui-ci la transmet à la Caisse suisse en lui faisant connaître la date à laquelle elle a été introduite; cette date est considérée comme la date d'introduction de la demande au sens de la législation italienne.

2. La demande doit être présentée sur la formule mise à la disposition de la Caisse suisse par la Direction générale de l'INPS. Les indications données sur la formule doivent, en tant que celle-ci le prévoit, être étayées de pièces justificatives.

3. La Caisse suisse inscrit la date de réception de la demande sur cette demande même, vérifie, dans la mesure du possible, si elle est établie de façon complète et si elle est étayée des pièces justificatives nécessaires et atteste, également sur la demande, la validité des documents officiels suisses annexés; elle transmet ensuite la demande ainsi que les pièces justificatives et documents annexés au siège provincial compétent de l'INPS.

4. A la demande du siège provincial compétent de l'INPS, la Caisse suisse lui fournit, dans la mesure du possible, d'autres renseignements et attestations délivrés ou légalisés par les autorités compétentes suisses.

*Article 23.* 1. Lorsqu'un ressortissant suisse ou italien en Suisse présente une demande de pension d'invalidité de l'assurance italienne, la Caisse suisse la fait parvenir au siège provincial compétent de l'INPS avec les certificats médicaux et les autres documents éventuellement produits par l'intéressé, après avoir procédé aux examens médicaux et aux enquêtes administratives qui auraient été effectués si le requérant avait présenté une demande de rente d'invalidité à la charge de l'assurance invalidité suisse.

En même temps, elle communique au siège susmentionné si le requérant a également présenté une demande de rente d'invalidité suisse ou si, à la suite d'une demande antérieure, une rente a été refusée. Lorsqu'il s'agit d'un titulaire de rente d'invalidité suisse, ou d'un requérant auquel la rente suisse a été refusée parce qu'il n'a pas été reconnu invalide, la Caisse suisse donne également communication audit siège des résultats des examens médicaux et des enquêtes administratives précédents. Lorsque ces examens et enquêtes remontent à moins de deux ans, la Caisse suisse s'abstient, dans la règle, de nouveaux examens et enquêtes; toutefois, l'INPS peut charger la Caisse suisse de procéder aux examens médicaux et aux enquêtes administratives qu'il estime nécessaires.

2. L'INPS conserve le droit de faire procéder à l'examen du requérant par un médecin de son choix.

*Article 24.* Le siège provincial compétent de l'INPS statue sur la demande de pension et fait parvenir sa décision au requérant; il en envoie une copie à la Caisse suisse.

*Article 25.* Les ressortissants suisses et italiens résidant en Suisse peuvent adresser leurs recours contre les décisions des sièges provinciaux compétents de l'INPS ou d'autres organismes assureurs italiens à la Caisse suisse. Celle-ci mentionne la date de réception et celle de la transmission à l'intéressé de la décision contestée sur le recours et le transmet sans retard au siège provincial compétent de l'INPS à l'intention de l'autorité compétente italienne. L'enveloppe ayant servi à l'expédition devra, dans la mesure du possible, également être transmise.

#### B. Paiement des pensions

*Article 26.* La Direction générale de l'INPS verse les pensions de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne trimestriellement aux ressortissants suisses et italiens résidant en Suisse, par l'intermédiaire de la Caisse suisse.

*Article 27.* 1. Dans un délai d'un mois suivant l'entrée en vigueur du présent Arrangement administratif, la Direction générale de l'INPS enverra à la Caisse suisse une liste de base en double exemplaire des paiements à effectuer indiquant pour chaque ayant droit :

- a. Le genre de pension;
- b. Le numéro distinctif du certificat de pension;
- c. Les nom, prénoms (pour les femmes mariées également le nom de jeune fille), date de naissance et adresse du bénéficiaire ou, le cas échéant, d'une tierce personne à laquelle la pension doit être versée;
- d. Le montant à payer (en liras) en mentionnant dans deux colonnes distinctes les éventuels arriérés et le montant trimestriel;
- e. La période à laquelle se rapportent les arriérés.

La liste établie selon le numéro distinctif du certificat de pension.

2. Pour la mise à jour de la liste de base, la Direction générale de l'INPS enverra pour chaque échéance et dans les premiers jours du deuxième mois de la période de versement prévue à l'article 26, deux listes partielles, à savoir :

- a. Une liste des personnes devant être éliminées de la liste de base;
- b. Une liste des nouveaux ayants droit.

Les pensions dont le montant subira des variations seront mentionnées dans la liste visée à la lettre *a* ci-dessus pour l'ancien montant et dans la liste visée à la lettre *b* pour le nouveau montant.

3. Les versements uniques seront indiqués à la fin de la liste de base lors du premier versement et dans la liste des nouveaux ayants droit à l'occasion des versements suivants; ils figureront dans la colonne réservée aux arriérés.

4. Pour les bénéficiaires de pension comportant des majorations pour personnes à charge, l'INPS mentionne sur la liste de base et sur la liste des nouveaux ayants droit les personnes donnant droit auxdites majorations.

*Article 28.* 1. En même temps qu'elle envoie la liste trimestrielle prévue à l'article 27, la Direction générale de l'INPS verse le montant nécessaire au paiement des pensions à la Banque nationale du travail, à Rome, au crédit du compte courant de la Caisse suisse auprès de la Banque nationale suisse. Avis du versement est donné simultanément à ladite caisse.

2. Le versement effectué conformément au 1<sup>er</sup> alinéa a effet libératoire pour l'INPS.

*Article 29.* Les pensions sont payées aux ayants droit par la Caisse suisse dans les premiers jours du troisième mois de la période de versement prévue à l'article 26.

*Article 30.* Les pensions sont payées aux ayants droit en francs suisses au cours du change auquel les montants correspondants transférés en liras ont été crédités à la Caisse suisse.

*Article 31.* 1. La Caisse suisse envoie à la fin de chacune des périodes de versement à la Direction générale de l'INPS le bordereau complet des pensions payées.

2. La Caisse suisse certifie sur le bordereau que les paiements effectués correspondent aux montants indiqués en liras; le bordereau doit mentionner le cours du change auquel les pensions ont été payées.

*Article 32.* 1. Les ressortissants suisses et italiens résidant en Suisse qui touchent une pension de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne doivent communiquer sans délai à la Caisse suisse

*a.* Tout changement dans leur situation personnelle ou familiale et, selon le cas, dans leur état de santé ou dans leur capacité de travail ou de gain;

*b.* Le fait qu'ils exercent une activité salariée.

2. La Caisse suisse transmet sans délai à la Direction générale de l'INPS les renseignements qu'elle a obtenus en application du 1<sup>er</sup> alinéa, ainsi que ceux de même nature qui parviennent à sa connaissance par d'autres voies. Dans le cas du décès de l'ayant droit ou de membres de sa famille ouvrant droit à des compléments de pension, ladite caisse transmet un document officiel établissant la date du décès.

*Article 33.* La Caisse suisse doit s'assurer, chaque année et selon les mêmes modalités que pour les ayants droit de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse, que les titulaires d'une pension de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne et les membres de leur famille ouvrant droit à des majorations de pension sont en vie.

En même temps, elle s'assure qu'une veuve titulaire d'une pension de réversion italienne ne s'est pas remariée et que les filles à la charge du pensionné sont demeurées célibataires.

*Article 34.* 1. La Caisse suisse s'abstient de tout paiement lorsqu'elle a des raisons de croire que les conditions pour l'octroi d'une pension ne sont plus remplies et plus particulièrement lorsqu'elle apprend :

*a.* Que l'ayant droit a transféré son domicile hors de Suisse;

*b.* Que l'ayant droit ou les membres de sa famille ouvrant droit à des majorations de pension sont décédés;

*c.* Que la veuve s'est remariée;

*d.* Que les filles à la charge du pensionné se sont mariées.

2. La Caisse suisse avise la Direction générale de l'INPS de ces cas conformément aux dispositions de l'article 32, 2<sup>e</sup> alinéa, du présent Arrangement.

*Article 35.* La Caisse suisse se porte garante de l'exécution régulière du versement des prestations. A la demande de la Direction générale de l'INPS, ladite caisse lui prête sa collaboration pour la récupération des sommes indûment touchées comme s'il s'agissait de ses propres prestations.

*Article 36.* Lorsqu'il n'est pas possible d'effectuer le paiement d'une pension, le montant en est compensé lors du prochain transfert.

*Article 37.* 1. Lorsqu'un ressortissant suisse ou italien, qui touche en Italie ou dans un Etat tiers une pension de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne, transfère son domicile en Suisse, il adresse une demande pour que la pension continue à lui être versée, soit à la Caisse suisse, soit au siège provincial compétent de l'INPS.

2. Pour la continuation du paiement de la pension, les articles 26 à 36 sont applicables par analogie.

#### C. Remboursement des cotisations

*Article 38.* 1. Pour le remboursement des cotisations versées à l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne, conformément à l'article 10, 1<sup>er</sup> alinéa, de la Convention, les articles 22 à 36 du présent Arrangement sont applicables par analogie.

2. Dans les cas où il n'aurait pas eu connaissance des périodes de cotisations suisses d'un requérant et où celui-ci n'aurait pas droit à des prestations en vertu de la seule législation italienne, le siège provincial compétent de l'INPS demandera, préalablement à tout remboursement des cotisations, à la Caisse suisse de lui communiquer lesdites périodes suisses en indiquant si le requérant a travaillé comme salarié et en précisant de quelles périodes, à un mois près, il serait tenu compte pour le calcul d'une rente suisse.

#### D. Continuation volontaire de l'assurance-invalidité vieillesse et survivants italienne

*Article 39.* 1. Les ressortissants suisses et italiens en Suisse présentent leurs demandes pour la continuation volontaire de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne à la Caisse suisse en se servant des formules spéciales mises à la disposition de cette caisse par la Direction générale de l'INPS.

2. La Caisse suisse inscrit la date de réception sur la demande même et la fait parvenir avec les documents éventuellement produits par le requérant au siège provincial compétent de l'INPS; celui-ci statue sur la demande et fait parvenir sa décision au requérant.

3. L'article 25 du présent Arrangement est applicable par analogie.

4. L'intéressé qui a obtenu l'autorisation de continuer volontairement l'assurance italienne a la possibilité de verser des cotisations, à son choix, dans une classe comprise entre la classe minimum et la classe maximum de cotisations telles qu'elles lui ont été indiquées par le siège provincial de l'INPS lorsque celui-ci lui a communiqué qu'il était fait droit à sa demande.

L'intéressé pourra charger du versement des cotisations une personne de confiance domiciliée en Italie, laquelle devra se procurer les timbres correspondant à la classe de cotisations choisie et les appliquer sur la carte d'assurance fournie par le siège provincial de l'INPS.

S'il le désire, l'intéressé pourra effectuer le versement des cotisations volontaires par périodes de six mois et par anticipation, sur le compte courant en banque que lui indiquera le siège provincial de l'INPS.

Chaque versement semestriel ne peut être effectué que dans une seule et même classe de cotisations; le passage à une classe supérieure ou inférieure n'est autorisé que pour le versement relatif au semestre suivant.

#### E. Communication des périodes accomplies dans l'assurance suisse

*Article 40.* Lorsque les sièges provinciaux de l'INPS qui ont été saisis d'une demande de pension italienne lui en présentent la requête, la Caisse suisse leur communique, aux fins de l'application de l'article 9 de la Convention, les périodes d'assurance que le requérant a accomplies dans l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse en indiquant si le requérant a travaillé comme salarié et en précisant de quelles périodes, à un mois près, il serait tenu compte pour le calcul d'une rente suisse.

### III. *Ressortissants suisses et italiens résidant dans un pays tiers et pouvant prétendre une prestation des assurances invalidité, vieillesse et survivants italienne ou suisse*

*Article 41.* 1. Les ressortissants suisses qui ne résident ni en Suisse ni en Italie et qui prétendent une prestation de l'assurance-invalidité, vieillesse et survivants italienne adressent leur demande à l'un des sièges provinciaux de l'INPS auxquels ils ont versé des cotisations en y joignant les pièces justificatives requises par la législation italienne.

2. Les ressortissants italiens qui ne résident ni en Suisse ni en Italie et qui prétendent une prestation de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse adressent leur demande directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives requises par la législation suisse.

3. L'INPS, dans les cas prévus à l'alinéa premier, et la Caisse suisse, dans les cas prévus à l'alinéa 2, statuent sur la demande, transmettent leur décision et effectuent le paiement de la prestation directement à l'ayant droit, conformément aux accords de paiement existant entre le pays de l'organisme d'assurance et le pays tiers. Pour la détermination des droits des intéressés, les dispositions du présent Arrangement administratif sont applicables par analogie.

## Chapitre 2. ASSURANCE EN CAS D'ACCIDENTS ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 42.* 1. Les ressortissants italiens résidant en Italie qui prétendent une prestation de l'assurance accidents suisse adressent leur demande à la Caisse nationale, soit directement, soit par l'entremise de l'INAIL. La décision de cette caisse est communiquée directement au requérant; un double en est adressé, dans le second cas, à la Direction générale de l'INAIL.

2. Les ressortissants suisses résidant en Suisse qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents italienne adressent leur demande à l'INAIL, soit directement, soit par l'entremise de la Caisse nationale. La décision de l'INAIL est communiquée directement au requérant; un double en est adressé, dans le second cas, à la Caisse nationale.

*Article 43.* 1. Les ressortissants italiens résidant en Italie adressent leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance-accidents suisse au Tribunal cantonal des assurances à Lucerne et leurs appels contre les décisions d'un tribunal cantonal d'assurance au Tribunal fédéral des assurances à Lucerne. Lesdits recours et appels peuvent également être adressés à l'INAIL qui les transmet aux tribunaux susmentionnés, soit directement, soit par l'entremise de la Caisse nationale. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera également transmise; faute d'enveloppe, la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours ou d'appel.

2. Les ressortissants suisses et italiens résidant en Suisse adressent leurs recours contre une décision du siège provincial compétent de l'INAIL directement à ce siège. Ils peuvent également les faire parvenir à la Caisse nationale à l'intention dudit siège. Dans ce dernier cas, la Caisse nationale doit inscrire la date de réception sur le mémoire de recours.

*Article 44.* La Caisse nationale et l'INAIL versent les prestations en espèces directement et aux échéances prévues par leurs législations aux ayants droit résidant en Italie et en Suisse.

*Article 45.* 1. Si une personne domiciliée sur le territoire de l'un des Etats contractants et assurée contre les risques d'accidents ou de maladies professionnelles a besoin, dans l'autre Etat contractant, de soins médicaux au sens de l'article 11 de la Convention, elle doit s'adresser, en Suisse à l'agence compétente de la Caisse nationale, en Italie au siège provincial compétent de l'INAIL.

2. Ces institutions accordent les soins médicaux conformément aux dispositions de leur propre législation; toutefois, les soins hospitaliers ne sont accordés que si l'organisme d'assurance dont relève le requérant atteste sa qualité d'assuré. Les prothèses ne sont accordées que sur autorisation préalable dudit organisme d'assurance.

3. A la demande de l'organisme d'assurance qui accorde les prestations, l'organisme dont relève l'assuré lui rembourse ses frais par l'entremise de l'organisme centralisateur compétent. Ce remboursement se fait selon les tarifs qu'applique l'organisme qui a accordé les prestations.

*Article 46.* Dans les cas visés à l'article 12 de la Convention, les rentes sont dues par les organismes assureurs entrant en ligne de compte selon les critères suivants :

- a. Pour un accident ou une maladie professionnelle survenu antérieurement (dommage antérieur), les organismes assureurs compétents demeurent débiteurs selon les dispositions de leur propre législation;
- b. Pour un nouvel accident ou une nouvelle maladie professionnelle (dommage postérieur), l'organisme assureur compétent est tenu d'accorder des prestations selon sa propre législation, et ceci compte tenu de la différence, exprimée en pour-cent, entre le degré total de réduction de la capacité de gain résultant de tous les dommages couverts par les organismes assureurs et le degré de réduction de la capacité de gain existant avant le dommage postérieur.

### Chapitre 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 47.* 1. Les ressortissants italiens résidant en Suisse qui demandent les allocations pour enfants en vertu de la législation fédérale suisse pour des

enfants demeurés en Italie doivent joindre à leur demande un certificat de l'état de famille prouvant l'existence des enfants. Celui-ci devra être renouvelé chaque année.

2. Lesdits ressortissants italiens doivent produire pour les enfants pour lesquels ils demandent les allocations, en plus du certificat mentionné à l'alinéa premier, selon le cas

- Une attestation de l'office compétent du travail en cas d'apprentissage, ou
- Un certificat de fréquentation de l'école suivie, ou
- Un certificat médical établi par un médecin de confiance de l'intéressé sur la formule prévue par la législation italienne et visé par l'autorité communale compétente.

Ils fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont les caisses d'allocations familiales demanderont la production en application de la législation suisse.

3. Les caisses d'allocations familiales conservent le droit de faire procéder, par un médecin de leur choix, à un examen des enfants pour lesquels les allocations sont versées en raison de leur état de santé.

*Article 48.* 1. Les ressortissants suisses résidant en Italie qui demandent les allocations familiales en vertu de la législation italienne pour des personnes demeurées en Suisse doivent apporter la preuve de l'existence desdites personnes par la production d'une attestation établie par l'autorité compétente en matière de contrôle de l'habitant de la commune où sont domiciliées ces personnes. L'attestation devra être renouvelée chaque année.

2. Lesdits ressortissants suisses doivent produire pour les personnes pour lesquelles ils demandent les allocations familiales, en plus de l'attestation mentionnée à l'alinéa premier, selon le cas

- Un contrat d'apprentissage, ou
- Un certificat de fréquentation de l'école suivie, ou
- Un certificat médical du médecin traitant.

Ils fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont l'INPS demandera la production en application de la législation italienne.

Ils doivent, par ailleurs, communiquer sans délai à l'INPS tout changement dans leur situation familiale ou dans les conditions économiques de personnes pour lesquelles ils reçoivent les allocations.

3. L'INPS conserve le droit de faire procéder, par un médecin de son choix, à un examen des personnes pour lesquelles les allocations familiales sont versées en raison de leur état de santé.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

*Article 49.* Par l'entremise de la Caisse suisse et de la Caisse nationale d'une part, et de l'INPS et de l'INAIL d'autre part, les organismes d'assurance des deux Etats contractants s'accordent, en vertu de l'article 18 de la Convention, réciproquement l'entraide nécessaire pour l'application des branches d'assurance visées par la Convention. Tant sur demande d'ordre général que sur

requête visant un cas particulier, ils se substituent les uns aux autres et entreprennent ou font entreprendre toutes démarches utiles. Ils procèdent notamment à des enquêtes pour le compte de l'organisme assureur de l'autre Partie contractante, mettent à sa disposition des documents originaux ou des copies, et fournissent, dans la mesure du possible, tous renseignements requis par cet organisme.

*Article 50.* 1. Les frais d'administration résultant de l'application du présent Arrangement, y compris ceux provenant du transfert et du paiement des prestations ainsi que, notamment, ceux résultant des enquêtes qui doivent être faites en application des articles 6, 23, 42, 45 et 49 du présent Arrangement, sont supportés par les organismes d'assurance des Parties contractantes chargés des mesures d'application, à l'exception de ceux qui sont visés au 2<sup>e</sup> alinéa.

2. Les frais résultant d'examens médicaux et d'enquêtes visant à déterminer la capacité de travail ou de gain, ainsi que les frais de déplacement, de nourriture et de logement, de même que tous autres frais qui en découlent sont avancés par l'organisme chargé de l'enquête et remboursés par l'organisme qui l'a requise. Le remboursement est effectué conformément aux tarifs et aux dispositions qu'applique l'organisme chargé de l'enquête, et par l'entremise des organismes centralisateurs compétents et doit se faire dans les six mois à partir de la réception de la liste des frais. Toutefois, le remboursement n'a pas lieu lorsque les examens et les enquêtes en cause devraient être faits indépendamment de ladite requête. Sur demande, les organismes d'assurance en cause se communiquent les frais qui découleront approximativement des examens et enquêtes demandés.

*Article 51.* Les formules prévues par le présent Arrangement sont établies d'un commun accord du côté suisse par l'Office fédéral des assurances sociales et du côté italien par les organismes désignés par l'autorité compétente.

#### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 52.* Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord que les articles 5 à 20 s'appliqueront en tout ou en partie aux ressortissants suisses domiciliés en Italie.

*Article 53.* 1. Les ressortissants italiens qui requièrent le transfert des cotisations en application de l'article 23, 5<sup>e</sup> alinéa, de la Convention doivent adresser leur demande au siège provincial compétent de l'INPS. Ceux qui résident en Italie utiliseront à cet effet la formule spéciale mise à la disposition de l'INPS par la Caisse suisse.

2. La Caisse suisse enverra des demandes de transfert qui lui seraient adressées directement au siège provincial compétent de l'INPS ou, si celui-ci ne lui est pas connu, à la Direction générale de cet institut, après avoir inscrit la date de réception de la demande sur cette demande même.

3. La Caisse suisse statue sur la demande et fait parvenir sa décision en double exemplaire à la Direction générale de l'INPS qui en fait parvenir un exemplaire au requérant.

4. L'article 8 du présent Arrangement est applicable par analogie.

5. En même temps qu'elle transfère les cotisations à la Direction générale de l'INPS, la Caisse suisse lui fait parvenir une liste, en double exemplaire, des assurés en faveur desquels les cotisations ont été transférées.



*Article 54.* Le présent Arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention en matière de sécurité sociale conclue le 14 décembre 1962 par la Confédération suisse et la République italienne. Il demeurera en vigueur pour la même durée que cette Convention.

FAIT en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 18 décembre 1963.

Pour l'Office fédéral  
des assurances sociales :

MOTTA

Pour le Ministère du travail  
et de la prévoyance sociale :

CAPORASO

## ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> À LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, DU 14 DÉCEMBRE 1962<sup>2</sup>

En application de l'article 13, 2<sup>e</sup> alinéa, de la Convention entre la Confédération suisse et la République italienne en matière de sécurité sociale du 14 décembre 1962<sup>2</sup> (appelée ci-après « la Convention »), les autorités compétentes en vertu de l'article 18, 3<sup>e</sup> alinéa, de ladite Convention, à savoir

— Du côté suisse : l'Office fédéral des assurances sociales, représenté par M. Cristoforo Motta, son Vice-Directeur;

— Du côté italien : le Ministère du travail et de la prévoyance sociale représenté par M. Giovanni Caporaso, Inspecteur général dudit Ministère,

sont convenues des dispositions suivantes en ce qui concerne les prestations en cas de maladies professionnelles (articles 13 et 14 de la Convention) :

*Article premier.* Si un assuré contracte une maladie professionnelle après avoir exercé, sur le territoire des deux Parties contractantes, un emploi susceptible de provoquer cette maladie, l'organisme d'assurance de chaque Partie tient compte également de l'activité sur le territoire de l'autre Partie et soumise à l'assurance de cette Partie, pour déterminer le droit et le montant des prestations à verser. A cet effet, les dispositions suivantes sont applicables :

- a. L'organisme d'assurance de chaque Partie contractante examine, sur la base des dispositions légales qui lui sont applicables, si l'assuré remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par ces dispositions, compte tenu de l'activité exercée sur le territoire de l'autre Partie et soumise à l'assurance de cette Partie;
- b. Si, en vertu de la lettre a, l'assuré a droit aux prestations prévues par les législations des deux Parties contractantes, les prestations en nature et les prestations temporaires en espèces ne seront accordées, pour une période de trois mois, que par l'organisme d'assurance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'assuré réside, conformément aux dispositions légales en vigueur sur ce territoire;
- c. Une fois les trois mois écoulés, les frais ultérieurs pour les prestations en question seront partagés entre les organismes d'assurance suivant les modalités fixées sous lettre d. Ces mêmes modalités sont applicables après trois mois pour la silicose et l'asbestose dans les cas où l'organisme italien sert des rentes et l'organisme suisse des prestations temporaires en espèces;
- d. Pour calculer les rentes à verser, chaque organisme d'assurance détermine d'abord le laps de temps pendant lequel l'assuré a exercé sur le territoire des deux Parties contractantes une activité soumise à l'assurance et susceptible de provoquer une maladie professionnelle ou de l'aggraver. Chaque organisme détermine ensuite le montant de la rente à laquelle l'assuré aurait eu droit si

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1964, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 48 du présent volume.

l'activité pratiquée sur le territoire des deux Parties contractantes, et qui était susceptible de provoquer la maladie professionnelle, avait été exercée uniquement sur le territoire de la Partie où se trouve ledit organisme. Sur la base de ce montant, chaque organisme assureur fixe ensuite sa propre participation en tenant compte du rapport existant entre la durée de l'activité à prendre en considération, exercée sur le territoire de la Partie contractante où se trouve cet organisme, et la durée totale de l'activité à prendre en considération, exercée sur le territoire des deux Parties contractantes. Le montant ainsi obtenu constitue la prestation que l'organisme doit à l'assuré;

- e. Au cas où une rente doit être calculée à nouveau, eu égard à l'aggravation de la maladie professionnelle, la participation proportionnelle de chaque organisme d'assurance reste inchangée.

*Article 2.* L'article premier, lettres *a* et *d*, est applicable également pour la fixation des rentes des survivants.

*Article 3.* Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre sans application des articles 1 et 2 pour les seules périodes d'activité exercées sur le territoire d'une Partie contractante et soumises à l'assurance de cette Partie, est supérieur au total des prestations résultant de l'application des articles précités, il a droit, de la part de l'assurance de cette Partie, à un complément égal à la différence.

*Article 4.* Si l'organisme d'assurance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'assuré réside ordinairement estime être en présence d'une maladie professionnelle qui doit être indemnisée et pour laquelle une rente doit être allouée, il doit alors, déjà avant de fixer la rente, accorder des avances à l'assuré ou aux survivants et en informer l'organisme d'assurance compétent de l'autre Partie contractante. Ce dernier est tenu de rembourser, le cas échéant, la part de prestations qui lui incombe.

*Article 5.* 1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la même date que la Convention entre la Confédération suisse et la République italienne relative à la sécurité sociale, signée à Rome le 14 décembre 1962.

Il demeurera en vigueur pour la même durée que cette Convention.

2. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'exposition au risque et soumise à l'assurance antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit et du montant des prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation est due en vertu du présent Accord, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur.

5. Dans les cas de maladie professionnelle qui ont fait l'objet d'une déclaration avant l'entrée en vigueur du présent Accord et qui ont donné droit à prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante, les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables.

6. En ce qui concerne les déclarations effectuées après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pour une maladie professionnelle dont il a été constaté

médicalement qu'elle est survenue avant ladite date, les dispositions des législations des Parties contractantes relatives à la déchéance et à la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés, si ces déclarations sont présentées dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Berne, en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en italien, les deux textes faisant également foi, le 18 décembre 1963.

Pour l'Office fédéral  
des assurances sociales :

MOTTA

Pour le Ministère du travail  
et de la prévoyance sociale :

CAPORASO

## AVENANT<sup>1</sup> À LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, DU 14 DÉCEMBRE 1962<sup>2</sup>

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne,

Désireux de compléter la Convention relative à la sécurité sociale entre la Suisse et l'Italie, du 14 décembre 1962<sup>2</sup> (ci-après appelée « la Convention »), ont résolu de conclure un avenant à ladite Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Conseil fédéral suisse, Monsieur Cristoforo Motta, Délégué aux conventions internationales de sécurité sociale,

Le Président de la République italienne, Son Excellence Monsieur Enrico Martino, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République italienne en Suisse,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Les ressortissants italiens ont la faculté, en dérogation aux dispositions de l'article 7 de la Convention, de demander, lors de la réalisation de l'événement assuré en cas de vieillesse selon la législation italienne, le transfert aux assurances sociales italiennes des cotisations versées par eux-mêmes et leurs employeurs à l'assurance-vieillesse et survivants suisse lorsqu'ils n'ont encore bénéficié d'aucune prestation de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse, à condition toutefois qu'ils aient quitté la Suisse pour s'établir définitivement en Italie ou dans un pays tiers au plus tard dans le courant de l'année suivant la date à laquelle ledit événement s'est réalisé. Lorsque des époux ont tous deux versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse, ils peuvent demander individuellement le transfert de leurs propres cotisations. Toutefois, lorsque seul le transfert des cotisations de l'épouse a été effectué, l'époux n'a droit qu'à une rente simple de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité, à l'exclusion de la rente complémentaire pour épouse.

2. Les ressortissants italiens dont les cotisations ont été transférées aux assurances sociales italiennes en application du paragraphe premier, ainsi que leurs survivants, ne peuvent plus faire valoir aucun droit à l'égard de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse. Les cotisations qui seraient éventuellement versées à cette assurance postérieurement audit transfert n'ouvrent également aucun droit à des prestations; cependant les cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants peuvent faire, sur demande, l'objet d'un transfert aux assurances italiennes au moment de la réalisation d'une éventualité assurée selon la législation suisse.

3. Les assurances sociales italiennes utilisent en faveur de l'assuré ou de ses survivants les cotisations transférées, aux fins de les faire bénéficier des avantages résultant de la législation italienne citée à l'article premier de la Convention

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973, soit le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 30 juin 1973, à l'exception de l'article premier, qui a pris effet le 1<sup>er</sup> septembre 1969, conformément au paragraphe 2 de l'article 6.

<sup>2</sup> Voir p. 48 du présent volume.

selon des dispositions particulières édictées par les autorités italiennes. S'il ne résulte des cotisations transférées aucun avantage pour l'assuré ou ses survivants dans le domaine des pensions selon les dispositions de la législation italienne, les assurances sociales italiennes leur remboursent les cotisations qui avaient été transférées.

*Article 2.* Les ressortissants italiens dont la part personnelle des cotisations à l'assurance vieillesse et survivants suisse avait été transférée à l'assurance italienne, en application des dispositions de la convention du 4 avril 1949, peuvent demander le transfert des cotisations d'employeur, sous déduction des intérêts versés, lorsqu'il en résulte un droit à des prestations de l'assurance-pensions italienne ou une augmentation de la prestation à octroyer ou déjà attribuée ou lorsqu'elles peuvent être remboursées à l'intéressé. Le même droit est reconnu aux survivants desdits ressortissants lorsqu'ils peuvent prétendre des prestations.

*Article 3.* 1. Les frontaliers suisses et italiens qui exercent ou ont exercé une activité lucrative en Suisse ont droit aux mesures de l'assurance-invalidité suisse nécessaires à leur réintégration dans la vie économique suisse lorsqu'ils ont versé des cotisations selon la législation suisse durant au moins deux ans pendant les trois années précédant immédiatement le moment où ces mesures entrent en ligne de compte.

2. Les frontaliers suisses et italiens qui exercent ou ont exercé une activité lucrative en Italie peuvent bénéficier des prestations relatives à la prévention et au traitement de l'invalidité prévues par la législation italienne dans les mêmes conditions que les assurés italiens.

3. Les frontaliers suisses et italiens qui exercent ou ont exercé une activité lucrative en Suisse et qui ont versé des cotisations à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse durant deux ans au moins pendant les trois années précédant immédiatement la survenance de l'éventualité assurée sont assimilés à des assurés au sens de la législation suisse en ce qui concerne les rentes ordinaires d'invalidité.

*Article 4.* 1. Pour l'application de l'article 8, lettre *a*, de la Convention, les enfants nés invalides en Italie dont la mère n'a pas séjourné en Italie pendant plus de deux mois en tout avant la naissance sont assimilés aux enfants nés invalides en Suisse. L'assurance-invalidité suisse prend les prestations en cas d'infirmité congénitale de l'enfant à sa charge pendant une durée de trois mois après la naissance dans la mesure où elle aurait été tenue de les accorder en Suisse.

2. Pour la détermination de la durée de séjour ininterrompue en Suisse depuis la naissance selon la même disposition, un séjour de trois mois au maximum de l'enfant en Italie immédiatement après la naissance est assimilé à une période de résidence en Suisse pour ce qui concerne l'octroi des prestations de l'assurance-invalidité suisse.

*Article 5.* Les conditions pour l'admission à l'assurance volontaire continuée italienne pour l'invalidité, la vieillesse et les survivants peuvent également être remplies par les ressortissants italiens sur la base des seules périodes de cotisations accomplies dans l'assurance-vieillesse et survivants suisse. Pour la détermination de la catégorie et de la classe de cotisations dans lesquelles l'intéressé doit être rangé selon la législation italienne en matière de versements volontaires, il est tenu compte de la rémunération assujettie à cotisations dans l'assurance vieillesse et survivants suisse.

*Article 6.* 1. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Rome aussitôt que possible.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés, l'article premier ayant toutefois effet au 1<sup>er</sup> septembre 1969.

*Article 7.* Le présent Avenant demeurera en vigueur pour la même durée et selon les mêmes modalités que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Avenant.

FAIT en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en italien, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 4 juillet 1969.

Pour le Conseil fédéral suisse :

CRISTOFORO MOTTA

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

ENRICO MARTINO

#### PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature, à ce jour, de l'Avenant à la Convention entre la Confédération suisse et la République italienne en matière de sécurité sociale, du 14 décembre 1962, les Plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. Dans les cas où un frontalier italien ne remplit pas les conditions pour l'octroi d'une rente ordinaire d'invalidité suisse en application de l'article 3, paragraphe 3, de l'Avenant, la réglementation de l'article 8, lettre *b*, de la Convention, en relation avec l'article 5 de l'Avenant, est applicable le cas échéant.

2. Les ressortissants italiens sont considérés comme affiliés aux assurances italiennes au sens de l'article 8, lettre *b*, de la Convention :

- a.* Si des cotisations sont versées à l'assurance obligatoire, à l'assurance volontaire continuée ou à l'assurance facultative italiennes;
- b.* Pendant les périodes assimilées suivantes selon les dispositions légales italiennes dans la mesure où elles succèdent immédiatement à une période de cotisations obligatoire dans l'assurance italienne ou suisse ou à une période d'assurance volontaire continuée selon la législation italienne, une période de 10 semaines au maximum entre la fin de l'assurance obligatoire et le début d'une période assimilée étant ignorée :
  - i) Les périodes de maladie attestées en temps utile jusqu'à une durée totale de 12 mois;
  - ii) Les périodes de séjour dans des établissements sanitaires en cas de tuberculose lorsque ce séjour découle de l'assurance de l'intéressé lui-même;
  - iii) Les périodes de bénéfice de l'indemnité post-sanatoriale accordée en vertu de l'assurance de l'intéressé lui-même, jusqu'à une durée d'une année dès le licenciement de l'établissement sanitaire;
  - iv) Les périodes d'interruption obligatoire du travail pendant la grossesse et les couches pour une durée maximale de trois mois avant et 8 semaines après la naissance;
  - v) Les périodes de chômage pendant lesquelles l'indemnité ordinaire de chômage est accordée, pour une durée maximale de 180 jours consécutifs.

3. Les autorités compétentes désignées à l'article 18 de la Convention examineront et détermineront d'un commun accord dans quels cas et dans quelle mesure des périodes, pendant lesquelles un ressortissant italien bénéficie d'une pension d'invalidité italienne, peuvent être prises en considération pour l'application de l'article 8, lettre *b*, de la Convention.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de l'Avenant conclu ce jour entre la Suisse et l'Italie, sera ratifié et aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que l'Avenant lui-même.

FAIT en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en italien, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 4 juillet 1969.

Pour le Conseil fédéral suisse :

CRISTOFORO MOTTA

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

ENRICO MARTINO

---



## PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'AVENANT ITALO-SUISSE DU 4 JUILLET 1969<sup>2</sup>

---

Se fondant sur le chiffre 3 du Protocole final de l'Avenant italo-suisse du 4 juillet 1969<sup>2</sup>, l'Office fédéral suisse des assurances sociales et le Ministère italien du travail et de la prévoyance sociale sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les ressortissants italiens sont considérés comme étant affiliés à l'assurance italienne au sens de l'article 8, lettre *b*, de la Convention du 14 décembre 1962<sup>3</sup>, également durant les périodes pendant lesquelles ils ont droit à une pension d'invalidité des assurances sociales italiennes.

*Article 2.* L'article premier s'applique aux cas dans lesquels l'invalidité au sens du droit suisse est intervenue postérieurement au 30 juin 1969.

*Article 3.* Les rentes d'invalidité auxquelles un droit est acquis en vertu des dispositions du présent Protocole sont accordées, au plus tôt, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

*Article 4.* Dans les cas où l'événement assuré selon le droit suisse s'est réalisé après le 30 juin 1969 et où une demande de rente d'invalidité suisse a été rejetée par décision administrative confirmée ou non par les autorités judiciaires, les intéressés peuvent présenter une nouvelle demande de rente; dans les cas où cette demande est présentée avant le 1<sup>er</sup> juillet 1975, les prestations sont versées, sous réserve de l'article 3, avec effet à la date de la réalisation de l'événement assuré; si cette demande est présentée ultérieurement au 30 juin 1975, la rente est accordée dès la date de la présentation de la demande.

FAIT en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi, à Berne et à Rome le 25 février 1974.

Pour l'Office fédéral  
des assurances sociales :

C. MOTTA

Pour le Ministère du travail  
et de la prévoyance sociale :

BERTOLDI

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1974 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 77 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 48 du présent volume.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA ALLA SICUREZZA SOCIALE

Il Consiglio federale svizzero e il Presidente della Repubblica Italiana,

Animati dal desiderio di adattare le relazioni esistenti tra la Svizzera e l'Italia nel campo delle assicurazioni sociali agli sviluppi avvenuti nella legislazione dei due Stati, hanno deciso di concludere una Convenzione che sostituirà quella del 17 ottobre 1951 e, a tal fine, hanno nominato loro Plenipotenziari:

Il Consiglio federale svizzero, il Signor Arnold Saxer, Incaricato degli Accordi internazionali in materia di assicurazioni sociali, Berna,

Il Presidente della Repubblica Italiana, il Signor Giuseppe Lupis, Sottosegretario di Stato agli Affari Esteri, Roma,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri trovati in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni seguenti:

### PARTE PRIMA. DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 1.* 1. La presente Convenzione si applica:

a) In Svizzera:

- i) Alla legislazione federale sull'assicurazione vecchiaia e superstiti;
- ii) Alla legislazione federale sull'assicurazione invalidità;
- iii) Alla legislazione federale sull'assicurazione in caso di infortuni professionali e non professionali e di malattie professionali;
- iv) Alla legislazione federale concernente gli assegni familiari ai lavoratori agricoli ed ai piccoli contadini.

b) In Italia:

- i) Alla legislazione sull'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti, ivi compresi i regimi speciali sostitutivi, per determinate categorie di lavoratori, del regime generale;
- ii) Alla legislazione sull'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- iii) Alla legislazione sugli assegni familiari.

2. La presente Convenzione si applica anche alle leggi e ai regolamenti che codificano, modificano o completano le legislazioni elencate al primo paragrafo del presente articolo.

Essa si applicherà ugualmente:

- a) Alle leggi e ai regolamenti concernenti un nuovo ramo della sicurezza sociale, semprechè un accordo a tal fine intervenga tra le Parti contraenti;
- b) Alle leggi e ai regolamenti che estenderanno i regimi esistenti a categorie nuove di beneficiari, semprechè non vi sia al riguardo opposizione della Parte

interessata, notificata al Governo dell'altra Parte entro tre mesi dalla pubblicazione di tali atti.

*Articolo 2.* Con riserva delle disposizioni della presente Convenzione e del suo Protocollo finale i cittadini svizzeri e italiani godono della parità di trattamento per quanto concerne i diritti e gli obblighi derivanti dalle disposizioni delle legislazioni elencate all'articolo 1.

*Articolo 3.* Con riserva delle disposizioni della presente Convenzione e del suo Protocollo finale i cittadini svizzeri e italiani che possono avanzare diritti a prestazioni in base alle legislazioni sulle assicurazioni sociali di cui all'articolo 1, ricevono dette prestazioni integralmente e senza limitazione alcuna finchè risiedono sul territorio di una delle Parti contraenti. Con le stesse riserve dette prestazioni sono accordate dall'una delle Parti contraenti ai cittadini dell'altra Parte residenti in un terzo paese alle stesse condizioni e nella stessa misura come ai propri cittadini residenti in questo paese.

#### PARTE SECONDA. LEGISLAZIONE APPLICABILE

*Articolo 4.* 1. La legislazione applicabile è di regola quella della Parte contraente sul cui territorio viene esercitata l'attività determinante ai fini dell'assicurazione.

2. Nei casi in cui, per le attività esercitate nel territorio di ambedue le Parti contraenti, siano applicabili, in base alla regola enunciata al paragrafo 1, le legislazioni delle due Parti, i contributi alle assicurazioni di ciascuna delle due Parti sono dovuti unicamente sulla parte di reddito realizzata sul rispettivo territorio.

*Articolo 5.* Il principio stabilito all'articolo 4, 1° paragrafo, è soggetto alle seguenti eccezioni:

- a) I lavoratori dipendenti occupati da una impresa con sede nel territorio di una delle Parti contraenti e distaccati per un periodo di tempo limitato nel territorio dell'altra Parte, rimangono soggetti, durante i primi dodici mesi della loro occupazione nel territorio di quest'ultima Parte, alla legislazione della Parte dove ha sede l'impresa. Se l'occupazione nel territorio dell'altra Parte si protrae oltre tale periodo, l'applicazione della legislazione della prima Parte potrà in via eccezionale essere mantenuta per un ulteriore periodo di dodici mesi, a condizione che vi sia un accordo in proposito tra le autorità competenti delle due Parti.
- b) I lavoratori dipendenti dalle imprese di trasporto di una delle Parti contraenti occupati temporaneamente sul territorio dell'altra Parte sono soggetti alla legislazione della Parte in cui l'impresa ha la sua sede. La stessa regola si applica ai lavoratori occupati in maniera durevole sulle vie di intercomunicazione o nelle stazioni di frontiera.
- c) Le persone arruolate per conto di un armatore su una nave adibita alla navigazione marittima sono soggette, per la durata del loro arruolamento, alla legislazione della Parte contraente di cui la nave batte bandiera.
- d) Se delle imprese o aziende si estendono dal territorio di una delle Parti contraenti sul territorio dell'altra Parte, i lavoratori impiegati da tali imprese o aziende sono soggetti alla legislazione della Parte dove l'impresa o l'azienda ha la propria sede.

- e) I lavoratori di un servizio amministrativo ufficiale (dogana, poste, controllo dei passaporti, ecc.) distaccati dal territorio di una delle Parti contraenti sul territorio dell'altra sono soggetti alla legislazione della Parte donde sono distaccati.
- f) I capi e i membri delle missioni diplomatiche e consolari di una delle Parti contraenti, ivi compresi i funzionari appartenenti ai ruoli delle cancellerie, inviati nel territorio dell'altra Parte sono soggetti alla legislazione della Parte che li ha inviati se sono cittadini di questa Parte. La stessa regola si applica agli impiegati appartenenti ai ruoli delle cancellerie nonché alle persone che sono al servizio personale dei suddetti capi, membri e funzionari, allorchè essi siano cittadini della Parte rappresentata e non facciano espressa richiesta di essere sottoposti alla legislazione della Parte sul cui territorio sono occupati.

*Articolo 6.* Le autorità competenti delle due Parti contraenti possono stabilire, di comune accordo, altre eccezioni al principio della legislazione applicabile, oltre quelle previste all'articolo 5.

### PARTE TERZA. DISPOSIZIONI PARTICOLARI

#### Capitolo I. ASSICURAZIONE INVALIDITÀ, VECCHIAIA E SUPERSTITI

*Articolo 7.* Ai cittadini italiani e ai loro superstiti si applicano le seguenti disposizioni particolari in materia di rendite dell'assicurazione vecchiaia e superstiti svizzera:

- a) Qualora l'ammontare della rendita ordinaria parziale cui può aver diritto un cittadino italiano che non risiede in Svizzera non raggiunga i tre ventesimi della rendita ordinaria completa, detto cittadino italiano ha solo diritto ad un'indennità forfetaria uguale al valore attuale della rendita dovuta. Il cittadino italiano che ha beneficiato di tale rendita parziale in Svizzera e che lascia definitivamente il territorio elvetico ha ugualmente diritto a tale indennità. L'indennità forfetaria è versata ai cittadini residenti in Italia per il tramite delle assicurazioni sociali italiane. Gli interessati possono rinunciare nei confronti di tali assicurazioni a percepire questa indennità e chiedere invece che esse corrispondano loro al suo posto una rendita vitalizia equivalente.

Qualora l'indennità forfetaria sia stata versata dall'assicurazione svizzera, nè il beneficiario nè i suoi superstiti possono più far valere alcun diritto nei confronti di detta assicurazione in virtù dei contributi precedentemente versati.

- b) I cittadini italiani hanno diritto alle rendite straordinarie fino a quando conservino il domicilio in Svizzera e se immediatamente prima della data da cui domandano la rendita abbiano risieduto in Svizzera ininterrottamente per almeno 10 anni interi quando si tratta di una rendita di vecchiaia, e per almeno 5 anni interi quando si tratta di una rendita di superstiti o di una rendita di vecchiaia che la sostituisce.

*Articolo 8.* Ai cittadini italiani si applicano le seguenti disposizioni particolari in materia di prestazioni dell'assicurazione invalidità svizzera:

- a) I cittadini italiani hanno diritto ai provvedimenti di integrazione fino a quando conservino il loro domicilio in Svizzera e se, immediatamente prima del verificarsi dell'invalidità, abbiano pagato i contributi all'assicurazione svizzera almeno per un anno intero.

Le mogli e le vedove di cittadinanza italiana che non esercitano una attività lucrativa come pure i figli minorenni della stessa cittadinanza hanno diritto ai provvedimenti di integrazione fino a quando conservino il loro domicilio in Svizzera e se, immediatamente prima del verificarsi della invalidità, abbiano risieduto in Svizzera ininterrottamente durante almeno un anno; i figli minorenni possono inoltre pretendere tali provvedimenti quando sono domiciliati in Svizzera e sono ivi nati invalidi o quando hanno risieduto in Svizzera ininterrottamente dalla nascita.

- b) Per quanto riguarda il diritto alla rendita ordinaria di invalidità, i cittadini italiani iscritti all'assicurazione italiana o che hanno già beneficiato di tale rendita prima di lasciare la Svizzera, sono assimilati alle persone assicurate secondo la legislazione svizzera.
- c) L'articolo 7, lettera a), si applica per analogia alle rendite ordinarie dell'assicurazione invalidità.
- d) L'articolo 7, lettera b), si applica per analogia alle rendite straordinarie dell'assicurazione invalidità; per altro il periodo di residenza in Svizzera, richiesto per queste rendite e per le rendite di vecchiaia che le sostituiscono, è di almeno 5 anni interi.
- e) Le rendite ordinarie di invalidità previste per gli assicurati con grado di invalidità inferiore al 50% come pure gli assegni per invalidi bisognosi di cure e assistenza speciali possono essere concessi ai cittadini italiani solo fino a quando essi conservino il loro domicilio in Svizzera.

*Articolo 9.* 1. Quando in base ai soli periodi d'assicurazione e ai periodi equivalenti compiuti secondo la legislazione italiana un assicurato non può far valere un diritto ad una prestazione per l'invalidità, la vecchiaia o i superstiti ai sensi di questa legislazione, i periodi compiuti nell'assicurazione vecchiaia e superstiti svizzera (periodi contributivi e periodi equivalenti) saranno totalizzati con i periodi compiuti nell'assicurazione italiana per l'apertura del diritto alle prestazioni suddette, in quanto questi periodi non si sovrappongano.

2. Quando la concessione delle prestazioni di cui al paragrafo precedente è subordinata alla condizione che i periodi di assicurazione siano stati compiuti in una professione soggetta ad un regime speciale, per l'ammissione al beneficio di tali prestazioni vengono totalizzati soltanto i periodi compiuti in Svizzera nella stessa professione. Se, nonostante la totalizzazione di tali periodi, l'assicurato non adempie le condizioni che gli permettano di beneficiare delle prestazioni del regime speciale considerato, i periodi di cui trattasi sono ugualmente totalizzati per l'ammissione al beneficio delle prestazioni del regime generale.

3. Quando, ai sensi dei paragrafi 1 e 2, una prestazione delle assicurazioni sociali italiane è concessa tenendo conto dei periodi di assicurazione svizzera, essa è calcolata come segue:

- a) L'organismo assicuratore italiano incaricato del calcolo determina anzitutto l'ammontare della prestazione cui potrebbe aver diritto l'assicurato se tutti i periodi di assicurazione, di cui si deve tener conto in base ai paragrafi 1 e 2, fossero stati compiuti nelle sole assicurazioni italiane. Tuttavia per periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione svizzera, i contributi relativi a questi periodi sono presi in considerazione soltanto sulla base della media dei contributi stabilita per i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione italiana.

b) In base a questo ammontare elevato, ove occorra, fino all'ammontare della pensione minima garantita dalla legislazione italiana, l'organismo assicuratore italiano determina la prestazione dovuta pro rata della durata dei periodi di assicurazione compiuti nelle assicurazioni italiane, in relazione alla durata totale dei periodi compiuti nelle assicurazioni delle due Parti, tenendo conto, tuttavia, dei periodi compiuti nell'assicurazione svizzera solo in quanto non si sovrappongano ai periodi italiani.

*Articolo 10.* 1. I cittadini svizzeri i quali, nonostante l'applicazione dell'articolo 9, non possono far valere un diritto ad una prestazione delle assicurazioni sociali italiane, hanno diritto al rimborso dei contributi obbligatori versati da loro stessi e dai loro datori di lavoro a tali assicurazioni.

2. Il cittadino svizzero che abbia ottenuto il rimborso dei contributi non può più far valere diritti nei riguardi delle assicurazioni sociali italiane in base a detti contributi.

## Capitolo II. ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI E LE MALATTIE PROFESSIONALI

*Articolo 11.* I cittadini svizzeri e italiani assicurati secondo la legislazione di una delle Parti contraenti i quali siano vittime di un infortunio o contraggono una malattia professionale sul territorio dell'altra Parte, possono domandare tutte le cure mediche necessarie all'organismo per l'assicurazione infortuni o l'assicurazione malattie della Parte sul cui territorio si trovano. In questi casi l'organismo assicuratore da cui dipende l'assicurato deve rimborsare le spese delle cure mediche all'organismo assicuratore che le ha concesse.

*Articolo 12.* Quando un organismo assicuratore di una delle Parti contraenti debba versare delle prestazioni ad un assicurato, l'organismo assicuratore dell'altra Parte che debba liquidare delle prestazioni per un nuovo infortunio o una nuova malattia professionale per lo stesso assicurato tiene conto, come se fossero a proprio carico delle prestazioni concesse dal primo organismo assicuratore.

*Articolo 13.* 1. Nel caso di una malattia professionale suscettibile di essere indennizzata in base alla legislazione di ambedue le Parti, le prestazioni sono concesse solo in base alla legislazione della Parte sul cui territorio è stata per ultima esercitata l'attività suscettibile di provocare una malattia professionale di tale natura e a condizione che l'interessato adempia le condizioni previste da detta legislazione.

2. Tuttavia le Autorità competenti possono, nell'interesse dei lavoratori, convenire l'adozione di una regolamentazione che introduca la totalizzazione dei periodi di lavoro da prendere in considerazione compiuti nel territorio delle due Parti contraenti, come pure la ripartizione degli oneri delle prestazioni secondo la durata dei periodi predetti.

*Articolo 14.* 1. Quando, in caso di aggravamento di una malattia professionale, un lavoratore che ha beneficiato o che beneficia di un indennizzo per una malattia professionale in base alla legislazione di una delle Parti faccia valere, per una malattia professionale della stessa natura, diritti a prestazioni in base alla legislazione dell'altra Parte, si applicano le seguenti regole:

a) Se il lavoratore non ha esercitato sul territorio di questa ultima Parte un'attività suscettibile di provocare la malattia professionale o di aggravarla, l'orga-

nismo assicuratore della prima Parte deve assumere a proprio carico le prestazioni in base alla propria legislazione, tenuto conto dell'aggravamento.

- b) Se il lavoratore non ha esercitato sul territorio di quest'ultima Parte tale attività, l'organismo assicuratore della prima Parte deve concedere le prestazioni in base alla propria legislazione, senza tenere conto dell'aggravamento; l'organismo assicuratore dell'altra Parte concede al lavoratore un supplemento il cui ammontare è determinato in base alla legislazione della seconda Parte e che è uguale alla differenza tra l'ammontare della prestazione dovuta dopo l'aggravamento e l'ammontare che sarebbe stato dovuto se la malattia prima dell'aggravamento si fosse prodotta sul suo territorio.

2. Nei casi considerati al paragrafo precedente del presente articolo, il lavoratore deve fornire all'organismo assicuratore della Parte, in base alla cui legislazione fa valere diritti a prestazioni, le informazioni necessarie relative alle prestazioni liquidate anteriormente a titolo di indennizzo per la malattia professionale di cui si tratta. Se tale organismo lo ritiene necessario, può documentarsi su tali prestazioni presso l'organismo che ha concesso all'interessato le prestazioni anteriori.

### Capitolo III. ASSEGNI FAMILIARI

*Articolo 15.* I lavoratori agricoli di cittadinanza italiana beneficiano, per la durata della loro occupazione in Svizzera degli assegni per i figli, previsti dalla legislazione federale concernente gli assegni familiari ai lavoratori agricoli ed ai piccoli contadini qualunque sia il luogo di residenza delle persone che danno diritto agli assegni per i figli.

*Articolo 16.* I cittadini svizzeri beneficiano, per la durata della loro occupazione in Italia, degli assegni familiari previsti dalla legislazione italiana, qualunque sia il luogo di residenza delle persone che danno diritto agli assegni familiari.

*Articolo 17.* Se un figlio dà diritto ad assegni per figli sia in base alla legislazione svizzera sia in base alla legislazione italiana, gli assegni dovuti saranno solo quelli della legislazione del luogo di lavoro del padre.

### PARTE QUARTA. DISPOSIZIONI DI APPLICAZIONE

*Articolo 18.* 1. Per l'applicazione della presente Convenzione le autorità e gli organismi di ciascuna delle Parti si presteranno i loro buoni uffici come se si trattasse dell'applicazione della propria legislazione in materia di sicurezza sociale.

2. Le autorità competenti:

- a) Prendono gli accordi amministrativi necessari per l'applicazione della presente Convenzione. Esse regoleranno in particolare le modalità della reciproca collaborazione come pure la partecipazione alle spese per gli accertamenti medici o amministrativi nei casi in cui le persone che si trovano sul territorio di una delle Parti chiedano la concessione o beneficino di prestazioni delle assicurazioni dell'altra Parte;
- b) Possono convenire, al fine di facilitare le relazioni tra gli organismi assicuratori delle Parti contraenti, di designare ciascuna degli organismi accentratori;
- c) Si comunicano, tutte le informazioni relative alle misure prese per l'applicazione della presente Convenzione;

d) Si comunicano, appena possibile, tutte le informazioni relative alle modifiche della loro legislazione.

3. Per l'applicazione della presente Convenzione il termine « autorità competente » designa:

— Per quanto riguarda la Svizzera: l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali;

— Per quanto riguarda l'Italia: il Ministero del lavoro e della previdenza sociale.

*Articolo 19.* 1. Gli organismi assicuratori obbligati a corrispondere prestazioni in base alla presente Convenzione se ne liberano validamente nella moneta del loro paese.

2. I trasferimenti delle somme dovute in applicazione della presente Convenzione hanno luogo in conformità agli accordi vigenti in materia tra le Parti contraenti al momento del trasferimento stesso.

3. Nel caso in cui siano emanate disposizioni dall'una o dall'altra Parte contraente intese a sottoporre a restrizioni il commercio delle valute, saranno prese immediatamente misure, con accordo tra le due Parti, per assicurare il trasferimento delle somme dovute da una parte e dall'altra, in conformità alle disposizioni della presente Convenzione.

*Articolo 20.* 1. Il beneficio delle esenzioni o riduzioni dei diritti di bollo e delle tasse previste dalla legislazione di una delle Parti contraenti per i documenti da produrre, per l'applicazione della legislazione di questa Parte, è esteso ai documenti da produrre per l'applicazione della legislazione dell'altra Parte.

2. Le autorità o organismi dell'una o dell'altra Parte contraente dispenseranno dal visto di legalizzazione da parte delle autorità diplomatiche o consolari, tutti gli atti, certificati o documenti, da produrre per l'applicazione della presente Convenzione.

*Articolo 21.* Le domande, dichiarazioni o ricorsi che avrebbero dovuto essere presentati entro un termine determinato ad un organismo di una delle Parti contraenti, saranno considerati come ricevibili se sono presentati nello stesso termine ad un organismo corrispondente dell'altra Parte. In tal caso, quest'ultimo organismo trasmette senza indugio dette domande, dichiarazioni o ricorsi all'organismo competente della prima Parte.

*Articolo 22.* 1. I Governi delle due Parti contraenti designeranno una Commissione mista che sarà incaricata di curare la retta applicazione della presente Convenzione e di comporre le eventuali controversie relative alla sua applicazione e di discutere ogni questione relativa alla sicurezza sociale. Detta commissione può, ove occorra, fare proposte per la revisione della Convenzione, del Protocollo finale e dell'Accordo amministrativo relativi.

2. La commissione mista sarà composta in numero uguale di rappresentanti delle amministrazioni interessate delle due Parti. Ogni delegazione potrà farsi assistere da esperti.

3. La commissione mista si riunisce su richiesta di una delle Parti contraenti alternativamente in Svizzera e in Italia.

4. La commissione mista stabilirà la propria organizzazione e la procedura da seguire nei lavori.



5. Nel caso che una controversia non possa essere risolta per tale via, essa verrà sottoposta ad un organismo arbitrale composto di un rappresentante di ciascuna delle Parti contraenti e di un presidente appartenente ad un terzo Paese.

## PARTE QUINTA. DISPOSIZIONI TRANSITORIE

### Capitolo I. ASSICURAZIONE INVALIDITÀ, VECCHIAIA E SUPERSTITI

*Articolo 23.* 1. Da parte svizzera le prestazioni sono accordate di regola secondo le disposizioni della presente Convenzione anche nel caso che l'evento assicurato si sia realizzato prima dell'entrata in vigore della Convenzione. Le rendite ordinarie dell'assicurazione vecchiaia e superstiti vengono tuttavia corrisposte secondo le suddette disposizioni solo nel caso che l'evento assicurato si sia verificato dopo il 31 dicembre 1959 e quando i contributi non siano stati o non saranno trasferiti o rimborsati in applicazione della Convenzione del 17 ottobre 1951, o del paragrafo 5 del presente articolo.

Nel caso in cui l'evento assicurato si sia verificato prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione, le prestazioni sono concesse in conformità alle sue disposizioni nel modo seguente:

- a) I provvedimenti d'integrazione dell'assicurazione invalidità a decorrere dall'entrata in vigore della Convenzione;
- b) Le rendite ordinarie e straordinarie e gli assegni per gli invalidi bisognosi di cure e assistenza speciali dell'assicurazione vecchiaia e superstiti e dell'assicurazione invalidità il cui diritto esiste per il mese durante il quale la Convenzione è entrata in vigore, a decorrere al più presto dal 1° gennaio 1962, con riserva della lettera c) del presente paragrafo;
- c) Le rendite straordinarie dell'assicurazione vecchiaia e superstiti il cui diritto esiste per il mese durante il quale la Convenzione è entrata in vigore, a decorrere al più presto dal 1° gennaio 1961 per i seguenti cittadini italiani:
  - i) Le persone nate prima del 1° luglio 1883 e i loro superstiti;
  - ii) Le donne rimaste vedove e i figli rimasti orfani prima del 1° dicembre 1948.

2. Da parte italiana le prestazioni saranno di regola concesse secondo le disposizioni della presente Convenzione nei casi in cui l'evento assicurato si verifichi a partire dalla data della sua entrata in vigore. Tuttavia nei casi in cui l'evento assicurato si sia verificato anteriormente a questa data, le prestazioni saranno concesse secondo le disposizioni della presente Convenzione a partire dalla sua entrata in vigore, qualora non sia stato possibile concedere la pensione a causa dell'insufficienza dei periodi di assicurazione e qualora i contributi non siano stati rimborsati dalle assicurazioni sociali italiane.

3. Salvo le disposizioni dei paragrafi 1 e 2, i periodi di assicurazione, di contribuzione e di soggiorno compiuti prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione saranno ugualmente presi in considerazione.

4. I termini previsti dalla legislazione delle due Parti contraenti per far valere i diritti cominceranno a decorrere al più presto alla data dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

5. Per un periodo di cinque anni a partire dalla data dell'entrata in vigore della presente Convenzione, i cittadini italiani hanno la facoltà, in deroga all'articolo 7, di chiedere, al verificarsi dell'evento assicurato in caso di vecchiaia,

secondo la legislazione italiana, il trasferimento alle assicurazioni italiane dei contributi versati da loro stessi e dai loro datori di lavoro all'assicurazione vecchiaia e superstiti svizzera, a condizione tuttavia che essi abbiano lasciato la Svizzera per stabilirsi in Italia o in un terzo Paese prima della fine dell'anno in cui detto evento si sia verificato. Per quanto riguarda l'utilizzazione dei contributi trasferiti, l'eventuale rimborso all'interessato e gli effetti del trasferimento, si applica l'articolo 5, paragrafi 4 e 5, della Convenzione del 17 ottobre 1951.

## Capitolo II. ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI E LE MALATTIE PROFESSIONALI

*Articolo 24.* 1. I cittadini italiani i quali, durante il periodo anteriore all'entrata in vigore della presente Convenzione, non abbiano beneficiato di un'assicurazione complementare che compensi la riduzione delle prestazioni nell'assicurazione infortuni non professionali in base all'articolo 90 della legge federale svizzera sull'assicurazione in caso di malattie e di infortuni riceveranno, per gli infortuni di cui saranno vittime dopo l'entrata in vigore della Convenzione, le prestazioni complete secondo la citata legge. Per gli infortuni verificatisi anteriormente alla data dell'entrata in vigore della Convenzione, le prestazioni di invalidità e le prestazioni dei superstiti per i coniugi e per i figli saranno corrisposte senza riduzioni a partire da tale data.

2. I cittadini italiani che abbiano usufruito di un'assicurazione complementare ai sensi del paragrafo precedente anteriormente al 1° gennaio successivo all'entrata in vigore della presente Convenzione, riceveranno, per gli infortuni verificatisi dal 1° gennaio predetto, le prestazioni complete in conformità della legge federale svizzera sulle assicurazioni contro le malattie e gli infortuni. Qualora fossero stati vittime di un infortunio prima di tale data, la riduzione delle prestazioni in base all'articolo 90 della citata legge continuerà ad essere applicata.

## Capitolo III. ASSEGNI FAMILIARI

*Articolo 25.* Gli assegni familiari saranno concessi secondo le disposizioni della presente Convenzione a partire dal 1° gennaio 1963.

## PARTE SESTA. DISPOSIZIONI FINALI

*Articolo 26.* 1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Berna appena possibile.

2. Essa entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui gli strumenti di ratifica saranno stati scambiati.

3. La Convenzione sulle assicurazioni sociali tra la Svizzera e l'Italia del 17 ottobre 1951 è abrogata dalla data dell'entrata in vigore della presente Convenzione, con riserva tuttavia dell'articolo 14, paragrafo 2, e per l'applicazione dell'articolo 23, paragrafo 5, della presente Convenzione, dell'articolo 5, paragrafi 4 e 5.

*Articolo 27.* 1. La presente Convenzione è conclusa per un periodo di un anno e sarà rinnovata tacitamente di anno in anno, salvo denuncia dell'una o dell'altra Parte contraente notificata almeno tre mesi prima della scadenza del termine.

2. In caso di denuncia della Convenzione tutti i diritti già acquisiti in base alle sue disposizioni saranno mantenuti. Accordi particolari regoleranno i diritti in corso di acquisizione in base alle sue disposizioni.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari delle due Parti contraenti hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in Roma, il 14 dicembre 1962, in due esemplari, uno in francese e l'altro in italiano, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Consiglio federale svizzero:

SAXER

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

G. LUPIS

### PROTOCOLLO FINALE

Al momento della firma in data odierna della Convenzione in materia di sicurezza sociale tra la Svizzera e l'Italia (denominata qui appresso « la Convenzione »), i Plenipotenziari delle due Parti contraenti hanno concordato le seguenti dichiarazioni:

1. La Convenzione si applica ugualmente ai superstiti di cittadini svizzeri e italiani, qualunque sia la loro cittadinanza.

2. Sono considerate superstiti o figli ai sensi della Convenzione le persone designate come tali dalla legislazione applicabile.

3. Il principio dell'uguaglianza di trattamento enunciato all'articolo 2 della Convenzione non si estende da parte svizzera alle disposizioni relative alle assicurazioni facoltative di vecchiaia, superstiti e invalidità dei cittadini svizzeri all'estero, alle assicurazioni di vecchiaia, superstiti e invalidità dei cittadini svizzeri occupati all'estero per conto di un datore di lavoro in Svizzera, e alle prestazioni di assistenza corrisposte a invalidi svizzeri residenti all'estero.

4. La regolamentazione dell'articolo 5 della Convenzione si applica a tutti i lavoratori, indipendentemente dalla loro cittadinanza, ad eccezione della lettera *f*) del citato articolo.

5. Quando, in applicazione dell'articolo 5 della Convenzione, un lavoratore è soggetto alle disposizioni della legislazione svizzera, ciò significa che, per quel che riguarda la sua posizione nelle assicurazioni svizzere, egli è considerato come se esercitasse la sua attività in Svizzera, salvo i casi previsti alla lettera *c*).

6. Sono assimilati alle persone dipendenti da servizi ufficiali ai sensi dell'articolo 5, lettera *e*), della Convenzione:

- i) I dipendenti di cittadinanza svizzera dell'Ufficio nazionale svizzero per il turismo inviati in Italia;
- ii) Il corpo insegnante svizzero delle scuole svizzere in Italia;
- iii) Il personale di cittadinanza svizzera presso l'Istituto svizzero di Roma.

7. I cittadini svizzeri che sono stati iscritti alle assicurazioni sociali italiane di cui all'articolo 1, paragrafo 1, lettera *b*), della Convenzione, i quali ritornano in Svizzera, possono proseguire volontariamente tali assicurazioni alle stesse condizioni dei cittadini italiani.

8. L'indennità forfetaria prevista agli articoli 7, lettera *a*), e 8, lettera *c*), della Convenzione, è pari al valore attuale della rendita dovuta al verificarsi dell'evento assicurato in base alle disposizioni delle leggi svizzere oppure al valore attuale di detta rendita al momento in cui l'assicurato lascia definitivamente la Svizzera, qualora questa partenza abbia luogo dopo la concessione della rendita.

9. Per l'applicazione degli articoli 7, lettera *b*), e 8, lettera *a*) e *d*), della Convenzione, il termine « domicilio » deve essere inteso nel senso del Codice civile svizzero. Secondo quest'ultimo il domicilio è di regola il luogo dove una persona dimora con l'intenzione di stabilirvisi durevolmente.

10. Per quel che riguarda il diritto alle rendite straordinarie, un cittadino italiano che lascia la Svizzera per un periodo che non superi tre mesi all'anno, non interrompe la residenza in Svizzera ai sensi degli articoli 7, lettera *b*), e 8, lettera *d*), della Convenzione. D'altra parte i periodi durante i quali un cittadino italiano residente in Svizzera è stato esonerato dalle assicurazioni svizzere per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità non verranno considerati nel computo dei termini previsti dagli articoli 7, lettera *b*), e 8, lettera *d*), della Convenzione.

11. I lavoratori frontalieri domiciliati in Svizzera i quali, prima dell'entrata in vigore della Convenzione, sono stati esonerati dalle assicurazioni sociali italiane in conformità al punto 2 del Protocollo finale allegato alla Convenzione italo-svizzera sulle assicurazioni sociali del 17 ottobre 1951, continuano ad esserne esonerati.

12. I contributi versati nell'assicurazione vecchiaia e superstiti svizzera che sono stati trasferiti alle assicurazioni sociali italiane in applicazione delle Convenzioni italo-svizzere del 4 aprile 1949 e del 17 ottobre 1951 non possono più essere ritrasferiti all'assicurazione svizzera. Nessun diritto può più derivare dai suddetti contributi nei confronti di questa assicurazione.

13. Qualora i lavoratori italiani non godano già di un'assicurazione per le cure mediche e farmaceutiche ai sensi della legge federale del 13 giugno 1911 sull'assicurazione contro le malattie e gli infortuni, il datore di lavoro deve curare che essi contraggano tale assicurazione e, se non lo fanno, deve concluderla egli stesso per loro. Egli può detrarre dal salario il contributo necessario, salvo differente intesa fra le parti interessate.

Il presente Protocollo finale, che costituisce parte integrante della Convenzione in materia di sicurezza sociale conclusa in data odierna tra la Svizzera e l'Italia, sarà ratificato e sarà valido alle condizioni e per la stessa durata stabilite per la Convenzione medesima.

FATTO in Roma, il 14 dicembre 1962, in due esemplari, uno in francese l'altro in italiano, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Consiglio federale svizzero:

SAXER

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

G. LUPIS

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO AMMINISTRATIVO CONCERNENTE LE MODALITÀ  
DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE RELATIVA ALLA  
SICUREZZA SOCIALE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZ-  
ZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA

---

In applicazione dell'articolo 18, paragrafo 2, lettere *a* e *b*, della Convenzione tra la Repubblica Italiana e la Confederazione Svizzera, relativa alla sicurezza sociale, del 14 dicembre 1962, chiamata in seguito « la Convenzione », le autorità competenti, ossia:

- Da parte svizzera: l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali, rappresentato dal signor Cristoforo Motta, vice direttore di detto Ufficio;
  - Da parte italiana: il Ministero del lavoro e della previdenza sociale, rappresentato dal signor Giovanni Caporaso, ispettore generale di detto Ministero:
- hanno concordato le disposizioni seguenti, concernenti le modalità di applicazione della Convenzione.

TITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 1.* Sono designati come organismi centralizzatori, ai sensi dell'articolo 18, paragrafo 2, lettera *b*, della Convenzione

1. In Svizzera

- a.* La Cassa svizzera di compensazione di Ginevra chiamata in seguito « la Cassa svizzera », per
  - L'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera,
  - L'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana, ivi compresi i regimi speciali che si sostituiscono al regime generale per determinate categorie di lavoratori,
  - Il regime federale svizzero degli assegni familiari,
  - Il regime italiano degli assegni familiari;
- b.* L'Istituto nazionale svizzero d'assicurazione contro gli infortuni di Lucerna, chiamato in seguito « Istituto svizzero », per
  - L'assicurazione in caso di infortuni professionali e non professionali e di malattie professionali svizzera,
  - L'assicurazione infortuni sul lavoro e malattie professionali italiana.

2. In Italia

- a.* L'Istituto nazionale della previdenza sociale, chiamato in seguito INPS, per
  - L'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana, ivi compresi i regimi speciali che si sostituiscono al regime generale per determinate categorie di lavoratori,
  - L'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera,
  - Il regime italiano degli assegni familiari,

- Il regime federale svizzero degli assegni familiari.
- b. L'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, chiamato in seguito INAIL, per
  - L'assicurazione infortuni sul lavoro e malattie professionali italiana,
  - L'assicurazione in caso di infortuni professionali e non professionali e di malattie professionali svizzera.

L'autorità competente di ciascuna delle Parti contraenti indicata all'articolo 18, paragrafo 3, della Convenzione si riserva il diritto di designare altri organismi centralizzatori; essa ne dà notizia all'autorità competente dell'altra Parte contraente.

## TITOLO II. LAVORATORI SALARIATI DISTACCATI TEMPORANEAMENTE

*Articolo 2.* 1. Per i lavoratori distaccati nel territorio dell'altro Paese, conformemente all'articolo 5, lettera *a*, della Convenzione, deve essere redatto, su formulario speciale, un certificato attestante che, per tutta la durata della loro occupazione temporanea, rimane applicabile a tali lavoratori la legislazione del Paese ove ha sede l'impresa.

2. Quando più lavoratori salariati sono distaccati insieme per lo stesso periodo e per eseguire dei lavori per una stessa impresa nell'altro Paese, può essere rilasciato un certificato collettivo.

3. Il certificato è rilasciato:

- a.* Ai lavoratori salariati distaccati temporaneamente in Italia, dalla competente Cassa per l'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera e dalla competente agenzia di circondario dell'Istituto svizzero;
- b.* Ai lavoratori salariati distaccati in Svizzera, dalla Sede provinciale competente dell'Istituto nazionale per l'assicurazione contro le malattie (INAM).

4. Il certificato deve, ogniqualvolta è necessario, essere presentato agli organismi competenti del Paese del luogo di lavoro temporaneo dal rappresentante del datore di lavoro in tale Paese, se tale rappresentante esiste, o altrimenti, dallo stesso lavoratore.

Se il lavoratore distaccato non è in grado di produrre il certificato di cui al primo paragrafo, la Cassa di compensazione competente dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera, da parte svizzera, e la Sede provinciale competente dell'INAM, da parte italiana, si procurano questo certificato presso l'organismo centralizzatore del Paese del luogo abituale di lavoro.

*Articolo 3.* Nei casi previsti all'articolo 5, lettera *a*, 2<sup>a</sup> frase, della Convenzione, i datori di lavoro interessati devono presentare una domanda tendente a conservare l'applicazione della legislazione del Paese in cui ha sede il datore di lavoro, in Svizzera, all'Ufficio federale delle assicurazioni sociali, in Italia, al Ministero del lavoro e della previdenza sociale, Direzione generale della previdenza e dell'assistenza sociale.

Questi organismi prendono le loro decisioni previa reciproca consultazione e ne informano, ciascuno per la propria parte, gli organismi incaricati dell'esecuzione.

*Articolo 4.* 1. Per esercitare il diritto di opzione previsto all'articolo 5, lettera *f*, della Convenzione, l'interessato deve presentare la sua richiesta entro 6 mesi a partire dall'inizio della propria attività:

- In Svizzera, alla Cassa cantonale di compensazione competente per l'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità;
- In Italia, alla Sede provinciale competente dell'INAM.

2. Per i lavoratori occupati presso una rappresentanza diplomatica o consolare, o che siano al servizio di agenti di tale rappresentanza alla data di entrata in vigore del presente Accordo amministrativo, il termine di 6 mesi previsto al primo paragrafo del presente articolo decorre a partire da questa data e la legislazione prescelta diventa applicabile allo scadere di tale termine.

Tuttavia l'opzione che sia stata già esercitata in applicazione dell'articolo 3, paragrafo 2, lettera *f*, della Convenzione del 17 ottobre 1951, rimane valida se non è revocata nel suindicato termine di 6 mesi.

### TITOLO III. DISPOSIZIONI CONCERNENTI LE PRESTAZIONI

#### Capitolo I. ASSICURAZIONE INVALIDITÀ, VECCHIAIA E SUPERSTITI

##### 1. *Cittadini italiani che risiedono in Italia ed aspirano a prestazioni dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera*

###### A. Presentazione e istruttoria delle domande

*Articolo 5.* 1. I cittadini italiani in Italia che aspirano ad una rendita dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera devono indirizzare la loro domanda alla sede provinciale competente dell'INPS. Le domande di rendite che fossero indirizzate ad un altro organismo italiano devono essere trasmesse a tale sede.

Quando una domanda è presentata ad un organismo svizzero corrispondente all'INPS, questo organismo trasmette la domanda alla sede competente dell'INPS comunicandole la data in cui essa è stata presentata; questa data è considerata come data di presentazione della domanda ai sensi della legislazione svizzera.

2. La domanda deve essere redatta sul formulario messo a disposizione della Sede provinciale competente dell'INPS dalla Cassa svizzera. Le indicazioni fornite sul formulario devono, in quanto questo lo preveda, essere comprovate da documenti giustificativi.

3. La sede provinciale competente dell'INPS appone la data di ricezione della domanda sulla domanda stessa, verifica, in quanto possibile, se essa è stata redatta completamente e se è corredata dei necessari documenti giustificativi e attesta, sempre sulla domanda, la validità dei documenti ufficiali italiani allegati; quindi trasmette la domanda nonchè i documenti giustificativi ed ogni altro allegato alla Cassa svizzera.

4. A richiesta della Cassa svizzera, la Sede provinciale dell'INPS fornisce altre informazioni e attestati rilasciati o legalizzati dalle autorità competenti italiane.

*Articolo 6.* 1. Quando un cittadino italiano in Italia presenta una domanda di rendita dell'assicurazione invalidità svizzera, la sede provinciale competente

dell'INPS la fa pervenire alla Cassa svizzera con i certificati medici e gli altri documenti eventualmente prodotti dall'interessato, dopo aver proceduto agli esami medici e agli accertamenti amministrativi che sarebbero stati effettuati se il richiedente avesse presentato una domanda di pensione d'invalidità a carico dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana.

Al tempo stesso, comunica alla Cassa svizzera se il richiedente è iscritto alle assicurazioni sociali italiane, se ha anche presentato una domanda di pensione di invalidità italiana e se, a seguito di una domanda precedente, una pensione gli è stata rifiutata. Quando si tratta di un titolare di pensione di invalidità italiana, o di un richiedente al quale la pensione italiana è stata rifiutata per non riconosciuta invalidità, la sede provinciale dà altresì comunicazione alla Cassa svizzera dei risultati degli esami medici e degli accertamenti amministrativi precedenti. Quando questi esami ed accertamenti risalgono a meno di 2 anni, l'INPS si astiene, di norma, da nuovi esami ed accertamenti; tuttavia la Cassa svizzera può incaricare l'INPS di procedere agli esami medici ed agli accertamenti amministrativi che essa ritiene necessari.

2. La Cassa svizzera conserva il diritto di far procedere alla visita del richiedente ad opera di un medico di sua scelta.

*Articolo 7.* La Cassa svizzera decide in merito alla domanda di rendita e fa pervenire la propria decisione al richiedente; essa ne invia una copia alla Sede provinciale competente dell'INPS.

*Articolo 8.* I cittadini italiani residenti in Italia indirizzano i loro ricorsi contro le decisioni della Cassa svizzera o interpongono appello contro i giudizi dei tribunali svizzeri di prima istanza, o direttamente alle autorità giudiziarie svizzere competenti o alla Sede provinciale competente dell'INPS.

In quest'ultimo caso, tale Sede indica la data di ricezione sul ricorso o sull'appello e lo fa pervenire senza indugio alla Cassa svizzera per l'inoltro all'autorità giudiziaria svizzera competente. La busta che è servita per la spedizione dovrà, in quanto possibile, essere parimenti trasmessa.

## B. Pagamento delle rendite

*Articolo 9.* La Cassa svizzera corrisponde le rendite dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera, ai cittadini italiani residenti in Italia, trimestralmente, per il tramite della Direzione generale dell'INPS.

*Articolo 10.* 1. Entro un mese dall'entrata in vigore del presente Accordo amministrativo, la Cassa svizzera invierà alla Direzione generale dell'INPS una lista base in duplice esemplare dei pagamenti da effettuare, indicante per ciascun avente diritto:

- a. Il genere di rendita;
- b. Il numero dell'assicurato;
- c. Il cognome, i nomi (per le donne maritate anche il cognome da nubile), la data di nascita e l'indirizzo del beneficiario o, eventualmente, di una terza persona alla quale la rendita deve essere corrisposta;
- d. La somma da pagare (in franchi svizzeri) indicando in due colonne distinte gli eventuali arretrati e l'ammontare trimestrale;
- e. Il periodo al quale si riferiscono gli arretrati.



La lista sarà compilata secondo il numero d'assicurazione degli aventi diritto.

2. Per l'aggiornamento della lista base la Cassa svizzera trasmetterà, per ogni scadenza, nei primi giorni del secondo mese del periodo di versamento previsto all'articolo 9, due liste parziali, ossia:

- a. Una lista delle persone che devono essere eliminate dalla lista base;
- b. Una lista dei nuovi aventi diritto.

Le rendite il cui ammontare subirà delle variazioni saranno indicate nella lista di cui alla lettera *a* per il vecchio ammontare e nella lista di cui alla lettera *b* per il nuovo ammontare.

I versamenti non ricorrenti saranno indicati alla fine della lista base all'atto del primo versamento e nella lista dei nuovi aventi diritto in occasione dei versamenti successivi; essi figureranno nella colonna riservata agli arretrati.

4. Per i beneficiari di rendite per coniugi o di rendite con supplementi, la Cassa svizzera menziona nella lista base e nella lista dei nuovi aventi diritto la moglie e tutte le persone che danno diritto ai supplementi predetti.

*Articolo 11.* 1. Contemporaneamente all'invio della lista trimestrale previsto all'articolo 10, la Cassa svizzera versa l'ammontare necessario al pagamento delle rendite per il trimestre in corso alla Banca nazionale svizzera per l'accreditamento sul conto corrente della Direzione generale dell'INPS presso la Banca Nazionale del Lavoro in Roma. Un avviso del versamento è trasmesso simultaneamente a tale Direzione.

2. Il versamento effettuato conformemente al primo paragrafo ha effetto liberatorio per la Cassa svizzera.

*Articolo 12.* Le rendite sono corrisposte agli aventi diritto dalla Direzione generale dell'INPS nei primi giorni dal 3° mese del periodo di versamento previsto all'articolo 9.

*Articolo 13.* Le rendite sono corrisposte agli aventi diritto in valuta italiana al corso del cambio in base al quale i corrispondenti importi trasferiti in franchi svizzeri sono stati accreditati alla Direzione generale dell'INPS.

*Articolo 14.* 1. La Direzione generale dell'INPS rimette alla Cassa svizzera, alla fine di ciascuno dei periodi di versamento, l'elenco completo delle rendite pagate.

2. La Direzione generale dell'INPS attesta su tale elenco che i pagamenti effettuati corrispondono agli importi indicati in franchi svizzeri; l'elenco deve indicare il corso del cambio in base al quale le rendite sono state corrisposte.

*Articolo 15.* 1. I cittadini italiani residenti in Italia che percepiscono una rendita dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera debbono comunicare senza ritardo alla Direzione generale dell'INPS ogni variazione:

- Sia nella loro situazione personale o familiare,
- Sia, secondo i casi, nel loro stato di salute o nella loro capacità di lavoro o di guadagno.

2. La sede provinciale competente dell'INPS fa pervenire di propria iniziativa alla Direzione generale di tale Istituto le informazioni della stessa natura di

cui dispone in applicazione della legislazione italiana o che vengano a sua conoscenza per altre vie.

3. La Direzione generale dell'INPS trasmette senza ritardo alla Cassa svizzera le informazioni che ha ottenuto, in applicazione dei paragrafi 1 e 2, nonché quelle della stessa natura che vengano a sua conoscenza per altre vie. In caso di morte dell'avente diritto, della moglie o di altri membri della sua famiglia che abbiano o diano diritto a rendite o a supplementi di rendite, detta Direzione trasmette un documento ufficiale attestante la data del decesso.

*Articolo 16.* 1. Ogni anno e con le stesse modalità previste per i beneficiari di prestazioni dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana, l'INPS deve accertare, in particolare a mezzo del certificato dello stato di famiglia, che i titolari di una rendita dell'assicurazione vecchiaia superstiti e invalidità svizzera, la moglie e gli altri membri della loro famiglia aventi diritto a rendite sono in vita.

2. Il certificato dello stato di famiglia viene trasmesso alla Cassa svizzera solo nel caso in cui la composizione della famiglia abbia subito variazioni.

*Articolo 17.* 1. La Direzione generale dell'INPS si astiene da ogni pagamento quando ha ragione di credere che le condizioni per la corresponsione di una rendita non sono più soddisfatte e particolarmente quando apprende:

- a. Che l'avente diritto ha trasferito il suo domicilio fuori d'Italia;
- b. Che l'avente diritto, la moglie o altri membri della sua famiglia che hanno diritto a rendite sono deceduti;
- c. Che la vedova si è risposata.

2. La Direzione generale dell'INPS avvisa di questi casi la Cassa svizzera conformemente alle disposizioni dell'articolo 15, paragrafo 3, del presente Accordo.

*Articolo 18.* La Direzione generale dell'INPS si rende garante della regolarità del pagamento delle prestazioni. A richiesta della Cassa svizzera, detta Direzione presta la propria collaborazione per il recupero delle somme indebitamente percepite, come se si trattasse delle sue proprie prestazioni.

*Articolo 19.* Quando non è possibile effettuare il pagamento di una rendita, il relativo ammontare forma oggetto di compensazione in occasione del successivo trasferimento.

*Articolo 20.* 1. Il cittadino italiano, che riceve in Svizzera o in un Paese terzo una rendita dell'assicurazione vecchiaia e superstiti svizzera, quando trasferisce il proprio domicilio in Italia, deve presentare una domanda, affinché la rendita continui ad essergli corrisposta, o alla Direzione generale dell'INPS, o alla Cassa svizzera.

2. Per la continuazione del pagamento della rendita sono applicabili, per analogia, gli articoli da 9 a 19.

### C. Altre prestazioni

*Articolo 21.* 1. Nel caso in cui un cittadino italiano abbia diritto conformemente agli articoli 7, lettera a, e 8, lettera c, della Convenzione, ad una indennità forfetaria, questa è corrisposta secondo le modalità previste agli articoli da 10 a 19 del presente Accordo.

2. L'autorità competente italiana adotterà le misure necessarie per l'applicazione della disposizione dell'articolo 7, lettera *a*, della Convenzione che conferisce agli interessati la facoltà di ottenere una rendita vitalizia dell'assicurazione italiana in luogo dell'indennità forfetaria prevista in tale articolo.

*11. Cittadini italiani e svizzeri che risiedono in Svizzera ed aspirano a prestazioni dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana*

A. Presentazione ed istruttoria delle domande

*Articolo 22.* 1. I cittadini italiani e svizzeri residenti in Svizzera che aspirano a una pensione dell'assicurazione invalidità vecchiaia e superstiti italiana devono indirizzare la loro domanda alla Cassa svizzera. Le domande di pensione che fossero indirizzate ad un altro organismo svizzero devono essere trasmesse alla Cassa svizzera.

Quando una domanda è presentata direttamente all'INPS, questo la trasmette alla Cassa svizzera comunicando la data sotto la quale essa è stata presentata; questa data è considerata come data di presentazione della domanda ai sensi della legislazione italiana.

2. La domanda deve essere compilata sul formulario messo a disposizione della Cassa svizzera dalla Direzione generale dell'INPS. Le indicazioni fornite sul formulario devono, in quanto questo lo preveda, essere comprovate da documenti giustificativi.

3. La Cassa svizzera appone la data di ricezione della domanda sulla domanda stessa, verifica, in quanto possibile, se essa è compilata in modo completo e se è corredata dei documenti giustificativi necessari e attesta, sempre sulla domanda, la validità dei documenti ufficiali svizzeri allegati; quindi trasmette la domanda nonchè i documenti giustificativi ed ogni altro allegato alla Sede provinciale competente dell'INPS.

4. A richiesta della Sede provinciale competente dell'INPS la Cassa svizzera la fornisce altre informazioni o attestati rilasciati o legalizzati dalle autorità competenti svizzere in quanto possibile.

*Articolo 23.* 1. Quando un cittadino italiano o svizzero in Svizzera presenta una domanda di pensione d'invalidità dell'assicurazione italiana, la Cassa svizzera la fa pervenire alla Sede provinciale competente dell'INPS con i certificati medici e gli altri documenti eventualmente prodotti dall'interessato dopo aver effettuato gli esami medici e gli accertamenti amministrativi che sarebbero stati effettuati se il richiedente avesse presentato una domanda di rendita di invalidità a carico dell'assicurazione invalidità svizzera.

Al tempo stesso, se il richiedente ha anche presentato una domanda di rendita di invalidità svizzera o se, a seguito di una domanda precedente, una rendita gli è stata rifiutata, la Cassa svizzera ne informa la predetta Sede. Quando si tratta di un titolare di rendita di invalidità svizzera, o di un richiedente al quale la rendita svizzera è stata rifiutata per non riconosciuta invalidità, la Cassa svizzera dà altresì comunicazione alla Sede provinciale dei risultati degli esami medici e degli accertamenti amministrativi precedenti. Quando questi esami ed accertamenti risalgono a meno di 2 anni, la Cassa svizzera si astiene di norma da nuovi esami ed accertamenti; tuttavia l'INPS può incaricare la Cassa svizzera di procedere agli esami medici ed agli accertamenti amministrativi che esso ritiene necessari.

2. L'INPS conserva il diritto di far visitare il richiedente ad opera di un medico di sua scelta.

*Articolo 24.* La Sede provinciale competente dell'INPS decide in merito alla domanda di pensione e notifica la propria decisione al richiedente inviandone una copia alla Cassa svizzera.

*Articolo 25.* I cittadini italiani e svizzeri residenti in Svizzera possono indirizzare i loro ricorsi contro le decisioni delle Sedi provinciali competenti dell'INPS o di altri organismi assicuratori italiani alla Cassa svizzera. Questa appone la data di ricezione e quella di trasmissione all'interessato della decisione impugnata sul ricorso e le trasmette senza ritardo alla Sede provinciale competente dell'INPS per l'inoltro all'autorità competente italiana. La busta che è servita per la spedizione dovrà, in quanto possibile, essere parimenti trasmessa.

#### B. Pagamento delle pensioni

*Articolo 26.* La Direzione generale dell'INPS corrisponde le pensioni dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana, ai cittadini svizzeri residenti in Svizzera, trimestralmente per il tramite della Cassa svizzera.

*Articolo 27.* 1. Nel termine di un mese dall'entrata in vigore del presente Accordo amministrativo la Direzione generale dell'INPS trasmetterà alla Cassa svizzera una lista base dei pagamenti da effettuarsi, in duplice esemplare, indicante per ciascun avente diritto:

- a.* La categoria della pensione;
- b.* Il numero distintivo del certificato di pensione;
- c.* Il cognome, i nomi (per le donne coniugate anche il cognome da nubile), la data di nascita e l'indirizzo del beneficiario o, se del caso, di una terza persona alla quale la pensione deve essere pagata;
- d.* L'importo da pagare (in lire) indicando in due colonne distinte gli eventuali arretrati e l'importo trimestrale;
- e.* Il periodo al quale si riferiscono gli arretrati.

La lista sarà compilata secondo il numero distintivo del certificato di pensione.

2. Per l'aggiornamento della lista base la Direzione generale dell'INPS trasmetterà per ogni scadenza, nei primi giorni del secondo mese del periodo di versamento previsto all'articolo 26, due liste parziali ossia:

- a.* Una lista delle persone che devono essere eliminate dalla lista base;
- b.* Una lista dei nuovi aventi diritto.

Le pensioni il cui ammontare subirà variazioni saranno indicate nella lista prevista alla lettera *a* per il vecchio importo e nella lista prevista alla lettera *b* per il nuovo importo.

3. I versamenti non ricorrenti saranno indicati alla fine della lista base all'atto del primo versamento e nella lista dei nuovi aventi diritto in occasione dei versamenti successivi; essi figureranno nella colonna riservata agli arretrati.

4. Per i beneficiari di pensioni che comportano maggiorazioni per persone a carico, l'INPS indica sulla lista base e sulla lista dei nuovi aventi diritto le persone che hanno titolo alle dette maggiorazioni.

*Articolo 28.* 1. Contemporaneamente all'invio della lista trimestrale prevista dall'articolo 27, la Direzione generale dell'INPS versa la somma necessaria per il pagamento delle pensioni alla Banca nazionale del lavoro in Roma, a credito del conto corrente della Cassa svizzera presso la Banca nazionale svizzera. Un avviso del versamento è dato simultaneamente a detta Cassa.

2. Il versamento effettuato in conformità al paragrafo 1 ha effetto liberatorio per l'INPS.

*Articolo 29.* Le pensioni sono corrisposte agli aventi diritto dalla Cassa svizzera nei primi giorni del terzo mese del periodo di versamento previsto all'articolo 26.

*Articolo 30.* Le pensioni sono corrisposte agli aventi diritto in franchi svizzeri al corso del cambio in base al quale gli importi corrispondenti trasferiti in lire sono stati accreditati alla Cassa svizzera.

*Articolo 31.* 1. La Cassa svizzera rimette alla fine di ciascuno dei periodi di versamento alla Direzione generale dell'INPS l'elenco completo delle pensioni pagate.

2. La Cassa svizzera attesta su tale elenco che i pagamenti effettuati corrispondono agli importi indicati in lire; l'elenco deve indicare il corso del cambio in base al quale le pensioni sono state pagate.

*Articolo 32.* I cittadini italiani e svizzeri residenti in Svizzera che percepiscono una pensione dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana devono comunicare senza ritardo alla Cassa svizzera:

- a. Ogni variazione nella loro situazione personale o familiare e, secondo i casi, nel loro stato di salute o nella loro capacità di lavoro o di guadagno;
- b. Il fatto che esercitino un'attività salariata.

2. La Cassa svizzera trasmette alla Direzione generale dell'INPS, senza ritardo, le informazioni ottenute in applicazione del 1° paragrafo, nonché quelle della stessa natura che vengano a sua conoscenza per altre vie. Nei casi di morte dell'avente diritto o di membri della sua famiglia aventi diritto a supplementi di pensione, detta Cassa trasmette un documento ufficiale il quale attesti la data del decesso.

*Articolo 33.* La Cassa svizzera deve accertare ogni anno e con le stesse modalità previste per gli aventi diritto a prestazioni dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera che i titolari di una pensione dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana e i membri della loro famiglia aventi diritto a maggiorazioni di pensione sono in vita.

Al tempo stesso essa accerta che la vedova titolare di una pensione di reversibilità italiana non si sia risposata e che le figlie a carico del pensionato siano rimaste nubili.

*Articolo 34.* 1. La Cassa svizzera si astiene da ogni pagamento quando ha motivo di ritenere che le condizioni per la concessione di una pensione non sono più soddisfatte e in particolare quando apprende:

- a. Che l'avente diritto ha trasferito il proprio domicilio fuori della Svizzera;
- b. Che l'avente diritto o i membri della sua famiglia che hanno diritto a maggiorazioni di pensione sono deceduti;

- c. Che la vedova si è risposata;
- d. Che le figlie a carico del pensionato si sono sposate.

2. La Cassa svizzera avvisa di questi casi la Direzione generale dell'INPS conformemente alle disposizioni dell'articolo 32, paragrafo 2, del presente Accordo.

*Articolo 35.* La Cassa svizzera si rende garante della regolarità del pagamento delle prestazioni. A richiesta della Direzione generale dell'INPS, detta Cassa presta la propria collaborazione per il recupero delle somme indebitamente percepite come se si trattasse delle sue proprie prestazioni.

*Articolo 36.* Quando non è possibile effettuare il pagamento di una pensione, il relativo importo forma oggetto di compensazione in occasione del successivo trasferimento.

*Articolo 37.* 1. Un cittadino italiano o svizzero, che riceve in Italia o in un Paese terzo una pensione dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana, quando trasferisce il proprio domicilio in Svizzera, deve presentare una domanda affinché la pensione continui ad essergli pagata, o alla Sede provinciale competente dell'INPS o alla Cassa svizzera.

2. Per la continuazione del pagamento della pensione sono applicabili, per analogia, gli articoli da 26 a 36.

#### C. Rimborso dei contributi

*Articolo 38.* 1. Per il rimborso dei contributi versati all'assicurazione invalidità vecchiaia e superstiti italiana, conformemente all'articolo 10, paragrafo 1, della Convenzione, sono applicabili, per analogia, gli articoli da 22 a 36 del presente Accordo.

2. Nei casi in cui non abbia già avuto notizia dei periodi di contribuzione svizzeri di un richiedente e questi non abbia diritto a prestazioni in virtù della sola legislazione italiana, la Sede provinciale competente dell'INPS chiederà alla Cassa svizzera, prima di procedere a qualsiasi rimborso di contributi, di comunicargli i predetti periodi svizzeri indicando se il richiedente ha lavorato come salariato e precisando di quali periodi con l'approssimazione di un mese, si terrebbe conto per il calcolo di un rendita svizzera.

#### D. Continuazione volontaria dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana

*Articolo 39.* 1. I cittadini italiani e svizzeri in Svizzera presentano le loro domande per la continuazione volontaria dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana alla Cassa svizzera servendosi degli appositi formulari messi a disposizione di questa Cassa dalla Direzione generale dell'INPS.

2. La Cassa svizzera appone la data di ricezione della domanda sulla domanda stessa e la fa pervenire con i documenti eventualmente prodotti dal richiedente alla Sede provinciale competente dell'INPS; questa decide in merito alla domanda e comunica le proprie decisioni al richiedente.

3. L'articolo 25 del presente Accordo è applicabile per analogia.

4. A seguito dell'autorizzazione concessagli l'interessato ha la facoltà di versare, a sua scelta, contributi di una classe compresa fra quella minima e

quella massima indicategli dalla Sede provinciale dell'INPS in occasione della comunicazione di accoglimento della domanda.

Per il versamento dei contributi, l'interessato potrà incaricare una persona di fiducia residente in Italia, la quale provvederà ad acquistare le marche del taglio prescelto e ad applicarle sull'apposita tessera fornita dalla Sede provinciale dell'INPS.

L'interessato, ove lo desidera, potrà effettuare il versamento dei contributi volontari, per periodi semestrali anticipati, sul conto corrente bancario che gli verrà indicato dalla Sede provinciale dell'INPS.

Ogni versamento semestrale potrà essere effettuato per un'unica classe di contribuzione; è consentito di passare ad un'altra classe, superiore o inferiore, soltanto con il versamento relativo al semestre successivo.

#### E. Comunicazione dei periodi compiuti nell'assicurazione svizzera

*Articolo 40.* Quando le Sedi provinciali dell'INPS, cui sia stata presentata una domanda di pensione italiana, gliene facciano richiesta, la Cassa svizzera comunica loro, ai fini dell'applicazione dell'articolo 9 della Convenzione, i periodi di assicurazione che il richiedente ha compiuto nell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera, basandosi sulle notizie di cui dispone indicando se il richiedente ha lavorato come salariato e precisando di quali periodi, con l'approssimazione di un mese, si terrebbe conto per il calcolo di una rendita svizzera.

#### III. *Cittadini italiani e svizzeri che risiedono in un Paese terzo e possono aspirare a prestazioni delle assicurazioni per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti italiana e svizzera*

*Articolo 41.* 1. I cittadini svizzeri che non risiedono nè in Svizzera nè in Italia e che aspirano ad una prestazione dell'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti italiana devono presentare la domanda ad una delle Sedi provinciali dell'INPS presso cui hanno versato i contributi, allegando i documenti giustificativi richiesti dalla legislazione italiana.

2. I cittadini italiani che non risiedono nè in Svizzera nè in Italia e che aspirano ad una prestazione dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera devono presentare la domanda direttamente alla Cassa svizzera allegando i documenti giustificativi richiesti dalla legislazione svizzera.

3. L'INPS, nei casi previsti al primo paragrafo e la Cassa svizzera, nei casi previsti al 2° paragrafo, decidono in merito alla domanda, trasmettono la loro decisione ed effettuano il pagamento della prestazione direttamente all'avente diritto, conformemente agli accordi di pagamento esistenti tra il Paese dell'organismo d'assicurazione e il Paese terzo. Per l'accertamento dei diritti degli interessati, sono applicabili per analogia le disposizioni del presente Accordo.

#### Capitolo II. ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI E LE MALATTIE PROFESSIONALI

*Articolo 42.* 1. I cittadini italiani residenti in Italia, che aspirano ad una prestazione da parte dell'assicurazione infortuni svizzera, indirizzano la loro domanda all'Istituto svizzero, sia direttamente, sia per il tramite dell'INAIL. La decisione dell'Istituto svizzero è comunicata direttamente al richiedente; una copia della stessa è inviata, nel secondo caso alla Direzione generale dell'INAIL.

2. I cittadini svizzeri residenti in Svizzera, che aspirano ad una prestazione da parte dell'assicurazione infortuni italiana, indirizzano la loro domanda all'INAIL, sia direttamente, sia per il tramite dell'Istituto svizzero. La decisione dell'INAIL è comunicata direttamente al richiedente; una copia della stessa è indirizzata nel secondo caso all'Istituto svizzero.

*Articolo 43.* 1. I cittadini italiani in Italia indirizzano i loro ricorsi relativi alle prestazioni dell'assicurazione infortuni svizzera al Tribunale cantonale delle assicurazioni di Lucerna ed i loro appelli, contro le decisioni di un Tribunale cantonale di assicurazione, al Tribunale federale delle assicurazioni di Lucerna. I predetti ricorsi ed appelli possono ugualmente essere indirizzati all'INAIL, che li trasmette ai Tribunali citati, sia direttamente sia per il tramite dell'Istituto svizzero. La busta che è servita per la spedizione sarà ugualmente trasmessa; in caso di mancanza della busta, la data di ricezione deve essere indicata sulla istanza di ricorso o di appello.

2. I cittadini svizzeri e italiani in Svizzera indirizzano i loro ricorsi contro una decisione della competente Sede provinciale dell'INAIL direttamente a tale Sede. Essi possono ugualmente farli pervenire all'Istituto svizzero per l'inoltro alla predetta Sede. In questo caso, l'Istituto svizzero deve indicare la data di ricezione sull'istanza di ricorso.

*Articolo 44.* L'Istituto svizzero e l'INAIL corrispondono le prestazioni in danaro direttamente ed alle scadenze previste dalle loro legislazioni agli aventi diritto residenti in Italia e in Svizzera.

*Articolo 45.* 1. Se una persona domiciliata sul territorio di uno degli Stati contraenti e assicurata contro i rischi d'infortuni o di malattie professionali ha bisogno, nell'altro Stato contraente, di cure mediche ai sensi dell'articolo II della Convenzione, essa deve rivolgersi, in Svizzera all'Agenzia competente dell'Istituto svizzero, in Italia alla Sede competente dell'INAIL.

2. Queste istituzioni concedono le cure mediche in conformità delle disposizioni della propria legislazione; tuttavia le cure ospedaliere sono accordate soltanto nel caso in cui l'organismo assicuratore, al quale fa carico il richiedente, attesti la sua qualità di assicurato. Le protesi sono accordate solo previa autorizzazione del predetto organismo assicuratore.

3. A domanda dell'organismo assicuratore che eroga le prestazioni, l'organismo cui fa carico l'assicurato rimborsa le spese sostenute per il tramite dell'organismo centralizzatore competente. Tale rimborso viene effettuato secondo le tariffe applicate dall'organismo che ha accordato le prestazioni.

*Articolo 46.* Nei casi previsti dall'articolo 12, della Convenzione, le rendite sono dovute dagli organismi assicuratori competenti secondo i seguenti criteri:

- a. Per un infortunio o una malattia professionale occorsi anteriormente (danno anteriore), gli organismi assicuratori competenti restano debitori secondo le disposizioni della propria legislazione;
- b. Per un nuovo infortunio o una nuova malattia professionale (danno posteriore), l'organismo assicuratore competente è tenuto ad accordare le prestazioni secondo la propria legislazione, e ciò tenuto conto della differenza, espressa in percentuale, tra il grado totale di riduzione della capacità di guadagno risultante da tutti i danni coperti dagli organi assicuratori e il grado di riduzione della capacità di guadagno esistente prima del danno posteriore.



### Capitolo III. ASSEGNI FAMILIARI

*Articolo 47.* 1. I cittadini italiani in Svizzera che richiedono gli assegni per figli, in virtù della legislazione federale svizzera, per i figli residenti in Italia, devono allegare alla domanda un certificato di stato di famiglia comprovante l'esistenza dei figli. Quest'ultimo deve essere rinnovato ogni anno.

2. I detti cittadini italiani devono produrre per i figli, per i quali richiedono gli assegni, in aggiunta al certificato di cui al paragrafo 1, secondo i casi:

- Un attestato dell'Ufficio del lavoro competente in caso di apprendistato, o
- Un certificato di frequenza della scuola alla quale sono iscritti, o
- Un certificato medico redatto da un medico di fiducia dell'interessato sul formulario previsto dalla legislazione italiana e vistato dall'Autorità comunale competente.

Essi forniranno inoltre tutte le altre notizie ed ogni documento di cui le Casse per assegni familiari facciano loro richiesta in applicazione della legislazione svizzera.

3. Le Casse per assegni familiari conservano il diritto di far visitare, ad opera di un medico di loro scelta, i figli per i quali gli assegni sono corrisposti a causa del loro stato di salute.

*Articolo 48.* 1. I cittadini svizzeri in Italia che richiedono gli assegni familiari in virtù della legislazione italiana per persone residenti in Svizzera devono provare l'esistenza di dette persone mediante la presentazione di un attestato redatto dall'autorità competente in materia di controllo degli abitanti del comune in cui le persone medesime sono domiciliate. L'attestato dovrà essere rinnovato ogni anno.

2. I detti cittadini svizzeri, devono presentare, per le persone per le quali chiedono gli assegni familiari, in aggiunta all'attestato di cui al paragrafo 1, secondo i casi:

- Un contratto di apprendistato, o
- Un certificato di frequenza della scuola, o
- Un certificato del medico curante.

Essi forniranno inoltre ogni altra notizia o documentazione di cui l'INPS farà richiesta in applicazione della legislazione italiana.

Essi devono, d'altra parte, comunicare all'INPS, senza ritardo, ogni variazione nella loro situazione familiare o nelle condizioni economiche delle persone per le quali ricevono gli assegni.

3. L'INPS conserva il diritto di far visitare, ad opera di un medico di sua scelta, le persone per le quali gli assegni familiari sono corrisposti a causa del loro stato di salute.

### TITOLO IV. DISPOSIZIONI GENERALI SULLA COLLABORAZIONE AMMINISTRATIVA

*Articolo 49.* Per il tramite della Cassa svizzera e dell'Istituto svizzero da una parte, e dell'INPS e dell'INAIL dall'altra, gli organismi di assicurazione dei due Stati contraenti si prestano reciprocamente, in virtù dell'articolo 18 della Convenzione, la collaborazione necessaria per l'applicazione dei rami di assicu-

razione previsti dalla Convenzione. Sia in base ad una richiesta di ordine generale, sia in base ad una domanda concernente un caso particolare, essi si sostituiscono gli uni agli altri e compiono e fanno compiere tutti i passi necessari. Essi procedono, particolarmente, ad indagini per conto dell'organismo assicuratore dell'altra Parte contraente, mettono a sua disposizione documenti originali o copie, e forniscono, nei limiti del possibile, ogni informazione richiesta da questo organismo.

*Articolo 50.* 1. Le spese di amministrazione risultanti dall'applicazione del presente Accordo ivi comprese quelle provenienti dal trasferimento e dal pagamento delle prestazioni, nonchè, in particolare, quelle risultanti dalle indagini che devono essere espletate in applicazione degli articoli 6, 23, 42, 45 e 49 del presente Accordo, sono a carico degli organismi di assicurazione delle Parti contraenti incaricate delle misure di applicazione, ad eccezione di quelle contemplate nel secondo paragrafo.

2. Le spese risultanti da esami medici ed indagini tendenti ad accertare la capacità di lavoro o di guadagno, nonchè le spese di trasporto, di vitto e di alloggio come pure ogni altra spesa che ne derivi, sono anticipate dall'organismo incaricato dell'indagine e rimborsate dall'organismo che l'ha richiesta. Il rimborso è effettuato conformemente alle tariffe e alle disposizioni applicate dall'organismo incaricato dell'indagine per il tramite degli organismi centralizzatori competenti e deve essere effettuato entro sei mesi a partire dalla ricezione della nota delle spese. Tuttavia il rimborso non ha luogo quando gli esami e le indagini di cui trattasi dovrebbero essere fatte indipendentemente da detta richiesta. Su domanda, gli organismi di assicurazione in questione si comunicano le spese che deriveranno approssimativamente dagli esami ed accertamenti richiesti.

*Articolo 51.* I formulari previsti dal presente Accordo sono predisposti di comune accordo da parte svizzera dall'Ufficio federale delle assicurazioni sociali e da parte italiana dagli organismi indicati dall'autorità competente.

#### TITOLO V. DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

*Articolo 52.* Le autorità competenti delle due Partie contraenti possono decidere di comune accordo che gli articoli da 5 a 20 si applicheranno in tutto o in parte ai cittadini svizzeri domiciliati in Italia.

*Articolo 53.* 1. I cittadini italiani che richiedono il trasferimento dei contributi in applicazione dell'articolo 23, paragrafo 5, della Convenzione, devono farne domanda alla sede provinciale competente dell'INPS. Quelli che risiedono in Italia utilizzeranno a questo scopo il formulario speciale messo a disposizione dell'INPS della Cassa svizzera.

2. La Cassa svizzera trasmetterà le domande di trasferimento che le fossero presentate direttamente alla sede provinciale competente dell'INPS o, se questa non le è nota, alla Direzione generale di detto Istituto, dopo aver apposto sulle domande la data di ricezione delle medesime.

3. La Cassa svizzera decide in merito alla domanda e fa pervenire la propria decisione in duplice copia alla Direzione generale dell'INPS che ne fa pervenire copia al richiedente.

4. È applicabile per analogia l'articolo 8 del presente Accordo.

5. Contemporaneamente al trasferimento dei contributi alla Direzione generale dell'INPS, la Cassa svizzera trasmette alla stessa un elenco, in duplice copia, degli assicurati in favore dei quali i contributi sono stati trasferiti.

*Articolo 54.* Il presente Accordo entra in vigore alla stessa data della Convenzione in materia di sicurezza sociale conclusa il 14 dicembre 1962 tra la Repubblica Italiana e la Confederazione Svizzera. Esso resterà in vigore per la stessa durata della Convenzione.

FATTO a Berna, il 18 dicembre 1963 in duplice esemplare, in lingua italiana e francese, i cui testi fanno ugualmente fede.

Per l'Ufficio federale  
delle assicurazioni sociali:

MOTTA

Per il Ministero del lavoro  
e della previdenza sociale:

CAPORASO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA CONFEDERAZIONE SVIZ- ZERA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

In applicazione dell'articolo 13, capoverso 2, della convenzione tra la Repubblica italiana e la Confederazione Svizzera in materia di sicurezza sociale del 14 dicembre 1962 (chiamata in seguito « la Convenzione »), le Autorità competenti in virtù dell'articolo 18, paragrafo 3, della detta convenzione, cioè

— Da parte svizzera: l'Ufficio federale delle Assicurazioni Sociali, rappresentato dal Signor Cristoforo Motta, suo Vice Direttore,

— Da parte italiana: il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale, rappresentato dal Signor Giovanni Caporaso, Ispettore Generale di detto Ministero,

hanno convenuto le seguenti disposizioni per quanto riguarda le prestazioni in caso di malattie professionali (art. 13 e 14 della convenzione):

*Articolo 1.* Se un assicurato contrae una malattia professionale dopo aver esercitato, sul territorio delle due Parti contraenti, un'attività suscettibile di provocare tale malattia, l'organismo assicuratore di ciascuna Parte tiene conto ugualmente dell'attività esercitata sul territorio dell'altra Parte e sottoposta all'assicurazione di questa Parte, per determinare il diritto e l'ammontare delle prestazioni da erogare. A tale scopo sono applicabili le seguenti disposizioni:

- a. L'organismo assicuratore di ciascuna Parte contraente esamina, sulla base delle disposizioni di legge che sono da esso applicabili, se l'assicurato soddisfa alle condizioni richieste per avere diritto alle prestazioni previste da tali disposizioni, tenuto conto dell'attività esercitata sul territorio dell'altra Parte e sottoposta all'assicurazione di questa Parte;
- b. Se in virtù della lettera a, l'assicurato ha diritto alle prestazioni previste dalle legislazioni delle due Parti contraenti, le prestazioni in natura e le prestazioni temporanee in danaro, saranno concesse, per un periodo di tre mesi, solo dall'organismo assicuratore della Parte contraente sul cui territorio l'assicurato risiede, conformemente alle disposizioni di legge in vigore su questo territorio;
- c. Trascorsi i tre mesi, le ulteriori spese per le prestazioni in questione saranno ripartite tra gli organismi assicuratori secondo le modalità fissate alla lettera d. Le stesse modalità sono applicabili dopo tre mesi per la silicosi e l'asbestosi nei casi in cui l'organismo italiano corrisponde rendite e l'organismo svizzero prestazioni temporanee in danaro;
- d. Per calcolare le rendite da erogare, ciascun organismo assicuratore determina dapprima i periodi di tempo durante i quali l'assicurato ha esercitato sul territorio delle due Parti contraenti, un'attività sottoposta all'assicurazione e suscettibile di provocare una malattia professionale o di aggravarla. Ciascun organismo determina in seguito l'ammontare della rendita alla quale l'assicurato avrebbe avuto diritto se l'attività praticata sul territorio delle due Parti contraenti, e che era suscettibile di provocare la malattia professionale, fosse stata esercitata unicamente sul territorio della Parte dove si trova tale organismo. Sulla base di tale ammontare, ciascun organismo assicuratore fissa la

sua quota di partecipazione, tenendo conto del rapporto esistente tra la durata dell'attività, da prendere in considerazione, esercitata sul territorio della Parte contraente dove si trova tale organismo, e la durata totale dell'attività, da prendere in considerazione, esercitata sul territorio delle due Parti contraenti. L'ammontare così ottenuto costituisce la prestazione che l'organismo deve all'assicurato;

- e. Nel caso in cui la rendita debba essere nuovamente calcolata, in seguito ad aggravamento della malattia professionale, la partecipazione proporzionale di ciascun organismo assicuratore resta invariata.

*Articolo 2.* L'articolo 1, lettere *a* e *d*, è applicabile anche per la determinazione delle rendite dei superstiti.

*Articolo 3.* Se l'ammontare della prestazione alla quale l'interessato può pretendere senza l'applicazione degli articoli 1 e 2 per i soli periodi di attività esercitati sul territorio di una Parte contraente e sottoposti all'assicurazione di questa Parte, è superiore al totale delle prestazioni derivanti dall'applicazione degli articoli citati, egli ha diritto, da parte dell'assicurazione di questa Parte, ad un supplemento uguale alla differenza.

*Articolo 4.* Se l'organismo assicuratore della Parte contraente sul cui territorio l'assicurato risiede abitualmente, ritiene trattarsi di una malattia professionale che deve essere indennizzata e per la quale una rendita deve essere assegnata, deve allora, prima di fissare la rendita, accordare degli anticipi all'assicurato o ai superstiti informandone l'organismo d'assicurazione competente dell'altra Parte contraente. Quest'ultimo è tenuto a rimborsare, se del caso, la parte di prestazioni che a lui fanno carico.

*Articolo 5.* 1. Il presente accordo complementare entrerà in vigore alla stessa data della convenzione tra la Repubblica italiana e la Confederazione Svizzera relativa alla sicurezza sociale, firmata a Roma il 4 dicembre 1962.

Esso resterà in vigore per la stessa durata di tale convenzione.

2. Il presente accordo non dà alcun diritto al pagamento di prestazioni per un periodo anteriore alla sua entrata in vigore.

3. Ciascun periodo di esposizione al rischio e sottoposto all'assicurazione anteriormente alla data di entrata in vigore del presente accordo è preso in considerazione per la determinazione del diritto e dell'ammontare delle prestazioni dovute in conformità delle disposizioni del presente accordo.

4. Con la riserva delle disposizioni di cui al paragrafo 2, una prestazione è dovuta in virtù del presente accordo anche se si riferisce ad un evento anteriore alla data della sua entrata in vigore.

5. Nei casi di malattia professionale che sono stati oggetto di denuncia prima dell'entrata in vigore del presente accordo e che hanno dato diritto a prestazioni ai sensi della legislazione di una Parte contraente, non sono applicabili le disposizioni del presente accordo.

6. Per quanto riguarda le denunce presentate dopo la data di entrata in vigore del presente accordo, per una malattia professionale della quale si è constatato medicalmente che si è verificata prima della detta data, le disposizioni delle legislazioni delle Parti contraenti, relative alla decadenza ed alla prescrizione dei diritti non possono essere opposte agli interessati, se queste denunce sono presentate entro un termine di due anni dall'entrata in vigore del presente accordo.

FATTO, a Berna, in due esemplari, l'uno in italiano, l'altro in francese, i cui testi fanno ugualmente fede, il 18 dicembre 1963.

Per l'Ufficio federale  
delle assicurazioni sociali:

MOTTA

Per il Ministero del lavoro  
e della previdenza sociale:

CAPORASO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO AGGIUNTIVO ALLA CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA ALLA SICUREZZA SOCIALE DEL 14 DICEMBRE 1962

Il Consiglio federale svizzero e il Presidente della Repubblica Italiana,

Animati dal desiderio di completare la Convenzione tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana relativa alla sicurezza sociale del 14 dicembre 1962 (denominata qui appresso « la Convenzione ») hanno deciso di concludere un accordo aggiuntivo alla detta Convenzione e, a tal fine, hanno nominato i loro plenipotenziari:

Il Consiglio federale svizzero, il Signor Cristoforo Motta, delegato per gli accordi internazionali in materia di sicurezza sociale;

Il Presidente della Repubblica Italiana, il Signor Enrico Martino, ambasciatore d'Italia a Berna,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri trovati in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni seguenti:

*Articolo 1.* 1. I cittadini italiani hanno la facoltà, in deroga alle disposizioni dell'articolo 7 della Convenzione, di chiedere, al verificarsi dell'evento assicurato in caso di vecchiaia secondo la legislazione italiana, il trasferimento alle assicurazioni italiane dei contributi versati da loro stessi e dai loro datori di lavoro alla assicurazione vecchiaia e superstiti svizzera, in base ai quali non abbiano ancora beneficiato di alcuna prestazione, a condizione tuttavia che essi abbiano lasciato la Svizzera per stabilirsi definitivamente in Italia o in un terzo paese entro un anno dalla data in cui detto evento si è verificato. Quando entrambi i coniugi abbiano versato contributi all'assicurazione vecchiaia e superstiti svizzera, ciascuno di essi può chiedere individualmente il trasferimento dei propri contributi. Tuttavia quando sia stato effettuato il trasferimento dei soli contributi della moglie, il marito ha diritto soltanto ad una rendita semplice della assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità, con esclusione della rendita complementare per la moglie.

2. I cittadini italiani i cui contributi sono stati trasferiti alle assicurazioni sociali italiane ai sensi del paragrafo 1, così come i loro superstiti, non possono più far valere alcun diritto nei confronti dell'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera. I contributi eventualmente versati a detta assicurazione successivamente al trasferimento non fanno del pari sorgere alcun diritto a prestazioni; tuttavia i contributi versati all'assicurazione vecchiaia e superstiti possono, a domanda, formare oggetto di trasferimento alle assicurazioni italiane al verificarsi di uno degli eventi assicurati secondo la legislazione svizzera.

3. Le assicurazioni sociali italiane utilizzano a favore dell'assicurato o dei suoi superstiti i contributi trasferiti al fine di far loro conseguire i vantaggi derivanti dalla legislazione italiana, citata all'articolo 1 della Convenzione, secondo le disposizioni particolari emanate dalle Autorità italiane. Se in base alle disposizioni della legislazione italiana non derivi all'assicurato o ai suoi superstiti, dal

trasferimento dei contributi, alcun vantaggio nel regime delle pensioni, le assicurazioni sociali italiane rimborsano agli interessati i contributi trasferiti.

*Articolo 2.* I cittadini italiani, i cui contributi all'assicurazione vecchiaia e superstiti svizzera, per la parte da loro stessi versata, sono stati trasferiti all'assicurazione italiana, in applicazione delle disposizioni della Convenzione del 4 aprile 1949, possono chiedere il trasferimento dei contributi dei datori di lavoro, dedotti gli interessi già corrisposti, quando ne derivi un diritto a prestazioni nell'assicurazione pensioni italiana o ad una maggiorazione della prestazione da erogare o già erogata o quando i contributi stessi possono essere rimborsati all'interessato. Lo stesso diritto è riconosciuto ai superstiti dei cittadini suddetti quando possono aver titolo a prestazioni.

*Articolo 3.* 1. I frontalieri italiani e svizzeri che esercitano o hanno esercitato una attività lucrativa in Svizzera hanno diritto alle misure previste dall'assicurazione invalidità svizzera, necessarie alla loro reintegrazione nella vita economica svizzera, quando hanno versato contributi secondo la legislazione svizzera per almeno due anni nei tre anni immediatamente precedenti il momento in cui tali misure entrano in linea di conto.

2. I frontalieri italiani e svizzeri che esercitano o hanno esercitato una attività lucrativa in Italia possono beneficiare delle prestazioni relative alla prevenzione e alla cura dell'invalidità previste dalla legislazione italiana, alle stesse condizioni degli assicurati italiani.

3. I cittadini italiani e svizzeri che esercitano o che hanno esercitato una attività lucrativa in Svizzera in qualità di frontalieri e che hanno versato contributi all'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità svizzera, per almeno due anni nei tre anni immediatamente precedenti il verificarsi dell'evento assicurato sono assimilati agli assicurati secondo la legislazione svizzera per quanto concerne le rendite ordinarie d'invalidità.

*Articolo 4.* 1. Per l'applicazione dell'articolo 8, lettera *a*, della Convenzione i figli nati invalidi in Italia, e la cui madre non abbia soggiornato in Italia complessivamente per più di due mesi prima della nascita, sono assimilati ai figli nati invalidi in Svizzera. L'assicurazione invalidità svizzera assume a proprio carico le prestazioni in caso d'infermità congenita del figlio per un periodo di tre mesi dopo la nascita, nella misura in cui sarebbe stata tenuta a concederle in Svizzera.

2. Ai fini della determinazione della durata di soggiorno ininterrotto in Svizzera dopo la nascita richiesta dalla stessa disposizione, un soggiorno del figlio in Italia per un periodo di tre mesi al massimo immediatamente dopo la nascita è assimilato a un periodo di residenza in Svizzera per la concessione delle prestazioni dell'assicurazione invalidità svizzera.

*Articolo 5.* I requisiti per l'ammissione alla prosecuzione volontaria dell'assicurazione obbligatoria italiana per la invalidità, la vecchiaia ed i superstiti possono essere soddisfatti dai cittadini italiani anche sulla base dei soli periodi compiuti nell'assicurazione svizzera per la vecchiaia ed i superstiti. Per la determinazione della categoria e della classe di contribuzione alle quali deve essere assegnato l'interessato, ai sensi della legislazione italiana in materia di versamenti volontari, si tiene conto della retribuzione assoggettata a contribuzione nell'assicurazione svizzera per la vecchiaia e superstiti.



*Articolo 6.* 1. Il presente Accordo aggiuntivo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma appena possibile.

2. Esso entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui gli strumenti di ratifica saranno stati scambiati; tuttavia l'articolo primo avrà effetto dal 1° settembre 1969.

*Articolo 7.* Il presente Accordo aggiuntivo resterà in vigore per la stessa durata e secondo le stesse modalità della Convenzione.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari delle due Parti contraenti hanno firmato il presente Accordo aggiuntivo.

FATTO a Berna il 4 luglio 1969, in due esemplari uno in italiano e l'altro in francese, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Consiglio federale svizzero:

CRISTOFORO MOTTA

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

ENRICO MARTINO

#### PROTOCOLLO FINALE

Al momento della firma in data odierna dell'Accordo aggiuntivo alla Convenzione tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana relativa alla sicurezza sociale del 14 dicembre 1962, i Plenipotenziari delle due Parti contraenti hanno concordato le seguenti dichiarazioni:

1. Nel caso in cui un frontaliere italiano non soddisfi le condizioni per la concessione di una rendita ordinaria svizzera di invalidità, in applicazione dell'articolo 3 paragrafo 3 dell'Accordo aggiuntivo, la regolamentazione dell'articolo 8, lettera *b*, della Convenzione, in relazione all'articolo 5 dell'Accordo aggiuntivo, è, se del caso, applicabile.

2. I cittadini italiani sono considerati iscritti alle assicurazioni italiane ai sensi dell'articolo 8, lettera *b*, della Convenzione:

*a.* Se sono versati dei contributi nell'assicurazione obbligatoria, nella prosecuzione volontaria dell'assicurazione obbligatoria o nell'assicurazione facoltativa italiane;

*b.* Durante i seguenti periodi assimilati secondo le disposizioni della legislazione italiana, nella misura in cui essi seguono immediatamente un periodo di contribuzione obbligatoria nell'assicurazione italiana o svizzera, oppure un periodo di prosecuzione volontaria dell'assicurazione obbligatoria italiana, considerandosi neutro un periodo di 10 settimane al massimo tra la fine dell'assicurazione obbligatoria e l'inizio di un periodo assimilato:

- i) I periodi di malattia attestati in tempo utile fino ad una durata totale di 12 mesi;
- ii) I periodi di ricovero in sanatorio per tubercolosi quando detto ricovero è accordato in virtù dell'assicurazione dell'interessato stesso;
- iii) I periodi di godimento dell'indennità post-sanatoriale, accordata in virtù dell'assicurazione dell'interessato stesso, nel limite di un anno dalla data in cui è stato dimesso dal sanatorio;
- iv) I periodi di interruzione obbligatoria del lavoro durante la gravidanza e il puerperio per una durata massima di tre mesi prima e di 8 settimane dopo il parto;
- v) I periodi di disoccupazione durante i quali è concessa l'indennità ordinaria di disoccupazione, per una durata massima di 180 giorni.

3. Le autorità competenti di cui all'articolo 18 della Convenzione esamineranno e determineranno di comune accordo in quali casi e in quale misura i periodi durante i quali un cittadino italiano beneficia di una pensione di invalidità italiana possono essere presi in considerazione per l'applicazione dell'articolo 8, lettera *b*, della Convenzione.

Il presente Protocollo finale, che costituisce parte integrante dell'Accordo aggiuntivo concluso in data odierna tra la Svizzera e l'Italia, sarà ratificato e sarà valido alle stesse condizioni e per la stessa durata dell'Accordo aggiuntivo medesimo.

FATTO a Berna il 4 luglio 1969 in due esemplari, uno in italiano, l'altro in francese, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Consiglio federale svizzero:

CRISTOFORO MOTTA

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

ENRICO MARTINO

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO ALL'ACCORDO AGGIUNTIVO  
ITALO-SVIZZERO DEL 4 LUGLIO 1969

---

Ai fini dell'attuazione del punto 3 del Protocollo finale dell'Accordo aggiuntivo italo-svizzero del 4 luglio 1969, l'Ufficio federale svizzero delle assicurazioni sociali e il Ministero italiano del Lavoro e della Previdenza Sociale hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* I cittadini italiani sono considerati iscritti all'assicurazione italiana ai sensi dell'articolo 8, lettera *b*), della Convenzione del 14 dicembre 1962, anche nei periodi durante i quali hanno diritto a una pensione d'invalidità delle assicurazioni sociali italiane.

*Articolo 2.* L'articolo 1 si applica ai casi nei quali l'invalidità ai sensi del diritto svizzero si è verificata successivamente al 30 giugno 1969.

*Articolo 3.* Le rendite d'invalidità il cui diritto è acquisito in base alle disposizioni del presente Protocollo sono concesse con decorrenza non anteriore alla data di entrata in vigore dell'Accordo aggiuntivo.

*Articolo 4.* Nei casi in cui l'evento assicurato secondo il diritto svizzero si sia verificato dopo il 30 giugno 1969 e qualora una domanda di rendita di invalidità svizzera sia stata respinta con decisione amministrativa confermata o meno dalle autorità giurisdizionali, gli interessati possono presentare una nuova domanda di rendita; nei casi in cui la domanda sia presentata prima del 1° luglio 1975, le prestazioni sono corrisposte, fatta riserva dell'articolo 3, con decorrenza dalla data della realizzazione dell'evento assicurato; se la domanda è presentata successivamente al 30 giugno 1975 la rendita è concessa a decorrere dalla data di presentazione della domanda.

FATTO in due esemplari, l'uno in italiano, l'altro in francese, i cui testi fanno ugualmente fede, a Berna e a Roma, il 25 febbraio 1974.

Per l'Ufficio federale  
delle assicurazioni sociali:

C. MOTTA

Per il Ministero del Lavoro  
e della Previdenza Sociale:

BERTOLDI

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic, desiring to adapt the existing relations between Switzerland and Italy in the field of social insurance to the developments that have taken place in the legislation of the two States, have decided to conclude a Convention to replace that of 17 October 1951 and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Mr. Arnold Saxer, Officer in charge of international conventions in the field of social insurance, Berne,

The President of the Italian Republic: Mr. Giuseppe Lupis, Under-Secretary of State for Foreign Affairs, Rome,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* 1. This Convention shall apply:

(a) In Switzerland:

- (i) To the federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;
- (ii) To the federal legislation concerning invalidity insurance;
- (iii) To the federal legislation concerning insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases;
- (iv) To the federal legislation fixing the scheme of family allowances for agricultural workers and small farmers;

(b) In Italy:

- (i) To the legislation concerning invalidity, old-age and survivors' insurance, including the special schemes that replace the general scheme for certain categories of employed persons;
- (ii) To the legislation concerning insurance against industrial accidents and occupational diseases;
- (iii) To the legislation concerning family allowances.

2. This Convention shall apply also to laws and regulations codifying, amending or supplementing the legislation specified in the paragraph 1 of this article.

It shall also apply to:

- (a) Laws and regulations covering a new branch of social security, provided that there is an agreement to that effect between the Contracting Parties;

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1964, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 27 August 1964, in accordance with article 26 (2).

- (b) Laws and regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if no objection by the Party concerned has been communicated to the Government of the other Party within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

*Article 2.* Subject to the provisions of this Convention and its Final Protocol, Swiss and Italian nationals shall enjoy equal treatment in respect of rights and obligations under the legislation specified in article 1.

*Article 3.* Subject to the provisions of this Convention and its Final Protocol, Swiss and Italian nationals who are eligible for benefits under the legislation specified in article 1 shall receive those benefits in full and without curtailment as long as they reside in the territory of either Contracting Party. With the same proviso, such benefits shall be granted by one of the Contracting Parties to nationals of the other Party resident in a third country on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in that country.

#### PART II. APPLICABLE LEGISLATION

*Article 4.* 1. The applicable legislation shall be, in principle, that of the Contracting Party in whose territory the determinant activity with respect to insurance is carried on.

2. If, by reason of occupations exercised in the territory of both Parties, the legislation of both Parties is applicable under the principle set forth in paragraph 1, contributions to the insurance of each of the two Parties shall be due only for that part of the income earned in their respective territories.

*Article 5.* The principle set forth in article 4, paragraph 1, shall admit of the following exceptions:

- (a) Persons employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties who are seconded for a limited period to the territory of the other Party shall remain subject, for the first 12 months of their employment in that territory, to the statutory provisions of the Party where the enterprise has its principal place of business. If the duration of their employment in the territory of the said other Party extends beyond that period, the application of the statutory provisions of the first-mentioned Party may be maintained by way of exception for an additional 12-month period, provided that there is agreement to that effect between the competent authorities of the two Parties;
- (b) Employed persons who belong to a transport enterprise of one of the Contracting Parties and are employed temporarily in the territory of the other Party shall be subject to the statutory provisions of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business. The same rule shall apply to persons permanently employed on intercommunication routes or in border stations;
- (c) Persons hired on behalf of the shipowner aboard a vessel engaging in sea navigation shall be subject, from the time of their signing on to the time of their signing off, to the statutory provisions of the Contracting Party whose flag the vessel flies;
- (d) Where enterprises or farms extend from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Party, persons employed by such enterprises or

farms shall be subject to the statutory provisions of the Party in whose territory the enterprise or farm has its principal place of business;

- (e) Employed persons who belong to an official administrative department (customs, post office, passport control, etc.) and are seconded from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other shall be subject to the statutory provisions of the Party from which they are seconded;
- (f) Heads and members of diplomatic and consular missions of one of the Contracting Parties, including chancellery officers, who are sent to the territory of the other Party shall be subject to the statutory provisions of the sending Party if they are nationals of that Party. The same rule shall apply to chancellery employees and persons in the personal service of such heads, members and officers if those employees and persons are nationals of the represented Party and do not expressly request to be subject to the statutory provisions of the Party in whose territory they are employed.

*Article 6.* The competent authorities of the two Contracting Parties may agree upon other exceptions to the principle of applicable legislation than those contained in article 5.

### PART III. SPECIAL PROVISIONS

#### Chapter I. INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

*Article 7.* The following special provisions concerning annuities under Swiss old-age and survivors' insurance shall apply to Italian nationals and their survivors:

- (a) When the partial ordinary annuity which an Italian national not resident in Switzerland may claim is less than  $\frac{3}{20}$  of the full ordinary annuity, that Italian national shall be entitled only to a lump-sum grant equal to the current value of the annuity due. An Italian national who has received such a partial annuity in Switzerland and who leaves Swiss territory for good shall also receive such a grant. The lump-sum grant shall be paid to Italian nationals resident in Italy through the Italian social insurance schemes. The persons concerned may waive the receipt of such grant from the said insurance schemes and request them to pay them instead an equivalent life annuity.

When the lump-sum grant has been paid by Swiss insurance, neither the beneficiary nor the survivors shall be entitled any longer to make a claim against that insurance on account of contributions paid up to that time;

- (b) An Italian national shall be entitled to a special annuity only as long as he maintains his domicile in Switzerland and provided that, immediately before the date from which he claims the annuity, he has resided in Switzerland without interruption for at least 10 full years in the case of an old-age annuity and at least five full years in the case of a survivors' annuity or an old-age annuity that replaces a survivors' annuity.

*Article 8.* The following special provisions concerning benefits under Swiss invalidity insurance shall apply to Italian nationals:

- (a) An Italian national shall be entitled to take advantage of rehabilitation measures only as long as he maintains his domicile in Switzerland and provided that, immediately before the onset of the invalidity, he has paid contributions to Swiss insurance for at least one full year;

Married women and widows of Italian nationality who are not gainfully occupied and minors of the same nationality shall be entitled to take advantage of rehabilitation measures only as long as they maintain their domicile in Switzerland and provided that, immediately before the onset of the invalidity, they have resided in Switzerland without interruption for at least one year; minors shall also be entitled to take advantage of such measures if they have their domicile in Switzerland and were born there handicapped or have resided in Switzerland without interruption since birth;

- (b) Regarding entitlement to an ordinary invalidity annuity, Italian nationals who are insured under Italian insurance schemes or who have already received such an annuity before quitting Switzerland shall be treated the same as persons insured in accordance with Swiss legislation;
- (c) Article 7, sub-paragraph (a), shall apply *mutatis mutandis* to ordinary invalidity-insurance annuities;
- (d) Article 7, sub-paragraph (b), shall apply *mutatis mutandis* to ordinary invalidity-insurance annuities, the required duration of residence in Switzerland being at least five full years for such annuities and for old-age annuities which replace them;
- (e) Ordinary annuities for insured persons whose degree of invalidity is less than 50 per cent and allowances for cripples may be granted to Italian nationals only as long as they maintain their domicile in Switzerland.

*Article 9.* 1. If an insured person is not eligible, on the basis of the insurance periods and periods treated as such completed in accordance with Italian legislation alone, for an invalidity, old-age or death benefit under that legislation, periods completed under Swiss old-age and survivors' insurance (contribution periods and periods treated as such) shall be aggregated with the periods completed under Italian insurance for the purpose of entitlement to those benefits in so far as the said periods do not overlap.

2. If the granting of the benefits specified in the preceding paragraph is subject to the condition that such insurance periods must have been completed in an occupation which is subject to a special scheme, only periods completed in Switzerland in the same occupation shall be aggregated for the purpose of entitlement to such benefits. If, notwithstanding the aggregation of the said periods, the person concerned does not satisfy the requirements for entitlement to benefits under the special scheme in question, such periods shall also be aggregated for the purpose of entitlement to benefits under the general scheme.

3. When, in accordance with paragraphs 1 and 2 above, a benefit under Italian social insurance is awarded taking into account Swiss insurance periods, it shall be calculated as follows:

- (a) The Italian insurance institution charged with calculating it shall first determine the amount of benefit to which the insured person would be entitled if all the insurance periods to be taken into account pursuant to paragraphs 1 and 2 above had been completed exclusively under Italian insurance. In the case of insurance periods completed under Swiss legislation, however, the contributions relating to those periods shall be taken into account only on the basis of the mean contribution for the insurance periods completed under Italian legislation;

(b) On the basis of that amount, raised if necessary to the minimum pension guaranteed under Italian legislation, the Italian insurance institution shall determine the benefit due in proportion to the duration of the insurance periods completed under Italian insurance as related to the total duration of the periods completed under the insurance schemes of both Parties, those completed under Swiss insurance, however, being taken into account only in so far as they do not overlap with Italian periods.

*Article 10.* 1. Swiss nationals who, in spite of the application of article 9, are not eligible for any benefit under the Italian social insurance schemes shall be entitled to reimbursement of the compulsory contributions paid to those schemes by them and by their employers.

2. A Swiss national whose contributions have been reimbursed shall have no further claim against the Italian insurance schemes in respect of those contributions.

#### Chapter 2. INSURANCE AGAINST ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 11.* Swiss and Italian nationals insured under the legislation of one of the Contracting Parties who sustain an accident or contract an occupational disease in the territory of the other Party shall be entitled to claim all necessary medical care from the accident-insurance or sickness-insurance institution of the Party in whose territory they are. In such cases the insurance institution with which the person concerned is insured shall reimburse the costs of such medical care to the insurance institution which provided it.

*Article 12.* Where an insurance institution of one of the Contracting Parties is required to pay benefits to an insured person, the insurance institution of the other Party, should it have to determine benefits for another accident or another occupational disease of the same insured person, shall take into account the benefits granted by the first insurance institution as though the insurance institution of the said other Party were itself liable for those benefits.

*Article 13.* 1. Benefits in the case of an occupational disease which may be compensated under the legislation of both Parties shall be awarded only under the legislation of the Party in whose territory the person concerned was last employed in the occupation likely to have caused such a disease and provided that the person concerned fulfills the conditions imposed by that legislation.

2. However, the competent authorities may agree, in the interest of employed persons, to adopt a regulation introducing the aggregation of the relevant periods of work completed in the territory of the two Contracting Parties and the allocation of liability for benefits according to the duration of those periods.

*Article 14.* 1. Where, in the event of aggravation of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the Parties claims, in respect of an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other Party, the following rules shall apply:

(a) If the person concerned has not been employed in the territory of the last-mentioned Party in an occupation to which the occupational disease or the aggravation thereof may be attributed, the insurance institution of the first-



mentioned Party shall remain responsible for benefits under its own legislation, account being taken of such aggravation;

- (b) If the person concerned has been employed in the territory of the said last-mentioned Party in such an occupation, the insurance institution of the first-mentioned Party shall remain responsible for providing benefits under its own legislation, but no account shall be taken of the aggravation; the insurance institution of the other Party shall award the employed person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of the second Party and shall be equal to the difference between the amount of the benefit due after the aggravation and the amount which would have been due if the disease as it existed before the aggravation had been contracted in its territory.

2. In the cases specified in the preceding paragraph of this article, the person concerned shall be required to furnish the insurance institution of the Party under whose legislation he is claiming benefits with the necessary information relating to benefits previously paid as compensation for the occupational disease in question. Should the said institution so deem necessary, it may obtain documentation regarding such benefits from the institution which granted the previous benefits to the person concerned.

#### Chapter 3. FAMILY ALLOWANCES

*Article 15.* Agricultural workers of Italian nationality shall be entitled, while they are employed in Switzerland, to the child allowances provided for by the federal legislation concerning the scheme of family allowances for agricultural workers and small farmers, irrespective of the place of residence of the persons on whose account the entitlement to child allowances arises.

*Article 16.* Swiss nationals shall be entitled, while they are employed in Italy, to the child allowances provided for by Italian legislation, irrespective of the place of residence of the persons on whose account the entitlement to child allowances arises.

*Article 17.* Where entitlement to child allowances exists for a child under both Swiss legislation and Italian legislation, the only allowances payable shall be those due under the legislation of the father's place of work.

#### PART IV. PROVISIONS RELATING TO IMPLEMENTATION

*Article 18.* 1. For the implementation of this Convention, the authorities and institutions of each of the Parties shall assist each other as though the application of their own social security legislation were in question.

2. The competent authorities:

- (a) Shall make all administrative arrangements necessary for the application of this Convention. They shall regulate, among other things, the details of mutual assistance and the sharing of costs for medical and administrative investigations in the case of persons who, being in the territory of one of the Parties, request the grant or are in receipt of insurance benefits of the other Party;
- (b) May, with a view to facilitating relations between the insurance institutions of the Contracting Parties, agree each to designate centralizing agencies;
- (c) Shall communicate to each other all information regarding measures taken for the application of this Convention;

(d) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information regarding changes made in their legislation.

3. For the purposes of this Convention, the term "competent authority" means:

—In relation to Switzerland: the Federal Office of Social Insurance;

—In relation to Italy: the Ministry of Labour and Social Security.

*Article 19.* 1. The insurance institutions required to provide benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

2. Transfers required in the execution of this Convention shall take place in accordance with the agreements on such matters in force between the Contracting Parties at the time of the transfer.

3. If currency restrictions are at any time imposed by either Contracting Party, measures shall be taken forthwith by agreement between the two Parties to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of sums due.

*Article 20.* 1. Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges or fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any document required to be produced for the purposes of that legislation shall be extended to documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

2. Where any certificate or other document has to be produced to the authorities or institutions of either of the Contracting Parties for the purpose of applying this Convention, that authority or institution shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

*Article 21.* Any application, declaration or appeal which must be lodged within a prescribed period with an institution of one of the Contracting Parties shall be considered admissible if it is lodged within the same period with a corresponding institution of the other Party. In such cases, the last-mentioned institution shall transmit the application, declaration or appeal without delay to the competent institution of the first-mentioned Party.

*Article 22.* 1. The Governments of the two Contracting Parties shall appoint a joint commission to be charged with ensuring the proper application of this Convention, settling any conflicts relating to its application and discussing any question concerning social security. It may make proposals for the revision of the Convention, its Final Protocol or the related Administrative Arrangement.

2. The joint commission shall be composed of equal numbers of representatives of the administrations concerned of the two Parties. Each delegation may appoint the necessary experts.

3. The joint commission shall convene alternately in Switzerland and Italy at the request of either of the Contracting Parties.

4. The joint commission shall itself determine its organization and its work procedures.

5. Where a dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted to a board of arbitration composed of one representative of each Contracting Party and a president belonging to a third State.

## PART V. TRANSITIONAL PROVISIONS

## Chapter I. INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

*Article 23.* 1. On the Swiss side, benefits shall in principle be granted in accordance with the provisions of this Convention also in cases where the insurance contingency occurred before the entry into force of the Convention. Ordinary annuities under old-age and survivors' insurance, however, shall be granted under the said provisions only if the insurance contingency occurred after 31 December 1959 and the contributions have not been and will not be transferred or reimbursed under the Convention of 17 October 1951 or under paragraph 5 of this article.

In the case of insurance contingencies which occurred before the entry into force of this Convention, benefits shall be granted under the Convention as follows:

- (a) In the case of rehabilitation measures under invalidity insurance: from the entry into force of the Convention;
- (b) In the case of ordinary and special annuities and allowances for cripples under old-age and survivors' insurance and invalidity insurance for which entitlement exists for the month of entry into force: from 1 January 1962 at the earliest, subject to sub-paragraph (c) of this paragraph;
- (c) In the case of special annuities under old-age and survivors' insurance for which entitlement exists for the month of entry into force: from 1 January 1961 at the earliest, for the following Italian nationals:
  - (i) Persons born before 1 July 1883 and their survivors;
  - (ii) Women widowed and children orphaned before 1 December 1948.

2. On the Italian side, benefits shall in principle be granted under this Convention in cases where the insurance contingency occurs on or after the date of its entry into force. However, if the insurance contingency has occurred before that date, benefits shall be granted under this Convention from its entry into force if owing to insufficiency of insurance periods no pension can be paid and if the contributions have not been reimbursed by the Italian social insurance schemes.

3. Subject to paragraphs 1 and 2 above, insurance periods, contribution periods and periods of residence completed before the entry into force of this Convention shall also be taken into account.

4. The time-limits specified by the legislation of the two Contracting Parties for asserting rights shall begin to run from the entry into force of this Convention at the earliest.

5. During a period of five years from the entry into force of this Convention, Italian nationals shall have the right, notwithstanding the provisions of article 7, to apply, upon the occurrence of the old-age insurance contingency in accordance with Italian legislation, for the transfer to Italian insurance of the contributions paid by them and their employers to Swiss old-age and survivors' insurance, provided, however, that they quitted Switzerland in order to take up residence in Italy or in a third country before the end of the year in which the said contingency occurred. In respect of the use of the contributions transferred, any reimbursement to the person concerned and the effects of such transfer, article 5, paragraphs 4 and 5, of the Convention of 17 October 1951 shall apply.

## Chapter 2. INSURANCE AGAINST ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 24.* 1. Italian nationals who have not, during the period preceding the entry into force of this Convention, had the benefit of supplementary insurance compensating for a reduction of benefits under non-industrial accident insurance in accordance with article 90 of the Swiss federal law on sickness and accident insurance shall receive, in respect of accidents sustained by them after the entry into force of the Convention, full benefits in accordance with the said law. For accidents which occurred before the date of the entry into force of the Convention, invalidity benefits and survivors' benefits to spouses and children shall be paid from that date without reduction.

2. Italian nationals who enjoyed the benefit of supplementary insurance as defined in the preceding paragraph before 1 January following the date of entry into force of this Convention shall receive, in respect of accidents occurring on or after the said 1 January, full benefits in accordance with the Swiss federal law on sickness and accident insurance. If they sustained an accident before that date, the reduction of benefits in accordance with article 90 of the said law shall continue to apply.

## Chapter 3. FAMILY ALLOWANCES

*Article 25.* Family allowances shall be granted in accordance with the provisions of this Convention starting 1 January 1963.

## PART VI. FINAL PROVISIONS

*Article 26.* 1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The Convention on Social Security between Switzerland and Italy of 17 October 1951 shall be abrogated as from the date of entry into force of the present Convention, except its article 24, paragraph 2, and, for the purposes of article 23, paragraph 5, of the present Convention, its article 5, paragraphs 4 and 5.

*Article 27.* 1. This Convention is concluded for a period of one year. It shall be renewed by tacit agreement from year to year unless notice of termination is given by either of the Contracting Parties at least three months before the expiration of the term.

2. In the event of termination of the Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained. Arrangements shall be concluded for the determination of any rights then in course of acquisition pursuant to its provisions.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome, on 14 December 1962, in two copies, one in French and one in Italian, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:  
SAXER

For the Government  
of the Italian Republic:  
G. LUPIS

## FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between Switzerland and Italy (hereinafter referred to as "the Convention"), the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed on the following:

1. The Convention shall also apply to survivors of Swiss and Italian nationals, irrespective of their nationality.

2. "Survivors" or "children" shall mean, for the purposes of the Convention, those persons designated as such by the applicable legislation.

3. The principle of equal treatment laid down in article 2 of the Convention shall not extend, in respect of Switzerland, to the provisions concerning optional old-age and survivors' insurance and optional invalidity insurance of Swiss nationals abroad, old-age and survivors' insurance and invalidity insurance of Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland, or relief benefits paid to Swiss cripples resident abroad.

4. The regulation in article 5 of the Convention shall apply to all employed persons irrespective of their nationality, subject to sub-paragraph (f) of that article.

5. Where, pursuant to article 5 of the Convention, an employed person is subject to Swiss legislation, this means that he shall be treated, as regards his situation with respect to Swiss insurance, as though he engaged in his occupation in Switzerland, except in the cases specified in sub-paragraph (c).

6. The following persons shall be treated as persons employed in official departments, within the meaning of article 5, sub-paragraph (e), of the Convention:

- (i) Persons of Swiss nationality employed by the Swiss National Tourist Office who are sent to Italy;
- (ii) The Swiss teaching staff of Swiss schools in Italy;
- (iii) The staff members of Swiss nationality of the Swiss Institute of Rome.

7. Swiss nationals insured under the Italian social insurance schemes specified in article 1, paragraph 1 (b), of the Convention who return to Switzerland may voluntarily continue such insurance on the same terms as Italian nationals.

8. The lump-sum grant provided for in article 7, sub-paragraph (a), and article 8, sub-paragraph (c), of the Convention shall be equal to the present value of the annuity due at the time of occurrence of the insurance contingency according to Swiss law or the present value of that annuity at the time when the insured person definitively quits Switzerland, if such departure occurs after the grant of the annuity.

9. For the purposes of article 7, sub-paragraph (b), and article 8, sub-paragraphs (a) and (d), of the Convention, the term "domicile" shall be taken in the sense of the Swiss civil code, according to which a domicile is in principle the place where a person resides with the intention of establishing himself there.

10. In respect of entitlement to special annuities, the residence in Switzerland of an Italian national who leaves Switzerland for a period not exceeding three months shall not be deemed interrupted within the meaning of article 7, sub-paragraph (b), and article 8, sub-paragraph (d), of the Convention. Furthermore, periods during which an Italian national resident in Switzerland was exempt from Swiss old-age and survivors' insurance and Swiss invalidity insurance shall not be reckoned for the purpose of the time limits specified in article 7, sub-paragraph (b), and article 8, sub-paragraph (d), of the Convention.

11. Frontier workers domiciled in Switzerland who, prior to the entry into force of the Convention, were exempt from Italian social insurance pursuant to section 2 of the

Final Protocol to the Italian-Swiss Convention on Social Insurance of 17 October 1951, shall continue to be so exempt.

12. Contributions paid to Swiss old-age and survivors' insurance which have been transferred to Italian social insurance pursuant to the Italian-Swiss conventions of 4 April 1949 and 17 October 1951 may no longer be transferred back to a Swiss insurance. No further claim may be made on that insurance on the basis of those contributions.

13. When Italian employed persons are not already covered by medical and pharmaceutical insurance within the meaning of the federal law of 13 June 1911 on sickness and accident insurance, their employer must see to it that they take out such insurance, and if they do not, he must do so for them. He may deduct the necessary contribution from their wages, different understandings between the parties concerned being unaffected.

The present Final Protocol, which is an integral part of the Convention on Social Security concluded this day between Switzerland and Italy, shall be ratified and shall remain in effect subject to the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE at Rome, on 14 December 1962, in two copies, one in French and one in Italian, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

SAXER

For the Government  
of the Italian Republic:

G. LUPIS

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY<sup>2</sup>

Pursuant to article 18, paragraph 2 (a) and (b), of the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic on Social Security, of 14 December 1962,<sup>2</sup> hereinafter referred to as "the Convention", the competent authorities, namely:

- For Switzerland: the Federal Office of Social Insurance, represented by Mr. Cristoforo Motta, Vice-Director of the said Office; and
  - For Italy: the Ministry of Labour and Social Security, represented by Mr. Giovanni Caporaso, Inspector-General of the said Ministry,
- have agreed on the following provisions concerning the manner of application of the Convention.

## PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* The following are designated as centralizing agencies within the meaning of article 18, paragraph 2 (b), of the Convention:

## (1) In Switzerland:

(a) The Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), at Geneva, hereinafter referred to as "the Caisse suisse", for:

- Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance;
- Italian invalidity, old-age and survivors' insurance, including the special schemes that replace the general scheme for certain categories of employed persons;
- The Swiss federal family-allowance scheme;
- The Italian family-allowance scheme;

(b) The Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Swiss National Accident Insurance Fund), at Lucerne, hereinafter referred to as "the Caisse nationale", for:

- Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance;
- Italian industrial accident and occupational disease insurance;

## (2) In Italy:

(a) The Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (National Institute of Social Security), hereinafter referred to as "INPS", for:

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1964, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 54.

<sup>2</sup> See p. 116 of this volume.

- Italian invalidity, old-age and survivors' insurance, including the special schemes that replace the general scheme for certain categories of employed persons;
  - Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance;
  - The Italian family-allowance scheme;
  - The Swiss federal family-allowance scheme;
- (b) The Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (National Industrial Accident Insurance Institute), hereinafter referred to as "INAIL", for:
- Italian industrial accident and occupational disease insurance;
  - Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance.

The competent authority of each of the Contracting Parties, specified in article 18, paragraph 3, of the Convention, reserves the right to designate other centralizing agencies, in which case it shall inform the competent authority of the other Contracting Party.

#### PART II. EMPLOYED PERSONS TEMPORARILY SECONDED

*Article 2.* 1. For employed persons seconded to the territory of the other country in accordance with article 5, sub-paragraph (a), of the Convention, a certificate on a special form shall be drawn up, stating that the prescriptions of the legislation of the country where the employer has his principal place of business shall remain applicable to those persons throughout the duration of their temporary employment.

2. Where several employed persons are seconded together for the same period and for the purpose of performing work for the same enterprise in the other country, a group certificate may be issued.

3. The certificate shall be issued:

- (a) To employed persons temporarily seconded to Italy: by the competent Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance fund and by the competent *arrondissement* agency of the Caisse nationale;
- (b) To employed persons temporarily seconded to Switzerland: by the competent provincial headquarters of the Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie (National Sickness Insurance Institute—INAM).

4. The certificate must be presented, in so far as necessary, to the competent institutions of the country of the temporary place of work by the employer's agent in that country, if any, and otherwise by the employed person himself.

5. If an employed person so seconded is unable to produce the certificate provided for in paragraph 1 above, the competent *caisse de compensation* for Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance, in Switzerland, and the competent provincial headquarters of INAM, in Italy, shall procure the certificate from the centralizing agency of the country of the ordinary place of work.

*Article 3.* In the cases specified in article 5, sub-paragraph (a), second sentence, of the Convention, the employers concerned must present an application for maintenance of the application of the legislation of the country where



the employer has his principal place of business: in Switzerland, to the Federal Office of Social Insurance; in Italy, to the Ministry of Labour and Social Security, Direzione generale della previdenza e dell'assistenza sociale (General Direction of Social Security and Welfare).

These institutions shall take their decisions after consulting each other, and each shall, for its own part, inform the institutions responsible for execution.

*Article 4.* 1. For the exercise of the option provided for in article 5, subparagraph (f), of the Convention, the person concerned shall submit his application, within six months from the starting date of his activity:

—In Switzerland: to the competent cantonal *caisse de compensation* for old-age, survivors' and invalidity insurance;

—In Italy: to the competent provincial headquarters of INAM.

2. For persons who are employed in a diplomatic or consular post or are in the service of an employee of such post on the date of entry into force of this Administrative Arrangement, the six-month period specified in paragraph 1 of this article shall be reckoned starting from that date and the legislation selected shall become applicable on the expiry of the said period.

However, an option exercised pursuant to article 3, paragraph 2 (f), of the Convention of 17 October 1951 shall remain valid unless revoked within the above-mentioned six-month period.

### PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### Chapter 1. INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

##### 1. *Italian nationals resident in Italy and eligible for benefits under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance*

###### A. Submission and examination of claims

*Article 5.* 1. Italian nationals in Italy who claim an annuity under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance must address their claim to the competent provincial headquarters of INPS. Annuity claims addressed to another Italian institution must be forwarded to the said headquarters.

When a claim is submitted to a Swiss institution corresponding to INPS, that institution shall forward the claim to the competent headquarters of INPS, indicating the date on which it was filed; this date shall be considered the date of filing of the claim for the purposes of Swiss legislation.

2. Claims must be submitted on the form provided to the competent provincial headquarters of INPS by the Caisse suisse. The information given on the form shall be supported by vouchers in so far as the form so specifies.

3. The competent provincial headquarters of INPS shall enter the date of receipt of the claim on the claim itself, verify, in so far as possible, whether it has been filled in completely and whether the requisite vouchers have been furnished, and certify, also on the claim, the validity of the official Italian documents annexed to it; it shall then forward the claim together with the vouchers and annexed documents to the Caisse suisse.

4. At the request of the Caisse suisse, the provincial headquarters of INPS shall furnish it with other information and certificates issued or legalized by the competent Italian authorities.

*Article 6.* 1. When an Italian national in Italy submits a claim for an annuity under Swiss invalidity insurance, the competent provincial headquarters of INPS shall transmit it to the Caisse suisse, together with any medical certificates and other documents produced by the person concerned, after carrying out the medical examinations and administrative investigations which would have been performed if the claimant had claimed an invalidity pension payable by Italian invalidity, old-age and survivors' insurance.

At the same time, the said headquarters shall communicate to the Caisse suisse whether the claimant is insured under Italian insurance schemes, whether he has also claimed an Italian invalidity pension and whether on previous application he was denied a pension. In the case of a person in receipt of an Italian invalidity pension or of a claimant denied an Italian pension because he was not recognized as suffering from an invalidity, the provincial headquarters shall also communicate to the Caisse suisse the results of the previous medical examinations and administrative investigations. Where such examinations and investigations date back less than two years, INPS shall refrain, as a rule, from undertaking any new examinations or investigations; notwithstanding, the Caisse suisse may charge INPS with carrying out such medical examinations and administrative investigations as it deems necessary.

2. The Caisse suisse shall retain the right to have the claimant examined by a physician of its choice.

*Article 7.* The Caisse suisse shall rule on the annuity claim and communicate its decision direct to the claimant; it shall send a copy of the decision to the competent provincial headquarters of INPS.

*Article 8.* Italian nationals resident in Italy shall lodge their appeals against decisions of the Caisse suisse or against judgments of the Swiss courts of first instance either directly with the competent Swiss judicial authorities or with the competent provincial headquarters of INPS. In the latter case, the said headquarters shall enter on the appeal the date of its receipt and shall forward it immediately to the Caisse suisse for the attention of the competent Swiss judicial authority. The envelope in which the appeal was sent shall, in so far as possible, also be forwarded.

#### B. Payment of annuities

*Article 9.* The Caisse suisse shall pay Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance annuities quarterly to Italian nationals resident in Italy through the General Direction (Direzione Generale) of INPS.

*Article 10.* 1. The Caisse suisse shall send to the General Direction of INPS, within one month following the entry into force of this Administrative Arrangement, a basic list, in duplicate, of payments to be made, indicating for each beneficiary:

- (a) The type of annuity;
- (b) The number of the insured person;

- (c) The full name (and, in the case of married women, the maiden name), date of birth and address of the beneficiary or, if such is the case, of a third person to whom the annuity is to be paid;
- (d) The amount to be paid (in Swiss francs) and, in two distinct columns, any arrears and the quarterly amount;
- (e) The period to which such arrears pertain.

The list shall be organized according to the beneficiaries' insurance numbers.

2. For the purpose of updating the basic list, the Caisse suisse shall send for each due date, within the first days of the second month of the payment period specified in article 9, two partial lists, namely:

- (a) A list of persons whose names are to be stricken from the basic list;
- (b) A list of new beneficiaries.

Annuities the amount of which changes shall be mentioned on the list referred to in (a) above in the old amount and on the list referred to in (b) in the new amount.

3. Single payments shall be indicated at the end of the basic list at the time of the first payment and in the list of new beneficiaries at the time of subsequent payments; they shall appear in the column reserved for arrears.

4. For beneficiaries of annuities for couples or annuities with supplements, the Caisse suisse shall mention on the basic list and on the list of new beneficiaries the wife and all persons for whom such supplements are payable.

*Article 11.* 1. The Caisse suisse shall, at the same time that it sends the quarterly list provided for in article 10, transfer the amount needed for the payment of annuities for the current quarter to the Swiss National Bank to be credited to the current account of the General Direction of INPS with the Banca Nazionale del Lavoro, at Rome. Advice of such transfer shall be given at the same time to the General Direction of INPS.

2. Payment made in accordance with paragraph 1 shall constitute full discharge on the part of the Caisse suisse.

*Article 12.* Annuities shall be paid to beneficiaries by the General Direction of INPS within the first days of the third month of the payment period provided for in article 9.

*Article 13.* Annuities shall be paid to beneficiaries in Italian currency at the rate of exchange at which the corresponding amounts transferred in Swiss francs were credited to the General Direction of INPS.

*Article 14.* 1. At the end of each payment period, the General Direction of INPS shall send to the Caisse suisse a complete statement of the annuities paid.

2. The General Direction of INPS shall certify on the statement that the payments made correspond to the amounts indicated in Swiss francs; the statement must specify the rate of exchange at which the annuities were paid.

*Article 15.* 1. Italian nationals in Italy who are in receipt of an annuity under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance must immediately communicate to the General Direction of INPS any change:

—Either in their personal or family situation;

—Or, depending on the case, in their state of health or their working or earning capacity.

2. The competent provincial headquarters of INPS shall of its own accord transmit to the General Direction of that institution all information of the same nature which is available to it pursuant to Italian legislation or which comes to its knowledge through other channels.

3. The General Direction of INPS shall immediately forward to the Caisse suisse all information which it has obtained pursuant to paragraphs 1 and 2 and information of the same nature which comes to its knowledge through other channels. In the event of the death of the beneficiary, his wife or other members of his family entitled or giving rise to entitlement to annuities or annuity supplements, the General Direction of INPS shall transmit an official document establishing the date of death.

*Article 16.* 1. INPS must ascertain each year, in the same manner as in the case of beneficiaries of Italian invalidity, old-age and survivors' insurance, in particular by the production of a certificate of family status, that the beneficiaries of an annuity under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance, their wife and all other members of their family for whom entitlement to annuities exists are living.

2. The certificate of family status shall be transmitted to the Caisse suisse only in cases in which the composition of the family has changed.

*Article 17.* 1. The General Direction of INPS shall refrain from any payment whenever it has reason to believe that the conditions for the grant of an annuity are no longer satisfied, and more particularly if it learns:

- (a) That the beneficiary has transferred his domicile out of Italy;
- (b) That the beneficiary, his wife or other members of his family by reason of whom entitlement to annuities exists have died;
- (c) That a widow has remarried.

2. The General Direction of INPS shall notify the Caisse suisse of such cases in accordance with the provisions of article 15, paragraph 3, of this Arrangement.

*Article 18.* The General Direction of INPS shall vouch for the proper execution of the payment of benefits. At the request of the Caisse suisse, the General Direction of INPS shall render its collaboration for the recovery of sums improperly received as if its own benefits were involved.

*Article 19.* Where it is not possible to effect the payment of an annuity, the amount thereof shall be offset at the time of the next transfer.

*Article 20.* 1. Where an Italian national who is in receipt, in Switzerland or in a third State, of an annuity under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance transfers his domicile to Italy, he must apply either to the General Direction of INPS or the Caisse suisse for continued payment of the annuity.

2. For the continuation of payment of the annuity, articles 9 to 19 shall apply *mutatis mutandis*.

### C. Other benefits

*Article 21.* 1. Where an Italian national is entitled to a lump-sum grant in accordance with article 7, sub-paragraph (a), and article 8, sub-paragraph (c), of

the Convention, it shall be paid to him in the manner laid down in articles 10 to 19 of this Arrangement.

2. The competent Italian authority shall adopt every measure necessary for the application of the provision of article 7, sub-paragraph (a), of the Convention, whereby the persons concerned are granted the option of obtaining a life annuity under Italian insurance in lieu of the lump-sum grant referred to in the said article.

## II. *Swiss and Italian nationals resident in Switzerland and eligible for benefits under Italian invalidity, old-age and survivors' insurance*

### A. Submission and examination of claims

*Article 22.* 1. Swiss and Italian nationals resident in Switzerland who claim a pension under Italian invalidity, old-age and survivors' insurance must address their claim to the Caisse suisse. Pension claims addressed to another Swiss institution must be forwarded to the Caisse suisse.

When a claim is submitted direct to INPS, INPS shall forward it to the Caisse suisse, indicating the date on which it was filed; this date shall be considered the date of filing of the claim for the purposes of Italian legislation.

2. Claims must be submitted on the form provided to the Caisse suisse by the General Direction of INPS. The information given on the form shall be supported by vouchers in so far as the form so specifies.

3. The Caisse suisse shall enter the date of receipt of the claim on the claim itself, verify, in so far as possible, whether it has been filled in completely and whether the requisite vouchers have been furnished, and certify, also on the claim, the validity of the official Swiss documents annexed to it; it shall then forward the claim together with the vouchers and annexed documents to the competent provincial headquarters of INPS.

4. At the request of the provincial headquarters of INPS, the Caisse suisse shall furnish it, in so far as possible, with other information and certificates issued or legalized by the competent Swiss authorities.

*Article 23.* 1. When a Swiss or Italian national in Switzerland submits a claim for an invalidity pension under Italian insurance, the Caisse suisse shall transmit it to the competent provincial headquarters of INPS, together with any medical certificates and other documents produced by the person concerned, after carrying out the medical examinations and administrative investigations which would have been performed if the claimant had claimed an invalidity pension payable by Swiss invalidity insurance.

At the same time, the Caisse suisse shall communicate to the said headquarters whether the claimant has also claimed a Swiss invalidity annuity and whether on previous application he was denied an annuity. In the case of a person in receipt of a Swiss invalidity annuity or of a claimant denied a Swiss annuity because he was not recognized as suffering from an invalidity, the Caisse suisse shall also communicate to the said provincial headquarters the results of the previous medical examinations and administrative investigations. Where such examinations and investigations date back less than two years, the Caisse suisse shall refrain, as a rule, from undertaking any new examinations or investigations;

notwithstanding, INPS may charge the Caisse suisse with carrying out such medical examinations and administrative investigations as it deems necessary.

2. INPS shall retain the right to have the claimant examined by a physician of its choice.

*Article 24.* The competent provincial headquarters of INPS shall rule on the pension claim and communicate its decision direct to the claimant; it shall send a copy of the decision to the Caisse suisse.

*Article 25.* Swiss and Italian nationals resident in Switzerland may lodge their appeals against decisions of the competent provincial headquarters of INPS or other Italian insurance institutions with the Caisse suisse. The Caisse suisse shall enter on the appeal the date of its receipt and the date of transmission of the disputed decision to the person concerned and shall forward the appeal immediately to the competent provincial headquarters of INPS for the attention of the competent Italian authority. The envelope in which the appeal was sent shall, in so far as possible, also be forwarded.

#### B. Payment of pensions

*Article 26.* The General Direction of INPS shall pay Italian invalidity, old-age and survivors' insurance pensions quarterly to Swiss nationals resident in Switzerland through the Caisse suisse.

*Article 27.* 1. The General Direction of INPS shall send to the Caisse suisse, within one month following the entry into force of this Administrative Arrangement, a basic list, in duplicate, of payments to be made, indicating for each beneficiary:

- (a) The type of pension;
- (b) The identifying number of the pension certificate;
- (c) The full name (and, in the case of married women, the maiden name), date of birth and address of the beneficiary or, if such is the case, of a third person to whom the pension is to be paid;
- (d) The amount to be paid (in lire) and, in two distinct columns, any arrears and the quarterly amount;
- (e) The period to which such arrears pertain.

The list shall be organized according to the identifying number of the pension certificate.

2. For the purpose of updating the basic list, the General Direction of INPS shall send for each due date, within the first days of the second month of the payment period specified in article 26, two partial lists, namely:

- (a) A list of persons whose names are to be stricken from the basic list;
- (b) A list of new beneficiaries.

Pensions the amount of which changes shall be mentioned on the list referred to in (a) above in the old amount and on the list referred to in (b) in the new amount.

3. Single payments shall be indicated at the end of the basic list at the time of the first payment and in the list of new beneficiaries at the time of subsequent payments; they shall appear in the column reserved for arrears.

4. For beneficiaries of pensions comprising supplements for dependents, INPS shall mention on the basic list and on the list of new beneficiaries the persons for whom such supplements are payable.

*Article 28.* 1. The General Direction of INPS shall, at the same time that it sends the quarterly list provided for in article 27, transfer the amount needed for the payment of pensions to the Banca Nazionale del Lavoro, at Rome, to be credited to the current account of the Caisse suisse with the Swiss National Bank. Advice of such transfer shall be given at the same time to the Caisse suisse.

2. Payment made in accordance with paragraph 1 shall constitute full discharge on the part of INPS.

*Article 29.* Pensions shall be paid to beneficiaries by the Caisse suisse within the first days of the third month of the payment period provided for in article 26.

*Article 30.* Pensions shall be paid to beneficiaries in Swiss francs at the rate of exchange at which the corresponding amounts transferred in lire were credited to the Caisse suisse.

*Article 31.* 1. At the end of each payment period, the Caisse suisse shall send to the General Direction of INPS a complete statement of the pensions paid.

2. The Caisse suisse shall certify on the statement that the payments made correspond to the amounts indicated in lire; the statement must specify the rate of exchange at which the pensions were paid.

*Article 32.* 1. Swiss and Italian nationals resident in Switzerland who are in receipt of a pension under Italian invalidity, old-age and survivors' insurance must immediately communicate to the Caisse suisse:

- (a) Any change in their personal or family situation or, depending on the case, in their state of health or their working or earning capacity;
- (b) The fact that they are gainfully employed.

2. The Caisse suisse shall immediately forward to the General Direction of INPS all information which it has obtained pursuant to paragraph 1 and information of the same nature which comes to its knowledge through other channels. In the event of the death of the beneficiary or of members of his family entitled or giving rise to entitlement to pension supplements, the Caisse suisse shall transmit an official document establishing the date of death.

*Article 33.* The Caisse suisse must ascertain each year, in the same manner as in the case of beneficiaries of Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance, that beneficiaries of a pension under Italian invalidity, old-age and survivors' insurance and the members of their family for whom entitlement to pension supplements exists are living.

At the same time, it shall ascertain that a widow in receipt of an Italian reversionary pension has not remarried and that the dependent daughters of a pensioner have remained unmarried.

*Article 34.* 1. The Caisse suisse shall refrain from any payment whenever it has reason to believe that the conditions for the grant of a pension are no longer satisfied, and more particularly if it learns:

- (a) That the beneficiary has transferred his domicile out of Switzerland;

- (b) That the entitled person or the members of his family by reason of whom entitlement to pension supplements exists have died;
- (c) That a widow has remarried;
- (d) That dependent daughters of the pensioner have married.

2. The Caisse suisse shall notify the General Direction of INPS of such cases in accordance with the provisions of article 32, paragraph 2, of this Arrangement.

*Article 35.* The Caisse suisse shall vouch for the proper execution of the payment of benefits. At the request of the General Direction of INPS, the Caisse suisse shall render its collaboration for the recovery of sums improperly received as if its own benefits were involved.

*Article 36.* Where it is not possible to effect the payment of a pension, the amount thereof shall be offset at the time of the next transfer.

*Article 37.* 1. Where a Swiss or Italian national who is in receipt, in Italy or in a third State, of a pension under Italian invalidity, old-age and survivors' insurance transfers his domicile to Switzerland, he must apply either to the Caisse suisse or the competent provincial headquarters of INPS for continued payment of the annuity.

2. For the continuation of payment of the annuity, articles 26 to 36 shall apply *mutatis mutandis*.

#### C. Reimbursement of contributions

*Article 38.* 1. For the reimbursement of contributions paid to Italian invalidity, old-age and survivors' insurance in accordance with article 10, paragraph 1, of the Convention, articles 22 to 36 of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

2. In cases in which the competent provincial headquarters of INPS has no knowledge of the Swiss contribution periods of a claimant and such claimant is not entitled to benefits under Italian legislation alone, that headquarters shall, prior to any reimbursement of contributions, ask the Caisse suisse to communicate to it the said Swiss periods and to indicate whether the claimant was gainfully employed and specify what periods, to the nearest month, would be taken into account for the calculation of a Swiss annuity.

#### D. Voluntary continuation of Italian invalidity, old-age and survivors' insurance

*Article 39.* 1. Swiss and Italian nationals in Switzerland shall submit their applications for voluntary continuation of Italian invalidity, old-age and survivors' insurance to the Caisse suisse, using the special forms provided to the Caisse by the General Direction of INPS.

2. The Caisse suisse shall write the date of receipt of the application on the application itself and forward it together with any vouchers furnished by the applicant to the competent provincial headquarters of INPS, which shall decide on the application and notify the applicant of its decision.

3. Article 25 of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.



4. A person who has obtained authorization to continue Italian insurance on a voluntary basis may pay contributions, at his own discretion, within a class ranging from the minimum to the maximum contribution class as indicated to him by the provincial headquarters of INPS when notifying him that his application has been accepted.

The person concerned may entrust the payment of contributions to a trusted person domiciled in Italy, who shall procure the stamps corresponding to the contribution class selected and affix them to the insurance card furnished by the competent provincial headquarters of INPS.

Should he so wish, the person concerned may effect the payment of voluntary contributions in advance, in six-month periods, to the current bank account indicated to him by the provincial headquarters of INPS.

Each half-yearly payment must be made in one and the same contribution class; changing to a higher or lower class shall be permitted only for the payment relating to the following six-month period.

#### E. Communication of periods completed under Swiss insurance

*Article 40.* When a provincial headquarters of INPS with which an Italian pension claim has been lodged so requests, the Caisse suisse shall communicate to it, for the purposes of article 9 of the Convention, the insurance periods completed by the claimant under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance, indicating whether the claimant has been gainfully employed and specifying what periods, to the nearest month, would be taken into account for the calculation of a Swiss annuity.

### III. *Swiss and Italian nationals resident in a third country and eligible for a benefit under Italian or Swiss invalidity, old-age and survivors' insurance*

*Article 41.* 1. Swiss nationals resident neither in Switzerland nor in Italy who claim a benefit under Italian invalidity, old-age and survivors' insurance must address their claim to one of the provincial headquarters of INPS to which they have paid contributions, attaching the vouchers required by Italian legislation.

2. Italian nationals resident neither in Switzerland nor in Italy who claim a benefit under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance must address their claim direct to the Caisse suisse, attaching the vouchers required by Swiss legislation.

3. INPS, in the cases specified in paragraph 1, and the Caisse suisse, in the cases specified in paragraph 2, shall rule on the claim, transmitting their decision and effecting the payment of the benefit direct to the beneficiary in accordance with the payment agreements existing between the country of the insurance institution and the third country. In the determination of the rights of the persons concerned, the provisions of this Administrative Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

#### Chapter 2. ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

*Article 42.* 1. Italian nationals resident in Italy who claim a benefit under Swiss accident insurance shall address their claim to the Caisse nationale, either direct or through INAIL. The decision of the Caisse nationale shall be com-

municated direct to the claimant; if the claim was submitted through INAIL, a copy of the decision shall be addressed to the General Direction of INAIL.

2. Swiss nationals resident in Switzerland who claim a benefit under Italian accident insurance shall address their claim to INAIL, either direct or through the Caisse nationale. The decision of INAIL shall be communicated direct to the claimant; if the claim was submitted through the Caisse nationale, a copy of the decision shall be addressed to the Caisse nationale.

*Article 43.* 1. Italian nationals resident in Italy shall address their appeals relative to Swiss accident insurance benefits to the Cantonal Insurance Tribunal at Lucerne and their appeals against decisions of a cantonal insurance tribunal to the Federal Insurance Tribunal at Lucerne. Such appeals may also be addressed to INAIL, which shall transmit them to the said tribunals, either direct or through the Caisse nationale. The envelope used for mailing shall also be transmitted; in the absence of an envelope, the date of receipt must be noted on the appeal.

2. Swiss and Italian nationals resident in Switzerland shall address their appeals against a decision of the competent provincial headquarters of INAIL direct to that headquarters. They may also send them to the Caisse nationale for the attention of the said headquarters. In the latter case, the Caisse nationale shall enter the date of receipt on the appeal.

*Article 44.* The Caisse nationale and INAIL shall pay cash benefits on the dates specified by their respective legislation direct to beneficiaries resident in Italy and in Switzerland.

*Article 45.* 1. If a person domiciled in the territory of one of the Contracting States who is insured against accident or occupational disease risks needs, in the other Contracting State, medical care within the meaning of article II of the Convention, he shall apply, in Switzerland, to the competent agency of the Caisse nationale, and in Italy, to the competent provincial headquarters of INAIL.

2. These institutions shall grant medical care in accordance with the provisions of their own legislation; hospital care, however, shall be granted only if the insurance institution under which the claimant is insured evidences the fact that he is insured. Protheses shall be granted, however, only on prior authorization by the said insurance institution.

3. The institution with which the person is insured shall reimburse his expenses to him through the competent centralizing agency at the request of the insurance institution which grants the benefits. Such reimbursement shall be effected at the rates applied by the institution which granted the benefits.

*Article 46.* In the cases referred to in article 12 of the Convention, annuities payable by the insurance institutions shall be taken into account in accordance with the following criteria:

- (a) For an accident or occupational disease which occurred previously (previous injury), the competent insurance institutions shall be liable for payment in accordance with the provisions of their own legislation;
- (b) For a new accident or occupational disease (subsequent injury), the competent insurance institution shall be required to grant benefits in accordance with its own legislation, taking into account the difference, expressed in per cent, between the total degree of reduction of earning capacity resulting

from all injuries covered by the insurance institutions and the degree of reduction of earning capacity existing prior to the subsequent injury.

### Chapter 3. FAMILY ALLOWANCES

*Article 47.* 1. Italian nationals resident in Switzerland who claim child allowances under Swiss federal legislation for children who have remained in Italy must attach to their claim a certificate of family status evidencing the existence of those children. The certificate must be renewed every year.

2. In addition to the certificate mentioned in paragraph 1, the said Italian nationals must produce, for children for whom they claim allowances, depending on the case:

- An attestation of the competent labour office, in the case of apprenticeship, or
- A certificate of regular school attendance, or
- A medical certificate drawn up by a trusted doctor of the person concerned on the form specified by Italian legislation and authenticated by the competent municipal authority.

They shall furnish, in addition, all other information and all documentation which, in accordance with Swiss legislation, the family allowance funds (*caisses d'allocations familiales*) require to be produced.

3. The family allowance funds shall retain the right to have examined by a physician of their choice those children for whom allowances are paid by reason of their health.

*Article 48.* 1. Swiss nationals resident in Italy who claim child allowances under Italian legislation for persons who have remained in Switzerland must provide proof of the existence of those persons by producing a certificate drawn up by the authority competent in matters of control of inhabitants of the municipality where those persons are domiciled. The certificate must be renewed every year.

2. In addition to the certificate mentioned in paragraph 1, the said Swiss nationals must produce, for persons for whom they claim family allowances, depending on the case:

- Articles of apprenticeship, or
- A certificate of regular school attendance, or
- A medical certificate by the attending physician.

They shall furnish, in addition, all other information and all documentation which, in accordance with Italian legislation, INPS requires to be produced.

Furthermore, they shall communicate to INPS without delay any change in their family situation or in the economic condition of the persons for whom they receive allowances.

3. INPS shall retain the right to have examined by a physician of its choice those persons for whom allowances are paid by reason of their health.

### PART IV. GENERAL PROVISIONS ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

*Article 49.* Through the Caisse suisse and the Caisse nationale, on the one hand, and INPS and INAIL, on the other, the insurance institutions of the two

Contracting States shall grant each other, pursuant to article 18 of the Convention, the necessary assistance for the application of the branches of insurance specified by in the Convention. On either a general request or a request pertaining to a specific case, they shall substitute for one another and take all useful steps or have such steps taken. In particular, they shall undertake investigations on behalf of the insurance institution of the other Contracting Party, make original documents or copies available to it and furnish, in so far as possible, all information required by that institution.

*Article 50.* 1. Administrative costs resulting from the application of this Arrangement, including costs arising from the transfer and payment of benefits and, notably, those resulting from the investigations to be made in pursuance of articles 6, 23, 42, 45 and 49 of this Arrangement, shall be borne by the insurance institutions of the Contracting Parties responsible for the measures of implementation, with the exception of those referred to in paragraph 2.

2. The costs of medical examinations and investigations to determine working or earning capacity, as well as the costs of travel, food and housing and all other resulting costs shall be advanced by the institution responsible for the investigation and repaid by the requesting institution. Repayment shall be made through the competent centralizing agencies on the basis of the rates and provisions applied by the institution responsible for the examination and must be effected within six months from the receipt of the list of costs. Such repayment shall not take place, however, where the examinations or investigations in question would have been required independently of the said request. The insurance institutions in question shall communicate to each other, on request, the approximate costs that will be entailed by the examinations and investigations requested.

*Article 51.* The forms called for by this Arrangement shall be established by mutual consent, in respect of Switzerland, by the Federal Office of Social Insurance, and in respect of Italy, by the institutions designated by the competent authority.

#### PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 52.* The competent authorities of the Contracting Parties may decide by agreement that articles 5 to 20 shall apply in whole or in part to Swiss nationals domiciled in Italy.

*Article 53.* 1. Italian nationals who request the transfer of contributions pursuant to article 23, paragraph 5, of the Convention must address their application to the competent provincial headquarters of INPS. Those resident in Italy shall use for that purpose the special form provided to INPS by the Caisse suisse.

2. The Caisse suisse shall send any transfer applications addressed to it direct to the competent provincial headquarters of INPS or, if it does not know which headquarters is competent, to the General Direction of INPS, after entering the date of receipt of the application on the application itself.

3. The Caisse suisse shall rule on the application and send its decision, in duplicate, to the General Direction of INPS, which shall forward one copy to applicant.

4. Article 8 of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

5. At the same time that it transfers the contributions to the General Direction of INPS, the Caisse suisse shall send it a list, in duplicate, of insured persons for whom the contributions have been transferred.

*Article 54.* This Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic on Social Security concluded on 14 December 1962 and shall have the same period of validity as the Convention.

DONE at Berne, on 18 December 1963, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Office  
of Social Insurance:

MOTTA

For the Ministry of Labour  
and Social Security:

CAPORASO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY OF 14 DECEMBER 1962<sup>2</sup>

In pursuance of article 13, paragraph 2, of the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic on Social Security of 14 December 1962<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent authorities pursuant to article 18, paragraph 3, of the Convention, namely:

—In relation to Switzerland: the Federal Office of Social Insurance, represented by Mr. Cristoforo Motta, its Vice-Director;

—In relation to Italy: the Ministry of Labour and Social Security, represented by Mr. Giovanni Caporaso, Inspector-General of the said Ministry,

have agreed on the following provisions concerning benefits in cases of occupational diseases (articles 13 and 14 of the Convention):

*Article 1.* If an insured person contracts an occupational disease after having engaged, in the territory of both Contracting Parties, in an occupation liable to cause that disease, the insurance institution of each Party shall take into account also the occupation exercised in the territory of the other Party and subject to the insurance of that Party in determining entitlement to and the amount of benefits to be awarded. For that purpose, the following provisions shall apply:

- (a) The insurance institution of each Contracting Party shall consider, on the basis of the statutory provisions which apply to it, whether the insured person satisfies the requirements for entitlement to the benefits provided for under those provisions, taking into account the occupation exercised in the territory of the other Party and subject to the insurance of that Party;
- (b) If, by virtue of sub-paragraph (a), the insured person is entitled to benefits provided for under the legislation of both Contracting Parties, benefits in kind and temporary cash benefits shall be granted, for a period of three months, solely by the insurance institution of the Contracting Party in whose territory the insured person resides, in accordance with the statutory provisions in force in that territory;
- (c) At the end of the three months, the further cost of the benefits in question shall be divided between the insurance institutions in accordance with the procedures laid down in sub-paragraph (d). These same procedures shall apply after three months in the case of silicosis and asbestosis where the Italian institution grants annuities and the Swiss institution grants temporary cash benefits;
- (d) For the calculation of the annuities to be paid, each insurance institution shall first determine the period during which the insured person exercised in

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1964, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 5 (1).

<sup>2</sup> See p. 116 of this volume.

the territory of the two Contracting Parties an occupation subject to insurance and liable to cause or to aggravate an occupational disease. Each institution shall next determine the amount of the annuity to which the insured person would have been entitled if the occupation liable to give rise to the occupational disease which was exercised in the territory of both Contracting Parties had been exercised solely in the territory of the Party in whose territory the said institution is situated. On the basis of that amount, each insurance institution shall next determine its share by taking into account the relationship between the length of time during which the occupation in question was exercised in the territory of the Contracting Party in which the institution is situated and the total length of time during which the occupation in question was exercised in the territory of both Contracting Parties. The amount thus determined shall constitute the benefit payable to the insured person by that institution;

- (e) In case an annuity must be recalculated owing to aggravation of the occupational disease, the proportional share of each insurance institution shall remain unchanged.

*Article 2.* Article 1, sub-paragraphs (a) and (d), shall apply also for the purpose of determining survivors' annuities.

*Article 3.* Where the amount of the benefit to which, but for the application of articles 1 and 2, the person concerned would be entitled solely in respect of the occupation periods completed in the territory of one Contracting Party and subject to the insurance of that Party is greater than the total benefits accruing from the application of the said articles, he shall be entitled to receive under the insurance of that Party an additional amount equal to the difference.

*Article 4.* If the insurance institution of the Contracting Party in whose territory the insured person ordinarily resides considers that the person has an occupational disease for which compensation is payable and an annuity is to be awarded, it must then, even before determining the amount of the annuity, grant advances to the insured person or his survivors and inform the competent insurance authority of the other Contracting Party. The latter shall be required to effect reimbursement for the share of benefits, if any, for which it is liable.

*Article 5.* 1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the same date as the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic on Social Security signed at Rome on 14 december 1962.

It shall have the same period of validity as the Convention.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to the payment of benefits for a period prior to its entry into force.

3. Any period of exposure to risk covered by insurance prior to the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits arising under this Agreement and the amount of those benefits.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 above, a benefit shall be payable under this Agreement even if it relates to an event which antedates the entry into force of the Agreement.

5. The provision of this Agreement shall not apply in the case of occupational diseases for which a declaration was filed before the entry into force of

this Agreement and which conferred the right to benefits under the legislation of a Contracting Party.

6. In the case of declarations filed after the date of entry into force of this Agreement for an occupational disease ascertained medically to have been contracted before that date, the provisions of the legislation of the Contracting Parties relating to the lapse and extinction of rights shall be inapplicable to the persons concerned, provided that such declarations are submitted within two years from the said date.

DONE at Berne, on 18 December 1963, in two copies, one in French and one in Italian, both texts being equally authentic.

For the Federal Office  
of Social Insurance:

MOTTA

For the Ministry of Labour  
and Social Security:

CAPORASO



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE CONVENTION BETWEEN  
THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC  
ON SOCIAL SECURITY OF 14 DECEMBER 1962<sup>2</sup>

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic.

Desiring to supplement the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic on Social Security of 14 December 1962<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"), have decided to conclude an additional agreement to that Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Mr. Cristoforo Motta, Delegate for international conventions on social security,

The President of the Italian Republic: Mr. Enrico Martino, Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the Italian Republic to Switzerland,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Italian nationals shall have the right, notwithstanding the provisions of article 7 of the Convention, to apply, upon the occurrence of the old-age insurance contingency in accordance with Italian legislation, for the transfer to Italian social insurance of the contributions paid by them and by their employers to Swiss old-age and survivors' insurance if they have not yet received any Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance benefit, provided that they have quitted Switzerland to take up residence definitively in Italy or in a third country during the year following the date on which the said contingency occurred at the latest. Where spouses have both paid contributions to Swiss old-age and survivors' insurance, they may apply individually for the transfer of their own contributions. However, where only the wife's contributions have been transferred, the husband shall be entitled only to a single annuity under old-age, survivors' and invalidity insurance, to the exclusion of the supplementary annuity for the wife.

2. Italian nationals whose contributions have been transferred to Italian social insurance pursuant to paragraph 1 above and survivors of such nationals shall no longer have any entitlement whatsoever in respect of Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance. Nor shall any contributions that may be paid to that insurance subsequent to the said transfer confer any entitlement to benefits; however, the contributions paid to old-age and survivors' insurance may, on application, be transferred to Italian insurance on the occurrence of an insurance contingency in accordance with Swiss legislation.

3. Italian social insurance shall employ the transferred contributions for the benefit of the insured person or his survivors in order to enable them to enjoy

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1973, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 30 June 1973, with the exception of article 1, which took effect on 1 September 1969, in accordance with article 6(2).

<sup>2</sup> See p. 116 of this volume.

the advantages arising under the Italian legislation referred to in article 1 of the Convention in accordance with special provisions laid down by the Italian authorities. If, under Italian legislation, no pension advantage accrues to the insured person or his survivors from the contributions transferred, Italian social insurance shall repay to them the contributions that have been transferred.

*Article 2.* Italian nationals whose personal share of contributions to Swiss old-age and survivors' insurance had been transferred to Italian insurance under the Convention of 4 April 1949 shall have the right to request the transfer of the employer's contributions, after deduction of interest paid, if there results any entitlement to benefits under Italian pension insurance or any increase in the benefit to be granted or already awarded or if such contributions can be reimbursed to the person concerned. Survivors of the said nationals shall be given the same right if they are eligible for benefits.

*Article 3.* 1. Swiss and Italian frontier workers who engage or have engaged in a gainful occupation in Switzerland shall be eligible for the measures of Swiss invalidity insurance necessary for their reinstatement in Swiss economic life if they have paid contributions in accordance with Swiss legislation for at least two years during the three years immediately preceding the time when such measures are to be considered.

2. Swiss and Italian frontier workers who engage or have engaged in a gainful occupation in Italy shall be eligible for the benefits relative to the prevention and treatment of invalidity provided for by Italian legislation under the same conditions as Italian insured persons.

3. Swiss and Italian frontier workers who engage or have engaged in a gainful occupation in Switzerland and have paid contributions to Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance for at least two years during the three years immediately preceding the occurrence of the insurance contingency shall be treated, in respect of ordinary invalidity annuities, the same as insured persons within the meaning of Swiss legislation.

*Article 4.* 1. For the purposes of article 8, sub-paragraph (a), of the Convention, children born handicapped in Italy whose mother has not resided in Italy more than a total of two months before the birth of the child shall be treated the same as children born handicapped in Switzerland. Swiss invalidity insurance shall assume responsibility for congenital child disability benefits for a period of three months after birth in so far as it would have been required to grant such benefits in Switzerland.

2. For the purpose of determining, in accordance with the same provisions, the length of uninterrupted residence in Switzerland since the birth of the child, a stay of three months at most by the child in Italy immediately after birth shall be assimilated to a period of residence in Switzerland with regard to the granting of Swiss invalidity insurance benefits.

*Article 5.* The conditions of eligibility for Italian voluntary continued invalidity, old-age and survivors' insurance can also be satisfied by Italian nationals on the basis of the contribution periods completed under Swiss old-age and survivors' insurance alone. In the determination of the category and contribution class in which the person concerned is to be placed according to the Italian legislation on voluntary payments, account shall be taken of remuneration subject to payment of contributions under Swiss old-age and survivors' insurance.

*Article 6.* 1. This Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. This Additional Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged; article 1, however, shall take effect from 1 September 1969.

*Article 7.* This Additional Agreement shall remain in force for the same period and subject to the same conditions as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Additional Agreement.

DONE at Berne, on 4 July 1969, in two copies, one in French and one in Italian, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

CRISTOFORO MOTTA

For the Government  
of the Italian Republic:

ENRICO MARTINO

#### FINAL PROTOCOL

At the time of signing, this day, the Additional Agreement to the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic on Social Security of 14 December 1962, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed on the following:

1. Where a frontier worker does not satisfy the conditions for the award of an ordinary Swiss invalidity annuity pursuant to article 3, paragraph 3, of the Additional Agreement, the regulations in article 8, sub-paragraph (b), of the Convention taken in relation to article 5 of the Additional Agreement shall apply as appropriate.

2. Italian nationals shall be considered insured under the Italian insurance schemes within the meaning of article 8, sub-paragraph (b), of the Convention:

- (a) If contributions are paid to Italian compulsory insurance, voluntary continued insurance or optional insurance;
- (b) During the following assimilated periods in accordance with Italian statutory provisions in so far as they immediately follow a compulsory contribution period under Italian or Swiss insurance or a voluntary continued insurance period in accordance with Italian legislation, a period of 10 weeks maximum between the end of the compulsory insurance and the beginning of an assimilated period being ignored:
  - (i) Periods of sickness certified in due time, up to a total duration of 12 months;
  - (ii) Periods of stay in therapeutic establishments in the case of tuberculosis, where such stay takes place under the insurance of the person himself;
  - (iii) Periods of receipt of post-sanatorium compensation awarded under the insurance of the person himself, up to a duration of one year after discharge from the therapeutic establishment;
  - (iv) Periods of compulsory interruption of work during pregnancy and confinement, for a maximum duration of three months before and eight weeks after child-birth;
  - (v) Periods of unemployment during which ordinary employment compensation is granted, for a maximum duration of 180 consecutive days.

3. The competent authorities designated in article 18 of the Convention shall examine and determine by agreement in which cases and to what extent periods during which an Italian national is in receipt of an Italian invalidity pension can be taken into account for the purposes of article 8, sub-paragraph (*b*), of the Convention.

The present Final Protocol, which is an integral part of the Additional Agreement concluded this day between Switzerland and Italy, shall be ratified and shall remain in force subject to the same conditions and for the same period as the Additional Agreement.

DONE at Berne, on 4 July 1969, in two copies, one in French and one in Italian, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

CRISTOFORO MOTTA

For the Government  
of the Italian Republic:

ENRICO MARTINO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE ITALIAN-SWISS ADDITIONAL  
AGREEMENT OF 4 JULY 1969<sup>2</sup>

---

In pursuance of section 3 of the Final Protocol to the Italian-Swiss Additional Agreement of 4 July 1969,<sup>2</sup> the Swiss Federal Office of Social Insurance and the Italian Ministry of Labour and Social Security have agreed as follows:

*Article 1.* Italian nationals shall be considered insured under the Italian insurance scheme within the meaning of article 8, sub-paragraph (b), of the Convention of 14 December 1962<sup>3</sup> also in periods during which they are entitled to an invalidity pension under Italian social insurance.

*Article 2.* Article 1 shall apply to cases in which the invalidity as defined by Swiss law occurred after 30 June 1969.

*Article 3.* Invalidity annuities to which entitlement is acquired under the provisions of this Protocol shall be granted from the date of entry into force of the Additional Agreement at the earliest.

*Article 4.* In cases where the insurance contingency, according to Swiss law, occurred after 30 June 1969 and where a claim for a Swiss invalidity annuity has been rejected by an administrative decision, whether or not confirmed by the judicial authorities, the persons concerned may file an annuity claim afresh; in cases in which such claim is filed before 1 July 1975, benefits shall be paid, subject to article 3, with retroactive effect from the date of occurrence of the insurance contingency; if the claim is filed after 30 June 1975, the annuity shall be granted from the date of filing of the claim.

DONE at Berne and Rome, on 25 February 1974, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Office  
of Social Insurance:

C. MOTTA

For the Ministry of Labour  
and Social Security:

BERTOLDI

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1974 by signature.

<sup>2</sup> See p. 145 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 116 of this volume.



No. 21890

---

**UNITED NATIONS, AUSTRIA and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Memorandum of Understanding on the arrangements for the continuation of the German Language Unit established in accordance with General Assembly resolution 3355 (XXIX) of 18 December 1974 (with related letter concerning application to Berlin (West)). Signed at New York on 16 May 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 May 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
AUTRICHE et RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE**

**Mémorandum d'accord relatif aux arrangements en vue de la poursuite des activités du Groupe de langue allemande créé conformément à la résolution 3355 (XXIX) de l'Assemblée générale en date du 18 décembre 1974 (avec lettre connexe relative à l'application à Berlin-Ouest). Signé à New York le 16 mai 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 mai 1983.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA, AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ON THE ARRANGEMENTS FOR THE CONTINUATION OF THE GERMAN LANGUAGE UNIT ESTABLISHED IN ACCORDANCE WITH GENERAL ASSEMBLY RESOLUTION 3355 (XXIX) OF 18 DECEMBER 1974<sup>2</sup>

The United Nations, the Federal Government of Austria and the Government of the Federal Republic of Germany,

CONSIDERING that, in accordance with General Assembly resolution 3355 (XXIX),<sup>2</sup> the United Nations established a German Language Unit in 1975 to prepare translation into German of the resolutions and decisions of the General Assembly, as well as the other supplements to its official records, and the resolutions and decisions of the Security Council and the Economic and Social Council, which Unit was, in accordance with that resolution, entirely financed by the Governments of Austria, the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

CONSIDERING that the Government of the German Democratic Republic announced that it decided to cease participation in the German Language Unit and has made no financial contribution to it after 31 December 1981, and

CONSIDERING that the Federal Government of Austria (Austria) and the Government of the Federal Republic of Germany (the Federal Republic of Germany) are prepared to finance the continuation of the German Language Unit,

HEREBY AGREE as follows:

1. The United Nations shall maintain the German Language Unit to carry out the functions foreseen in General Assembly resolution 3355 (XXIX).
2. Austria and the Federal Republic of Germany shall bear the entire costs of maintaining the Unit.
3. The United Nations shall notify Austria and the Federal Republic of Germany at the beginning of each calendar year of the estimated expenditures of the Unit for the year and of their respective shares of this estimated amount, calculated in the same ratio as their rates of assessment for the regular budget of the United Nations for that year.
4. Austria and the Federal Republic of Germany shall deposit their respective shares of the estimated expenditures with the United Nations, within 30 days after receipt of the notification pursuant to paragraph 3.
5. The United Nations shall deposit the amounts received from the Governments in a Trust Fund, from which it shall meet all expenses of the Unit.

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1983 by signature, with retroactive effect from 1 January 1983, in accordance with paragraph 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 127.



6. After the end of each calendar year the United Nations shall give Austria and the Federal Republic of Germany a detailed set of accounts showing the actual costs incurred by the United Nations and to be borne respectively by Austria and the Federal Republic of Germany. The United Nations, on the basis of these detailed sets of accounts, shall refund to Austria and the Federal Republic of Germany any funds unspent out of the deposit or shall, at their request, credit these to the Trust Fund to meet the expenditures for other years. Should the actual costs exceed the deposit, Austria and the Federal Republic of Germany shall remit the outstanding balance within 30 days after the receipt of the detailed accounts. The final accounts will be subject to audit as provided in the Financial Regulations and Rules of the United Nations, and the final adjustment of accounts shall be subject to any observations which may arise from the audit carried out by the Board of Auditors, whose determination shall be accepted as final by the United Nations, Austria and the Federal Republic of Germany.

[7]. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature, with effect, from 1 January 1983. It shall remain in force until the end of a calendar year before the beginning of which any party has informed the others that it desires to terminate this Memorandum of Understanding.

SIGNED on this sixteenth day of May 1983 at New York by the duly authorized representatives of the United Nations and of the Governments of Austria and the Federal Republic of Germany.

For the Federal Government  
of Austria:

[Signed]

H.E. Dr. KARL FISCHER  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
to the United Nations

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H.E. Mr. GUENTHER VAN WELL  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
to the United Nations

For the United Nations:

[Signed]

Mr. PATRICIO RUEDAS  
Under-Secretary-General for Administration,  
Finance and Management

## RELATED LETTER

STÄNDIGE VERTRETUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
BEI DEN VEREINTEN NATIONEN

PERMANENT MISSION  
OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY TO THE UNITED NATIONS

New York, 16 May 1983

Wi 382.20

Mr. Secretary-General,

In connection with the signing today of the Memorandum of Understanding concerning the continuation of the Germany Language Unit established in accordance with General Assembly Resolution 3355 (XXIX) of 18 December 1974, I have the honour to declare on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the said Memorandum shall also apply to Berlin (West), provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration (to the United Nations) within three months of the signature of this Memorandum of Understanding.

Accept, Mr. Secretary-General, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

GÜNTHER VAN WELL  
Ambassador  
Permanent Representative

Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General of the United Nations  
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA POURSUITE DES ACTIVITÉS DU GROUPE DE LANGUE ALLEMANDE CRÉÉ CONFORMÉMENT À LA RÉOLUTION 3355 (XXIX) DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE, EN DATE DU 18 DÉCEMBRE 1974<sup>2</sup>

L'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

CONSIDÉRANT que, conformément à la résolution 3355 (XXIX) de l'Assemblée générale<sup>2</sup>, l'Organisation des Nations Unies a créé en 1975 un Groupe de langue allemande chargé de traduire en allemand les résolutions et décisions de l'Assemblée générale, de même que les autres suppléments à ses documents officiels, ainsi que les résolutions et décisions du Conseil de sécurité et du Conseil économique et social, lequel Groupe étant, conformément à ladite résolution, entièrement financé par les Gouvernements de l'Autriche, de la République démocratique allemande et de la République fédérale d'Allemagne,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique allemande a annoncé sa décision de cesser toute participation au Groupe de langue allemande et n'a versé aucune contribution financière à ce titre après le 31 décembre 1981, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement fédéral de l'Autriche (l'Autriche) et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (la République fédérale d'Allemagne) sont disposés à financer la poursuite des activités du Groupe de langue allemande,

CONVIENNENT de ce qui suit :

1. L'Organisation des Nations Unies maintiendra en activité le Groupe de langue allemande chargé des fonctions énoncées dans la résolution 3355 (XXIX) de l'Assemblée générale.

2. L'Autriche et la République fédérale d'Allemagne couvriront l'intégralité des dépenses afférentes au maintien du Groupe.

3. L'Organisation des Nations Unies fera connaître à l'Autriche et à la République fédérale d'Allemagne, au début de chaque année civile, le montant estimatif des dépenses du Groupe relatives à cette année et leurs parts respectives de ce montant estimatif, calculées au prorata de leurs contributions au budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'année.

4. L'Autriche et la République fédérale d'Allemagne déposeront leurs parts respectives du montant estimatif des dépenses auprès de l'Organisation des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1983 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément au paragraphe 7.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/9631)*, p. 132.

Nations Unies dans les 30 jours qui suivent la réception de la notification visée au paragraphe 3.

5. L'Organisation des Nations Unies versera les montants reçus des gouvernements à un fonds d'affectation spécial qu'elle utilisera pour couvrir toutes les dépenses du Groupe.

6. A la fin de chaque année civile, l'Organisation des Nations Unies présentera à l'Autriche et à la République fédérale d'Allemagne des comptes détaillés indiquant les dépenses effectives engagées par l'Organisation des Nations Unies et qui doivent être couvertes par l'Autriche, d'une part, et par la République fédérale d'Allemagne d'autre part. Sur la base de ces comptes détaillés, l'Organisation des Nations Unies remboursera à l'Autriche et à la République fédérale d'Allemagne toutes parties non utilisées de leurs dépôts ou, à leur demande, créditera ce solde non utilisé au Fonds d'affectation spécial afin de couvrir les dépenses des années ultérieures. Au cas où le montant des dépenses effectives serait supérieur à celui du dépôt, l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne régleront le solde débiteur dans les 30 jours qui suivent la réception des comptes détaillés. Les comptes finals feront l'objet d'une vérification conformément au règlement financier et aux règles de gestion financières de l'Organisation des Nations Unies, et l'ajustement définitif des comptes fera l'objet de toute observation que pourrait soulever la vérification effectuée par le Comité des commissaires aux comptes, dont la conclusion sera acceptée comme étant sans appel par l'Organisation des Nations Unies, l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne.

7. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1983. Il restera en vigueur jusqu'au début de toute année civile avant le début de laquelle toute partie aura informé les autres parties de son intention d'y mettre fin.

SIGNÉ le 16 mai 1983, à New York, par les représentants dûment habilités de l'Organisation des Nations Unies et des Gouvernements de l'Autriche et de la République fédérale d'Allemagne.

Pour le Gouvernement fédéral  
de l'Autriche :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Représentant permanent auprès  
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

KARL FISCHER

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Représentant permanent auprès  
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

GUENTHER VAN WELL

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint à l'administration,  
aux finances et à la gestion,

[Signé]

PATRICIO RUEDAS

## LETTRE CONNEXE

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York, le 16 mai 1983

Wi 382.20

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à la signature ce jour du Mémorandum d'accord relatif à la poursuite des activités du Groupe de langue allemande créé conformément à la résolution 3355 (XXIX) de l'Assemblée générale, en date du 18 décembre 1974, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que ledit Mémorandum s'appliquera également à Berlin-Ouest, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire (à l'Organisation des Nations Unies) dans les trois mois suivant la signature de ce Mémorandum d'accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GUNTHER VAN WELL  
Ambassadeur  
Représentant permanent

M. Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

---



No. 21891

---

**UNITED NATIONS  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning the arrangements for the European Regional Preparatory Meeting for the Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders to be held in Sofia from 6 to 10 June 1983 (with addendum). Signed at Vienna on 18 May 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 May 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif aux arrangements pour la réunion préparatoire régionale européenne du Septième Congrès des Nations Unies sur la prévention du crime et le traitement des délinquants devant se tenir à Sofia du 6 au 10 juin 1983 (avec additif). Signé à Vienne le 18 mai 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 18 mai 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE EUROPEAN REGIONAL PREPARATORY MEETING FOR THE SEVENTH UNITED NATIONS CONGRESS ON THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS TO BE HELD IN SOFIA FROM 6 TO 10 JUNE 1983

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA RÉUNION PRÉPARATOIRE RÉGIONALE EUROPÉENNE DU SEPTIÈME CONGRÈS DES NATIONS UNIES SUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS DEVANT SE TENIR À SOFIA DU 6 AU 10 JUIN 1983

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1983 by signature, in accordance with article XIII (2).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1983 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.



**No. 21892**

—

**CYPRUS  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on legal assistance in civil and criminal matters.  
Signed at Nicosia on 23 April 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by Cyprus on 19 May 1983.*

—————

**CHYPRE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord d'entraide judiciaire en matières civile et pénale.  
Signé à Nicosie le 23 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Chypre le 19 mai 1983.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON LEGAL ASSIST- ANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Republic of Cyprus and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Animated by their desire further to strengthen the ties of friendship and cooperation between their two States in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>2</sup> and wishing to regulate, on the basis of reciprocity, the legal assistance in the field of civil and criminal law,

Have resolved to conclude the present Agreement and to this end they have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Cyprus: Mr. Nicos A. Rolandis, Minister of Foreign Affairs,

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Mr. Bohuslav Chnoupek, Minister of Foreign Affairs,

who, after exchanging their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### Chapter I. LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

##### Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party equal legal protection in personal and property matters as citizens of the other Contracting Party.

2. Citizens of one Contracting Party may appear and act before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.

3. The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its laws.

##### Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual legal assistance in matters regulated by the present Agreement.

2. For the purpose of the present Agreement the term "judicial authority" represents any judicial or other appropriate organ having competence in matters regulated by the present Agreement according to the law of its State.

3. For the purpose of the present Agreement the term "civil matters" shall be deemed to include also commercial, family and labour matters.

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1983, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nicosia on 18 April 1983, in accordance with article 48 (2).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

*Article 3.* EXTENT OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall grant each other legal assistance through the execution of individual acts, namely the sending and service of documents and the taking of evidence.

*Article 4.* MODE OF COMMUNICATION

1. In executing the present Agreement the judicial authorities of the Contracting Parties shall maintain contacts through their competent central authorities unless otherwise provided in the present Agreement.

2. For the purpose of the present Agreement the central authorities shall be the following:

(a) On behalf of the Republic of Cyprus: the Ministry of Justice of the Republic of Cyprus.

(b) On behalf of the Czechoslovak Socialist Republic:

—The Office of the Prosecutor General of the Czechoslovak Socialist Republic,

—The Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic,

—The Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic.

3. In executing the present Agreement, the central authorities of the Contracting Parties shall use their official languages in their communication accompanied by an English translation.

*Article 5.* REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

1. The request for legal assistance shall contain the following:

(a) The designation of the requesting authority;

(b) The designation of the requested authority;

(c) The specification of the case in which the legal assistance is requested;

(d) The names and surnames of parties, accused or convicted persons, the place of their permanent or temporary residence, their citizenship and occupation, in criminal matters, if possible, their place and date of birth and the names and surnames of parents and in case of legal persons their name and seat;

(e) The names and surnames of their legal representatives, if any;

(f) The nature of the request giving all information necessary for the execution of the request;

(g) In criminal matters also the description and specification of the criminal act.

2. The request for legal assistance and enclosed documents shall be drawn up in the language of the requested Contracting Party or a translation into this language or into the English language shall be attached. Each translation attached to the request shall be certified as correct by a competent translator or the diplomatic mission or consular office of one of the Contracting Parties.

3. The signature and official seal of the competent authority shall be affixed to the request.

*Article 6.* EXECUTION OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its State. However, upon the request of the requesting authority it can apply the method referred to in the request if not in conflict with the law of its State.

2. If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith pass it on to the competent authority and shall so advise the requesting authority.

3. If the address given in the request for legal assistance is not exact or if the person referred to in the request does not reside at the given address, the requested authority shall take necessary measures to ascertain the correct address.

4. The requested authority shall, upon request, in due time notify directly the requesting authority of the place and time of the execution of the request for legal assistance.

5. After executing the request for legal assistance the requested authority shall, upon request, return the documents to the requesting authority. If the request for legal assistance cannot be complied with, the requested authority shall return the documents to the requesting authority and at the same time shall give the reasons preventing the execution of the request.

*Article 7.* SERVICE OF DOCUMENTS

The requested authority shall effect service of documents according to the law of its State if they are drawn up in the language of the requested Contracting Party or if a translation certified as correct into this language is attached. Otherwise the requested authority shall serve the document to an addressee only if he is willing to accept it voluntarily.

*Article 8.* CERTIFICATE OF SERVICE

1. The service of documents shall be proved by a certificate signed by the person served and provided with an official seal, date and signature of the authority which has effected the service or by a certificate issued by this authority stating the manner, place and date of such service. If the document to be served is sent in two copies the certificate of acceptance and service can be effected on the other copy.

2. The certificate of service shall be sent immediately to the requesting Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.

*Article 9.* SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

The Contracting Parties shall be free to effect service of documents on their own citizens also through their diplomatic missions or consular offices. In such case no compulsion shall be used.

*Article 10.* PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A citizen who is to be examined as a witness or expert before the authority of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of the other Contracting Party is not obliged to appear before that authority on the basis of summons; therefore the summons shall not contain the threat of penalty

in case he fails to appear. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in the summons, and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

2. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on the basis of summons of the authority of the other Contracting Party shall not be prosecuted or detained nor shall any sentence or penalty be carried out by the court in respect of a criminal act or conviction anterior to crossing of the border of the requesting Contracting Party. In the same way he shall not be prosecuted in connection with the giving of his testimony or expert evidence.

3. A witness or expert shall be deprived of the protection provided for in paragraph 2 of the present article if he does not leave the territory of the requesting Contracting Party within the period of 7 days from the day on which he was informed by the authority which summoned him that his presence is no longer required. The time during which the witness or expert was unable to leave the territory of such Contracting Party for reasons not dependent on his will shall not be reckoned in the above period.

4. The summoned citizen is entitled to compensation for the costs of his journey and sojourn, as well as for loss of earnings and, in addition, the expert witness is entitled to survey fees for expert evidence. The kind of compensation to which the summoned person is entitled shall be stated in the summons and upon request he shall be provided with an advance to cover such expenses.

#### *Article 11.* COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall not require the reimbursement of costs for the execution of the requested procedures of legal assistance with the exception of survey fees and other expenses arising in connection with the execution of expert evidence.

2. Compliance with the request for expert evidence can be made conditional upon the deposit of an advance.

3. Upon request, the requested authority shall advise the requesting authority about the amount of costs occasioned by the compliance with the request for legal assistance.

#### *Article 12.* REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Compliance with the request for legal assistance may be refused if the requested Contracting Party is of the opinion that it would be in conflict with its law or that its sovereignty, security or public order or public policy would be prejudiced or endangered thereby.

#### *Article 13.* LEGAL INFORMATION

1. Upon request, the Contracting Parties shall supply each other with information on their law which is or was in force in their territories as well as with the text of such law.

2. A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the object of the request.

*Article 14.* VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents issued or certified in the prescribed form and provided with an official seal of the competent State authority or official person (translator, expert) of one of the Contracting Parties shall not require any form of authentication in the territory of the other Contracting Party. The same applies to signatures on documents and to signatures verified according to the regulations of one of the Contracting Parties.

2. Documents considered as public in the territory of one of the Contracting Parties shall have the evidential force of public documents also in the territory of the other Contracting Party.

*Article 15.* ASCERTAINING OF ADDRESSES AND OTHER DATA

1. The central authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other with assistance in ascertaining the addresses of persons residing in their territories in case it is necessary for the furtherance of the rights of their citizens.

2. If a maintenance claim is made before a judicial authority of one Contracting Party against a person residing in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, upon request, provide its assistance in ascertaining the source and amount of the incomes of that person.

3. Should any doubts arise in implementing the present Agreement concerning the nationality of a person, one Contracting Party shall advise the other Contracting Party upon the latter's request whether the person concerned is its own citizen.

Chapter 2. SERVICE OF PERSONAL STATUS DOCUMENTS AND OTHER DOCUMENTS

*Article 16*

1. The Contracting Parties shall provide each other with extracts from their official records concerning birth, marriage and death of citizens of the other Contracting Party as well as information of any alteration of such entries.

2. The appropriate authority of one Contracting Party shall of its own motion and free of charge provide such extracts or information through the diplomatic channels to the other Contracting Party.

*Article 17*

The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other copies of final judgments or orders concerning the civil status of the citizens of the other Contracting Party.

Chapter 3. COSTS OF PROCEEDINGS

*Article 18.* WAIVING OF SECURITY FOR COSTS

Citizens of one of the Contracting Parties who appear before the authorities of the other Contracting Party, provided they reside in the territory of one of the Contracting Parties, may not be ordered to give security for the costs of pro-

ceeding solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their residence in the territory of the other Contracting Party.

#### WAIVING OF THE PAYMENT OF FEES AND SECURITIES

##### *Article 19*

Citizens of one of the Contracting Parties are entitled in the territory of the other Contracting Party to exemption from the payment of judicial, notarial and administrative fees and securities as well as other costs of proceedings and to other advantages regarding fees under the same condition as citizens of the other Contracting Party. The same applies also to the appointment of a free legal representative.

##### *Article 20*

1. The exemption provided by article 19 of the present Agreement shall be granted on the basis of a certificate on the personal and property situation of the applicant. The certificate shall be drawn up by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his residence.

2. The authority deciding about the application for exemption can require additional data or necessary details from the authority which drew up the certificate.

##### *Article 21*

If the competent authority grants the exemption provided by article 19 of the present Agreement to the citizen of the other Contracting Party, such exemption shall apply also to the entire proceedings, including the proceedings for the enforcement of the judgment or order.

##### *Article 22*

A citizen of one of the Contracting Parties applying for exemption under article 19 of the present Agreement to the competent authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the place of his residence. This authority shall transmit the application together with the certificate drawn up under article 20 of the present Agreement to the competent authority of the other Contracting Party.

#### PART II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

##### *Article 23*

1. The Contracting Parties shall recognize and enforce in their territories the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Judgments of courts in civil matters, as well as settlements concluded in these matters and approved by the court,
- (b) Judgments of courts in criminal matters concerning payment of damage and other civil law claims,
- (c) Awards by arbitration tribunals as well as settlements reached by such tribunals.

2. As judgment of courts in the above-mentioned sense are considered also judgments or orders in any matter of succession rendered by the authorities of the Contracting Party which, according to the law of this Contracting Party, are competent to deal with succession matters.

#### *Article 24*

The judgments referred to in article 23 of the present Agreement shall be recognized and enforced provided that:

- (a) The judgment is final and enforceable according to the law of the Contracting Party in the territory of which it was rendered;
- (b) The recognition and enforcement of the judgment would not be in conflict with the exclusive competence of the authorities of the Contracting Party in the territory of which the recognition and enforcement of the judgment is requested;
- (c) The party against which the judgment was given, although the summons was duly served on him in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and in sufficient time to enable him to appear and defend the proceedings, failed to appear and take part in those proceedings, and in case of incapacity to plead, was properly represented;
- (d) The judgment is not in contradiction with a final judgment rendered earlier between the same parties on the same subject-matter by the court of the Contracting Party in the territory of which the enforcement of the judgment is sought;
- (e) Proceedings between the same parties on the same subject-matter are not pending before a judicial authority of the requested Contracting Party and those proceedings were the first to be instituted;
- (f) The Contracting Party in the territory of which the recognition or the enforcement of the judgment is requested considers that its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or the enforcement of the judgment;
- (g) The enforcement of the judgment would not be contrary to public policy in the country of the court applied to;
- (h) The judgment was not obtained by fraud.

#### *Article 25*

Awards by Arbitration Tribunals shall be recognized and enforced under the conditions provided for in article 24 of the present Agreement provided that:

- (a) The award is based on an agreement in written form concerning the competence of the Arbitration Tribunal and it was made by the Arbitration Tribunal referred to in the agreement within the scope of the competence given by that agreement; and
- (b) The agreement on the competence of the Arbitration Tribunal is valid in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the recognition or enforcement is sought.



*Article 26*

1. Application for the recognition or enforcement of the judgment may be submitted directly by the judgment creditor or in the manner provided for in article 4 of the present Agreement to the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized or enforced.

2. An application for the recognition and enforcement of a judgment shall be made within such period as is provided for in the relevant legislation of the country where recognition and enforcement is sought.

3. The application shall be accompanied by:

- (a) The judgment of the court or a copy of the judgment certified as correct containing a finality and enforceability clause, unless this is evident from the judgment itself;
- (b) A document certifying that the party against which the judgment was given and who failed to attend the proceedings was duly summoned and in sufficient time to take part in the proceedings according to the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and, in case of incapacity to plead, was properly represented;
- (c) A certified translation of the application and documents mentioned under letters (a) and (b) of the present paragraph into the language of the requested Contracting Party or into English.

*Article 27*

1. The judicial authority deciding on the application for the recognition and enforcement of the judgment shall confine itself to ascertaining whether the conditions referred to in articles 24, 25 and 26 of the present Agreement have been fulfilled. The decision on the recognition and enforcement of the judgment shall be given by the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized and enforced.

2. The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is recognized or enforced shall proceed in accordance with the law of its State.

*Article 28*

1. If a party exempted from the payment of security for the costs of proceedings according to article 18 of the present Agreement is required, by a final judgment or order of the judicial authority of one Contracting Party, to pay the costs of proceedings, this decision shall upon the request of an interested person be enforced free of charge in the territory of the other Contracting Party.

2. The application and its enclosures shall be drawn up in conformity with article 26 of the present Agreement.

3. The judicial authority deciding on the enforcement of the decision according to paragraph 1 of the present article shall confine itself to ascertaining whether the decision on the costs of proceedings is final and enforceable.

*Article 29*

The authority of the Contracting Party in the territory of which the costs of proceedings which resulted in a judgment which is enforceable were advanced by

the State shall request the competent judicial authority of the other Contracting Party to collect the costs and fees of the proceedings. The judicial authority shall remit the collected sum to the Contracting Party the authority of which requested the collection.

### PART III. CRIMINAL MATTERS

#### Chapter 1

##### *Article 30. TAKING OVER OF CRIMINAL PROCEEDINGS*

1. The Contracting Parties undertake to institute, in accordance with and subject to the provisions of their own law, criminal proceedings on the request of the other Contracting Party against their citizens who have committed an act punishable by the courts in the territory of the other Contracting Party.

2. The aforesaid request shall be accompanied by all necessary documents; in case these documents are not sufficient, additional information shall be sent at the request of the Contracting Party which instituted the criminal proceedings.

3. The Contracting Party instituting the criminal proceedings shall notify the other Contracting Party of the result of the proceedings as soon as possible. If a final sentence has been passed a copy shall be sent upon request.

#### Chapter 2. EXTRADITION

##### *Article 31. OBLIGATION OF EXTRADITION*

1. The Contracting Parties undertake, under the conditions stipulated in the present Agreement, to extradite, if requested, to each other persons who stay in their territories and against whom criminal proceedings are to be instituted or a sentence carried out.

2. Extradition for the purpose of instituting criminal proceedings applies only to such acts which, under the laws of both Contracting Parties, are punishable with imprisonment for a period of more than 12 months.

3. Extradition for the purpose of carrying out of a sentence applies only to such acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and if the person concerned has been sentenced for such acts to imprisonment for a period of 12 months or more.

4. Without prejudice to the provisions of article 32 letters (a) and (c), there may not be refused the extradition of persons who committed unlawful acts against the safety of civil aviation in the sense of the provisions of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on 16 December 1970<sup>1</sup> and of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on 23 September 1971<sup>2</sup> as well as of persons who committed unlawful acts in the sense of the provisions of other international Conventions against terrorism of which both the Republic of Cyprus and the Czechoslovak Socialist Republic are or will be Contracting Parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

*Article 32. REFUSAL OF EXTRADITION*

Extradition shall be refused if:

- (a) At the time when the request for extradition is received the person whose extradition is requested is a citizen of the requested Contracting Party;
- (b) The criminal act was committed in the territory of the requested Contracting Party;
- (c) According to the law of the requested Contracting Party criminal proceedings cannot be instituted or the sentence cannot be carried out because an exemption from the punishment has been acquired by the lapse of time or any other legal reason;
- (d) Extradition is inadmissible according to the law of one of the Contracting Parties;
- (e) A final sentence relating to the same criminal act has already been pronounced against the person whose extradition is requested in the territory of the requested Contracting Party or if criminal proceedings have been concluded by a final sentence;
- (f) According to the law of one of the Contracting Parties the criminal proceedings are instituted on the proposal of the injured person.

*Article 33. REQUEST FOR EXTRADITION*

1. The request for extradition shall contain the name and surname of the person whose extradition is requested, date and place of his birth, his citizenship, data on his residence, data on the criminal act and if material damage had resulted from the criminal act, the amount is to be indicated.

2. A certified copy of the warrant of arrest or other document having the same validity, a description of the criminal act, as well as the text of the provisions of law relating to the criminal act committed by the person whose extradition is requested shall be attached to the request for extradition for instituting criminal proceedings. If a criminal act against property has been committed the amount of material damage which had or could have resulted from the criminal act is to be indicated.

3. A certified copy of the final sentence as well as the text of the laws applicable to the criminal act shall be attached to the request for the extradition for carrying out a sentence. If the convicted person has already served a part of his sentence this shall be indicated.

4. The requesting Contracting Party is not obliged to attach to the request the evidence of guilt of a person whose extradition is sought.

*Article 34. ARREST FOR THE PURPOSE OF EXTRADITION*

In case the request for extradition is sufficiently justified under the present Agreement the requested Contracting Party shall, in accordance with its law, take immediate measures for the arrest of the person whose extradition is requested.

*Article 35. SUPPLEMENT TO THE REQUEST FOR EXTRADITION*

1. If the request for extradition lacks the necessary data the requested Contracting Party is entitled to require that these data be forwarded within a

period not exceeding two months within which the additional data are to be provided. This period may be extended upon request on serious grounds.

2. If the requesting Contracting Party fails to provide the requested additional data within the period stated in the request, the requested Contracting Party is entitled to release the arrested person.

#### *Article 36. PROVISIONAL ARREST*

1. The arrest may take place even prior to the receipt of the request for extradition if the requesting Contracting Party explicitly requires the arrest and announces that a warrant of arrest or another document having the same validity was issued or a sentence was passed on the basis of which the request for extradition shall be sent. The request for provisional arrest may be communicated by post or by cable.

2. The other Contracting Party shall be immediately notified of the arrest under the provisions of the previous paragraph.

#### *Article 37. RELEASE OF THE PERSON ARRESTED PROVISIONALLY*

A person arrested under the provisions of article 36 of the present Agreement may be released if the request for extradition has not been received within a period specified by the requested Party not exceeding one month from the day on which the requesting Contracting Party was notified on the provisional arrest.

#### *Article 38. POSTPONEMENT OF EXTRADITION*

If criminal proceedings are pending against a person whose extradition is requested or if that person has to serve or is serving a sentence of imprisonment for another criminal act committed in the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or until the sentence has been served or until waiver or remission of the punishment.

#### *Article 39. REQUEST FOR EXTRADITION BY SEVERAL STATES*

If a request for extradition of the same person is made by several States the requested Contracting Party shall decide which of the requests should be granted. It will take into consideration the citizenship of the requested person, the seriousness of the criminal act and the place where it was committed, as well as the date on which each request was made.

#### *Article 40. LIMITATION OF PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS*

1. Without the consent of the requested Contracting Party an extradited person may not be prosecuted or forced to serve a sentence for a criminal act committed before his extradition other than the one in respect of which the extradition was granted.

2. Without the consent of the requested Contracting Party the extradited person may not be extradited to a third State.

3. The consent of the requested Contracting Party is not necessary if:

(a) The extradited person does not leave its territory prior to the expiry of one month after the termination of the criminal proceedings or execution of the penalty; this period of time shall not include the time for which the extradited

person, for reasons beyond his will, could not leave the territory of the requesting Contracting Party;

- (b) The extradited person has left the territory of the requesting Contracting Party and again voluntarily returned to that territory.

*Article 41. SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED*

The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the place and date of surrender. If the requesting Contracting Party does not take over the person within 7 days of the appointed date, the requested person may be released. Upon the request of one of the Contracting Parties the period may be extended for a further period of 7 days.

*Article 42. REPEATED EXTRADITION*

If an extradited person in any way avoids the criminal proceedings or serving of a sentence and if he again returns to the territory of the requested Contracting Party, he shall be extradited upon a new request without the service of the documents referred to in article 33 of the present Agreement.

*Article 43. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS*

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of the result of the criminal proceedings against the extradited person. If a sentence has been passed against the extradited person a copy of the court sentence shall be sent as soon as it is final.

*Article 44. COSTS OF EXTRADITION*

The costs incurred by the extradition shall be paid by the Contracting Party in the territory of which they have arisen. The costs of transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

*Article 45. HANDING OVER OF PROPERTY*

1. Any objects used by the person charged with having committed the criminal act for which the extradition is admissible according to the present Agreement, as well as any property acquired by him as a result of the criminal act, as well as any other objects which can be used as evidence, shall be handed over to the requesting Contracting Party; these objects shall be handed over even if the person charged is not extradited.

2. The requested Contracting Party may temporarily postpone the handing over of the requested objects if they are required for other criminal proceedings.

3. The rights of third persons regarding objects handed over shall not be affected. After the termination of the criminal proceedings the requesting Contracting Party shall return the objects to the requested Contracting Party for the purpose of their delivery to the persons entitled. Where it is reasonably justified and with the consent of the requested Contracting Party the objects may be delivered directly to the persons entitled.

### Chapter 3. SPECIAL PROVISIONS ON LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

#### *Article 46. NOTIFICATION OF CRIMINAL CONVICTIONS*

1. The Contracting Parties shall notify each other of all criminal convictions and subsequent measures by the courts of one Contracting Party in respect of the citizens of the other Contracting Party.

2. On the basis of a justified request the Contracting Parties shall inform each other of the sentences passed against persons who are not citizens of the requesting Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall, where practicable, send to each other, upon request, the finger-prints of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of the present article.

#### *Article 47. EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS*

The authorities of one Contracting Party shall communicate, upon request, extracts from criminal records to the judicial authorities of the other Contracting Party.

### PART V. FINAL PROVISIONS

#### *Article 48*

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Nicosia.

2. The present Agreement shall enter into force on the 30th day after the exchange of the instruments of ratification.

#### *Article 49*

The present Agreement is concluded for an unlimited period. Each of the Contracting Parties can denounce the Agreement in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six months after it has been received.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Parties have signed<sup>1</sup> the present Agreement and attached their seals thereto.

GIVEN in Nicosia on April the 23rd, 1982, in two original copies in the English language.

---

<sup>1</sup> Signed by Mr. Nicos A. Rolandis on behalf of the Government of Cyprus and by Mr. Bohuslav Chnoupek on behalf of the Government of Czechoslovakia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRES CIVILE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Président de la République de Chypre et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Animés du désir de renforcer encore les liens d'amitié et de coopération entre leurs deux Etats conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>, et souhaitant régler sur la base de la réciprocité l'entraide judiciaire dans le domaine du droit civil et du droit pénal,

Ont résolu de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Chypre : M. Nicos A. Rolandis, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : M. Bohuslav Chnoupek, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après échange de leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chapitre premier. PROTECTION JURIDIQUE ET ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRES CIVILE ET PÉNALE

*Article premier.* PROTECTION JURIDIQUE

1. Les citoyens de chaque Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante, en matière personnelle et en ce qui concerne leurs biens, d'une protection juridique égale à celle dont jouissent les citoyens de l'autre Partie contractante.

2. Les citoyens de l'une des Parties contractantes peuvent comparaître et agir devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les citoyens de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales dont le siège est sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ont été constituées conformément à ses lois.

*Article 2.* ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement aide judiciaire dans les matières réglementées par le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1983, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nicosie le 18 avril 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

<sup>2</sup> *Notes et Etudes documentaires*, n° 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorité judiciaire » désigne tout organe judiciaire ou autre organe approprié qui a compétence dans les matières réglementées par le présent Accord en vertu du droit de l'Etat dont il relève.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression "en matière civile" est réputée s'appliquer aussi en matière commerciale, familiale et du travail.

#### *Article 3. CHAMP DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement aide judiciaire par l'accomplissement d'actes individuels, à savoir l'envoi et la remise des actes et le rassemblement des éléments de preuve.

#### *Article 4. MODE DE COMMUNICATION*

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiquent entre elles en exécution du présent Accord par l'intermédiaire de leurs autorités centrales compétentes.

2. Aux fins du présent Accord, les autorités centrales sont les suivantes :

- a) Pour la République de Chypre : le Ministère de la Justice de la République de Chypre;
- b) Pour la République socialiste tchécoslovaque :
  - Le Bureau du Procureur général de la République socialiste tchécoslovaque;
  - Le Ministère de la Justice de la République socialiste tchèque;
  - Le Ministère de la Justice de la République socialiste slovaque.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les autorités centrales des Parties contractantes emploient leurs langues officielles dans leurs communications et les accompagnent d'une traduction en anglais.

#### *Article 5. DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. La demande d'entraide judiciaire contient les éléments ci-après :

- a) La désignation de l'autorité requérante;
- b) La désignation de l'autorité requise;
- c) La description de l'affaire dans laquelle l'entraide judiciaire est demandée;
- d) Les nom et prénoms des parties, personnes poursuivies ou condamnées, le lieu de leur résidence permanente ou temporaire, leur nationalité et leur profession, en matière pénale, si possible, leurs lieu et date de naissance et les nom et prénoms des parents et, dans le cas des personnes morales, leur nom et leur siège;
- e) Les nom et prénoms de leurs représentants légaux, le cas échéant;
- f) La nature de la demande, avec tous les renseignements nécessaires à l'exécution de la demande;
- g) En matière pénale, la description et la qualification de l'infraction.

2. La demande d'entraide judiciaire et les documents joints sont rédigés dans la langue de la Partie contractante requise ou sont assortis d'une traduction dans cette langue ou en anglais. Chaque traduction jointe à la demande est certi-



fiée exacte par un traducteur compétent ou par la mission diplomatique ou le bureau consulaire de l'une des Parties contractantes.

3. La demande est revêtue de la signature et du sceau officiel de l'autorité compétente.

#### *Article 6. EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Dans l'exécution de la demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise applique le droit de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut suivre les modalités mentionnées dans la demande si elles ne sont pas contraires au droit de l'Etat dont l'autorité requise relève.

2. Si l'autorité requise n'a pas compétence pour exécuter la demande, elle la transmet sur-le-champ à l'autorité compétente et en avise l'autorité requérante.

3. Si l'adresse portée dans la demande d'entraide judiciaire est inexacte ou si la personne désignée dans la demande ne réside pas à l'adresse portée, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour établir l'adresse exacte.

4. L'autorité requise, si elle en est priée, informe en temps opportun et directement l'autorité requérante des lieu et date de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

5. Après exécution de la demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise, si elle en est priée, retourne les actes à l'autorité requérante. Si la demande d'entraide judiciaire ne peut être exécutée, l'autorité requise retourne les actes à l'autorité requérante et lui indique simultanément les motifs qui empêchent l'exécution de la demande.

#### *Article 7. REMISE DES ACTES*

L'autorité requise opère la remise des actes conformément au droit de l'Etat dont elle relève s'ils sont rédigés dans la langue de la Partie contractante requise ou si y est jointe une traduction certifiée exacte dans cette langue. Sinon, l'autorité requise ne remet l'acte au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter de plein gré.

#### *Article 8. ATTESTATION DE REMISE*

1. La remise des actes est prouvée au moyen d'une attestation signée par la personne à qui l'acte a été remis et revêtue d'un sceau officiel, de la date et de la signature de l'autorité qui a opéré la remise, ou au moyen d'une attestation délivrée par ladite autorité et décrivant la forme, le lieu et la date de la remise. Si l'acte à remettre est adressé en deux exemplaires, l'attestation d'acceptation et de remise peut être établie sur le second exemplaire.

2. L'attestation de remise est envoyée immédiatement à la Partie contractante requérante. Si la remise ne peut être opérée, les motifs sont communiqués immédiatement par la Partie contractante requise à la Partie contractante requérante.

#### *Article 9. REMISE D'ACTES À SES PROPRES CITOYENS*

Les Parties contractantes ont la faculté d'opérer aussi la remise des actes à leurs propres citoyens par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou bureaux consulaires. Dans ce cas, aucune contrainte n'est employée.

#### *Article 10.* PROTECTION DES TÉMOINS ET EXPERTS

1. Le ressortissant qui doit être interrogé en qualité de témoin ou d'expert devant l'autorité de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas tenu de comparaître devant cette autorité par l'effet d'une citation à comparaître; la citation ne contient donc pas la menace d'une peine en cas de défaut de comparution. Si la Partie requérante considère comme spécialement nécessaire la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires, elle le mentionne dans la citation, et la partie requise invite le témoin ou l'expert à comparaître.

2. Le témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui comparait en réponse à une citation de l'autorité de l'autre Partie contractante n'est poursuivi ni détenu, et le tribunal n'instaure l'exécution d'aucune condamnation ni peine, en rapport avec une infraction pénale ou un jugement antérieur au franchissement de la frontière de la Partie contractante requérante. De même, il n'est pas poursuivi en rapport avec le témoignage ou l'avis d'expert donné par lui.

3. Le témoin ou expert est déchu de la protection prévue au paragraphe 2 du présent article s'il ne quitte pas le territoire de la Partie contractante requérante dans les sept jours à compter de celui où il a été avisé par l'autorité qui l'a cité à comparaître que sa présence n'est plus requise. Il n'est pas tenu compte pour le calcul du délai susmentionné de la période de temps durant laquelle le témoin ou expert n'a pu quitter le territoire de ladite Partie contractante pour des motifs indépendants de sa volonté.

4. Le ressortissant cité à comparaître a droit à des indemnités pour ses frais de voyage et de séjour, de même que pour son manque à gagner; en outre, le témoin expert a droit à des honoraires d'expertise pour son témoignage. Le type d'indemnité auquel la personne citée à comparaître a droit est indiqué dans la citation, et si l'intéressé en fait la demande, il reçoit une avance pour couvrir ses frais.

#### *Article 11.* FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes ne demandent pas le remboursement des frais d'exécution correspondant aux demandes d'entraide judiciaire, à l'exception des honoraires d'expertise et des autres dépenses correspondant aux opérations de l'expertise.

2. L'exécution de la demande d'un témoignage d'expert peut être subordonnée à la condition du dépôt d'une avance.

3. Sur demande, l'autorité requise avise l'autorité requérante du montant des frais occasionnés par l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

#### *Article 12.* REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'exécution de la demande d'entraide judiciaire peut être refusée si la Partie contractante requise estime que la demande serait contraire à ses lois ou que sa souveraineté, sa sécurité ou son ordre public en souffrirait ou en serait menacé.

#### *Article 13.* RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES

1. Sur demande, les Parties contractantes se fournissent mutuellement des renseignements quant à la législation qui est ou a été en vigueur sur leur territoire et quant au texte de cette législation.

2. La demande de renseignements indique de quelle autorité elle émane et la nature de l'affaire à propos de laquelle les renseignements sont demandés. Si nécessaire, des copies d'actes peuvent être jointes pour rendre plus clair l'objet de la demande.

*Article 14.* VALIDITÉ DES ACTES

1. Les actes délivrés ou certifiés dans la forme prescrite et revêtus du sceau officiel de l'autorité publique compétente ou d'un fonctionnaire (traducteur, expert) de l'une des Parties contractantes ne nécessitent aucune autre authentification sur le territoire de l'autre Partie contractante. Il en va de même des signatures apposées sur les actes et des signatures vérifiées conformément aux réglementations de l'une des Parties contractantes.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont de même la force probante des documents officiels sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 15.* VÉRIFICATION DES ADRESSES ET AUTRES ÉLÉMENTS

1. Sur demande, les autorités centrales des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance pour vérifier l'adresse des personnes qui résident sur leurs territoires quand l'exercice des droits de leurs citoyens l'exige.

2. Si une demande d'aliments est faite devant l'autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes contre une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière prête, sur demande, son assistance pour vérifier la source et le montant des revenus de la personne.

3. En cas de doute quant à la nationalité d'une personne dans l'exécution du présent Accord, si une Partie contractante en fait la demande, l'autre Partie contractante lui indique si la personne concernée est l'un de ses ressortissants.

Chapitre 2. REMISE D'ACTES CONCERNANT L'ÉTAT DES PERSONNES  
ET AUTRES ACTES

*Article 16*

1. Les Parties contractantes se remettent mutuellement des extraits de leurs registres officiels concernant la naissance, le mariage et le décès des ressortissants de l'autre Partie contractante, et l'avisent de toute modification des mentions à ce sujet.

2. L'autorité appropriée d'une Partie contractante communique ces extraits ou renseignements de son propre chef et à titre gratuit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 17*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'adressent mutuellement copie des jugements ou décisions définitifs concernant l'état civil des ressortissants de l'autre Partie contractante.

Chapitre 3. FRAIS D'INSTANCE

*Article 18.* DISPENSE DE LA « CAUTIO JUDICATUM SOLVI »

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui comparaissent devant les autorités de l'autre Partie contractante ne peuvent, dès lors qu'ils

résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, être tenus de fournir de garantie pour les frais d'instance au seul motif qu'ils sont étrangers ou n'ont pas leur résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### DISPENSE DU PAIEMENT DES DROITS ET DE LA FOURNITURE DES GARANTIES

##### *Article 19*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'exemption du paiement des droits et de la fourniture des garanties judiciaires, notariaux et administratifs de même que des autres frais d'instance et bénéficient des autres avantages concernant les droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante. Il en va de même de la désignation d'un représentant à l'action à titre gratuit.

##### *Article 20*

1. L'exemption prévue à l'article 19 du présent Accord est accordée sur présentation d'une attestation de la situation personnelle et patrimoniale du demandeur. L'attestation est établie par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a sa résidence.

2. L'autorité qui statue sur la demande d'exemption peut demander à l'autorité qui a établi le certificat des renseignements supplémentaires ou les précisions nécessaires.

##### *Article 21*

Si l'autorité compétente accorde l'exemption prévue à l'article 19 du présent Accord au ressortissant de l'autre Partie contractante, l'exemption s'applique à la totalité de la procédure, y compris la procédure d'exécution du jugement ou de la décision.

##### *Article 22*

Le ressortissant de l'une des Parties contractantes qui demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante une exemption en vertu de l'article 19 du présent Accord peut soumettre la demande à l'autorité compétente de son lieu de résidence. Cette dernière transmet la demande assortie de l'attestation établie conformément à l'article 20 du présent Accord à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

## TITRE II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

##### *Article 23*

1. Les Parties contractantes reconnaissent et exécutent sur leurs territoires les jugements ci-après rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les jugements des tribunaux en matière civile et les transactions conclues en la matière et approuvées par les tribunaux;
- b) Les jugements des tribunaux en matière pénale concernant le paiement de dommages-intérêts et les autres actions de droit civil;

c) Les sentences des tribunaux arbitraux et les transactions obtenues par ces tribunaux.

2. Les jugements des tribunaux au sens du paragraphe ci-dessus englobent aussi les jugements ou décisions en toute matière successorale rendus par les autorités de la Partie contractante qui, selon le droit de cette Partie contractante, sont compétentes en matière successorale.

#### *Article 24*

Les jugements visés à l'article 23 du présent Accord sont reconnus et exécutés sous réserve que :

- a) Le jugement soit définitif et exécutoire selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;
- b) La reconnaissance et l'exécution du jugement n'entrent pas en conflit avec la compétence exclusive des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution du jugement sont demandées;
- c) La partie contre laquelle le jugement a été prononcé, bien que la citation lui ait été remise dûment selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, et en temps opportun pour lui permettre de comparaître et de se défendre au procès, n'ait pas comparu ni pris part au procès, et en cas d'incapacité de plaider, ait été correctement représentée;
- d) Le jugement ne soit pas en contradiction avec un jugement définitif rendu précédemment entre les mêmes parties sur le même objet par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement est recherchée;
- e) Une instance entre les mêmes parties ayant le même objet ne soit pas pendante devant une autorité judiciaire de la Partie contractante requise si ladite instance a été engagée en premier;
- f) La Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution du jugement est demandée considère que ni sa souveraineté ni sa sécurité n'est lésée par la reconnaissance ou l'exécution du jugement;
- g) L'exécution du jugement ne soit pas contraire à l'ordre public du pays du tribunal saisi;
- h) Le jugement n'ait pas été obtenu frauduleusement.

*Article 25.* Les sentences des tribunaux arbitraux sont reconnues et exécutées dans les conditions prévues à l'article 24 du présent Accord sous réserve que :

- a) La sentence se fonde sur un accord écrit concernant la compétence du tribunal arbitral et ait été rendue par le tribunal arbitral visé à l'accord dans les limites de la compétence conférée par cet accord;
- b) L'accord sur la compétence du tribunal arbitral soit valide au regard du droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est recherchée.

#### *Article 26*

1. La demande de reconnaissance ou d'exécution du jugement peut être soumise directement par la partie en faveur de laquelle le jugement a été rendu ou dans les formes prévues à l'article 4 du présent Accord à l'autorité judiciaire

compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

2. La demande de reconnaissance et d'exécution d'un jugement doit être faite dans le délai fixé par la législation pertinente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont recherchées.

3. La demande doit être accompagnée des pièces ci-après :

- a) Le jugement du tribunal ou une copie du jugement certifiée exacte et contenant une disposition indiquant que le jugement est définitif et exécutoire si cela n'est pas évident d'après le texte même du jugement;
- b) Un acte attestant que la partie contre laquelle le jugement a été prononcé et qui a failli à comparaître au procès a été citée dûment et en temps opportun pour prendre part au procès selon la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu et, en cas d'incapacité de plaider, a été correctement représentée;
- c) Une traduction certifiée de la demande et des actes mentionnés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe dans la langue de la Partie contractante requise ou en anglais.

#### *Article 27*

1. L'autorité judiciaire qui se prononce sur la demande de reconnaissance et d'exécution du jugement se borne à vérifier si les conditions énoncées aux articles 24, 25 et 26 du présent Accord sont remplies. La décision sur la reconnaissance et l'exécution du jugement est rendue par l'autorité judiciaire compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté.

2. L'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement est reconnu ou exécuté agit conformément à la loi de l'Etat dont elle relève.

#### *Article 28*

1. Si une partie exemptée de la fourniture de la garantie pour les frais d'instance en vertu de l'article 18 du présent Accord est condamnée, par un jugement ou une décision définitive de l'autorité judiciaire d'une Partie contractante, à payer les frais d'instance, cette décision est, à la demande de tout intéressé, exécutée sans frais sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La demande et les pièces jointes sont établies conformément à l'article 26 du présent Accord.

3. L'autorité judiciaire qui se prononce sur l'exécution de la décision en vertu du paragraphe 1 du présent article se borne à vérifier si la décision sur les frais d'instance est définitive et exécutoire.

#### *Article 29*

L'autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais correspondant à une instance qui s'est conclue par un jugement exécutoire ont été avancés par l'Etat demande à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie contractante de recouvrer les frais et droits d'instance. L'autorité judiciaire remet la somme perçue à la Partie contractante dont l'autorité a demandé le recouvrement.

## TITRE III. MATIÈRES PÉNALES

## Chapitre premier

*Article 30. PRISE EN CHARGE DES POURSUITES PÉNALES*

1. Les Parties contractantes conviennent d'engager, en conformité et sous réserve des dispositions de leur propre législation, des poursuites pénales à la demande de l'autre Partie contractante contre leurs ressortissants ayant commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La demande susmentionnée est accompagnée de toutes les pièces nécessaires; si ces pièces ne suffisent pas, des renseignements supplémentaires sont envoyés à la demande de la Partie contractante qui a engagé les poursuites pénales.

3. La Partie contractante qui engage les poursuites pénales avise l'autre Partie contractante du résultat des poursuites aussitôt que possible. Si une condamnation définitive est prononcée, copie en est adressée sur demande.

## Chapitre 2. EXTRADITION

*Article 31. OBLIGATION D'EXTRADER*

1. Les Parties contractantes s'engagent, aux conditions prévues au présent Accord, à extradier, l'une vers l'autre, si demande en est faite, les personnes présentes sur leur territoire contre lesquelles des poursuites pénales doivent être engagées ou une condamnation doit être exécutée.

2. L'extradition aux fins de l'engagement de poursuites pénales s'applique seulement aux faits qui, selon les lois des deux Parties contractantes, sont punissables d'une peine de prison d'une durée supérieure à 12 mois.

3. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation s'applique seulement aux actes qui sont punissables selon les lois des deux Parties contractantes et si la personne concernée a été condamnée pour de tels faits à une peine de prison d'une durée de 12 mois ou plus.

4. Sans préjudice des dispositions des alinéas *a* et *c* de l'article 32, il n'est pas possible de refuser d'extrader les auteurs d'actes illicites contre la sécurité de l'aviation civile au sens des dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>1</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>2</sup>, non plus que les auteurs d'actes illicites au sens des dispositions des autres conventions internationales contre le terrorisme auxquelles la République de Chypre et la République socialiste tchécoslovaque sont ou seront l'une et l'autre Parties contractantes.

*Article 32. REFUS D'EXTRADER*

L'extradition est refusée si :

- a) Au moment où la demande d'extradition est reçue, la personne dont l'extradition est demandée a la nationalité de la Partie contractante requise;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au vol. 974).

- b) L'infraction a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise;
- c) Selon la loi de la Partie contractante requise, des poursuites pénales ne peuvent être engagées ou la condamnation ne peut être exécutée parce qu'une exonération de la peine a été acquise par le passage du temps ou pour tout autre motif légal;
- d) L'extradition est irrecevable selon la loi de l'une des Parties contractantes;
- e) Une condamnation définitive pour la même infraction a déjà été prononcée contre la personne dont l'extradition est demandée sur le territoire de la Partie contractante requise, ou des poursuites pénales ont abouti à une condamnation définitive;
- f) Selon la loi de l'une des Parties contractantes, les poursuites pénales sont engagées à l'initiative de la victime.

#### *Article 33. DEMANDE D'EXTRADITION*

1. La demande d'extradition indique les nom et prénoms de la personne dont l'extradition est demandée, ses date et lieu de naissance, sa nationalité, des renseignements sur sa résidence, des renseignements sur l'infraction et, si l'infraction a causé un dommage matériel, le montant de celui-ci.

2. Une copie certifiée du mandat d'arrêt ou autre acte de valeur analogue, la description de l'infraction et le texte des dispositions législatives applicables à l'infraction commise par la personne dont l'extradition est demandée sont joints à la demande d'extradition aux fins de l'engagement de poursuites pénales. Si une infraction contre les biens a été commise, le montant du dommage matériel que l'infraction a causé ou aurait pu causer doit être indiqué.

3. Une copie certifiée de la condamnation définitive et le texte des lois applicables à l'infraction sont joints à la demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation. Si la personne condamnée a déjà accompli une partie de sa peine, la demande le mentionne.

4. La Partie contractante requérante n'est pas tenue de joindre à la demande la preuve de la culpabilité de la personne dont l'extradition est recherchée.

#### *Article 34. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION*

Si la demande d'extradition est suffisamment justifiée en vertu du présent Accord, la Partie contractante requise prend, conformément à sa législation, des dispositions immédiates pour l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée.

#### *Article 35. SUPPLÉMENT À LA DEMANDE D'EXTRADITION*

1. Si la demande d'extradition ne comporte pas les renseignements nécessaires, la Partie contractante requise peut demander que ces renseignements lui soient adressés dans un délai ne dépassant pas deux mois dans lequel les renseignements complémentaires doivent être fournis. Ce délai peut être prorogé sur demande fondée sur des motifs graves.

2. Si la Partie contractante requérante ne fournit pas les renseignements complémentaires demandés dans le délai indiqué dans la demande, la Partie contractante requise peut élargir la personne arrêtée.



*Article 36. ARRESTATION PROVISOIRE*

1. L'arrestation peut avoir lieu avant même la réception de la demande d'extradition si la Partie contractante requérante demande explicitement l'arrestation et annonce qu'un mandat d'arrêt ou autre acte de valeur analogue a été délivré ou qu'une condamnation a été prononcée et servira de base à la demande d'extradition qui sera envoyée. La demande d'arrestation provisoire peut être communiquée par voie postale ou par télégramme.

2. L'autre Partie contractante est avisée immédiatement de l'arrestation opérée en vertu des dispositions du paragraphe précédent.

*Article 37. ELARGISSEMENT DE LA PERSONNE ARRÊTÉE PROVISOIREMENT*

La personne arrêtée en vertu des dispositions de l'article 36 du présent Accord peut être élargie si la demande d'extradition n'est pas reçue dans un délai spécifié par la Partie requise n'excédant pas un mois à compter du jour où la Partie contractante requérante a été avisée de l'arrestation provisoire.

*Article 38. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION*

Si des poursuites pénales sont en cours contre une personne dont l'extradition est demandée ou si cette personne doit accomplir ou accomplir une peine de prison pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être ajournée jusqu'à l'achèvement des poursuites pénales ou jusqu'à ce que la peine ait été accomplie ou jusqu'à une suspension ou remise de la peine.

*Article 39. DEMANDE D'EXTRADITION PAR PLUSIEURS ETATS*

Si une demande d'extradition de la même personne est faite par plusieurs Etats, la Partie contractante requise décide à quelle demande faire droit. Elle prendra en considération la nationalité de la personne demandée, la gravité de l'infraction et le lieu où elle a été commise, de même que la date de chaque demande.

*Article 40. RESTRICTION DES POURSUITES CONTRE LES PERSONNES EXTRADÉES*

1. Hors le consentement de la Partie contractante requise, une personne extradée ne peut être poursuivie ni contrainte d'accomplir une condamnation pour une infraction commise avant son extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée.

2. Hors le consentement de la Partie contractante requise, la personne extradée ne peut être extradée vers un Etat tiers.

3. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire si :

- a) La personne extradée ne quitte pas son territoire avant l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la fin des poursuites pénales ou de l'exécution de la peine; ce délai ne comprend pas la période de temps durant laquelle la personne extradée n'a pu, pour des motifs indépendants de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requérante;
- b) La personne extradée a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et est revenue volontairement sur ce territoire.

*Article 41.* REMISE DE LA PERSONNE À EXTRADER

La Partie contractante requise notifie à la Partie contractante requérante le lieu et la date de la remise. Si la Partie contractante requérante ne prend pas la personne en sa garde dans les sept jours de la date fixée, la personne demandée peut être élargie. A la demande de l'une des Parties contractantes, le délai peut être prorogé pour une nouvelle durée de sept jours.

*Article 42.* NOUVELLE EXTRADITION

La personne extradée qui se soustrait de quelque manière aux poursuites pénales ou à l'exécution d'une condamnation et retourne à nouveau sur le territoire de la Partie contractante requise est extradée sur nouvelle demande sans la remise des pièces visées à l'article 33 du présent Accord.

*Article 43.* NOTIFICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

La Partie contractante requérante notifie à la Partie contractante requise le résultat des poursuites pénales contre la personne extradée. Si une condamnation a été prononcée contre la personne extradée, copie de la décision du tribunal est envoyée dès que la décision est devenue définitive.

*Article 44.* FRAIS D'EXTRADITION

Les frais provoqués par l'extradition sont acquittés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont intervenus. Les frais de transport sont à la charge de la Partie contractante requérante.

*Article 45.* REMISE DE BIENS

1. Tous objets utilisés par la personne accusée d'avoir commis l'infraction pour laquelle l'extradition est recevable en vertu du présent Accord, de même que tous biens acquis par elle en conséquence de l'infraction, ainsi que tous autres objets qui peuvent servir d'éléments de preuve sont remis à la Partie contractante requérante; ces objets sont remis même si la personne accusée n'est pas extradée.

2. La Partie contractante requise peut retarder temporairement la remise des objets demandés s'ils sont nécessaires à d'autres poursuites pénales.

3. Il n'est pas porté atteinte aux droits des tiers à l'égard des objets remis. Après la fin des poursuites pénales, la Partie contractante requérante retourne les objets à la Partie contractante requise afin qu'ils soient remis à qui de droit. S'il existe des justifications raisonnables et avec le consentement de la Partie contractante requise, les objets peuvent être remis directement à qui de droit.

Chapitre 3. DISPOSITIONS SPÉCIALES SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 46.* NOTIFICATION DES CONDAMNATIONS PÉNALES

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement toutes les condamnations pénales et mesures subséquentes prononcées par les tribunaux d'une Partie contractante à l'égard des ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Sur demande justifiée, les Parties contractantes s'informent mutuellement des condamnations prononcées contre les personnes qui n'ont pas la nationalité de la Partie contractante requérante.

3. Les Parties contractantes, si les circonstances le permettent, se communiquent mutuellement, sur demande, les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 47.* EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

Les autorités d'une Partie contractante communiquent, sur demande, des extraits du casier judiciaire aux autorités judiciaires de l'autre Partie contractante.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 48*

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Nicosie.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article 49*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord par écrit par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après sa réception.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé<sup>1</sup> le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Nicosie, le 23 avril 1982, en deux exemplaires originaux, en anglais.

---

<sup>1</sup> Signé par M. Nicos A. Rolandis pour le Gouvernement chypriote et par M. Bohuslav Chnoupek pour le Gouvernement tchécoslovaque.



**No. 21893**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE  
AND DEVELOPMENT)  
and  
BRAZIL**

**Agreement on co-operation in research and training in the  
field of technology. Signed at Geneva on 20 May 1983**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered ex officio on 20 May 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif à la coopération pour la recherche et la  
formation dans le domaine de la technologie. Signé à  
Genève le 20 mai 1983**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré d'office le 20 mai 1983.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON CO-OPERATION IN RESEARCH AND TRAINING IN THE FIELD OF TECHNOLOGY

The United Nations Conference on Trade and Development, referred to as "UNCTAD", and the Government of the Federative Republic of Brazil, referred to as the "Government",

Desiring to give effect to the resolutions and decisions on transfer and development of technology of the United Nations Conference on Trade and Development and the Committee on Transfer of Technology,

Have agreed as follows:

*Article I.* The National Institute of Industrial Property of Brazil, referred to as the "National Institute", and UNCTAD will regularly exchange information on their programmes, projects and activities in the field of transfer and development of technology.

*Article II.* The National Institute and UNCTAD will exchange views and information on their respective research activities and will co-operate in training activities in the field of transfer and development of technology, in particular with respect to:

- (a) The economic, commercial and developmental aspects of industrial property;
- (b) The policies, laws and regulations required for the implementation of technology programmes; and
- (c) The institutional framework for the monitoring, evaluation and selection of agreements for the transfer of technology.

*Article III.* 1. The Government will arrange in Brazil for the training of qualified persons from developing countries. Training will be provided in the fields specified in article II above at the National Institute or at any other agreed institution. For this purpose the National Institute and UNCTAD will jointly establish each year a suitable training programme. The National Institute and UNCTAD will jointly select the trainees, which shall not exceed 12 per year.

2. The National Institute will bear the cost of the subsistence or allowance of the trainees as of their arrival in Rio de Janeiro until their departure. The cost of travel of the trainees from their countries to Rio de Janeiro and return will be borne from extra-budgetary funds that the Government and UNCTAD may receive for that purpose.

*Article IV.* The National Institute and UNCTAD will each year review the implementation of their co-operation in research and training.

*Article V.* 1. The United Nations shall not incur any liability, financial or otherwise, under this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall in any way prejudice the privileges and immunities of the United Nations.

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1983 by signature, in accordance with article VI (1).

*Article VI.* 1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

3. This Agreement shall terminate on 31 December 1986.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, on 20 May 1983, in two copies in English and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the United Nations Conference  
on Trade and Development:

[Signed]

GAMANI COREA  
Secretary-General of UNCTAD

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

GEORGES ALVARES MACIEL  
Ambassador, Permanent Representa-  
tive of Brazil to the United Nations  
Office at Geneva and other Spe-  
cialized Agencies

[Signed]

SURENDRA PATEL  
Director  
Technology Division

[Signed]

ARTHUR CARLOS BANDEIRA  
President, National Institute  
of Industrial Property of Brazil

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A CONFERÊNCIA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA  
O COMÉRCIO E O DESENVOLVIMENTO E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPE-  
RAÇÃO EM PESQUISA E TREINAMENTO NO CAMPO DA  
TECNOLOGIA

A Conferência das Nações Unidas para o Comércio e Desenvolvimento, referida daqui por diante como “CNUCED” e o Governo da República Federativa do Brasil, referido daqui por diante como o “Governo”,

Desejando implementar as resoluções e decisões sobre transferência e desenvolvimento de tecnologia da CNUCED e da Comissão sobre Transferência de Tecnologia.

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Instituto Nacional da Propriedade Industrial, referido daqui por diante como o “Instituto Nacional”, e a CNUCED intercambiarão regularmente informação sobre seus programas, projetos e atividades no campo da transferência e desenvolvimento de tecnologia.

*Artigo II.* O Instituto Nacional e a CNUCED intercambiarão opiniões e informação sobre suas respectivas atividades de pesquisa e cooperação nas atividades de treinamento no campo da transferência e desenvolvimento de tecnologia, particularmente a respeito de:

- (a) Aspectos econômico, comercial e de desenvolvimento da propriedade industrial;
- (b) Políticas, leis e normas requeridas para a implementação de programas sobre tecnologia; e
- (c) Marco institucional para o acompanhamento, avaliação e seleção de contratos de transferência de tecnologia.

*Artigo III.* 1. O Governo providenciará, no Brasil, o treinamento de pessoal qualificado de países em desenvolvimento. O treinamento será realizado nos campos mencionados no artigo II, acima, no Instituto Nacional ou em qualquer outra instituição a ser acordada. Para esta finalidade o Instituto Nacional e a CNUCED estabelecerão conjuntamente, a cada ano, um programa adequado de treinamento. O Instituto Nacional e a CNUCED selecionarão conjuntamente os estagiários, cujo número não deverá exceder a 12 (doze) por ano.

2. O Instituto Nacional terá a seu cargo o custo de subsistência dos estagiários, desde o momento da chegada ao Rio de Janeiro até a partida dessa cidade. O custo de transporte dos candidatos a treinamento desde seus países de origem até o Rio de Janeiro e retorno correrá por conta de fundos extraordinários que o Governo e a CNUCED possam receber para tal finalidade.

*Artigo IV.* O Instituto Nacional e a CNUCED reverão, a cada ano, a implementação desta cooperação em pesquisa e treinamento.

*Artigo V.* 1. As Nações Unidas não incorrerão em qualquer obrigação, financeira ou outra, sob os termos deste Acordo.



2. Nada neste Acordo deverá de nenhuma forma prejudicar os privilégios e imunidades das Nações Unidas.

*Artigo VI.* 1. Este Acordo entrará em vigor na ocasião de sua assinatura pelas Partes.

2. Este Acordo pode ser modificado por um acordo escrito entre as Partes.

3. Este Acordo expira em 31 de dezembro de 1986.

EM TESTEMUNHA DO QUE, os abaixo assinados devidamente autorizados, firmaram o presente Acordo.

FEITO em Genebra, em 20 de Maio 1983, em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela Conferência das Nações Unidas  
para o Comércio e o Desenvolvimento:

[Signed — Signé]

GAMANI COREA  
Secretário-Geral da CNUCED

[Signed — Signé]

SURENDRA PATEL  
Diretor  
Divisao de Tecnologia

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

GEORGES ALVARES MACIEL  
Embaixador, Representante Perma-  
nente do Brasil junto ao Escritório  
das Nações Unidas em Genebra e  
outros organismos especializados

[Signed — Signé]

ARTHUR CARLOS BANDEIRA  
Presidente do Instituto Nacional  
da Propriedade Industrial do Brasil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR  
LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA RECHERCHE ET  
LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE

La Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, ci-après dénommée « CNUCED », et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommé le « Gouvernement »,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions sur le transfert et le développement de la technologie prises par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et par la Commission du transfert de technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'Institut national de la propriété industrielle du Brésil, ci-après dénommé l'« Institut national », et la CNUCED échangeront régulièrement des informations sur leurs programmes, projets et activités dans le domaine du transfert et du développement de la technologie.

*Article II.* L'Institut national et la CNUCED échangeront des vues et des informations sur leurs activités de recherche respectives et coopéreront à des activités de formation dans le domaine du transfert et du développement de la technologie, en particulier en ce qui concerne :

- a) Les aspects économiques, commerciaux et de développement de la propriété industrielle;
- b) Les politiques, lois et règlements requis par l'exécution des programmes technologiques; et
- c) Le cadre institutionnel pour le suivi, l'évaluation et le choix d'accords relatifs au transfert de technologie.

*Article III.* 1. Le Gouvernement organisera au Brésil la formation de personnes qualifiées de pays en développement. Cette formation sera assurée, dans les domaines mentionnés à l'article II ci-dessus, à l'Institut national ou dans toute autre institution convenue. A cette fin, l'Institut national et la CNUCED établiront conjointement, chaque année, un programme de formation adéquat. L'Institut national et la CNUCED choisiront de concert les stagiaires, dont le nombre ne dépassera pas 12 par an.

2. L'Institut national prendra en charge les frais de subsistance ou les allocations des stagiaires dès leur arrivée à Rio de Janeiro jusqu'à leur départ. Leurs frais de voyage aller et retour entre leur pays d'origine et Rio de Janeiro seront financés au moyen des ressources extrabudgétaires dont pourraient disposer à cette fin le Gouvernement et la CNUCED.

*Article IV.* L'Institut national et la CNUCED feront chaque année le bilan de leur coopération dans les domaines de la recherche et de la formation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

*Article V.* 1. L'Organisation des Nations Unies n'engage en rien sa responsabilité, financière ou autre, aux termes du présent Accord.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne porte préjudice, en aucune manière, aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties contractantes.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

3. Le présent Accord arrivera à expiration le 31 décembre 1986.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 20 mai 1983, en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour la Conférence des Nations Unies  
sur le commerce et le développement :  
Le Secrétaire général de la CNUCED,

[Signé]

GAMANI COREA

Le Directeur de la Division  
de la technologie,

[Signé]

SURENDRA PATEL

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
L'Ambassadeur, Représentant permanent  
du Brésil au Bureau des Nations  
Unies à Genève et auprès d'autres  
institutions spécialisées,

[Signé]

GEORGES ALVARES MACIEL

Le Président de l'Institut national  
de la propriété industrielle du Brésil,

[Signé]

ARTHUR CARLOS BANDEIRA



**No. 21894**



**ISRAEL  
and  
CANADA**

**Agreement on film relations (with rules of procedure).  
Signed at Jerusalem on 29 March 1978**

*Authentic texts: Hebrew, English and French.*

*Registered by Israel on 24 May 1983.*



**ISRAËL  
et  
CANADA**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec règles de  
procédure). Signé à Jérusalem le 29 mars 1978**

*Textes authentiques : hébreu, anglais et français.*

*Enregistré par Israël le 24 mai 1983.*

התיעוד שיוגש בחמיכה לבקשה יכלול את הפריטים הבאים, שינוסחו בשפה העברית, במקרה של מדינת ישראל, ובצרפתית או באנגלית במקרה של קנדה.

1. תסריט, יחד עם תמצית הימנו בת שלושה עמודים.
2. מסמך המספק ראייה כי זכויות הסרט נרכשו כחוק, או בהעדר זאת, ראייה כי נרכשה אופציה בת-תוקף.
3. תוזה ההפקה המשותפת (עותק חתום ושלושה עותקים מאושרים);

התוזה יכלול :

- א. את שם הסרט או השם הזמני;
- ב. את שטחי האחזיות של כל מפיק שותף;
- ג. את שמו של כל תסריטאי;
- ד. את שם הבמאי (ניתן להוסיף סעיף מילוי מקום, בדבר החלפתו, מקום שנחוץ);
- ה. את שמות השחקנים הראשיים.
- ו. הוצאות ההפקה המשוערות וחלקו של כל אחד מן המפיקים בהוצאות אלו;
- ז. את חלוקת התקבולים;
- ח. חלקו של אחד משני המפיקים בכל הוצאות נוספות בעיקרון יהיו כאמור באורח יחסי להשתתפות של כל אתר מהם, אף על פי שחלקו של השותף הזוטר יכול שיוגבל לתאחוז נמוך יותר או לסכום קבוע;
- ט. את המועד להתחלת הצילומים העיקריים ומשך זמנו המשוער של הצילום (לגבי צילומי חוץ ופנים גם יחד);
- י. את שם בעל זכויות ההפצה;
- יא. סעיף הקובע שהשותף הבכיר יוציא פוליסת ביטוח המכסה את "כל סכנות ההפקה" ו-"כל סכנות הנגטיב";

4. אומדן מפורט של ההוצאות;
5. כל חוזי ההפצה;
6. את לוח הזמנים להפקה;
7. רשימה של הצוות הטכני והאמנותי, בציון האזרחות, ובמקרה של שחקנים, ציון תפקידם.

הרשויות המוסמכות רשאיות לדרוש מסמכים נוספים וכל מירע אחר שיראה להן כנחוץ להערכת הפרויקט. ניתן לבצע שינויים בחוזה המקורי, לרבות החלפת מפיק שותף. יש להגישם לאישור הרשויות המוסמכות לפני השלמת הפקתו של הסרט.

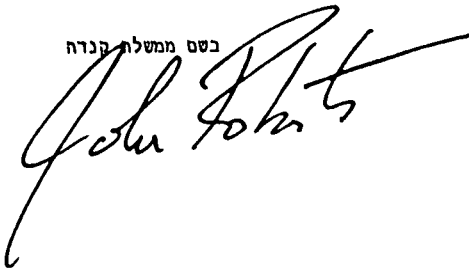
החלפתם של מפיק שותף או של בעל זכויות הפצה ניתן להרשותה רק במקרים יוצאים מן הכלל ומטעמים הנראים כשירים בעיני הרשויות המוסמכות. הרשויות המוסמכות יוריעו זו לזו על החלטותיהן וימציאו ככל מקרה ומקרה עותקים ממסמכי הבקשות אשר להן.

## סעיף 18

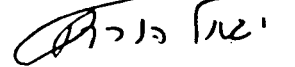
1. הסכם זה ייכנס לתוקף כיום שבו הודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על השלמת ההליכים הדרושים כחוקי ארצם כדי ליתן תוקף להסכם זה.
2. הסכם זה יעמוד כתוקפו למשך שלוש שנים, ולאחר מכן יוארך לתקופות זמן רצופות של שנה אחת, זולת אם האחד או האחר מן הצדדים המתקשרים ימסור הודעה בכתב על סיוס, לפחות שלושה חרשים לפני פקיעתו.
3. סרטים שבצילומיהם העיקריים החלו לאחר 1 במרס, 1978, ולפני שהסכם זה נכנס לתוקף, יהיו זכאים גם הם להטבות שבסעיף 2 להסכם זה, ובלבד שימלאו אחר ההתניות האחרות של הסכם זה והרשויות המוסמכות יאשרו כסרטים שבהפקה משותפת, לפי בקשה שתוגש תוך ששה שבועות מכניסת הסכם זה לתוקפו.

נעשה בירושלים ביום 29 במרס 1978 בשני עותקים כשפות העברית, האנגלית והצרפתית, לשלושת הנוסחים דין מקור במידה שווה.

בשם ממשלת קנדה



בשם ממשלת מדינת ישראל



הוראות נוהל

-----

בקשות להטבות לגבי סרט שבהפקה משותפת יש להגישן כאותה עת לשתי הרשויות המוסמכות, לפחות ארבעה (4) שבועות לפני תחילת הצילומים. הרשות המוסמכת של השותף הכביר להפקה יעביר, בעיקרון, את הצעתו לרשות המוסמכת של השותף הזוטר להפקה תוך עשרים (20) יום מהגשת התיעוד המלא כמתואר להלן. הרשות המוסמכת של השותף הזוטר להפקה יודיע, בעיקרון, על החלטתו תוך שבעה (7) ימים שלאחר מכן.

סעיף 14

אישורה של הפקה משותפת ע"י הרשויות המוסמכות לא יחייב אף אחת מהן לגבי הענקת רשיון; להקרנת הסרט בפומבי.

סעיף 15

1. יקויים איזון כולל בהשחתות האמנותיות, הטכנית והכספית של הצדדים המתקשרים בתקופת הסכם זה.
2. הועדה המעורבת הנזכרת בסעיף 17 להסכם זה תקבע מזמן לזמן אם איזון זה קויים ותחליט אילו אמצעים נחוצים כדי לחקן כל אי-איזון.

ב. חילופי סרטיםסעיף 16

הצדדים המתקשרים מצהירים על רצונם לקדם ככל האמצעים המצויים את ההפצה והניצול, כארצו של כל אחד מהם, של סרטים מהארץ האחרת.

ג. הוראות כלליותסעיף 17

1. חוקם ועדה מעורבת המורכבת מנציגים של הממשלה ושל תעשיית הסרטים של שתי הארצות כדי להשגיח ולהקל על ביצוע הסכם זה, ומקום שנחוש, להמליץ על שינויים.
2. כל זמן שהסכם זה יעמוד בתוקפו, תתכנס הועדה אחת לשנתיים, במדינת ישראל ובקנדה, חליפות. כן ניתן לכנס את הועדה לפי בקשת האחד או האחר מן הצדדים המתקשרים, ביחוד במקרה של שינוי חשוב בתחיקה או בתקנות הנוגעות לתעשיית הסרטים של אחד הצדדים המתקשרים.



סעיף 9

1. הרשויות המוסמכות יסכימו לראות כהפקה משותפת, במסגרת הסכם זה, סרטים אשר יופקו במשותף ע"י מפיקים ממדינות ישראל, מקנדה ומארצות שאתן קשורה האחת מן השתיים בהסכמים להפקות משותפות. במקרים כאמור יחולו הוראות סעיף 4(1) וסעיף 5 של הסכם זה, בכפוף לשינויים המתחייבים.

2. ההשתתפות הכספית של המפיק השותף הזוטר בסרט המופק בהתאם לסעיף קטן 1 לסעיף זה ניתן להקטינה עד ל-20% (עשרים אחוז). במקרים כאמור צריכה חרומתו האמנותית והטכנית למלא אחר דרישות סעיף 5(2) להסכם זה.

סעיף 10

1. הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר הפקה משותפת של סרטים קצרים לאחר בדיקה כל הצעה והצעה.

2. במקרה של סרטים כאמור צריכות הוצאות ההפקה להתחלק בשווה. כל אחת משתי הארצות חייבת לספק חבר צוות אמנותי אחר.

סעיף 11

במסגרת חתיקתו הלאומית, כל צד מתקשר יקל על כניסתו של הצוות הטכני והאמנותי של הצד המתקשר האחר, לשטח ארצו, על שהייתו הזמנית בו וכן על הענקת רשיונות עבודה, כנדרש.

סעיף 12

בקשות לשם אישורה של הפקה משותפת יוגשו לרשויות המוסמכות, בהתאם להוראות הנוהל המצורפות להסכם זה.

סעיף 13

הרשויות המוסמכות יעבירו זו לזו את כל המידע הנוגע להענקה או לרתייה, לשינוי או לביטול של אישורים להפקה משותפת.

6. שחי גירסאות סופיות ייעשו מהסרט שהופק בהפקה משותפת, האחת בעברית והאחרת בצרפתית או באנגלית. הגירסאות יכולות לכלול ריאלוגים בשפה אחרת, אם התסריט ידרוש זאת.

#### טעיף 6

1. המפיקים השותפים יחליטו במשותף על השימוש בנגטיב המקורי (תמונה וצליל) בלי שים-לב למקום שבו נשמר נגטיב זה. לכל אחד מהמפיקים תהא הזכות להעתק מנגטיב בשפתו הוא. עריכתו של העתק נגטיב בגרסה שלישית חייבת בהסכמת שני המפיקים השותפים.
2. בעיקרון ייעשה פיתוחו של הנגטיב במעבדה בארצו של המפיק השותף הבכיר, וכן הדבר לגבי הכנת העותקים להפצה באותה ארץ. עותקים הנררשים להפצה בארצו של המפיק השותף הזוטר ייעשו במעבדה באותה ארץ. לכל מפיק שותף הזכות להכין את העותקים הדרושים לשוקו הוא.

#### טעיף 7

1. חלוקת התקבולים תיעשה, בעיקרון, באורח יחסי להשתתפותו הכספית של כל מפיק שותף.
2. בכפוף לאישורן של הרשויות המוסמכות יכולה חלוקה זו להיעשות על פי חלוקת תקבולים או חלוקה גיאוגרפית או בצירופן של חלוקות אלו.
3. בעיקרון יהיה המפיק השותף הבכיר אחראי ליצואם של סרטים שהופקו במשותף. במקרה של קשיי יצוא לארץ מסוימת, יטול עליו המפיק השותף שלו האפשרות הטובה יותר להסדרת הייצוא לאותה ארץ, אחריות זו. כל חוזה ליצוא שיעשה מפיק, חייב לקבל את אישורו של המפיק השותף השני, בהתאם לתנאים ולגבולות הזמן שנקבעו בחוזה להפקה המשותפת.

#### טעיף 8

1. כותרות הסרט וחומר הפרסום לסרטים שהופקו במשותף לפי הסכם זה יציינו שהסרט הינו הפקה משותפת בין שתי הארצות.
2. זולת אם הסכימו המפיקים השותפים אחרת, יוקרן סרט שבהפקה משותפת בפסטיבלים כמוצג של המפיק השותף הבכיר, או, אם ההשתתפות הכספית שווה, כמוצגו של השותף שהמציא את שירותי הכמאי.

2. כל מענקים והטכות כספיות אחרות המוענקים כשטח ארצו של כל אחד משני הצדדים יינתנו למפיק כהתאם לחזיקתו של אותו צד מתקשר.
  3. סדטים בהפקה משותפת שעליהם יחול הסכם זה חייבים באישור, לאחר התייעצות בין הרשויות המוסמכות של שתי הארצות.
- בישראל : מרכז הסרט הישראלי, משרד התעשייה, המסחר והתיירות.  
בקנה : מזכירות המדינה.

### סעיף 3

- כדי להנות מזכויות ההפקה המשותפת, חייב כל סרט להיות מופק בידי מפיקים בעלי ארגון טכני נאום, אמצעים כספיים מספיקים ונסיון מקצועי מוכר.

### סעיף 4

1. המפיקים המשותפים יתרמו להפקה מבחינה כספית אמנותית וטכנית. כעיקרון, תהיה התרומה האמנותית והטכנית של כל מפיק כיחס השתתפותו הכספית.
2. המפיק בעל ההשקעה הקטנה יותר ישתתף בהוצאות ההפקה כדי שלושים אחוז לפחות.

### סעיף 5

1. כל המשתתפים בהפקת הסרט חייבים להיות, במה שנוגע למדינת ישראל, בעלי אזרחות ישראלית או תושבים בה מזה ששה חדשים לפחות, ובמה שנוגע לקנדה אזרחים קנדיים או מהגרים משתקעים (Landed Immigrants).
2. ההשתתפות הטכנית והאמנותית של השותף להפקה בעל ההשקעה הקטנה תכלול, לפחות, תסריטאי או כותב דיאלוגים אחד, עוזר במאי אחד או חבר אמנותי או טכני חשוב אחר של הצוות המבצע, ועדיף מזה - שחקן בתפקיד ראשי ושחקן משנה, או אם אין אפשרות כזאת, שני שחקנים בתפקידים חשובים, כולם אזרחיה של ארץ השותף הזוטר להפקה, כשהמושג אזרחות יובן כהגדרתו בסעיף הקטן הקודם.
3. שחקנים ותסריטאים שאינם ממלאים אחר דרישות סעיף קטן 1 דלעיל, יוכלו להשתתף, במקרים יוצאים מן הכלל, ומקום שאופי הסרט דורש כך, בהסכמת הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.
4. כל עבודות המעברה, ההקלטה, הסינכרון שלאחר מכן וההקלטה הדו-זמנית של קולות וצלילים (Mixing) יבוצעו בשטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים.
5. צילומי הפנים וצילומי החוץ יתקיימו כשטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים אולם ארצותיהם של הצדדים המתקשרים יוכלו להרשות צילומי חוץ מחוץ לשטחי הצדדים המתקשרים של הצדדים המתקשרים, מקום שעלילת הסרט או התנאים הטכניים שבהפקתו דורשים בכך.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

מ מ ש ל ת מ ד י נ ת י ש ר א ל

ו כ י ן

מ מ ש ל ת ק נ ד ה

ב ד ב ר

י ח ס י ם ב ע נ י נ י ס ר ט י ם

מ מ ש ל ת מ ד י נ ת י ש ר א ל

ו מ מ ש ל ת ק נ ד ה

כחפצן לקדם את שיתוף הפעולה בהפקת סרטים וברצותן לעודד את ההפקה המשותפת של סרטים אשר יעלו את היוקרה ויתרמו לפיתוח הכלכלי של תעשיות הסרטים בשתי הארצות, הסכימו על האמור להלן : -

א. הפקה משותפת

סעיף 1

סרטים שיופקו במשותף ע"י מפיקים משתי הארצות, ינהגו בהם הצדדים המתקשרים כהתאם להוראות דלקמן, במסגרת החתיקה הלאומית של כל אחד מהם.

סעיף 2

1. סרטים שהופקו בהפקה משותפת על-פי הסכם זה ייחשבו כסרטים מייצור מקומי.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON FILM RELATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of Canada,  
Desirous of promoting cooperation on film productions and,  
Wishing to encourage the co-production of films that would enhance the  
prestige and contribute to the economic expansion of the film industries in both  
countries,

Have agreed as follows:

### I. CO-PRODUCTION

*Article I.* The contracting parties shall treat films to be co-produced by producers of both countries in accordance with the following provisions within the framework of their respective national legislation.

*Article II.* (1) Films co-produced under this Agreement are considered national films.

(2) Any subsidies or other financial benefits which may be granted in the territory of either contracting party shall accrue to the producer in accordance with the legislation of that contracting party.

(3) Films to be co-produced by producers from both countries and covered by the present Agreement shall be subject to approval after consultation between the competent authorities of both countries:

—In Israel: the Israel Film Centre, Ministry of Industry, Commerce and Tourism;

—In Canada: the Secretary of State.

*Article III.* In order to qualify for the benefits of co-production, each film must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

*Article IV.* (1) Participation by the co-producers shall consist of financial, artistic and technical contributions. In principle, the artistic and technical contributions of each co-producer shall be in proportion to its financial contribution.

(2) The minority co-producer shall contribute not less than 30% (thirty percent) of the production cost of the film.

*Article V.* (1) All participants in the making of the film must be, with regard to the State of Israel, Israeli nationals or individuals who have been resident in the State of Israel for at least 6 months and, with regard to Canada, Canadian citizens or landed immigrants.

(2) The technical and artistic participation by the co-producer making the minority financial contributions shall include at least one script writer or dialogue writer, one assistant director or other important artistic or technical member of

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1980, the date of the last of the notifications (effected on 28 January and 18 March 1980) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the procedures required by their national law, in accordance with article XVIII (1).

the team and, preferably, one actor in a leading role and one actor in a supporting role, or failing this, two actors in important roles, all being nationals of the minority co-producer country, nationality being understood as defined in the preceding paragraph.

(3) Actors or authors who do not fulfill the requirements of paragraph (1) of this article may participate, in exceptional cases, and if the nature of the film so requires, by agreement of the competent authorities of the contracting parties.

(4) All laboratory work, recording, post-synchronisation and mixing shall be carried out within the territories of the contracting parties.

(5) Studio shooting and location shooting shall take place within the territories of the contracting parties but any of the location shooting may be permitted by the competent authorities of the contracting parties to take place outside the territories of the contracting parties if any of the technical aspects of the production or the action of the film so requires.

(6) Two final versions shall be made of the co-produced film, one in Hebrew and the other in French or English. The versions may include dialogues in another language if the script requires it.

*Article VI.* (1) The co-producers shall decide jointly on the use of the original negative (picture and sound), regardless of where the negative is kept. Each of the co-producers shall be entitled to a duplicate negative in his own language. The making of a duplicate negative for a third version shall be subject to the approval of both co-producers.

(2) In principle, the development of the negative shall be done in a laboratory of the majority country, as well as the processing of copies for distribution in that country. Copies required for exploitation in the country of the minority co-producer shall be made in a laboratory in that country. Each co-producer shall be entitled to make the necessary copies for his own market.

*Article VII.* (1) In principle, receipts shall be allocated in proportion to the financial contribution of each co-producer.

(2) Subject to the approval of the competent authorities, this allocation may consist in a sharing of the receipts, or a division of territory, or a combination of both.

(3) In principle, the majority co-producer shall be responsible for the export of co-produced films. Should difficulties arise in a particular country, the co-producer with the best possibility of arranging for export to that country shall assume this responsibility. Each export contract concluded by a producer shall require the approval of the other in accordance with the conditions and time limits laid down in the co-production contract.

*Article VIII.* (1) Title credits and advertisement material for films co-produced under this Agreement shall indicate that the film is a co-production between the two countries.

(2) Unless the co-producers agree otherwise, a co-produced film shall be shown at film festivals as an entry of the majority co-producer, or, if the financial contributions are equal, by the co-producer who provides the director.

*Article IX.* (1) The competent authorities shall, within the scope of this Agreement, accept as co-productions, films which are to be produced jointly by

producers from the State of Israel, Canada and from countries to which either of the two is bound by co-production agreements; in such cases, the provisions of article IV (1) and article V of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

(2) The financial contribution of a minority co-producer made in a film pursuant to paragraph (1) of this article may be reduced to 20% (twenty percent). In such cases, his artistic and technical contributions must meet the requirements of article V (2) of this Agreement.

*Article X.* (1) The co-production of short films may be approved by the competent authorities after study of each proposal.

(2) In the case of such films, the production costs must be shared equally. One artistic team member must be provided by each of the two countries.

*Article XI.* Within the framework of their respective national legislation, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of technical and artistic personnel of the other contracting party as well as the granting of working permits as required.

*Article XII.* Applications for approval of a co-production shall be submitted to the competent authorities in accordance with the rules of procedure attached to this Agreement.

*Article XIII.* The competent authorities shall inform each other about all matters concerning the granting, refusal, modification or cancellation of approvals of co-productions.

*Article XIV.* Approval of a co-production by the competent authorities shall in no way be binding upon them in respect of the granting of a license to show the film publicly.

*Article XV.* (1) There shall be an overall balance in the artistic, technical and financial contributions of the contracting parties during the term of this Agreement.

(2) The Joint Commission referred to in article XVII of this Agreement shall determine from time to time whether this balance has been maintained and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

## II. EXCHANGE OF FILMS

*Article XVI.* The contracting parties affirm their desire to promote by all available means the distribution and exploitation in their respective countries of films from the other country.

## III. GENERAL PROVISIONS

*Article XVII.* (1) A Joint Commission shall be established, consisting of representatives from the government and film industry of both countries to monitor and facilitate the implementation of this Agreement and recommend changes if necessary.

(2) While this Agreement is in effect, the Joint Commission shall meet every two years, alternately in Canada and in the State of Israel. A meeting may also be convened at the request of either contracting party, especially in the event of an important change in the legislation or regulations in the film industry of either contracting party.

*Article XVIII.* (1) This Agreement shall enter into force the day on which the contracting parties have notified each other of the completion of the procedure required by their national law for giving effect to this Agreement.

(2) This Agreement shall be in force for three years and thereafter it shall be extended for successive periods of one year unless one or the other contracting party gives written notice of termination at least three months before its expiry.

(3) Films on which principal photography has commenced after March 1, 1978, and before the entry into force of this Agreement shall also be accorded the benefits of article II of this Agreement, provided that they comply with the other stipulations of this Agreement and are approved by the competent authorities as co-production films on application which shall be submitted within six weeks of the entry into force of this Agreement.

DONE at Jerusalem on 29 March 1978 in duplicate in the Hebrew, English and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Israel:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government of Canada:

[Signed]<sup>2</sup>

#### RULES OF PROCEDURE

Application for co-production benefits for a film must be submitted simultaneously to both competent authorities at least four (4) weeks before shooting begins. The competent authority of the majority co-producer shall, in principle, communicate its proposal to the competent authority of the minority co-producer within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the minority co-producer shall, in principle, communicate its decision in turn within seven (7) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in French or English in the case of Canada and in Hebrew in the case of the State of Israel:

1. The script, along with a three-page summary of it;
2. A document providing proof that the film rights have been legally acquired, or failing this, proof that a valid option has been obtained;
3. The co-production contract (one signed copy and three certified copies);  
The contract shall include:
  - (a) The title of the film or the working title;
  - (b) The areas of responsibilities of each co-producer;
  - (c) The name of any script writer;
  - (d) The name of the director (substitution clause for his replacement if necessary, is possible);
  - (e) The names of the leading actors;
  - (f) Estimated costs of production and respective shares of the producers thereof;

<sup>1</sup> Signed by Yigal Horvitz.

<sup>2</sup> Signed by John Roberts.



- (g) Allocation of proceeds;
  - (h) The respective share of the two producers in any additional costs; in principle, such shares shall be proportional to their respective contributions, although the share of the minority producer may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;
  - (i) The date of commencement of principal photography and the estimated duration of shooting (for both location and studio shooting);
  - (j) The name of the holder of any distribution rights;
  - (k) A clause stipulating that the majority producer shall take out an insurance policy covering "all production risks" and "all negative risks";
4. Detailed estimate of costs;
  5. Any distribution contracts;
  6. The production schedule;
  7. A list of the technical and artistic personnel, including their nationalities and, in the case of actors, their roles.

The competent authorities may demand any further documentation and all other additional information deemed necessary for their assessment of the project. Amendments to the original contract, including the replacement of a co-producer, may be effected. They must be submitted for approval to the competent authorities before the film is completed.

The replacement of a co-producer or holder of any distribution rights may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent authorities.

The competent authorities shall inform each other of their decisions, providing in each case copies of their application documents.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Canada,  
Soucieux de promouvoir la coopération dans le domaine cinématogra-  
phique, et

Désireux de favoriser la coproduction de films susceptibles de contribuer au  
prestige des industries cinématographiques des deux pays ainsi qu'à leur essor  
économique,

Sont convenus de ce qui suit :

### I. COPRODUCTION

*Article I.* Les parties contractantes traiteront les films réalisés en coproduc-  
tion entre producteurs des deux pays conformément aux dispositions du présent  
Accord, dans le cadre de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article II.* 1) Les films réalisés en coproduction, en vertu du présent  
Accord, sont considérés comme films nationaux.

2) Les subventions et autres avantages financiers accordés sur le territoire  
de l'une ou l'autre des parties contractantes sont octroyés au producteur confor-  
mément à la législation de cette partie contractante.

3) Les coproductions auxquelles le présent Accord doit être applicable  
doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes des deux pays, après  
consultation préalable entre elles :

— En Israël : le Centre cinématographique d'Israël, Ministère de l'Industrie,  
Commerce et Tourisme;

— Au Canada : le Secrétaire d'Etat.

*Article III.* Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films  
doivent être réalisés par des producteurs ayant une bonne organisation technique,  
des moyens financiers suffisants et une expérience professionnelle reconnue.

*Article IV.* 1) La participation des coproducteurs consiste en apports  
financiers, artistiques et techniques. En principe, la participation artistique et  
technique de chaque coproducteur doit être proportionnelle à son apport financier.

2) La participation du coproducteur minoritaire ne peut être inférieure à  
30% du coût de la production du film.

*Article V.* 1) Tous ceux qui participent à la réalisation d'un film doivent  
être, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, de nationalité israélienne ou résidant en  
Israël depuis 6 mois et, en ce qui concerne le Canada, des citoyens canadiens ou  
des immigrants reçus.

2) La participation technique et artistique du coproducteur dont l'apport  
financier est minoritaire doit comprendre au moins un scénariste ou dialoguiste,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 28 janvier et 18 mars 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur droit national conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

un assistant-réalisateur ou tout autre membre important de l'équipe sur le plan artistique ou technique et, de préférence, un interprète d'un rôle principal et un interprète d'un rôle secondaire ou, à défaut, deux interprètes de rôles importants, toutes ces personnes devant avoir la nationalité du pays du coproducteur minoritaire, la notion de nationalité étant entendue au sens du paragraphe précédent.

3) A titre exceptionnel, et compte tenu des exigences du film, la participation d'interprètes ou d'auteurs qui ne satisfont pas aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut être admise, avec l'accord des autorités compétentes des parties contractantes.

4) Les travaux de laboratoire, de sonorisation, de post-synchronisation et de mixage doivent être exécutés dans l'un ou l'autre des deux pays parties au présent Accord.

5) Le tournage en extérieur et en studio doit se faire dans l'un ou l'autre des deux pays parties au présent Accord, mais le tournage en extérieur peut se faire en dehors des territoires des deux pays parties au présent Accord, avec l'approbation des autorités compétentes, si l'action du film ou les conditions techniques de sa réalisation l'exigent.

6) Le film coproduit doit être réalisé en deux versions, une en langue hébraïque et une en langue française ou anglaise. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige.

*Article VI.* 1) Les coproducteurs doivent décider, d'un commun accord, de l'usage du négatif original (image et son), quel que soit le lieu où le négatif est déposé. Chaque coproducteur a droit à un contretype dans la version de sa langue. Le tirage d'un contretype dans une troisième version nécessite l'accord des deux coproducteurs.

2) Le développement du négatif se fait en principe dans un laboratoire du pays majoritaire, ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays. Les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire sont tirées dans un laboratoire de ce pays. Chaque producteur a le droit de faire tirer les copies nécessaires à son propre marché.

*Article VII.* 1) La répartition des recettes se fait, en principe, proportionnellement à l'apport financier de chaque coproducteur.

2) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, cette répartition peut se faire sous forme de partage des recettes ou de partage géographique, ou encore, d'une combinaison de ces deux formules.

3) Normalement, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire. En cas de difficultés d'exportation dans un pays déterminé, celle-ci est assurée par le coproducteur qui est le plus en mesure d'organiser l'exportation dans ce pays. Tout contrat d'exportation négocié par un producteur doit recevoir l'accord du coproducteur, selon les conditions et les délais fixés par le contrat de coproduction.

*Article VIII.* 1) Les génériques et les annonces des films réalisés en coproduction aux termes du présent Accord doivent faire mention de la coproduction entre les deux pays.

2) A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, un film réalisé en coproduction est présenté, dans le cadre des festivals, comme un apport du

coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, du coproducteur fournissant le metteur en scène.

*Article IX.* 1) Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays admettent comme coproduction les films coproduits entre producteurs de l'Etat d'Israël et du Canada et des pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction. En pareil cas, les dispositions de l'article 4 (1) et de l'article 5 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis*.

2) La participation financière d'un coproducteur minoritaire d'un film coproduit dans les conditions définies au paragraphe 1 du présent article peut être ramenée à 20%. La participation du coproducteur minoritaire, sur les plans artistique et technique, doit alors être conforme aux dispositions de l'article 5 (2) du présent Accord.

*Article X.* 1) La coproduction de films de court métrage peut être autorisée par les autorités compétentes après une étude de chaque projet.

2) Ces films doivent être produits dans le cadre d'une coproduction bilatérale dont les coûts seront répartis à parts égales entre les deux parties. La participation d'un collaborateur artistique de chacun des deux pays doit être assurée.

*Article XI.* Dans le cadre de sa législation respective, chaque partie contractante doit faciliter l'entrée et le séjour temporaire, dans son territoire, du personnel technique et artistique de l'autre partie, ainsi que, si besoin est, la délivrance de permis de travail.

*Article XII.* Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées aux autorités compétentes suivant les règles de procédure annexées à l'Accord.

*Article XIII.* Les autorités compétentes se communiquent tous les renseignements relatifs à l'octroi, au rejet, à la modification ou à l'annulation de l'admission au bénéfice de la coproduction.

*Article XIV.* L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

*Article XV.* 1) Pendant la durée du présent Accord, il doit y avoir un équilibre général dans les apports artistiques, techniques et financiers de chacun des deux pays.

2) La Commission mixte prévue à l'article XVII du présent Accord doit vérifier de temps à autre si cet équilibre a été réalisé et, sinon, déterminer les mesures à prendre pour rétablir l'équilibre.

## II. ECHANGE DE FILMS

*Article XVI.* Les parties contractantes affirment leur désir de promouvoir, par tous les moyens possibles, la distribution et l'exploitation, dans leurs pays respectifs, des films de l'autre pays.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article XVII.* 1) Une Commission mixte, composée de représentants du gouvernement et de l'industrie cinématographique de chacun des deux pays, est créée pour surveiller et faciliter l'application du présent Accord et, au besoin, proposer des modifications.

2) Pendant la durée du présent Accord, la Commission mixte se réunit tous les deux ans alternativement dans l'Etat d'Israël et au Canada. La Commission peut aussi être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, surtout s'il y a modification importante de la législation ou des règlements relatifs à l'industrie du film de l'une des parties contractantes.

*Article XVIII.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions requises en droit national pour son entrée en vigueur sont réunies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Par la suite, il sera reconduit d'année en année, sauf dénonciation écrite par l'une ou l'autre des parties contractantes au moins trois mois avant son échéance.

3) Les films dont les prises de vues principales ont commencé après le 1<sup>er</sup> mars 1978 et avant l'entrée en vigueur du présent Accord bénéficieront également des avantages prévus à l'article 2 du présent Accord, pourvu qu'ils soient conformes aux autres dispositions du présent Accord et que les autorités compétentes en admettent la coproduction, sur demande à présenter dans les six semaines consécutives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 29 mars 1978, en deux exemplaires en langues hébraïque, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]<sup>2</sup>

#### RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées simultanément aux autorités compétentes des deux pays au moins quatre (4) semaines avant le début du tournage des films en question. L'autorité compétente du pays du coproducteur majoritaire doit, en principe, communiquer sa proposition à l'autorité compétente du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours, à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est écrit ci-dessous. L'autorité compétente du coproducteur minoritaire doit, en principe, faire connaître sa décision dans les sept (7) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit comprendre les renseignements suivants, rédigés en hébreu, dans le cas de l'Etat d'Israël, et en français ou en anglais, pour ce qui est du Canada :

1. Le scénario, précédé d'un résumé en trois pages;
2. Un document justificatif de l'acquisition légale des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique ou, à défaut, d'une option valable;
3. Le contrat de coproduction (un exemplaire signé et trois copies conformes);

Ce contrat doit préciser :

- a) Le titre du film ou le titre provisoire;
- b) Les champs de responsabilité de chacun des coproducteurs;

<sup>1</sup> Signé par Yigal Horvitz.

<sup>2</sup> Signé par John Roberts.

- c) Le nom de tout scénariste;
  - d) Le nom du réalisateur (avec clause subrogatoire en vue de son remplacement éventuel);
  - e) Les noms des principaux interprètes;
  - f) Les coûts prévus de la production et la participation des producteurs auxdits coûts;
  - g) La répartition des recettes;
  - h) La participation respective des deux producteurs aux dépassements; en principe, cette participation est proportionnelle à leurs apports respectifs, bien que la contribution du producteur minoritaire puisse être ramenée à un pourcentage inférieur ou limitée à un montant déterminé;
  - i) La date du début des principales prises de vues et la durée approximative du tournage (en studio et sur les lieux);
  - j) Le nom du détenteur des droits de distribution;
  - k) Une clause précisant que le producteur majoritaire doit souscrire une assurance « tous risques Production » et « tous risques Négatif »;
4. Le devis estimatif détaillé;
  5. Tous contrats de distribution;
  6. La cédule du tournage;
  7. Une liste du personnel artistique et technique, avec mention de la nationalité et, dans le cas des acteurs, de leur rôle.

Les autorités compétentes peuvent demander des documents additionnels et toute autre information qu'elles jugent nécessaires à l'évaluation du projet. Des modifications, y compris notamment le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises pour approbation aux autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement du film.

Le remplacement d'un coproducteur ou d'un détenteur de droits de distribution n'est admissible que dans des cas exceptionnels et pour des motifs jugés valables par les autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions et se communiquent, dans chaque cas, une copie de leurs dossiers respectifs.

**No. 21895**

—

**ISRAEL  
and  
CANADA**

**Agreement relative to the Canada Pension Plan (with  
schedule). Signed at Ottawa on 1 December 1980**

*Authentic texts: Hebrew, English and French  
Registered by Israel on 24 May 1983.*

—————

**ISRAËL  
et  
CANADA**

**Accord relatif au régime de pensions du Canada (avec  
annexe). Signé à Ottawa le 1<sup>er</sup> décembre 1980**

*Textes authentiques : hébreu, anglais et français.  
Enregistré par Israël le 24 mai 1983.*

## סעיף 4

קנדה מטכימה לכלול בתעסוקה בת קצבה, לפי תקנה מכוח תכנית הקצבאות של קנדה, תעסוקה בקנדה על ידי ממשלת ישראל, שאינה תעסוקה הנקובה בתוספת המצורפת לכאן, במשך תקופת הסכם זה.

## סעיף 5

(1) הסכם זה ייכנס לתוקפו בוואריך חתימתו, ויהא בר פועל מ-1 בינואר 1972 ובכפוף לקיום הסכמים ואמנות שבכאן ובכפוף למילוי אחרי תכנית הקצבאות של קנדה והתקנות שהותקנו לפיה, והעומדות בתוקפן מזמן לזמן, יעמוד בתוקפו עד אשר יובא לכלל סיום בהחלט לסעיף 6 שבכאן.

(2) בכפוף לתכנית הקצבאות של קנדה ולחקנות שהותקנו לפיה, והעומדות בתוקפן מזמן לזמן, ושאינם לחקן הסכם זה ככל עת בהסכמה הדדית.

## סעיף 6

כל צד רשאי להביא להסכם זה לכלל סיום ביום השלושים ואחד (31) בדצמבר של כל שנה, במתן הודעה בכתב לצד האחר ביום השלושים (30) ביוני שקדם לכך בסמוך, או לפני יום זה.

תוספת

תעסוקה בקנדה על ידי ממשלת ישראל הרשומה להלן לא תיכלל בתעטוקה בת קצבה לפי הסכם זה:

תעסוקה על ידי ממשלת ישראל בקנדה של אדם

(א) שהוא אזרח ישראל ואינו גר באורח קבוע בקנדה, או

(ב) הפטור, מכוח סימן 149(1)(א) או 149(1)(ב) לחוק מס ההכנסה של קנדה, ממש הכנסה קנדי.



## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת ישראל ובין  
ממשלת קנדה בדבר חכניות הקצבאות של קנדה

ממשלת ישראל וממשלת קנדה,

בתיכון או דעתן כי חעטוקה בקנדה על ידי ממשלתה של ארץ שאינה קנדה היא חעטוקה בלתי בלולה לפי פסקה (j) של סעיף קטן (2) לסעיף 6 של חכנית הקצבאות של קנדה;

וכי לפי פסקה (f) של סעיף קטן (1) לסעיף 7 של חכנית הקצבאות של קנדה רשאי המוטל במועצתו להחקיץ חקנות לשם הכללה בחעטוקה בח קצבה חעטוקה בקנדה על ידי ממשלת ארץ שאינה קנדה בהחאם להטכס עם אותה ממשלה מעטיקה;

ברצוהן לשאח ולחח על הטכט לשם הכללה בחעטוקה בח קצבה חעטוקה בקנדה על ידי ממשלת ישראל;

הסכימו כדלקמן :

## סעיף 1

הוראותיה של חכנית הקצבאות של קנדה והחקנות שהותקנו לפיה, והעומדות בחוקפן מזמן לזמן, יהוו חלק מהסכם זה.

## סעיף 2

ממשלת ישראל מסכימה כי חעטוקה כקנדה על ידי הממשלה האמורה, שאינה חעטוקה הנקובה בחוספח המצורפת לכאן, חיכלל בחעטוקה בח קצבה לפי חכנית הקצבאות של קנדה והחקנות שהותקנו לפיה, והעומדות בחוקפן מזמן לזמן.

## סעיף 3

ממשלת ישראל מסכימה, לגבי אנשים המועטקים בקנדה על ידי הממשלה האמורה, שלא בחעטוקה הנקובה בחוספח המצורפת לכאן, ובהחאט להוראותיה של חכנית הקצבאות של קנדה והחקנות שהותקנו לפיה, והעומדות בחוקפן מזמן לזמן :

- (1) לבצע ניכויים ממסכורחט ומטכרם של החכים תשלום לענין זה;
- (2) לשלם ההשתחפוריות כמעבידם של בני אדם אלה;
- (3) להעביד לקנדה את הניכויים וההשתחפוריות;
- (4) להגיש דו"חות בטורפס שנקכע לכך, וכך;
- (5) בלא להגביל אח הכלליות שבאמור לעיל, לספק מידע לגבי בני אדם אלה, מידע הקשור לניהולה ולהפעלה של חכנית הקצבאות של קנדה.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATIVE TO THE CANADA PENSION PLAN

---

The Government of Israel and the Government of Canada,

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of Israel;

Have agreed as follows:

*Article I.* The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder, as in force from time to time, shall form part of this Agreement.

*Article II.* The Government of Israel agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

*Article III.* The Government of Israel agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the Schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) To make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) To pay contributions as an employer of such persons,
- (3) To remit to the Government of Canada the said deductions and contributions,
- (4) To make returns in the form provided therefor, and
- (5) Without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

*Article IV.* Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Israel, other than employment stated in the Schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

*Article V.* (1) This Agreement shall come into force on the date of its signature, with effect as of January 1st, 1972 and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VI hereof.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1980, the date of signature, with retroactive effect from 1 January 1972, in accordance with article V (1).

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

*Article VI.* Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

#### SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of Israel hereinafter listed shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

—Employment by the Government of Israel in Canada of a person who

- (a) Is a citizen of Israel and is not permanently resident in Canada, or
- (b) Is, by virtue of section 149 (1) (a) or 149 (1) (b) of the Canada Income Tax Act, exempt from Canadian income tax.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada,

Considérant que l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada est un emploi exclu du Régime de pensions du Canada en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6;

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'inclure dans les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada en vertu d'un accord avec un tel gouvernement employeur;

Désirant négocier un accord en vue d'inclure dans les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada par le Gouvernement d'Israël;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci, tels que mis en vigueur de temps à autre, feront partie intégrante du présent Accord.

*Article II.* Le Gouvernement d'Israël consent à ce que les personnes qu'il emploie au Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée à l'annexe ci-jointe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pension du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur de temps à autre.

*Article III.* Le Gouvernement d'Israël consent à l'égard des personnes titulaires des emplois qu'il rémunère au Canada et qui ne répondent pas à la définition de l'annexe ci-jointe, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et aux Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur de temps à autre dans ce domaine :

- 1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires soumis à cotisations,
- 2) A verser des cotisations à titre d'employeur de telles personnes,
- 3) A remettre au Gouvernement canadien lesdites déductions et cotisations,
- 4) A effectuer des déclarations en la forme prévue,
- 5) Sans préjudice de ce qui précède, à fournir sur ces personnes les renseignements requis se rapportant à l'administration et au fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

*Article IV.* Le Canada consent en conformité avec les règlements du Régime de pensions du Canada à ce que les personnes qu'emploie le Gouvernement d'Israël au Canada autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1980, date de la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1972, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

indiquée à l'annexe ci-jointe soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension pendant la durée d'application du présent Accord.

*Article V.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1972 et, sous réserve de l'observation des accords et dispositions inclus dans le présent texte ainsi que du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur de temps à autre, continuera de s'appliquer jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à l'article VI ci-après.

2) Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur de temps à autre, le présent Accord peut en tout temps être modifié par consentement mutuel.

*Article VI.* L'un ou l'autre des contractants peut mettre fin au présent Accord le trente et un (31) décembre de chaque année moyennant préavis écrit donné au plus tard le trente (30) juin précédent.

#### ANNEXE

Tout emploi au Canada pour le compte du Gouvernement d'Israël indiqué ci-après ne peut entrer dans la catégorie des emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent Accord :

— L'emploi au Canada au service du Gouvernement d'Israël de toute personne qui

- a) A la nationalité israélienne, et ne réside pas en permanence au Canada, ou
- b) Est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu, en vertu de l'article 149 (1) (a) ou 149 (1) (b) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, על הסכם זה.

נעשה כן אולטרה כיום 1 בדצמבר 1980, כ"ז כסלו תשמ"א  
 בשני עותקים, בטפוח האנגלית, הצרפתית והעברית, ולכל נוסח  
 דין מקור במידה שווה.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 1st day of December 1980, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 1<sup>er</sup> jour de décembre 1980, dans les langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

בטם ממטלה מדינת ישראל

For the Government of the State of Israel  
 Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

בטם ממטלה קנדה

For the Government of Canada  
 Pour le Gouvernement du Canada

<sup>1</sup> Signed by Yeshayahu Anug — Signé par Yeshayahu Anug.

<sup>2</sup> Signed by William H. Rompkey — Signé par William H. Rompkey.

No. 21896

---

**SPAIN  
and  
PARAGUAY**

**Agreement supplementing the Agreement on social co-operation, for the implementation of phase II of the provision of technical co-operation to the training programme for Paraguayan workers and middle-level executives (with protocol). Signed at Asunción on 26 December 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 May 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
PARAGUAY**

**Accord destiné à mettre en œuvre la phase II du programme de coopération technique pour la formation de main-d'œuvre et de cadres moyens au Paraguay, complémentaire de l'Accord de coopération sociale (avec protocole). Signé à Asunción le 26 décembre 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 mai 1983.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-PARAGUAYO PARA EL DESARROLLO DE LA II FASE DE COOPERACIÓN TÉCNICA AL PROGRAMA DE FORMACIÓN DE MANO DE OBRA Y MANDOS MEDIOS DEL PARAGUAY

Los Gobiernos de España y del Paraguay, en aplicación de lo previsto en el Convenio de Cooperación Social hispano-paraguayo, suscrito entre ambos países el 5 de noviembre de 1965, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los Gobiernos de España y del Paraguay convienen en cooperar en la ejecución de la II Fase de desarrollo del Programa de Formación de Mano de Obra y Mandos Medios.

*Artículo II.* El Programa de Formación de Mano de Obra y Mandos Medios está dirigido a la capacitación de la Mano de Obra que demandan los planes nacionales y de manera especial atenderá a las demandas de la contribución paraguaya a la construcción del Puente Internacional en el Río Paraguay, para cuya obra el Gobierno de España concedió al de Paraguay un amplio crédito.

*Artículo III.* El órgano paraguayo, que tendrá a su cargo el desarrollo del Programa, será el Servicio Nacional de Promoción Profesional (S.N.P.P.)

*Artículo IV.* Para la ejecución del presente Acuerdo el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Paraguay una Misión de Cooperación Técnica constituida por siete Expertos, los cuales permanecerán en Paraguay por un período de tiempo global que totaliza ciento cuarenta y cuatro meses-experto.
2. Donar a Paraguay los cuadernos didácticos necesarios para el desarrollo del Programa.
3. Conceder y sufragar becas en número de catorce para el perfeccionamiento, en España, de los nacionales paraguayos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles.

*Artículo V.* Uno de los Expertos a que se refiere el apartado I del artículo precedente actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica, sin perjuicio de las funciones que como Experto específico le correspondan.

*Artículo VI.* Los pasajes y las retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el artículo IV serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo VII.* Las becas a que se refiere el apartado 3 del artículo IV tendrá una duración media de dos meses y su importe, en pesetas, será satisfecho por el Gobierno español. Dicho importe comprende los gastos de enseñanza, materiales de trabajo e informativos, los viajes programados por el interior de España, los pasajes de regreso de los becarios a Paraguay y una cantidad mensual por importe de veinticinco mil pesetas para gastos de alojamiento.



*Artículo VIII.* En protocolo anejo al presente Acuerdo Complementario, se establecen las características y funciones de los Expertos españoles y de los Homólogos paraguayos, así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones previstas en este documento.

*Artículo IX.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

*Artículo X.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno paraguayo se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar los centros y locales en los que deba desarrollarse el Programa, de acuerdo con los requerimientos del mismo.
3. Eximir de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros o de cualquier otra especie, tanto nacionales como provisionales o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinaria y equipo que, con destino al Programa previsto en este Acuerdo, se adquieran en España.
4. Otorgar a los Expertos españoles, que en virtud del presente Acuerdo envíe el Gobierno español a Paraguay, las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno paraguayo otorgue a los Expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles a su llegada a Paraguay el documento de Misión Internacional, previa la presentación de las credenciales que les acrediten como tales Expertos.
5. Poner a disposición del Programa el personal directivo, docente, técnico, de administración y servicios que requiera la buena marcha del mismo, sin más excepción que los Expertos que aporte el Gobierno español.
6. Asumir los gastos de los pasajes para el trayecto Asunción-Madrid, de los becarios a que se refiere el apartado 3 del artículo IV.

*Artículo XI.* En relación con los Expertos españoles, el Gobierno paraguayo se obliga a:

1. Disponer del personal de contraparte (Homólogos) que trabajará en estrecha relación con la Misión española.
2. Facilitarles el personal de apoyo, incluyendo servicios de secretaría y mecanografía.
3. Poner a disposición de la Misión española una oficina dotada de mobiliario y equipo adecuado.
4. Poner a disposición de la Misión española un vehículo, con conductor, para los desplazamientos necesarios en cumplimiento de las funciones de Expertos.

*Artículo XII.* Las obligaciones que en el presente Acuerdo adquiere el Gobierno paraguayo serán cumplidas por el Servicio Nacional de Promoción Profesional (S.N.P.P.)

*Artículo XIII.* A fin de garantizar el más efectivo desarrollo del Programa, se establece una Comisión Consultiva constituida por representantes paraguayos y españoles, de la que formarán parte, preceptivamente, el Embajador de España en Paraguay y el Jefe de la Misión española de Asistencia Técnica.

*Artículo XIV.* Sin perjuicio de lo que ella misma establezca, serán funciones de la Comisión Consultiva las siguientes:

- a) Supervisar la marcha del Programa.
- b) Disponer las medidas oportunas para conseguir el máximo rendimiento de la Misión española.
- c) Intervenir en los supuestos en que su asesoramiento sea conveniente para corregir en tiempo y forma, posibles anomalías.
- d) En su caso, proponer a las Partes, las ampliaciones o modificaciones del presente Acuerdo.

*Artículo XV.* El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-paraguayo entrará en vigor el día de su firma, iniciándose su cumplimiento a partir del 1 de enero de 1978.

HECHO en Asunción el día 26 de diciembre de 1977 en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

ARTURO REIG TAPIA  
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno paraguayo:

[Signed — Signé]

ALBERTO NOGUES  
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

SAUL GONZALEZ  
Ministro de Justicia y Trabajo

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-PARAGUAYO PARA EL DESARROLLO DE LA II FASE DE COOPERACIÓN TÉCNICA AL PROGRAMA DE FORMACIÓN DE MANO DE OBRA Y MANDOS MEDIOS DEL PARAGUAY

De conformidad con lo que establece el artículo VIII del texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operatividad del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquel.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

*Primero.* EXPERTOS. Se denominan Expertos a aquellos técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo con ello a la formación y perfeccionamiento de los Homólogos y técnicos paraguayos de su propia especialidad.

Entre esas cualidades específicas, destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica, de las Relaciones Humanas, del análisis de los puestos de trabajo y del oficio y la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en organización, desarrollo y evaluación de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas específicos o genéricos así como desarrollarlos y eva-

luarlos, aconsejando las modificaciones y/o adaptaciones que dichas evaluaciones aconsejen.

Entendemos por Jefe de las Misiones de Asistencia Técnica al Experto que, reuniendo las condiciones y cualidades señaladas en los párrafos precedentes, tiene la responsabilidad de dirigir las Misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos, desempeñando las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

*Segundo.* FUNCIONES DE LOS EXPERTOS. Aunque las funciones de los Expertos han de adaptarse a las necesidades reales que el desarrollo de los Programas exija en cada momento, todos los Expertos tendrán como función primordial la "Formación de sus Homólogos paraguayos".

Además, con carácter general, corresponde a los Expertos el desempeño de las siguientes funciones:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación y adecuación de su propia especialidad.
- Contribuir a la elaboración de los programas a desarrollar para los distintos niveles de formación y perfeccionamiento profesional.
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audio-visual idóneo para cada caso.
- En su caso, asesorar en cuanto se refiere a las instalaciones y utilización de equipo para los talleres y laboratorios de su propia especialidad.
- Dirigir y participar en la organización y desarrollo de los cursos de formación y perfeccionamiento profesional.

*Tercero.* FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN. Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante el Servicio Nacional de Promoción Profesional (S.N.N.P.).
- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante las autoridades paraguayas, a través de la Embajada de España en Paraguay.
- Coordinar la labor de los Expertos integrantes de la Misión española de Cooperación Técnica.
- Elaborar los Informes de las Misiones, de conformidad con las normas que le señale el Ministerio de Trabajo de España.
- Acordar con las autoridades del S.N.N.P. las acomodaciones y modificaciones funcionales para la permanente adaptación del programa a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.
- Intervenir en la selección de los paraguayos que deben viajar a España en calidad de becarios.

*Cuarto.* FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS. Además de las señaladas en los apartados anteriores, corresponde a los Expertos el desempeño de las siguientes funciones específicas:

1. *Jefe de misión y Experto agropecuario:*

- Actuar como Asesor General del Director paraguayo del Programa de Formación de Mano de Obra y Mandos Medios.
- Dirigir la formación de los Homólogos paraguayos así como de los Supervisores de Empresa y de los Instructores del S.N.N.P.

- Asesorar a las autoridades del S.N.P.P. en la elaboración y desarrollo de los programas a corto, medio y largo plazo.
  - Cooperar a la investigación de necesidades de formación del Sector Agropecuario.
  - Cooperar a la estructuración y organización de la formación profesional del Sector Agropecuario.
  - Cooperar a la elaboración y adaptación del material didáctico a utilizar en el Sector Agropecuario.
- 2, 3, 4, 5, 6 y 7. *Expertos del Sector industrial y del Sector pecuario y de las especialidades de mecánica, electrónica y mecánica agrícola:*
- Cooperar en la investigación sobre necesidades de formación en sus propias especialidades.
  - Cooperar a la estructuración y organización de la formación profesional de sus especialidades.
  - Cooperar al establecimiento de programas y al desarrollo de cursos de formación profesional en sus respectivas especialidades.
  - Cooperar a la elaboración y adaptación del material didáctico a utilizar en sus respectivas especialidades.
  - Proponer, en coordinación con los Homólogos paraguayos, los programas de formación en la Empresa que satisfagan las necesidades de formación y perfeccionamiento de Mandos Medios en Paraguay.
  - Cooperar a la formación de los Supervisores de Empresa.

*Quinto.* PERFILES DE LOS EXPERTOS.

1. *Jefe de Misión:*

- Con nivel académico superior y amplia experiencia en Planificación y Organización de la Formación Profesional de Mano de Obra y Mandos Medios.
- A ser posible, con experiencia de cooperación técnica en los países de Iberoamérica.
- Deseable nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar.

2, 3, 4, 5, 6 y 7. *Expertos en mandos medios: Mecánica, Electricidad y Electrónica:*

- Con nivel académico técnico superior o medio y amplia experiencia en Formación de Mandos Medios. Se valorará el haber desarrollado cargos similares en la Empresa.
- Deseable nivel de Profesor de Universidad Laboral, Instructor del SEAF/PPO, Maestro de Taller de Universidad Laboral o formación equivalente.

*Sexto.* CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS.

*Meses-Experto*

<i>Expertos</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
1. Jefe de Misión y Experto Agropecuario . . . . .	12	12	12	—	36
2. Experto en Mandos Medios: Mecánica . . . . .	12	6	—	—	18
3. Experto en Mandos Medios: Electricidad . . . . .	—	12	6	—	18
4. Experto en Mandos Medios: Electrónica . . . . .	—	—	6	12	18
5. Experto en Mandos Medios: Mecánica Agrícola . . . . .	12	6	—	—	18

<i>Expertos</i>	1978	1979	1980	1981	<i>Total</i>
6. Experto en Mandos Medios: Sector Pecuario .....	—	—	6	12	18
7. Experto en Mandos Medios: Sector Industrial .....	—	—	6	12	18
TOTALES	36	36	36	36	144

*Séptimo.* HOMÓLOGOS PARAGUAYOS. Denominamos Homólogos a aquellos nacionales paraguayos que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirles todos su conocimientos a fin de que, cumplida la misión del Experto, sus Homólogos adquieran la responsabilidad plena en su propia especialidad.

Los Expertos españoles no se envían a Paraguay a sustituir a los Técnicos paraguayos sino para ayudarles a que se sitúen en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello preceptivo que a la llegada de los Expertos, estén designados, ya, sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los citados Expertos en Paraguay.

*Octavo.* FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS PARAGUAYOS. Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones a las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación en su propia especialidad y formará a sus Homólogos. A medida que los Homólogos se vayan haciendo cargo de las distintas funciones, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que aún no hayan sido asimilados suficientemente por los Homólogos. En una última etapa, los Homólogos se harán cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomarán la iniciativa actuando el Experto únicamente como asesor, cooperando con el Homólogo en corregir y perfeccionar aquellas funciones.

*Noveno.* PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS PARAGUAYOS. Los perfiles de los Homólogos paraguayos serán los mismos que los señalados para los respectivos Expertos españoles.

*Décimo.* CALENDARIO DE BECAS PARA LOS HOMÓLOGOS PARAGUAYOS.

<i>Años</i>	<i>Número de becarios</i>
1978	3
1979	4
1980	4
1981	3
TOTAL	14 becarios

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-paraguayo para el Desarrollo de la II Fase de Cooperación Técnica al Programa de Formación de Mano de Obra y Mandos Medios del Paraguay.

HECHO en Asunción, el día 26 de diciembre de 1977, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

ARTURO REIG TAPIA  
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno paraguayo:

[Signed — Signé]

ALBERTO NOGUES  
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

SAUL GONZALEZ  
Ministro de Justicia y Trabajo

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON SPANISH-PARAGUAYAN SOCIAL CO-OPERATION,<sup>2</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF PHASE II OF THE PROVISION OF TECHNICAL CO-OPERATION TO THE TRAINING PROGRAMME FOR PARAGUAYAN WORKERS AND MIDDLE-LEVEL EXECUTIVES

The Governments of Spain and Paraguay, pursuant to the provisions of the Agreement on Spanish-Paraguayan social co-operation signed by the two countries on 5 November 1965,<sup>2</sup> have decided to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation with the following provisions:

*Article I.* The Governments of Spain and Paraguay agree to co-operate in the implementation of phase II of the conduct of the training programme for workers and middle-level executives.

*Article II.* The purpose of the training programme for workers and middle-level executives shall be the training of workers as required by the national plans, and, in particular, the fulfilment of the requirements for Paraguayan participation in the construction of the International Bridge over the Paraguay River, for which construction the Government of Spain extended a substantial credit to the Government of Paraguay.

*Article III.* The Paraguayan agency responsible for undertaking the programme shall be the National Service for Professional Advancement (S.N.P.P.).

*Article IV.* For the implementation of this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to Paraguay a technical co-operation mission composed of seven experts, who shall remain in Paraguay for a total period of 144 expert-months;
2. Provide to Paraguay as gifts, the teaching kits it requires to undertake the programme;
3. Grant and defray the costs of 14 fellowships for advanced training in Spain of the Paraguayan nationals who are to work as the counterparts of the Spanish experts.

*Article V.* One of the experts referred to in paragraph 1 of the preceding article shall act as head of the technical co-operation mission, without prejudice to the duties attached to his specific role as an expert.

*Article VI.* The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article IV shall be met in their entirety by the Spanish Government.

*Article VII.* The fellowships referred to in article IV, paragraph 3, shall be of an average duration of two months, and the amount thereof, in pesetas, shall be borne by the Spanish Government. Such amount shall cover the cost of

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1977 by signature, with effect from 1 January 1978, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 37.

instruction, working and information materials, organized trips within Spain, the return fare of fellowship-holders to Paraguay and a monthly allowance of 25,000 pesetas for accommodation.

*Article VIII.* The Protocol annexed to this Supplementary Agreement sets forth the qualifications and the duties of the Spanish experts and of the Paraguayan counterparts, together with the timetable envisaged for the normal completion of the activities mentioned herein.

*Article IX.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

*Article X.* Under this Agreement, the Paraguayan Government undertakes:

1. To grant the optimum facilities for the execution of the provisions of this Agreement;
2. To provide the centres and premises in which the programme is to be undertaken, in accordance with its requirements;
3. To exempt from all kinds of taxes, charges and customs or any other form of duty, whether national, provincial or of any other kind, the materials, machinery or equipment acquired in Spain and intended for the programme envisaged in this Agreement;
4. To grant the Spanish experts sent to Paraguay by the Spanish Government under this Agreement all the immunities and privileges which the Paraguayan Government grants to experts from international organizations, and shall provide them, upon their arrival in Paraguay, with the requisite international-mission document upon presentation of the credentials accrediting them as such experts;
5. To make available to the programme the executive, teaching, technical, administrative and service staff required for the proper operation of the programme, with the sole exception of the experts to be provided by the Spanish Government;
6. To assume the costs of travel between Asunción and Madrid by the fellowship-holders referred to in article IV, paragraph 3.

*Article XI.* With regard to the Spanish experts, the Paraguayan Government undertakes:

1. To provide the counterpart staff, who will work closely with the Spanish mission;
2. To provide them with support staff, including staff for secretarial and typing duties;
3. To provide the Spanish mission with a suitably furnished and equipped office;
4. To provide the Spanish mission with a vehicle and driver for travel by the experts in the execution of their duties.

*Article XII.* The obligations assumed by the Paraguayan Government under this Agreement shall be fulfilled by the National Service for Professional Advancement (S.N.P.P.).

*Article XIII.* In order to guarantee the most effective implementation of the programme, a Consultative Committee shall be established composed of Paraguayan and Spanish representatives, of whom one shall obligatorily be the



Ambassador of Spain in Paraguay and another the Head of the Spanish technical assistance mission.

*Article XIV.* Without prejudice to whatever else it may itself decide, the functions of the Consultative Committee shall be as follows:

- (a) To supervise the implementation of the programme;
- (b) To decide on appropriate measures to ensure optimum results from the Spanish mission;
- (c) To intervene in matters where its advice may be appropriate to remedy, in due time and form, any possible anomalies;
- (d) Where necessary, to propose to the parties amendments to this Agreement or the widening of its scope.

*Article XV.* This Agreement supplementing the Agreement on Spanish-Paraguayan social co-operation shall enter into force on the date of signature, and the execution thereof shall commence on 1 January 1978.

DONE at Asunción on 26 December 1977, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

ARTURO REIG TAPIA  
Chargé d'Affaires a.i.

For the Paraguayan Government:

[Signed]

ALBERTO NOGUES  
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

SAUL GONZALEZ  
Minister of Justice and Labour

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON SPANISH-PARAGUAYAN SOCIAL CO-OPERATION, FOR THE IMPLEMENTATION OF PHASE II OF THE PROVISION OF TECHNICAL CO-OPERATION TO THE TRAINING PROGRAMME FOR PARAGUAYAN WORKERS AND MIDDLE-LEVEL EXECUTIVES

Pursuant to the provisions of article VIII of the Supplementary Agreement, and with a view to facilitating the implementation of that Agreement and to ensuring that it meets the requirements for the conduct of the programme of action envisaged therein, this annex establishes the technical aspects governing the Agreement.

To that end, emphasis is laid on the following points:

*Article 1.* EXPERTS. The term "expert" shall apply to those Spanish technical personnel who, in addition to a practical skill, possess a range of specific attributes qualifying them to pass on their own knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of the Paraguayan counterparts and technical personnel in their own field.

Most important among those specific attributes are those relating to the mastery of methodology and teaching, human relations, analysis of the jobs and of the trade, and the preparation and/or adaptation of teaching methods.

There shall be a special type of expert who has wide-ranging experience in organizing, conducting and evaluating vocational training, and who is thus qualified to draw up, implement and evaluate specific or general plans and programmes, and to advise on any amendments and/or adaptations which might be called for as a result of such evaluation.

The head of the technical assistance missions shall be an expert who, having met the conditions and attributes laid down in the preceding paragraphs, will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts, and performing the representational functions assigned to him in the relevant technical co-operation mission agreement.

*Article 2. DUTIES OF THE EXPERTS.* Although the duties of the experts must be adaptable to the practical requirements of the programmes at every stage of their implementation, the primary duty of all the experts shall be to train their Paraguayan counterparts.

In addition, the experts shall generally be required to perform the following duties:

- Identify requirements with respect to training and competence in their respective fields;
- Help to draw up the curricula for the various levels of basic and advanced vocational training;
- Select, adapt and/or prepare audio-visual and other teaching materials to fit any given case;
- Give advice, where necessary, on matters relating to the installation and use of workshop and laboratory equipment in their respective fields;
- Direct and participate in the organization and conduct of basic and advanced vocational-training courses.

*Article 3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION*

The Head of mission shall, in addition, perform the following duties:

- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the National Service for Professional Advancement (S.N.P.P.);
- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Paraguayan authorities, through the intermediary of the Spanish Embassy in Paraguay;
- Co-ordinate the work of the experts comprising the Spanish technical co-operation mission;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines laid down by the Spanish Ministry of Labour;
- Decide, with the agreement of the authorities of S.N.P.P., on functional adjustments and modifications for the continuing adaptation of the curriculum to the operational requirements and possibilities at any given time;
- Participate in the selection of Paraguayan nationals to travel to Spain on fellowships.

*Article 4. SPECIFIC DUTIES OF THE EXPERTS.* In addition to those mentioned in the above paragraphs, the experts shall perform the following specific duties:

1. *Head of mission and agricultural expert:*

- Act as general adviser to the Paraguayan director of the training programme for workers and middle-level executives;
- Supervise the training of the Paraguayan counterparts, and of the Company supervisors and the S.N.P.P. instructors;
- Advise the S.N.P.P. authorities on the preparation and conduct of short-, medium- and long-term programmes;

- Co-operate in research on training needs in the agricultural and livestock sectors;
  - Co-operate in the structuring and organization of vocational training in the agricultural and livestock sector;
  - Co-operate in the preparation and adaptation of the teaching materials to be used in the agricultural and livestock sector.
- 2, 3, 4, 5, 6 and 7. *Experts in the industrial and livestock sectors and in the specialized fields of mechanical engineering electronics and agricultural engineering:*
- Co-operate in research on training needs in their own fields;
  - Co-operate in the structuring and organization of vocational training in their specialized fields;
  - Co-operate in the establishment of programmes and the development of vocational training courses in their respective fields;
  - Co-operate in the preparation and adaptation of the teaching materials to be used in their respective fields;
  - Propose, in conjunction with the Paraguayan counterparts, in-house training programmes which would meet the basic and advanced training needs of middle-level executives in Paraguay;
  - Co-operate in the training of company supervisors.

*Article 5. DESCRIPTION OF THE EXPERTS*

1. *Head of mission:*
- Must have attained a high academic level with substantial experience in the planning and organization of vocational training of workers and middle-level executives.
  - Where possible, must have experience in technical co-operation in the Latin American countries.
  - The level of SEAF/PPO instructor, or the like, is desirable.
- 2, 3, 4, 5, 6 and 7. *Experts on middle-level executives: mechanical engineering, electricity and electronics:*
- Must have attained an intermediate or advanced academic level of technical training with substantial experience in the training of middle-level executives. They should have held similar posts in the company.
  - The level of technical university professor, SEAF/PPO instructor, workshop leader, at a technical university, or equivalent training is desirable.

*Article 6. TIMETABLE FOR THE ACTIVITIES OF THE EXPERTS*

<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>				
	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
1. Head of mission and agricultural and livestock expert .....	12	12	12	—	36
2. Expert on middle-level executives: mechanical engineering .....	12	6	—	—	18
3. Expert on middle-level executives: electricity .....	—	12	6	—	18
4. Expert on middle-level executives: electronics .....	—	—	6	12	18

<i>Experts</i>	1978	1979	1980	1981	<i>Total</i>
5. Expert on middle-level executives: agricultural engineering .....	12	6	—	—	18
6. Expert on middle-level executives: livestock sector .....	—	—	6	12	18
7. Expert on middle-level executives: industrial sector .....	—	—	6	12	18
TOTALS	36	36	36	36	144

*Article 7. PARAGUAYAN COUNTERPARTS.* "Counterparts" are the Paraguayan nationals who shall act as the counterparts of the Spanish experts.

The counterparts shall work closely with the corresponding experts, who shall convey to them the full extent of their knowledge in order that, upon the completion of each expert's mission, the counterpart may assume full responsibility in their own specialized field.

The Spanish experts shall be sent to Paraguay not to replace Paraguayan specialists, but to help them to prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts should be designated in advance of the experts' arrival in order that the maximum benefit may be derived from the experts' presence in Paraguay.

*Article 8. DUTIES OF THE PARAGUAYAN COUNTERPARTS.* The counterparts shall perform duties identical to those assigned to the corresponding experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his specialized field and shall train his counterparts. As the counterparts gradually assume the various duties, the expert shall focus his attention on those areas which have not yet been fully taken over by the counterparts. Ultimately, the counterparts shall assume all the duties pertaining to their posts and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, co-operating with the counterpart in correcting and improving his performance.

*Article 9. DESCRIPTION OF THE PARAGUAYAN COUNTERPARTS.* The description of the Paraguayan counterparts shall be identical to that indicated for the corresponding Spanish experts.

*Article 10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS TO PARAGUAYAN COUNTERPARTS*

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship-holders</i>
1978	3
1979	4
1980	4
1981	3
TOTAL	14 scholarship-holders

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement supplementing the Agreement on Spanish-Paraguayan social co-operation, for the implementation of phase II of the provision of technical co-operation to the training programme for Paraguayan workers and middle-level executives.

DONE at Asunción, on 26 December 1977, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

*[Signed]*

ARTURO REIG TAPIA  
Chargé d'Affaires a.i.

For the Paraguayan Government:

*[Signed]*

ALBERTO NOGUES  
Minister for Foreign Affairs

*[Signed]*

SAUL GONZALEZ  
Minister of Justice and Labour

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DESTINÉ À METTRE EN ŒUVRE LA PHASE II DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE CADRES MOYENS AU PARAGUAY, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE<sup>2</sup> HISPANO-PARAGUAYEN

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement paraguayen, en application de l'Accord de coopération sociale hispano-paraguayen conclu entre les deux pays le 5 novembre 1965<sup>2</sup>, sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

*Article premier.* Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement paraguayen s'engagent à collaborer à la mise en œuvre de la phase II du Programme de formation de main-d'œuvre et de cadres moyens.

*Article II.* Le Programme de formation de main-d'œuvre et de cadres moyens vise à former la main-d'œuvre exigée par les plans nationaux et, notamment, à répondre aux besoins de la participation du Paraguay à la construction du pont international sur le fleuve Paraguay, construction pour laquelle le Gouvernement espagnol a consenti au Gouvernement du Paraguay un crédit important.

*Article III.* L'organe paraguayen chargé de l'exécution du programme est le Service national de la promotion professionnelle (SNPP).

*Article IV.* Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Paraguay une mission de coopération technique composée de sept experts, qui travailleront au Paraguay pour une période équivalant au total à 144 mois-homme;
2. Fournir au Paraguay le matériel d'enseignement nécessaire à l'exécution du programme;
3. Accorder et financer 14 bourses pour le perfectionnement en Espagne de ressortissants paraguayens agissant en tant qu'homologues des experts espagnols.

*Article V.* L'un des experts visés au paragraphe 1 de l'article précédent fera fonction de Chef de mission de coopération technique, sans préjudice des fonctions qui lui incombent au demeurant en tant qu'expert.

*Article VI.* Le Gouvernement espagnol pourvoira entièrement aux frais de transport et à la rémunération des experts espagnols visés à l'article IV.

*Article VII.* Les bourses visées au paragraphe 3 de l'article IV seront versées pour une durée moyenne de deux mois; leur montant en pesetas sera à la charge du Gouvernement espagnol. Ce montant couvrira les frais de scolarité, les documents de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1977 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 37.

l'Espagne, le voyage de retour au Paraguay des boursiers et une indemnité mensuelle d'hébergement de 25 000 pesetas.

*Article VIII.* Le protocole annexé au présent Accord complémentaire précise les qualifications et les attributions des experts espagnols et de leurs homologues paraguayens, ainsi que le calendrier du déroulement normal des activités ici prévues.

*Article IX.* Le Ministère du travail de l'Espagne s'acquittera des obligations contractées par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord.

*Article X.* Par le présent Accord, le Gouvernement paraguayen s'engage à :

1. Accorder les plus grandes facilités pour la réalisation des activités prévues dans le présent Accord;
2. Fournir les centres et locaux dans lesquels devra être réalisé le programme, conformément aux besoins de ce dernier;
3. Exempter de tous impôts, taxes, droits de douane ou autres charges, de caractère national, provincial, régional ou autre, les matériaux, machines ou équipements qui sont achetés en Espagne pour la réalisation de programmes prévus au présent Accord;
4. Accorder aux experts espagnols, envoyés au Paraguay par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord, les immunités et privilèges de tous ordres que le Gouvernement paraguayen consent aux experts des organismes internationaux en leur remettant à leur arrivée au Paraguay une carte de mission internationale, moyennant au préalable la présentation par les experts de leurs documents accreditifs;
5. Mettre à la disposition du programme le personnel de direction, d'enseignement, d'administration et de service nécessaire à leur bon fonctionnement, à l'exception des experts fournis par le Gouvernement espagnol;
6. Prendre à sa charge les frais de voyage Asunción-Madrid de chacun des boursiers paraguayens visés au paragraphe 3 de l'article IV.

*Article XI.* En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement paraguayen s'engage à :

1. Disposer du personnel de contrepartie (homologues) devant travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;
2. Fournir le personnel d'appui nécessaire, y compris pour les services de secrétariat et de mécanographie;
3. Mettre à la disposition de la mission espagnole un bureau, avec le mobilier et le matériel appropriés;
4. Mettre à la disposition de la mission espagnole, aux fins des déplacements nécessaires pour l'accomplissement des tâches des experts, un véhicule et un conducteur.

*Article XII.* Les obligations qui incombent au Gouvernement paraguayen en vertu du présent Accord seront assumées par le Service national de la promotion professionnelle (SNPP).

*Article XIII.* Afin de veiller à ce que le Programme soit mis en œuvre le plus efficacement possible, il est créé une Commission consultative composée de représentants paraguayens et espagnols, et dont font partie, de droit, l'Ambas-

sadeur d'Espagne au Paraguay et le Chef de la mission espagnole d'assistance technique.

*Article XIV.* Sans préjudice des dispositions qu'elle-même prendra, la Commission consultative aura pour fonction de :

- a) Superviser la marche du Programme;
- b) Prendre les mesures opportunes pour tirer le meilleur parti de la présence de la mission espagnole;
- c) Intervenir dans les cas où ses services consultatifs seraient nécessaires pour corriger, du point de vue du calendrier ou des modalités, d'éventuelles anomalies;
- d) Le cas échéant, proposer aux Parties contractantes les extensions ou modifications à apporter au présent Accord.

*Article XV.* Le présent Accord complémentaire de l'Accord de coopération sociale hispano-paraguayen entrera en vigueur à la date de sa signature et ses dispositions seront applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1978.

FAIT à Asunción, le 26 décembre 1977, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ARTURO REIG TAPIA

Pour le Gouvernement paraguayen :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALBERTO NOGUES

Le Ministre de la justice et du travail,

[Signé]

SAUL GONZALEZ

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD DESTINÉ À METTRE EN ŒUVRE LA PHASE II DU PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE CADRES MOYENS AU PARAGUAY, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-PARAGUAYEN

Conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord complémentaire et afin de faciliter l'application dudit Accord et de l'adapter aux exigences du programme d'action prévu dans l'Accord, la présente annexe définit les aspects techniques qui régiront l'application de l'Accord.

A cette fin, il est convenu de ce qui suit :

*Article premier.* EXPERTS. Par « experts », on entend les techniciens espagnols qui joignent à la maîtrise d'une technique déterminée une série de qualités particulières leur permettant de transmettre à d'autres leurs propres connaissances, et de contribuer ainsi à la formation et au perfectionnement d'homologues et de techniciens paraguayens de leur propre spécialité.

Parmi ces qualités particulières, l'accent est mis sur la maîtrise de la méthodologie et de la pédagogie, de l'analyse des postes de travail et de l'emploi et de l'élaboration et/ou de l'adaptation des moyens pédagogiques.



Un type particulier d'expert est celui qui possède une vaste expérience de l'organisation, du développement et de l'évaluation de la formation professionnelle et qui, en tant que tel, est capable de concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, ainsi que de les développer et de les évaluer en conseillant les modifications et les adaptations que justifient ses conclusions.

Par « Chef de mission » d'assistance technique, on entend l'expert qui, tout en réunissant les conditions et les qualités visées aux paragraphes précédents, est chargé de diriger les missions, coordonnant le travail de tous les experts et accomplissant, en outre, les fonctions de représentation qui seront prévues dans la lettre de mission de coopération technique correspondante.

*Article 2. FONCTIONS DES EXPERTS.* Bien que les fonctions des experts doivent être adaptées aux nécessités réelles apparaissant à tout moment dans le cadre de l'exécution des programmes, tous les experts auront pour tâche primordiale de former leurs homologues paraguayens.

En outre, d'une manière générale, les experts devront :

- Faire une étude des besoins en matière de formation et de perfectionnement des instructeurs de leur propre spécialité;
- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation à mettre au point pour les différents niveaux de formation et de perfectionnement professionnel;
- Sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel à utiliser dans chaque cas;
- Le cas échéant, fournir des conseils pour l'aménagement et l'utilisation du matériel des ateliers et laboratoires de leur propre spécialité;
- Diriger et participer à l'organisation et au développement des cours de formation et de perfectionnement professionnel.

*Article 3. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION.* Le Chef de mission est également chargé des fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère du travail de l'Espagne auprès du SNPP;
- Représenter le Ministère du travail de l'Espagne auprès des autorités paraguayennes par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne au Paraguay;
- Coordonner le travail des experts de la mission espagnole de coopération technique;
- Rédiger les rapports de mission, conformément aux normes fixées par le Ministère du travail de l'Espagne;
- Décider avec les responsables du SNPP des ajustements et modifications fonctionnels pour adapter en permanence les programmes aux besoins et aux possibilités opérationnelles du moment;
- Participer à la sélection des Paraguayens qui devront se rendre en Espagne en qualité de boursiers.

*Article 4. FONCTIONS PARTICULIÈRES DES EXPERTS.* Outre les fonctions visées aux paragraphes qui précèdent, les experts seront chargés des fonctions particulières suivantes :

1. *Chef de mission et expert agricole :*

- Agir en qualité de conseiller général du Directeur paraguayen du programme de formation de main-d'œuvre et de cadres moyens;
- Diriger la formation des homologues paraguayens, des directeurs d'entreprise et des instructeurs du SNPP;
- Agir en qualité de conseiller auprès des autorités du SNPP en ce qui concerne l'élaboration et la réalisation des programmes à court, à moyen et à long terme;

- Coopérer à la recherche des besoins de formation du secteur agricole;
  - Coopérer à la structuration et à l'organisation de la formation professionnelle du secteur agricole;
  - Coopérer à l'élaboration et à l'adaptation du matériel pédagogique à utiliser dans le secteur agricole.
- 2, 3, 4, 5, 6 et 7. *Experts du secteur industriel, de l'élevage, de la mécanique, de l'électronique et de la mécanique agricole :*
- Collaborer à l'étude des besoins de formation dans leur domaine de spécialité;
  - Collaborer à la structuration et à l'organisation de la formation professionnelle dans leur spécialité;
  - Collaborer à la mise en place de programmes et à la réalisation de cours de formation professionnelle dans leurs disciplines respectives;
  - Coopérer à l'élaboration et à l'adaptation du matériel pédagogique à utiliser dans leurs domaines respectifs;
  - Proposer, en coordination avec leurs homologues paraguayens, les programmes de formation en cours d'emploi répondant aux besoins de formation et de perfectionnement des cadres moyens paraguayens;
  - Collaborer à la formation des directeurs d'entreprise.

*Article 5. QUALIFICATIONS DES EXPERTS*

1. *Chef de mission :*

- Niveau universitaire supérieur; vaste expérience de la planification et de l'organisation de la formation professionnelle de la main-d'œuvre et des cadres moyens;
- Expérience de la coopération technique dans les pays ibéro-américains souhaitable;
- Niveau d'instructeur du SEAF/PPO (Servicio de Empleo y Acción Formativa) ou niveau équivalent, souhaitable.

2, 3, 4, 5, 6 et 7. *Experts en cadres moyens : mécanique, électricité et électronique :*

- Niveau technique supérieur ou intermédiaire et vaste expérience de la formation des cadres moyens. Il sera tenu compte de l'expérience acquise dans ce domaine au sein de l'entreprise;
- Niveau de professeur d'université, d'instructeur du SEAF/PPO, de chef d'atelier universitaire (ou niveau équivalent) souhaitable.

*Article 6. CALENDRIER DES ACTIVITÉS DES EXPERTS*

		<i>Mois-homme</i>				
<i>Experts</i>		<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
1.	Chef de mission et expert agricole . . . . .	12	12	12	—	36
2.	Expert en cadres moyens : mécanique . . . . .	12	6	—	—	18
3.	Expert en cadres moyens : électricité . . . . .	—	12	6	—	18
4.	Expert en cadres moyens : électronique . . . . .	—	—	6	12	18
5.	Expert en cadres moyens : mécanique agricole . . . . .	12	6	—	—	18
6.	Expert en cadres moyens : élevage . . . . .	—	—	6	12	18
7.	Expert en cadres moyens : industrie . . . . .	—	—	6	12	18
<b>TOTAUX</b>		<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>144</b>

*Article 7. HOMOLOGUES PARAGUAYENS.* Par « homologues », on entend les ressortissants paraguayens devant agir en tant que personnel de contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec les experts de leur spécialité, lesquels devront leur transmettre toutes leurs connaissances pour que, une fois la mission de chacun d'eux achevée, les homologues puissent prendre l'entière responsabilité de leur spécialité.

Les experts espagnols ne sont pas envoyés au Paraguay pour remplacer les ressortissants paraguayens, mais pour les aider à être pleinement à même de s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts leurs homologues respectifs soient déjà désignés afin de tirer le plus grand parti possible de la présence des experts espagnols au Paraguay.

*Article 8. FONCTIONS DES HOMOLOGUES PARAGUAYENS.* Les homologues paraguayens devront remplir les fonctions identiques à celles qui sont confiées aux différents experts.

Dans un premier temps, l'expert déterminera les étapes des activités à réaliser dans sa propre spécialité et il formera ses homologues. A mesure que ces derniers prendront en charge les diverses fonctions, l'expert centrera son attention sur les aspects qui n'auront pas encore été assimilés par les homologues. Dans une dernière étape, les homologues prendront en charge toutes les fonctions afférentes à leur poste et prendront les initiatives nécessaires, l'expert devant seulement jouer un rôle de conseiller et les aider à corriger ou à perfectionner leurs propres résultats.

*Article 9. QUALIFICATIONS DES HOMOLOGUES PARAGUAYENS.* Les homologues paraguayens devront présenter les mêmes qualifications que les experts espagnols correspondants.

*Article 10. CALENDRIER DES BOURSES ACCORDÉES AUX HOMOLOGUES PARAGUAYENS*

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1978	3
1979	4
1980	4
1981	3
TOTAL	14

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord destiné à mettre en œuvre la phase II du programme de coopération technique pour la formation de main-d'œuvre et de cadres moyens au Paraguay, complémentaire de l'Accord de coopération sociale hispano-paraguayen.

FAIT à Asunción, le 26 décembre 1977, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ARTURO REIG TAPIA

Pour le Gouvernement paraguayen :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALBERTO NOGUES

Le Ministre de la justice et du travail,

[Signé]

SAUL GONZALEZ



**No. 21897**

---

**SPAIN  
and  
SOUTH AFRICA**

**Agreement on mutual fishery relations. Signed at Pretoria  
on 14 August 1979**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 26 May 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Accord sur leurs relations mutuelles en matière de pêche.  
Signé à Pretoria le 14 août 1979**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 mai 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA SOBRE LAS MUTUAS RELACIONES PESQUERAS

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de España,

En consideración al interés de ambos Gobiernos para una explotación, conservación y utilización racional de los recursos del mar, y a la importancia que tiene para el Gobierno de Sudáfrica el buen desenvolvimiento de sus comunidades costeras y asimismo su interés por los recursos vivos de las aguas adyacentes de los cuales dependen estas comunidades,

Reconociendo el hecho de que el Gobierno de la República de Sudáfrica ha ampliado su jurisdicción sobre los recursos vivos de sus aguas adyacentes, siguiendo fielmente, y de acuerdo con, los principios relevantes del derecho internacional, y de que ejerce dentro de una zona de 200 millas náuticas, derechos soberanos para la exploración y explotación, conservación y gestión de dichos recursos,

Reafirmando su deseo de mantener una mutua cooperación beneficiosa en el campo de la pesca,

Deseosos de establecer los términos y las condiciones, bajo las cuales se regularán sus mutuas relaciones pesqueras, así como de promover el desarrollo ordenado del Derecho del Mar,

Ha acordado lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de España se comprometen a cooperar en los asuntos relativos a la conservación y utilización de los recursos vivos del mar. Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para facilitar dicha cooperación y continuarán consultándose y cooperando en las negociaciones y organizaciones internacionales con vistas a alcanzar objetivos pesqueros comunes.

*Artículo II.* 1. a) El Gobierno de España tomará medidas para asegurar que los barcos pesqueros bajo su jurisdicción operen en la zona pesquera sudafricana respetando las cláusulas del presente Acuerdo y absteniéndose de pescar los recursos vivos dentro de la zona de pesca de la República de Sudáfrica salvo en los términos autorizados en este artículo.

b) El Gobierno de la República de Sudáfrica se compromete a permitir a un número de barcos españoles, a determinar por ambas Partes regularmente, a pescar dentro de la zona de pesca más allá de los límites de las aguas territoriales sudafricanas, cupos provenientes del total de capturas posibles que excedan de la capacidad de pesca de Sudáfrica, de acuerdo con los términos de los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo. Los permisos correspondientes serán emitidos anualmente de conformidad con lo establecido más arriba.

2. En el ejercicio de su jurisdicción y con relación a los recursos vivos en el área que se refiere el párrafo 1, el Gobierno de la República de Sudáfrica determinará:

- a) El total de la captura permisible para los stocks individuales o mixtos tomando en consideración la interdependencia de stocks, los criterios aceptados internacionalmente y todos los otros factores relevantes;
- b) La capacidad de captura sudafricana en el momento considerado con respecto a tales stocks; y
- c) Después de las debidas consultas tantos cupos como pueda ser posible para los barcos españoles de partes de excedentes de stocks individuales o mixtos.

3. Para pescar los cupos de acuerdo con las provisiones de los párrafos 1 y 2, los barcos españoles obtendrán permisos de las autoridades competentes de la República de Sudáfrica. Deberán cumplir todas las leyes, regulaciones y condiciones del caso referentes a las pesquerías y las medidas de conservación establecidas por el Gobierno de la República de Sudáfrica.

4. El permiso, referido en el párrafo 3, será emitido para el período, con las condiciones y las restricciones, y contrapago de aquellas cantidades de dinero, que determine el Gobierno de Sudáfrica. Dicho Gobierno, por causa justificable y después de dar cuenta razonable, puede en cualquier momento enmendar o alterar tales condiciones y restricciones o bien retirar dicho permiso en el caso de ruptura de las condiciones en las cuales fué concedido.

5. a) El Gobierno de la República de Sudáfrica se compromete, bajo las provisiones del párrafo 2, a permitir a los barcos españoles que estén en posesión de permisos válidos de pesca, de acuerdo con los términos del presente artículo, a entrar en los puertos sudafricanos, de conformidad con las leyes, reglamentaciones y disposiciones administrativas sudafricanas, para propósitos tales como llegada a puerto y trasvase de las capturas, compra de carnada, suministros y pertrechos, y efectuar reparaciones y cambios de tripulación.

b) El Gobierno de la República de Sudáfrica también permitirá que los barcos españoles que operen en zonas fuera del área de jurisdicción de las pesquerías de la República de Sudáfrica entren en los puertos sudafricanos, de acuerdo con las leyes, reglamentaciones y disposiciones administrativas exceptuando a aquellos barcos para los que el Gobierno sudafricano tenga razones para creer que han violado sus leyes, reglamentaciones o acuerdos pesqueros internacionales en los cuales el Gobierno sudáfricano sea parte. De cualquier forma esta excepción no afectará el acceso a los puertos sudafricanos en los siguientes casos: llamadas de emergencia, emergencias médicas y fuerza mayor.

*Artículo III.* 1. El Gobierno de España se compromete a cooperar con el Gobierno de la República de Sudáfrica en la investigación científica con vistas a la conservación y racional explotación de los recursos vivos del área bajo la jurisdicción de las pesquerías sudafricanas, con objeto de facilitar el buen desarrollo de las relaciones pesqueras entre los dos países de acuerdo con los términos del presente artículo.

2. Cualquier investigación sobre pescado, stocks de pescado, técnicas de pesca o medio ambiente marino de un barco español, dentro del área de la jurisdicción de pesquerías sudafricanas deberá ser objeto de una consulta previa a las autoridades sudafricanas competentes y cumplir las condiciones que sean requeridas.

*Artículo IV.* El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de España se comprometen a cooperar directamente o a través de las organizaciones

internacionales competentes para asegurar la debida gestión y conservación de los recursos vivos de los mares más allá de los límites de la jurisdicción de las pesquerías nacionales, incluyendo áreas de alta mar más allá e inmediatamente adyacentes a las áreas bajo la jurisdicción de sus respectivas pesquerías.

*Artículo V.* Los inspectores de las pesquerías sudáfricanas tendrán el derecho a subir a bordo e inspeccionar cualquier barco español dentro de la zona pesquera de la República de Sudáfrica, esté el barco en cuestión pescando o no. Los inspectores serán asistidos para subir a bordo y se les facilitará la inspección de las capturas, las artes de pesca y los partes de capturas de pesca del barco.

*Artículo VI.* El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de España mantendrán, siempre que sea necesario, consultas bilaterales con vistas al cumplimiento de este Acuerdo y al desarrollo de una más amplia cooperación. En particular, deben promocionar una futura cooperación bilateral sobre aquellas materias tales como intercambios de información técnica y personal, y mejora de la utilización y procesamiento de las capturas. Se deberá examinar conjuntamente el fomento de acuerdos de cooperación entre empresas de la República de Sudáfrica y España sobre la utilización de los recursos vivos de las aguas fuera de la costa sudafricana, así como para el aumento de los mercados de pescado y productos del pescado que se originen en Sudáfrica.

*Artículo VII.* El presente Acuerdo no afectará a otros acuerdos existentes entre los dos Gobiernos o a convenios multilaterales en vigor en los cuales los dos Gobiernos sean partes o a la posición de cualquiera de los dos Gobiernos sobre los límites de la jurisdicción marítima.

*Artículo VIII.* El presente Acuerdo entrará en vigor en una fecha mutuamente aceptada al intercambiarse las dos partes notificaciones, una vez se completen los procedimientos internos por ambas partes.

*Artículo IX.* Este Acuerdo estará sujeto a revisión por los dos Gobiernos a los dos años de su entrada en vigor.

*Artículo X.* El presente Acuerdo puede ser denunciado por cualquiera de las dos partes a los 10 años después de la fecha de su entrada en vigor o en cualquier fecha posterior previa notificación realizada al menos con 12 meses de antelación, por vía diplomática.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Pretoria el día catorce de agosto de 1979 en doble ejemplar en lengua española.

Por el Gobierno  
de la República de Sudáfrica:

[Signed — Signé]

SCHALK VAN DER MERWE  
Ministro de Industria

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL ALDASORO  
Subsecretario de Pesca  
y Marina Mercante



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
ON MUTUAL FISHERY RELATIONS

---

The Government of Spain and the Government of the Republic of South Africa,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of the Republic of South Africa for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing the fact that the Government of the Republic of South Africa has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial co-operation in the field of fisheries,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Spain and the Government of the Republic of South Africa undertake to co-operate in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

*Article II.* 1. (a) The Government of Spain shall take measures to ensure that fishing vessels under its jurisdiction operate in the South African fishing zone in compliance with the provisions of this Agreement and that they refrain from fishing for living resources within the fishing zone of the Republic of South Africa except as authorized in terms of this article.

(b) The Government of the Republic of South Africa undertakes to permit such number of vessels of Spain as may be agreed upon from time to time to fish within this fishing zone beyond the limits of the South African territorial waters, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to South African harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article and shall annually issue appropriate permits accordingly.

2. In the exercise of its jurisdiction in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of the Republic of South Africa will determine:

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1982, the date of the exchange of notes by which the Parties notified each other (on 8 February and 8 March 1982) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VIII.

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) The South African harvesting capacity at that stage in respect of such stocks; and
- (c) After appropriate consultations such allotments as may be possible, for vessels of Spain of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, vessels of Spain shall obtain permits from the competent authorities in the Republic of South Africa. They shall comply with all appropriate laws, regulations and conditions in respect of fisheries and conservation measures established by the Government of the Republic of South Africa.

4. A permit referred to in paragraph 3 shall be issued for such period, subject to such conditions and restrictions and against payment of such moneys as may be determined by the Government of the Republic of South Africa. The said Government, for good cause and after giving reasonable notice, may at any time amend or alter such conditions and restrictions or withdraw such permit in the case of a breach of the conditions subject to which such a permit was issued.

5. (a) The Government of the Republic of South Africa undertakes, subject to the provisions of paragraph 2, to allow vessels of Spain in possession of valid fishing permits pursuant to the provisions of this article, to enter South African ports, in accordance with South African laws, regulations and administrative requirements, for purposes such as landing and transshipment of catches, purchasing of bait, supplies or outfits, effecting repairs and changing of crews.

(b) The Government of the Republic of South Africa will also allow fishing vessels of Spain operating in areas outside the area of fisheries jurisdiction of the Republic of South Africa, to enter South African ports, in accordance with South African laws, regulations and administrative requirements except in respect of vessels which the South African Government has good reason to believe have contravened its laws, regulations or international fisheries agreements to which the South African Government is a party. Nevertheless, this exception shall not affect access to South African ports in the following cases: emergency calls, medical emergencies and *force majeure*.

*Article III.* 1. The Government of Spain undertakes to co-operate with the Government of the Republic of South Africa, as appropriate in the light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this article, in scientific research for purposes of conservation and rational exploitation of the living resources of the area under South African fisheries jurisdiction.

2. Any research regarding fish, fish stocks, fishing techniques or the marine environment by a vessel of Spain within the area of South African fisheries jurisdiction will be subject to prior consultation with, and concurrence by the relevant South African authorities subject to such conditions as may be required.

*Article IV.* The Government of Spain and the Government of the Republic of South Africa undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including

areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction.

*Article V.* South African fisheries inspectors shall have the right to board and inspect any fishing vessel of Spain while it is within the fishing zone of the Republic of South Africa, whether or not such vessel is engaged in fishing, and such inspectors shall be assisted to board the vessel and to inspect the catch, fishing gear and the ship's records.

*Article VI.* The Government of Spain and the Government of the Republic of South Africa shall, as and when necessary, carry out bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation. In particular, they shall promote future bilateral co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel, and improvement of utilization and processing of catches. They shall examine jointly the facilitation of co-operative arrangements between enterprises of Spain and the Republic of South Africa with respect to the utilization of living resources of waters off the South African coast, as well as the expansion of markets for fish and fish products originating in South Africa.

*Article VII.* The present Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Governments or to existing multilateral conventions to which the two Governments are party or to the position of either Government with regard to the limits of maritime jurisdiction.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by exchange of notes, upon the completion of internal procedures of both Parties.

*Article IX.* This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

*Article X.* This Agreement may be terminated by either Party ten years after the date of its entry into force or at any time thereafter provided that notice of termination of at least 12 months is given through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Pretoria, on the fourteenth day of August 1979, in duplicate in the English language.

[Signed]

For the Government  
of Spain:

MIGUEL ALDASORO  
Subsecretario de Pesca  
y Marina Mercante

[Signed]

For the Government  
of the Republic of South Africa:

SCHALK VAN DER MERWE  
Ministro de Industria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL SUR  
LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement espagnol,

Considérant que les deux Gouvernements portent intérêt à la gestion, la conservation et l'exploitation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et que le Gouvernement de la République sud-africaine est soucieux du bien-être de ses collectivités riveraines et des ressources biologiques des eaux adjacentes dont elles dépendent;

Reconnaissant que le Gouvernement de la République sud-africaine a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques des eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international et qu'il exerce un droit souverain sur une zone de 200 milles marins aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources;

Réaffirmant leur désir commun d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine de la pêche;

Désireux de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement espagnol s'engagent à collaborer dans le domaine de la conservation et de l'exploitation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

*Article II.* 1. *a)* Le Gouvernement espagnol veillera à ce que les navires de pêche soumis à sa juridiction opèrent dans la zone de pêche sud-africaine conformément aux dispositions du présent Accord et s'abstiennent de pêcher dans la zone de pêche de la République sud-africaine, sauf disposition contraire du présent article.

*b)* Le Gouvernement de la République sud-africaine s'engage à autoriser un certain nombre de navires espagnols, dont il pourra être convenu périodiquement, à opérer dans ladite zone de pêche au-delà des eaux territoriales sud-africaines, en leur attribuant des parts des prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation sud-africaine, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; il émettra tous les ans les licences nécessaires à cet effet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1982, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se sont notifié (les 8 février et 8 mars 1982) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

2. Dans l'exercice de sa juridiction sur les ressources biologiques de la zone visée au paragraphe 1, le Gouvernement de la République sud-africaine déterminera :

- a) Le volume total des prises pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de toute autre considération pertinente;
- b) La capacité d'exploitation sud-africaine à l'égard desdits stocks;
- c) Après consultations, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, le cas échéant, aux navires espagnols.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des paragraphes 1 et 2, les navires espagnols devront obtenir une licence des autorités compétentes sud-africaines. Ils se conformeront aux lois, règlements et autres dispositions régissant la pratique de la pêche et aux mesures de conservation prises par le Gouvernement de la République sud-africaine.

4. La licence visée au paragraphe 3 ci-dessus sera émise pour la durée que fixera le Gouvernement de la République sud-africaine, moyennant les conditions, les restrictions et les redevances qu'il déterminera également. Le Gouvernement de la République sud-africaine a la faculté, si la pratique l'y engage mais avec un préavis raisonnable, de modifier à tout moment les conditions et restrictions que comporte cette licence ou de la révoquer s'il y a infraction aux conditions auxquelles elle est émise.

5. a) Le Gouvernement de la République sud-africaine s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, à autoriser les navires espagnols bénéficiaires d'une licence de pêche valide au regard du présent article à pénétrer dans les ports sud-africains, conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives sud-africaines, pour y procéder notamment au débarquement et au transbordement des prises, à l'achat de boîtes, d'appareils et de fournitures, à la réparation des avaries et au renouvellement de l'équipage.

b) Le Gouvernement de la République sud-africaine autorisera également les navires espagnols opérant en dehors de la zone juridictionnelle de pêche de la République sud-africaine à faire escale dans les ports sud-africains, conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives sud-africaines, sauf dans le cas où il aura des raisons de penser que tel navire a contrevenu à ses lois et règlements ou aux accords internationaux en matière de pêche auxquels le Gouvernement sud-africain est partie. Cette exception n'empêche cependant pas le privilège d'escale dans les cas suivants : détresse, urgence médicale ou cas de force majeure.

*Article III.* 1. Le Gouvernement espagnol s'engage à collaborer avec le Gouvernement de la République sud-africaine — dans la mesure où l'exigera le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de la pêche sous le couvert du présent article — dans la conduite des recherches scientifiques visant à conserver et à exploiter de manière rationnelle les ressources biologiques de la zone de pêche soumise à la juridiction sud-africaine.

2. Toute opération de recherche sur le poisson, les stocks de poisson, les techniques de pêche ou le milieu marin entreprise par un navire espagnol dans la zone de pêche soumise à la juridiction sud-africaine devra faire l'objet de

consultations préalables et être agréée par les autorités sud-africaines compétentes, selon les modalités qu'elles pourront exiger.

*Article IV.* Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement espagnol s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, à la gestion et la conservation des ressources biologiques de la mer au-delà des limites juridictionnelles de pêche, y compris dans la haute mer et dans les parages immédiats de leurs zones de pêche juridictionnelles respectives.

*Article V.* Les inspecteurs des pêches de l'Afrique du Sud sont habilités à monter à bord de tout navire de pêche espagnol qui se trouve dans la zone de pêche soumise à la juridiction de la République sud-africaine et à procéder à des inspections, que le navire considéré soit ou non engagé dans la pratique de la pêche; les inspecteurs seront aidés à monter à bord du navire, à en inspecter la prise, les appareils et à en contrôler les documents de bord.

*Article VI.* Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement espagnol se consulteront selon que de besoin sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités de renforcer encore leur coopération. Ils favoriseront notamment la collaboration bilatérale dans des domaines tels que l'échange de renseignements techniques et de personnels spécialisés, l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises. Ils examineront ensemble l'opportunité de conclure des accords de coopération entre entreprises sud-africaines et espagnoles en ce qui concerne l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte sud-africaine et la possibilité d'élargir les débouchés du poisson et des produits du poisson sud-africains.

*Article VII.* Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux autres accords en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni à la position de l'un ou l'autre à l'égard des limites des eaux territoriales.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue par échange de notes, après l'achèvement des procédures internes propres aux deux Parties.

*Article IX.* Le présent Accord pourra être révisé par les deux Gouvernements après une période de deux ans.

*Article X.* Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre Partie 10 ans après la date de son entrée en vigueur ou à toute autre date ultérieure, moyennant un préavis d'au moins 12 mois, servi par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pretoria, le 14 août 1979, en double exemplaire, en espagnol et en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République sud-africaine :

Le Ministre de l'industrie,

[Signé]

SCHALK VAN DER MERWE

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Sous-Secrétaire à la pêche,

[Signé]

MIGUEL ALDASORO

**No. 21898**

---

**SPAIN  
and  
ITALY**

**Agreement on mutual administrative assistance for the  
prevention and punishment of customs offences. Signed  
at Madrid on 1 December 1980**

*Authentic texts: Spanish and Italian.*

*Registered by Spain on 26 May 1983.*

---

**ESPAGNE  
et  
ITALIE**

**Accord d'assistance administrative mutuelle pour la préven-  
tion et la répression des infractions douanières. Signé à  
Madrid le 1<sup>er</sup> décembre 1980**

*Textes authentiques : espagnol et italien.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 mai 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE MUTUA ASISTENCIA ADMINISTRATIVA ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ITALIA PARA  
LA PREVENCIÓN Y REPRESIÓN DE INFRACCIONES  
ADUANERAS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Italiana,

Considerando que las infracciones de las leyes aduaneras irrogan perjuicio a los intereses económicos, fiscales y comerciales de los países respectivos;

Convencidos de que la lucha contra dichas infracciones puede realizarse efectivamente mediante una estrecha cooperación entre las dos Administraciones Aduaneras;

Habida cuenta de la recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera de Bruselas sobre la mútua asistencia administrativa, de fecha 5 de diciembre de 1953,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* Las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes se prestarán mútua asistencia, en la forma y condiciones previstas en el presente Acuerdo, al efecto de prevenir, investigar y reprimir las infracciones de las respectivas legislaciones aduaneras.

*Artículo 2.* A los efectos del presente Acuerdo se entenderá:

a) Por “Legislación Aduanera”, el conjunto de las normas legislativas y reglamentarias aplicables a la importación, a la exportación, al tránsito, al movimiento de mercancías, capitales y medios de pago, a los depósitos aduaneros concernientes tanto a la cobranza, reintegros o garantías de los derechos aduaneros o de los demás derechos, cuanto a las medidas de prohibición, restricción o control, comprendidas las relativas a las disposiciones sobre divisas.

En la República Italiana, la expresión “Derechos Aduaneros” comprenderá también las cuotas de reajuste, los reintegros y todos los demás derechos, sobre la importación o la exportación creados en observancia del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea.

b) Por “Administraciones Aduaneras”, las Administraciones competentes para aplicar las disposiciones contenidas en el anterior punto a).

c) Por “infracción”, toda infracción o tentativa de infracción de la legislación a que se refiere el precedente punto a).

*Artículo 3.* 1. Las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes se comunicarán, previa petición, toda información idónea para asegurar la exacta percepción de los derechos aduaneros y de los demás derechos de importación y de exportación, especialmente aquella información que fuere capaz de facilitar la determinación del valor en aduana o de la especie arancelaria de las mercancías.

Sin embargo, quedando firmes las disposiciones del artículo 4 y del artículo 7 del presente Acuerdo, las informaciones serán facilitadas espontáneamente, tanto en el caso de tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicótropas, como



en cualquier otro caso que pueda comportar grave peligro para la economía del otro país.

2. La Administración consultada, si no dispusiere de la información requerida, hará practicar investigaciones en el ámbito de las disposiciones legislativas y reglamentarias aplicables en el propio país en materia de percepción de Derechos Aduaneros y de otros derechos de importación y de exportación.

*Artículo 4.* Las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes intercambiarán las listas de mercancías que conste ser objeto, a la importación, a la exportación o en tránsito, de tráfico con infracción de las legislaciones aduaneras respectivas.

*Artículo 5.* La Administración Aduanera de cada una de las dos Partes Contratantes llevará a cabo, en la medida de lo posible, y por propia iniciativa o previa petición, una especial vigilancia en la zona de acción del propio servicio:

- a) Sobre movimientos y más especialmente sobre la entrada y la salida del propio territorio de personas sospechosas de cometer profesionalmente o habitualmente infracciones de las disposiciones aduaneras de la otra Parte Contratante;
- b) Sobre los lugares en que se hubieren constituido depósitos anormales de mercancías que permitan suponer que tales depósitos no tienen otra finalidad que la de alimentar un tráfico con infracción de la legislación aduanera de la Parte Contratante;
- c) Sobre los movimientos de mercancías y divisas que la otra Parte Contratante haya señalado como objeto de un importante tráfico hacia su territorio con infracción de la propia legislación aduanera;
- d) Sobre los vehículos, embarcaciones y aeronaves sospechosos de utilizarse para cometer infracciones de la legislación aduanera de la otra Parte Contratante;
- e) Sobre los vehículos automóviles sospechosos de hurto en cuanto a su procedencia.

*Artículo 6.* Las Administraciones Aduaneras de ambas Partes Contratantes se depararán, previa petición, certificado acreditativo de que las mercancías exportadas desde uno de los Estados al otro, fueron regularmente introducidas en el territorio de este último Estado, puntualizando, en su caso, el régimen aduanero a que dichas mercancías hubieren estado sujetas.

*Artículo 7.* 1. La Administración Aduanera de una Parte Contratante comunicará a la Administración Aduanera de la otra Parte Contratante, por propia iniciativa o previa petición, y en forma de informes, actas o copias certificadas de documentos, todas las informaciones de que disponga relativas a operaciones descubiertas o proyectadas que constituyan o parezcan constituir infracción de la legislación aduanera de esta última Parte.

2. Cuando la Administración Aduanera de una Parte Contratante comprobare la existencia de exportaciones con destino a la otra Parte Contratante, de mercancías consignadas en las listas de que se hace mérito en el artículo 4, en medida tal, que parezcan constituir peligro grave de perjuicio grave para la economía de la otra Parte Contratante, informará inmediatamente de ello y por iniciativa propia a la Administración aduanera de esta última Parte.

*Artículo 8.* La Administración Aduanera de cada una de las Partes Contratantes le comunicará a la Administración Aduanera de la otra Parte Contratante, toda información que pudiere ser útil acerca de las infracciones de la legislación aduanera, y, en particular, sobre los nuevos medios y métodos usados para cometerlas; remitirá copias o extractos de los informes elaborados por los propios servicios de investigación relativos a los pormenores de los procedimientos empleados.

*Artículo 9.* Las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes tomarán medidas con el fin de que sus servicios de investigación mantengan relaciones directas destinadas a facilitar, mediante el intercambio de información, la prevención, la investigación y la represión de las infracciones de la legislación aduanera de los países respectivos.

*Artículo 10.* 1. Los funcionarios debidamente autorizados por la Administración Aduanera de una de las Partes Contratantes podrán, con el asentimiento de la Administración Aduanera de la otra Parte Contratante y al efecto de practicar investigaciones sobre una infracción aduanera específica, recoger en las oficinas de esta última Administración toda información resultante de los asientos, registros y otros documentos llevados en dichas oficinas para la aplicación de las leyes aduaneras. Dichos funcionarios estarán facultados para sacar copias de los referidos asientos, registros y documentos.

2. La Administración Aduanera de cada una de las Partes Contratantes podrá autorizar que los propios agentes depongan, dentro de los límites de la autorización, como testigos o peritos en los procedimientos civiles, penales y administrativos, tocantes a materia aduanera, entablados en el Estado de la otra Parte Contratante.

*Artículo 11.* 1. A instancia de la Administración Aduanera de una de las Partes Contratantes, la Administración Aduanera de la otra Parte Contratante a quien se dirija dicha petición, hará proceder a todas las investigaciones oficiales y, en particular, al interrogatorio de personas buscadas por violación de la legislación aduanera, así como al de testigos o peritos. Dicha Administración comunicará a la Administración requirente los resultados de tales investigaciones.

2. Se procederá a dichas investigaciones en el ámbito de las leyes y reglamentos aplicables en el Estado a quien se dirija la solicitud.

*Artículo 12.* 1. En los procedimientos civiles, penales y administrativos, las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes podrán utilizar las informaciones y documentos obtenidos con arreglo al presente Acuerdo, dentro de los límites y en las condiciones establecidas por el respectivo ordenamiento jurídico nacional.

2. A instancia de la otra Parte Contratante, los documentos se depararán en caso necesario, autenticados por los funcionarios de la Administración Aduanera al efecto designados.

*Artículo 13.* A instancia de la Administración Aduanera de una de las Partes Contratantes, la Administración Aduanera de la otra Parte a quien se hubiere dirigido la solicitud, notificará a los interesados o hará que se les notifique por medio de las Autoridades competentes, con observancia de las disposiciones vigentes en dicho Estado, todos los instrumentos y decisiones emanados de las Autoridades Administrativas, relativos a la aplicación de la legislación aduanera.

*Artículo 14.* Los Estados Contratantes renuncian recíprocamente a toda petición de reembolso de los gastos derivados de la aplicación del presente

Acuerdo, excepto los gastos relativos a las indemnizaciones pagadas a los agentes a que hace referencia el punto 2 del artículo 10, gastos éstos que correrán a cargo del Estado o de la Parte privada que hubiere solicitado la citación como testigos o peritos.

*Artículo 15.* 1. Las Administraciones Aduaneras de los Estados Contratantes no estarán obligadas a prestar la asistencia prevista en el presente Acuerdo, en el caso de que dicha asistencia fuere perjudicial para el orden público o para otros intereses fundamentales del Estado.

2. Toda denegación de asistencia deberá ser motivada.

*Artículo 16.* 1. Las informaciones, comunicaciones y documentos obtenidos se considerarán de carácter reservado y podrán utilizarse únicamente a los fines del presente Acuerdo.

Podrán comunicarse a órganos distintos de los que deban utilizarlos a tales fines, solamente si la autoridad que los hubiere proporcionado lo consintiere de modo explícito y siempre que la legislación propia de la autoridad que los hubiere recibido no prohíba dicha comunicación.

2. Las solicitudes, informaciones, peritaciones y demás comunicaciones de que la Administración Aduanera de una Parte Contratante disponga en virtud del presente Acuerdo, gozarán de la protección concedida por la Ley Nacional de dicha Parte, a los documentos e informaciones de la misma naturaleza.

*Artículo 17.* Ninguna solicitud de asistencia cabrá formular si la Administración Aduanera de la Parte requirente no estuviere en condiciones, en el caso inverso, de prestar la asistencia requerida.

*Artículo 18.* La asistencia prevista en el presente Acuerdo se prestará directamente entre las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes. Dichas Administraciones establecerán de consuno las modalidades de aplicación práctica.

Una Comisión Mixta compuesta por representantes de las Administraciones Aduaneras de ambas Partes Contratantes estará encargada de examinar los problemas concernientes a la aplicación del presente Acuerdo.

*Artículo 19.* El presente Acuerdo se aplicará en los territorios sujetos a la soberanía de las Partes Contratantes.

*Artículo 20.* El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación, y el canje de los correspondientes Instrumentos de ratificación se llevará a cabo en Roma.

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes a contar desde la fecha del canje de los Instrumentos de ratificación y dejará de surtir efecto seis meses después de su denuncia por parte de una de ambas Partes Contratantes.

HECHO en Madrid, el día primero de diciembre de mil novecientos ochenta, en doble original, en lenguas española e italiana, textos ambos conformes y por igual fehacientes.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS  
Subsecretario del Ministerio  
de Asuntos Exteriores

Por la República de Italia:

[Signed — Signé]

RAFFAELE MARRAS  
Embajador de Italia  
en Madrid

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI MUTUA ASSISTENZA AMMINISTRATIVA TRA IL  
REGNO DI SPAGNA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER LA  
PREVENZIONE E LA REPRESSIONE DELLE VIOLAZIONI  
DOGANALI

Il Governo del Regno di Spagna ed il Governo della Repubblica Italiana,

Considerato che le violazioni delle leggi doganali pregiudicano gli interessi economici, fiscali e commerciali dei rispettivi Paesi;

Convinti che la lotta contro tali violazioni può essere effettivamente realizzata mediante una stretta cooperazione tra le due Amministrazioni doganali;

Tenuta presente la Raccomandazione del Consiglio di Cooperazione Doganale di Bruxelles sulla mutua assistenza amministrativa del 5 dicembre 1953,

Hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* Le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti si prestano mutua assistenza, nei modi e alle condizioni previste dal presente Accordo, allo scopo di prevenire, ricercare e reprimere le violazioni alle rispettive legislazioni doganali.

*Articolo 2.* Ai fini del presente Accordo si intendono:

a) Per “Legislazione doganale” l’insieme delle norme legislative e regolamentari applicabili dalle Amministrazioni doganali all’importazione, all’esportazione, al transito, al movimento delle merci, dei capitali o dei mezzi di pagamento, ai depositi doganali concernenti sia la riscossione, la restituzione o la garanzia dei dazi doganali o degli altri diritti sia le misure di proibizione, di restrizione o di controllo, ivi comprese quelle concernenti le disposizioni valutarie.

Nella Repubblica Italiana l’espressione “dazi doganali” comprende anche i prelievi, le restituzioni e tutti gli altri diritti, alla importazione o all’esportazione, creati in applicazione del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

b) Per “Amministrazioni doganali” le Amministrazioni competenti ad applicare le disposizioni previste al precedente punto a).

c) Per “violazione” qualsiasi violazione o tentativo di violazione alla legislazione di cui al precedente punto a).

*Articolo 3.* 1. Le Amministrazioni doganali delle parti contraenti si comunicano, a richiesta, ogni informazione atta ad assicurare l’esatta percezione dei dazi doganali e degli altri diritti di importazione o di esportazione, specialmente quelle che sono di natura tale da facilitare la determinazione del valore in dogana e della specie tariffaria della merce.

Tuttavia, fermo restando le disposizioni di cui all’articolo 4 ed all’articolo 7 del presente Accordo, le informazioni saranno fornite spontaneamente, sia nel caso di traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope, sia in qualsiasi altro caso che possa comportare grave pericolo per l’economia dell’altro Paese.

2. L’Amministrazione interpellata se non dispone delle informazioni richieste, fa svolgere indagini nel quadro delle disposizioni legislative e regola-

mentari applicabili nel proprio Paese in materia di percezione di dazi doganali e di altri diritti di importazione e di esportazione.

*Articolo 4.* Le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti si scambiano le liste di merci che sono note come costituenti oggetto, all'importazione, all'esportazione o in transito, di traffico in violazione alle rispettive legislazioni doganali.

*Articolo 5.* L'Amministrazione doganale di ciascuna delle due Parti Contraenti esercita, di propria iniziativa o a richiesta, e per quanto possibile, una speciale sorveglianza nella zona di azione del proprio servizio:

- a) sui movimenti a più particolarmente sull'entrata e l'uscita dal proprio territorio di persone sospette di commettere professionalmente o abitualmente violazioni alle disposizioni doganali dell'altra Parte Contraente;
- b) sui luoghi in cui siano stati creati depositi anormali di merci che facciano supporre che tali depositi non abbiano altro scopo che quello di alimentare un traffico in violazione alla legislazione doganale dell'altra Parte Contraente;
- c) sui movimenti delle merci e dei mezzi valutari che l'altra Parte Contraente abbia segnalato quale oggetto di un importante traffico verso il suo territorio in violazione alla propria legislazione doganale;
- d) sui veicoli, sui natanti e sugli aeromobili sospetti di essere utilizzati per commettere violazioni alla legislazione doganale dell'altra Parte Contraente;
- e) sulle autovetture di sospetta provenienza furtiva.

*Articolo 6.* Le Amministrazioni doganali delle due Parti Contraenti si forniscono scambievolmente, a richiesta, ogni certificazione comprovante che le merci esportate da uno verso l'altro Stato sono state regolarmente introdotte nel territorio di quest'ultimo Stato precisando, eventualmente, il regime doganale sotto il quale tali merci sono state poste.

*Articolo 7.* 1. L'Amministrazione doganale di una Parte Contraente comunica all'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente, di iniziativa o a richiesta, sotto forma di relazioni, processi verbali o copie certificate conformi di documenti, tutte le informazioni di cui dispone relative ad operazioni scoperte o progettate che costituiscano o sembrano costituire violazione alla legislazione doganale di questa ultima Parte.

2. Qualora l'Amministrazione doganale di una Parte Contraente constati esportazioni a destinazione dell'altra Parte Contraente di merci riprese nelle liste di cui all'articolo 4, in misura tale che sembrano costituire pericolo di grave pregiudizio per l'economia dell'altra Parte Contraente, ne informa subito e di iniziativa l'Amministrazione doganale di quest'ultima Parte.

*Articolo 8.* L'Amministrazione doganale di ciascuna Parte Contraente comunica alla Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente ogni informazione che può essere utile circa le violazioni alla legislazione doganale, e, in particolare, i nuovi mezzi e sistemi usati per commetterla; trasmette copie o estratti dei rapporti elaborati dai propri servizi di ricerca relativi ai particolari procedimenti adoperati.

*Articolo 9.* Le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti adottano disposizioni affinché i loro servizi di ricerca mantengano rapporti diretti allo scopo di facilitare, mediante lo scambio di informazioni, la prevenzione, la ricerca e la repressione delle violazioni alla legislazione doganale dei rispettivi Paesi.

*Articolo 10.* 1. I funzionari debitamente autorizzati dalla Amministrazione doganale di una delle Parti Contraenti possono, con il consenso dell'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente ed ai fini delle indagini su una violazione doganale specifica, raccogliere negli uffici di questa ultima Amministrazione ogni informazione risultante dalle scritture, dai registri e dagli altri documenti tenuti da tali uffici per l'applicazione delle leggi doganali. Detti funzionari sono autorizzati a prendere copie di tali scritture, registri e documenti.

2. L'Amministrazione doganale di ciascuna Parte Contraente può autorizzare che i propri agenti depongano, nei limiti dell'autorizzazione, come testimoni o esperti nei procedimenti civili, penali ed amministrativi, riguardanti materia doganale, instaurati nello Stato dell'altra Parte Contraente.

*Articolo 11.* 1. A richiesta dell'Amministrazione doganale di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte, cui è rivolta tale richiesta, fa procedere a tutte le indagini ufficiali e, in particolare, all'audizione di persone ricercate per violazione alla legislazione doganale, di testimoni o di esperti. Essa comunica i risultati di tali indagini all'Amministrazione richiedente.

2. Si procede a tali indagini nel quadro delle leggi e regolamenti applicabili nello Stato cui la richiesta è rivolta.

*Articolo 12.* 1. Le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti possono utilizzare nei procedimenti civili, penali ed amministrativi le informazioni ed i documenti ottenuti in conformità del presente Accordo, nei limiti e alle condizioni stabilite dal rispettivo ordinamento giuridico nazionale.

2. A richiesta dell'altra Parte Contraente i documenti saranno forniti, ove occorra, autenticati dai funzionari dell'Amministrazione doganale a tal fine designati.

*Articolo 13.* A richiesta dell'Amministrazione doganale di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte, cui sia stata rivolta la richiesta, notifica agli interessati o fa loro notificare per mezzo delle autorità competenti, con l'osservanza delle disposizioni in vigore in questo Stato, tutti gli atti e le decisioni emanati dalle autorità amministrative, concernenti l'applicazione della legislazione doganale.

*Articolo 14.* Gli Stati Contraenti rinunciano reciprocamente a qualsiasi richiesta di rimborso di spese derivanti dall'applicazione del presente Accordo, tranne quelle che riguardano le indennità versate agli agenti di cui all'articolo 10 punto 2 che sono a carico dello Stato o della parte privata che ha chiesto la citazione come testimoni o esperti.

*Articolo 15.* 1. Le Amministrazioni doganali degli Stati Contraenti non sono tenute a prestare l'assistenza prevista dal presente Accordo nel caso che tale assistenza sia pregiudizievole all'ordine pubblico o ad altri interessi fondamentali dello Stato.

2. Ogni rifiuto di assistenza deve essere motivato.

*Articolo 16.* 1. Le informazioni, le comunicazioni e i documenti ottenuti sono considerati di carattere riservato e possono essere utilizzati unicamente ai fini del presente Accordo.

Possono essere comunicati ad organi diversi da quelli che devono utilizzarli a tali fini, solo se l'autorità che li ha forniti lo consenta esplicitamente e sempre

che la legislazione propria dell'autorità che li ha ricevuti non vieti tale comunicazione.

2. Le richieste, le informazioni, le perizie e le altre comunicazioni, di cui l'Amministrazione doganale di una Parte Contraente dispone in virtù del presente Accordo, godono della protezione accordata dalla legge nazionale di tale Parte, ai documenti o alle informazioni aventi la stessa natura.

*Articolo 17.* Nessuna richiesta di assistenza può essere formulata se la Amministrazione doganale della Parte richiedente non è in grado, nel caso inverso, di fornire l'assistenza richiesta.

*Articolo 18.* L'assistenza prevista dal presente Accordo viene esercitata direttamente tra le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti. Tali Amministrazioni stabiliscono di comune accordo le modalità di pratica attuazione.

Una Commissione mista composta da rappresentanti delle Amministrazioni doganali di ambedue le Parti Contraenti è incaricata di esaminare i problemi concernenti l'applicazione del presente Accordo.

*Articolo 19.* Il presente Accordo si applica ai territori soggetti alla sovranità delle Parti Contraenti.

*Articolo 20.* Il presente Accordo sarà ratificato ed i relativi strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

Esso entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica e cesserà di avere effetto sei mesi dopo la sua denuncia da parte di una delle due Parti Contraenti.

FATTO a Madrid, il 1° dicembre 1980, in doppio originale nelle lingue italiana e spagnola, i cui testi sono conformi e fanno ugualmente fede.

Per il Governo  
del Regno di Spagna:

[Signed — Signé]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]

RAFFAELE MARRAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE  
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ITALIAN  
REPUBLIC FOR THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF  
CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Italian Republic,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of the two countries;

Convinced that action against these offences can be effectively accomplished through close co-operation between the two customs administrations;

Taking into account the recommendation of the Customs Co-operation Council in Brussels on mutual administrative assistance, dated 5 December 1953,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The customs administrations of the Contracting Parties shall render each other mutual assistance, in the form and under the conditions provided for in this Agreement, for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against their respective customs laws.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs laws" means all legal norms and regulations applicable to the import, export, transit, and movement of goods, capital and monetary instruments to customs deposits in respect of the collection, repayment or guarantee of customs or other duties, and to measures of prohibition, restriction or control, including those relating to exchange regulations.

In the Italian Republic, the term "customs duties" shall also cover adjustment levies, refunds and all other import and export duties instituted in accordance with the Treaty establishing the European Economic Community.<sup>2</sup>

(b) "Customs administrations" means those administrations competent to apply the provisions referred to in subparagraph (a) above.

(c) "Offence" means any violation or attempted violation of the laws referred to in subparagraph (a) above.

*Article 3.* 1. The customs administrations of the Contracting Parties shall communicate to each other, upon request, any appropriate information to ensure the proper collection of customs and other duties on imports and exports, especially such information as would facilitate the assessment of the customs value or tariff category of the goods.

However, subject to the provisions of articles 4 and 7 of this Agreement, the information shall be provided voluntarily, both in the case of illicit

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1983, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 2 February 1983, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.



trafficking in narcotic and psychotropic substances and in any other case which might entail a serious danger to the economy of the other country.

2. If the administration consulted does not have the information requested, it shall arrange for investigations to be made within the framework of the legislative provisions and regulations applicable in its own country with respect to the collection of customs and other duties on imports and exports.

*Article 4.* The customs administrations of the Contracting Parties shall exchange lists of goods which, when imported, exported or in transit, are known to be the subject of smuggling in violation of the respective customs laws.

*Article 5.* The customs administration of each Contracting Party shall, as far as possible, and on its own initiative or upon request, exercise special surveillance, within the zone for which it is responsible, over:

- (a) The movements and particularly the entry into and departure from its territory of persons suspected of professionally or habitually committing violations of the customs provisions of the other Contracting Party;
- (b) Places where there are unusual stores of goods, giving grounds for presuming that these stores are intended solely as a source of trafficking in violation of the customs laws of the other Contracting Party;
- (c) Movements of goods and currency which the other Contracting Party has indicated as being intended for large-scale trafficking into its territory in violation of its customs laws;
- (d) Vehicles, vessels and aircraft suspected of being used to commit violations of the customs laws of the other Contracting Party;
- (e) Motor vehicles suspected of having been obtained by theft.

*Article 6.* The customs administrations of the two Contracting Parties shall, upon request, provide each other with certificates stating that the goods exported from one State to the other have been regularly imported into the territory of the latter State, specifying, where necessary, the customs régime applicable to such goods.

*Article 7.* 1. The customs administration of one Contracting Party shall communicate to the customs administration of the other Contracting Party, on its own initiative or upon request, in the form of reports, records or certified copies of documents, all the information at its disposal concerning detected or planned operations which constitute or appear to constitute violations of the customs laws of the latter Party.

2. Where the customs administration of one Contracting Party discovers that goods of the kind specified in the lists referred to in article 4 are being exported to the other Contracting Party, to such an extent that such exports appear to be in danger of causing serious harm to the economy of the other Contracting Party, it shall immediately and on its own initiative inform the customs administration of the latter Party.

*Article 8.* The customs administration of each Contracting Party shall communicate to the customs administration of the other Contracting Party any information which might be useful concerning violations of the customs laws and, in particular, new means and methods used to commit them; it shall transmit copies of or extracts from the reports prepared by its own research services concerning the details of the particular procedures used.

*Article 9.* The customs administrations of the Contracting Parties shall take steps to ensure that the research services maintain direct contact with a view to facilitating, through the exchange of information, the prevention, investigation and punishment of violations of the customs laws of the two countries.

*Article 10.* 1. Officials duly authorized by the customs administration of one Contracting Party may, with the consent of the customs administration of the other Contracting Party and for the purpose of investigating a specific breach of customs regulations, collect at the offices of the latter administration any information deriving from records, files and other documents kept by such offices for the purpose of applying the customs laws. Those officials shall be entitled to make copies of the records, files and documents in question.

2. The customs administration of each Contracting Party may authorize its officials to testify, within the limits of the authorization, as witnesses or experts in civil, criminal and administrative proceedings relating to customs matters, instituted in the State of the other Contracting Party.

*Article 11.* 1. At the request of the customs administration of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party so requested shall arrange for any official investigations to be carried out and, in particular, for the questioning of persons wanted for violations of customs laws and of witnesses or experts. The said administration shall communicate the results of such investigations to the requesting administration.

2. Such investigations shall be carried out within the framework of the laws and regulations applicable in the State to which the request is made.

*Article 12.* 1. In civil, criminal and administrative proceedings, the customs administrations of the Contracting Parties may use the information and documents obtained in accordance with this Agreement, within the limits and subject to the conditions established by their national legal systems.

2. At the request of the other Contracting Party, documents shall be provided, and where necessary authenticated, by the officials of the customs administration designated for that purpose.

*Article 13.* At the request of the customs administration of one Contracting Party, the customs administration of the other Party so requested shall notify the persons concerned or shall arrange for them to be notified by the competent authorities, subject to the provisions in force in that State, of any instruments and decisions issued by the administrative authorities concerning the application of the customs laws.

*Article 14.* The Contracting States shall reciprocally waive all claims for reimbursement of costs arising from the application of this Agreement, except in the case of costs pertaining to the officials referred to in article 10, paragraph 2, which shall be borne by the State or private party that requested their appearance as witnesses or experts.

*Article 15.* 1. The customs administrations of the Contracting States shall not be required to render the assistance provided for in this Agreement where such assistance could be prejudicial to public policy (*ordre public*) or to other essential interests of the State.

2. The grounds for any refusal of assistance shall be given.

*Article 16.* 1. The information, communications and documents obtained shall be considered confidential and may be used only for the purposes of this Agreement.

They may be communicated to agencies other than those required to use them for such purposes only if the authority which provided them gives its express consent, and provided that law of the receiving authority does not prohibit such communication.

2. The requests, information, experts' reports and other communications which are at the disposal of the customs administration of one Contracting Party in accordance with this Agreement shall enjoy the protection afforded to documents and information of the same type under the domestic law of that Party.

*Article 17.* No request for assistance may be made if the customs administration of the requesting Party would not be able to provide the assistance requested if the circumstances were reversed.

*Article 18.* Assistance under this Agreement shall be rendered by direct communication between the customs administrations of the Contracting Parties. These administrations shall establish by mutual agreement the procedures for practical application.

A joint commission composed of representatives of the customs administrations of the two Contracting Parties shall be responsible for considering problems concerning the application of this Agreement.

*Article 19.* This Agreement shall apply to the territories under the sovereignty of the Contracting Parties.

*Article 20.* This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification and shall cease to have effect six months after it is denounced by one of the two Contracting Parties.

DONE at Madrid on 1 December 1980, in two original copies in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS  
Under-Secretary of the Ministry  
of Foreign Affairs

For the Italian Republic:

[Signed]

RAFFAELE MARRAS  
Italian Ambassador  
in Madrid

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE  
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
ITALIENNE POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION  
DES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République italienne,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux des deux pays;

Convaincus que la lutte contre ces infractions peut être menée efficacement au moyen d'une étroite coopération entre les deux administrations douanières;

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière de Bruxelles sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les administrations douanières des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance, sous la forme et dans les conditions prévues dans le présent Accord, afin de prévenir, rechercher et réprimer les infractions à leurs législations douanières respectives.

*Article 2.* Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Législation douanière », l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires applicables à l'importation, à l'exportation, au transit, au mouvement des marchandises, capitaux et moyens de paiement, aux dépôts en douane, concernant tant le recouvrement, le remboursement et la garantie des droits de douane ou autres droits que les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle, y compris les prescriptions en matière de change.

Dans la République italienne, l'expression « droits de douane » comprendra également les prélèvements, remboursements et autres droits à l'importation ou à l'exportation créés en application du Traité instituant la Communauté économique européenne<sup>2</sup>.

b) « Administrations douanières », les administrations ayant compétence pour appliquer les dispositions visées à l'alinéa a ci-dessus.

c) « Infraction », toute infraction ou tentative d'infraction à la législation visée à l'alinéa a ci-dessus.

*Article 3.* 1. Les administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, toute information de nature à assurer la perception exacte des droits de douane et autres droits à l'importation et à l'exportation, notamment les renseignements propres à faciliter la détermination de la valeur en douane ou la classification douanière des marchandises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 2 février 1983, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

Toutefois, sans préjudice des dispositions de l'article 4 et de l'article 7 du présent Accord, ces informations seront fournies spontanément dans le cas de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes comme dans tout autre cas susceptible de comporter un danger grave pour l'économie de l'autre pays.

2. L'administration consultée, si elle ne dispose pas des renseignements demandés, fera procéder à des enquêtes dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires applicables dans son pays en matière de perception de droits de douane et autres droits à l'importation et à l'exportation.

*Article 4.* Les administrations douanières des Parties contractantes échangeront les listes des marchandises qui sont connues faire l'objet à l'importation, à l'exportation ou en transit d'un trafic en infraction à leurs législations douanières respectives.

*Article 5.* L'administration douanière de chacune des deux Parties contractantes exercera, autant que possible, de sa propre initiative ou sur demande, une surveillance spéciale dans la zone d'action de son service :

- a) Sur les mouvements et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire des personnes soupçonnées de commettre professionnellement ou habituellement des infractions aux dispositions douanières de l'autre Partie contractante;
- b) Sur les lieux où sont constitués des dépôts anormaux de marchandises qui permettent de supposer que ces dépôts n'ont d'autre but que d'alimenter un trafic en infraction à la législation douanière de la Partie contractante;
- c) Sur les mouvements de marchandises et de devises signalés par l'autre Partie contractante comme faisant l'objet d'un important trafic à destination de son territoire en infraction à sa législation douanière;
- d) Sur les véhicules, embarcations et aéronefs soupçonnés de servir à commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie contractante;
- e) Sur les véhicules automobiles soupçonnés d'être volés.

*Article 6.* Les administrations douanières des deux Parties contractantes se fournissent l'une à l'autre, sur demande, un certificat attestant que les marchandises exportées de l'un des Etats à l'autre ont été régulièrement introduites sur le territoire de ce dernier Etat, en précisant, le cas échéant, le régime douanier auquel lesdites marchandises étaient soumises.

*Article 7.* 1. L'administration douanière d'une Partie contractante communiquera à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, de sa propre initiative ou sur demande, et sous forme de rapports, de procès-verbaux ou de copies certifiées conformes de documents, tous les renseignements dont elle dispose au sujet d'opérations, découvertes ou projetées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière de cette dernière Partie.

2. Lorsque l'administration douanière d'une Partie contractante constate qu'ont lieu, à destination de l'autre Partie contractante, des exportations de marchandises figurant sur les listes visées à l'article 4, en quantité telle qu'elles paraissent constituer un danger sérieux de préjudice grave pour l'économie de l'autre Partie contractante, elle en informera immédiatement, de sa propre initiative, l'administration douanière de cette dernière Partie.

*Article 8.* L'administration douanière de chacune des Parties contractantes communiquera à l'administration douanière de l'autre Partie contractante tout renseignement susceptible de se révéler utile au sujet des infractions à la législation douanière, et notamment au sujet des nouveaux moyens et méthodes utilisés pour les commettre; elle remettra des copies ou des extraits des rapports établis par ses propres services de recherche sur les détails des procédés employés.

*Article 9.* Les administrations douanières des Parties contractantes prendront des mesures afin que leurs services de recherche entretiennent des rapports directs destinés à faciliter, par un échange de renseignements, la prévention, la recherche et la répression des infractions à la législation douanière de leurs pays respectifs.

*Article 10.* 1. Les fonctionnaires dûment autorisés par l'administration douanière de chacune des Parties contractantes pourront, avec l'assentiment de l'administration douanière de l'autre Partie contractante et à l'effet de mener une enquête sur une infraction douanière spécifique, recueillir dans les bureaux de cette dernière tout renseignement découlant des écritures, registres et autres documents tenus dans ses bureaux aux fins d'application de la législation douanière. Ces fonctionnaires seront autorisés à faire des copies des écritures, registres et documents en question.

2. L'administration douanière de chacune des Parties contractantes pourra autoriser ses propres agents à déposer, dans les limites de l'autorisation qui leur aura été donnée, en qualité de témoins ou d'experts au cours des procédures civiles pénales et administratives touchant à des questions douanières, instituées dans l'Etat de l'autre Partie contractante.

*Article 11.* 1. A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de la Partie contractante requise fera procéder à toutes les enquêtes officielles, et notamment à l'interrogation des personnes recherchées pour violation de la législation douanière ainsi qu'à l'audition de témoins ou experts. L'administration requise communiquera les résultats de ses enquêtes à l'administration requérante.

2. Ces enquêtes seront menées dans le cadre des lois et règlements applicables dans l'Etat à qui est adressée la demande.

*Article 12.* 1. Au cours des procédures civiles, pénales et administratives, les administrations douanières des Parties contractantes pourront utiliser les informations et les documents obtenus conformément au présent Accord, dans le cadre des limites et dans les conditions fixées par leur système juridique national.

2. A la demande de l'autre Partie contractante, les documents seront, le cas échéant, fournis authentifiés par les fonctionnaires de l'administration douanière désignés à cet effet.

*Article 13.* A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de la Partie requise notifiera aux intéressés, ou leur fera notifier par l'intermédiaire des autorités compétentes, toutes les pièces et décisions émanant des autorités administratives et ayant trait à l'application de la législation douanière.

*Article 14.* Les Etats contractants renoncent réciproquement à présenter toute demande de remboursement des frais découlant de l'application du présent

Accord, à l'exception de ceux afférents aux indemnités versées aux agents visés au paragraphe 2 de l'article 10, lesquels seront à la charge de l'Etat ou de la personne qui aura demandé leur citation comme témoins ou experts.

*Article 15.* 1. Les administrations douanières des Etats contractants ne seront pas tenues de prêter l'assistance prévue dans le présent Accord au cas où cette assistance porterait atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts vitaux de l'Etat.

2. Tout refus d'assistance devra être motivé.

*Article 16.* 1. Les renseignements, communications et documents obtenus seront considérés comme confidentiels et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord.

Ils ne pourront être communiqués à des organes autres que ceux qui doivent les utiliser à telles fins qu'avec le consentement exprès de l'autorité qui les a fournis et à condition que la législation de l'autorité appelée à les recevoir n'interdise pas cette communication.

2. Les demandes, renseignements, rapports d'experts et autres communications, dont l'administration douanière d'une Partie contractante dispose en vertu du présent Accord bénéficieront de la protection accordée par la législation nationale de ladite Partie aux documents et renseignements de nature analogue.

*Article 17.* Aucune demande d'assistance ne pourra être formulée si l'administration douanière de la Partie requérante n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de prêter l'assistance requise.

*Article 18.* L'assistance prévue dans le présent Accord est prêtée directement entre administrations douanières des Parties contractantes. Ces administrations en arrêteront de concert les modalités d'application pratiques.

Une commission mixte, composée de représentants des administrations douanières des deux Parties contractantes, sera chargée d'examiner les problèmes touchant à l'application du présent Accord.

*Article 19.* Le présent Accord est applicable aux territoires relevant de la souveraineté des Parties contractantes.

*Article 20.* Le présent Accord sera sujet à ratification, et l'échange des instruments correspondants de ratification s'effectuera à Rome.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et cessera de produire ses effets six mois après sa dénonciation par l'une des deux Parties contractantes.

FAIT à Madrid, le 1<sup>er</sup> décembre 1980, en deux originaux, en espagnol et en italien, les deux textes étant conformes et faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Sous-Secrétaire du Ministère  
des affaires étrangères,

[Signé]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS

Pour la République italienne :  
L'Ambassadeur d'Italie à Madrid,

[Signé]

RAFFAELE MARRAS





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 March 1983

ZIMBABWE

(With effect from 7 September 1983.)

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 mars 1983

ZIMBABWE

(Avec effet au 7 septembre 1983.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256 and 1300.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256 and 1300.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256 and 1300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256 et 1300.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256 et 1300.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256 et 1300.

14 March 1983

MOZAMBIQUE

(With effect from 14 September 1983.)

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 6 May 1983.*

---

14 mars 1983

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 14 septembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées par la Suisse le 6 mai 1983.*

---

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION made in respect of article 68 (2)<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

7 February 1983

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)

RETRAIT DE LA RÉSERVE formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 68<sup>2</sup>.

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

7 février 1983

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 March 1983

ZIMBABWE

(With effect from 7 September 1983.)

14 March 1983

MOZAMBIQUE

(With effect from 14 September 1983.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 6 May 1983.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 mars 1983

ZIMBABWE

(Avec effet au 7 septembre 1983.)

14 mars 1983

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 14 septembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 6 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256 and 1300.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 442.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256 et 1300.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 443.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the amendment to chapter VII of the above-mentioned Convention

The amendment was proposed by the Government of Switzerland and circulated by the Secretary-General on 26 August 1982. No Contracting Party having expressed an objection within a period of six months following the date of circulation, the amendment came into force on 26 May 1983, i.e., at the end of a further period of three months, in accordance with article 41 (3).

The amendment reads as follows:

Insert after article 25 a new article 25 *bis*, which reads as follows:

“Article 25 bis

“The competent customs authorities shall not require payment of import duties and taxes where it is proved to their satisfaction that a vehicle imported under cover of temporary importation papers can no longer be re-exported because it has been destroyed or irrecoverably lost for reasons of *force majeure*, in particular on account of acts of war, riots or natural disasters.”

*Authentic text: English and French.*

*Registered ex officio on 26 May 1983.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'amendement concernant le chapitre VII de la Convention susmentionnée

L'amendement a été proposé par le Gouvernement suisse et communiqué par le Secrétaire général le 26 août 1982. Aucune Partie contractante n'ayant formulé d'objection dans le délai de six mois à compter de la communication, l'amendement est entré en vigueur le 26 mai 1983, soit à l'expiration d'un nouveau délai de trois mois, conformément au paragraphe 3 de l'article 41.

L'amendement est libellé comme suit :

Insérer après l'article 25 un nouvel article 25 *bis*, qui se lit comme suit :

« Article 25 bis

« Les autorités douanières compétentes renonceront à exiger le paiement des droits et taxes d'entrée lorsqu'il aura été justifié à leur satisfaction qu'un véhicule importé sous le couvert d'un titre d'importation temporaire ne pourra plus être exporté parce qu'il aura été détruit ou irrémédiablement perdu pour cause de force majeure, notamment en raison de faits de guerre, d'émeutes ou de catastrophes naturelles. »

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 26 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 1060 and 1299.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 1060 et 1299.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 50,<sup>2</sup> 52,<sup>3</sup> 53,<sup>4</sup> 54<sup>5</sup> and 55<sup>5</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

6 May 1983

BELGIUM

(With effect from 5 July 1983.)

*Registered ex officio on 6 May 1983.*

APPLICATION des Règlements n<sup>os</sup> 50<sup>2</sup>, 52<sup>3</sup>, 53<sup>4</sup>, 54<sup>5</sup> et 55<sup>5</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

6 mai 1983

BELGIQUE

(Avec effet au 5 juillet 1983.)

*Enregistrée d'office le 6 mai 1983.*

APPLICATION of Regulation No. 54<sup>5</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

16 May 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 15 July 1983.)

*Registered ex officio on 16 May 1983.*

APPLICATION du Règlement n<sup>o</sup> 54<sup>5</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

16 mai 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 15 juillet 1983.)

*Enregistrée d'office le 16 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295, 1299 to 1302, 1308, 1310 and 1312.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1277, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1293, No. A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1299, No. A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 à 1295, 1299 à 1302, 1308, 1310 et 1312.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1277, n<sup>o</sup> A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1293, n<sup>o</sup> A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1299, n<sup>o</sup> A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1301, n<sup>o</sup> A-4789.

APPLICATION of Regulations Nos. 23<sup>1</sup>  
and 38<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned  
Agreement

*Notification received on:*

25 May 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 24 July 1983.)

*Registered ex officio on 25 May 1983.*

APPLICATION des Règlements n<sup>os</sup> 23<sup>1</sup>  
et 38<sup>2</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

25 mai 1983

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 24 juillet 1983.)

*Enregistrée d'office le 25 mai 1983.*

---

<sup>1</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 432, and vol. 1038, p. 312.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

---

<sup>1</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 433, et vol. 1038, p. 315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 May 1983

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 2 June 1983.)

*Registered ex officio on 3 May 1983.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 mai 1983

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 2 juin 1983.)

*Enregistrée d'office le 3 mai 1983.*

No. 8423. DECLARATION BY MALTA  
RECOGNIZING AS COMPULSORY  
THE JURISDICTION OF THE INTER-  
NATIONAL COURT OF JUSTICE, IN  
CONFORMITY WITH ARTICLE 36,  
PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF  
THE INTERNATIONAL COURT OF  
JUSTICE. VALLETTA, 29 NOVEM-  
BER 1966<sup>2</sup>

N° 8423. DÉCLARATION DE MALTE  
RECONNAISSANT COMME OBLIGA-  
TOIRE LA JURIDICTION DE LA  
COUR INTERNATIONALE DE JUS-  
TICE, CONFORMÉMENT AU PARA-  
GRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU  
STATUT DE LA COUR INTERNATIO-  
NALE DE JUSTICE. LA VALETTE,  
29 NOVEMBRE 1966<sup>2</sup>

WITHDRAWAL of the declaration<sup>3</sup> dated  
2 January 1981<sup>3</sup> and CONFIRMATION  
of the above-mentioned declaration of  
29 November 1966<sup>4</sup>

*Notification received on:*

13 May 1983

MALTA

*Registered ex officio on 13 May 1983.*

RETRAIT de la déclaration faite le 2 janvier  
1981<sup>3</sup> et CONFIRMATION de la déclé-  
ration susmentionnée du 29 novembre  
1966<sup>4</sup>

*Notification reçue le :*

13 mai 1983

MALTE

*Enregistré d'office le 13 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 to 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288 and 1300.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 580, p. 205, and annex A in volumes 688, p. 442 (corrigendum to French translation) and 1211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1211, p. 341.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 580, p. 205.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 à 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288 et 1300.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 580, p. 205, et annexe A des volumes 688, p. 442 (rectificatif à la traduction française) et 1211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1211, p. 341.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 580, p. 205.



No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 May 1983

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 2 June 1983.)

*Registered ex officio on 3 May 1983.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 mai 1983

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 2 juin 1983.)

*Enregistrée d'office le 3 mai 1983.*

No. 9464. INTERNATIONAL CON-  
VENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF RACIAL DIS-  
CRIMINATION. OPENED FOR SIG-  
NATURE AT NEW YORK ON  
7 MARCH 1966<sup>2</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNA-  
TIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE  
TOUTES LES FORMES DE DISCRI-  
MINATION RACIALE. OUVERTE À  
LA SIGNATURE À NEW YORK  
LE 7 MARS 1966<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 May 1983

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 24 June 1983.)

*Registered ex officio on 25 May 1983.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 mai 1983

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 24 juin 1983.)

*Enregistrée d'office le 25 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 to 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288 and 1310.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297 and 1310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 à 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288 et 1310.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297 et 1310.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 May 1983

VIET NAM

(With effect from 4 August 1983.)

With the following declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 mai 1983

VIET NAM

(Avec effet au 4 août 1983.)

Avec la déclaration suivante :

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

Giã nhập Công ước này, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam thấy cần thiết phải tuyên bố rằng theo nguyên tắc bình đẳng chủ quyền quốc gia, thì Công ước này phải để ngỏ cho tất cả các nước tham gia, mà không có bất kỳ sự phân biệt đối xử hay hạn chế nào.

## [TRANSLATION]

Upon accession to the Convention, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam deems it necessary to declare that, in accordance with the principle of sovereign equality of States, the Convention should be open to all States without any discrimination or restriction.

*Registered ex officio on 6 May 1983.*

## [TRADUCTION]

En adhérant à cette Convention, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam estime nécessaire de déclarer qu'en conformité avec le principe de l'égalité souveraine des Etats cette Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats, sans aucune discrimination ou limitation.

*Enregistrée d'office le 6 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, as well as annex A in volumes 964, 1120 and 1256.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964, 1120 et 1256.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

26 April 1983

NICARAGUA

(With effect from 26 May 1983.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 May 1983.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

26 avril 1983

NICARAGUA

(Avec effet au 26 mai 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mai 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 245, and annex A in volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053, 1057, 1063, 1237 and 1282.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245, et annexe A des volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053, 1057, 1063, 1237 et 1282.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 (3)

*Received on:*

3 May 1983

PERU

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Reçue le :*

3 mai 1983

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... mi Gobierno por Decreto Supremo No. 014-83-IN de 22 del presente mes, ha prorrogado el estado de emergencia por el término de sesenta días a partir de la fecha de expedición del citado decreto en las provincias de Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo y Huamanga, del Departamento de Ayacucho; Andahuaylas, del Departamento de Apurímac; y Angaraes, Tayacaja y Acobamba, del Departamento de Hunacavelica.

Asimismo, mi Gobierno ha suspendido las garantías constitucionales, comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20 g del Artículo 2º. de la Constitución Política del Estado, que corresponde a los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativas a la inviolabilidad del domicilio, al libre tránsito en el territorio nacional, al derecho de reunión pacífica y al derecho a la libertad y seguridad personal.

La prórroga del estado de emergencia y la suspensión de garantías constitucionales arriba mencionadas obedecen a la persistencia de los actos de violencia generados por el terrorismo en las provincias antes citadas, por lo que corresponde al Gobierno peruano ejercitar las medidas tendientes al establecimiento del orden interno en las zonas afectadas, a fin de preservar la paz y la seguridad.”

[TRANSLATION]

... by Supreme Decree No. 014-83-IN of 22 April, my Government has extended the state of emergency in the provinces of Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo and Huamanga, in the Department of Ayacucho; Andahuaylas, in the Department of Apurímac, and Angaraes, Tayacaja and

[TRADUCTION]

... mon gouvernement a prorogé, par le décret suprême n° 014-83-IN du 22 avril, l'état d'urgence pour une durée de 60 jours à compter de la date de promulgation dudit décret dans les provinces de Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo y Huamanga, du département d'Ayacucho; Andahuaylas,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308 and 1312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308 et 1312.

Acobamba, in the Department of Huancavelica, for a period of 60 days from the date of issue of the aforementioned Decree.

Furthermore, my Government has suspended the constitutional guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g), of the Political Constitution of Peru, which correspond to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning the inviolability of the home, liberty of movement within the national territory, the right of peaceful assembly, and the right to liberty and security of person.

The extension of the state of emergency and the suspension of the aforementioned constitutional guarantees have been necessitated by the persistence of acts of violence spawned by terrorism in the aforementioned provinces. Accordingly, the Peruvian Government must take the necessary measures to restore law and order in the affected areas so as to preserve peace and security.

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>1</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

3 May 1983

PORTUGAL

(With effect from 3 August 1983.)

*Registered ex officio on 3 May 1983.*

du département d'Apurímac et Angaraes, Tayacaja y Acobamba, du département de Huancavelica.

Mon gouvernement a également suspendu les garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20, g, de l'article 2 de la Constitution politique de l'Etat, lesquelles correspondent aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, concernant l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité des personnes.

La prorogation de l'état d'urgence et la suspension des garanties constitutionnelles susmentionnées sont motivées par la persistance des actes de violence causés par le terrorisme dans les provinces citées plus haut, qui a contraint le Gouvernement péruvien à prendre les mesures nécessaires au rétablissement de l'ordre intérieur dans les zones touchées afin de sauvegarder la paix et la sécurité.

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>1</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

3 mai 1983

PORTUGAL

(Avec effet au 3 août 1983.)

*Enregistrées d'office le 3 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256 and 1286.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256 et 1286.

No. 14773. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST ON 29 JANUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14773. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 29 JANVIER 1971<sup>1</sup>

CORRECTION of the authentic Hungarian text of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 14 and 31 March 1983, which came into force on 31 March 1983 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 29 January 1971, the date of signature of the Agreement, it was agreed to correct the Hungarian text of the above-mentioned Agreement, so that article 10 be inserted therein.<sup>2</sup>

Article 10, which was omitted from the authentic Hungarian text as submitted for registration with the Secretariat, reads as follows:

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“10. cikk. A Szerződő Felek illetékes szervei információt cserélnek a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos kérdésekről és szükség esetén megfelelő megállapodást kötnek.”

[TRANSLATION]

*Article 10.* The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on matters connected with the implementation of this Agreement and shall, where necessary, conclude appropriate agreements.

*Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 May 1983.*

RECTIFICATION du texte authentique hongrois de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 14 et 31 mars 1983, lequel est entré en vigueur le 31 mars 1983 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 29 janvier 1971, date de signature de l'Accord, il a été convenu de rectifier le texte hongrois de l'Accord susmentionné, afin que l'article 10 y soit inséré<sup>2</sup>.

L'article 10, qui a été omis dans le texte authentique hongrois tel que soumis au Secrétariat pour enregistrement, se lit comme suit :

[TRADUCTION]

*Article 10.* Les organes compétents des Parties contractantes échangeront des renseignements sur les questions liées à l'application du présent Accord et concluront, le cas échéant, des accords appropriés.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 202.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1007, p. 197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 202.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 May 1983

POLAND

(With effect from 5 May 1984.)

With the following reservation:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1983

POLOGNE

(Avec effet au 5 mai 1984.)

Avec la réserve suivante :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“... z zastrzeżeniem że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się związana postanowieniami artykułu 15 ustępy 2 i 3.”

[TRANSLATION]

The Polish People's Republic does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

*Registered ex officio on 5 May 1983.*

[TRADUCTION]

La République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 15 de l'Accord.

*Enregistrée d'office le 5 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223 to 1225, 1272, 1299 and 1300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223 à 1225, 1272, 1299 et 1300.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 May 1983

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 June 1983.)

*Registered ex officio on 25 May 1983.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 mai 1983

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 juin 1983.)

*Enregistrée d'office le 25 mai 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048 to 1050, 1058 to 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 to 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295 and 1298.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048 à 1050, 1058 à 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 à 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295 et 1298.



No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

6 May 1983

ROMANIA

(With effect from 6 May 1983.)

*Registered ex officio on 6 May 1983.*

24 May 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 24 May 1983.)

With the following declaration:

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

6 mai 1983

ROUMANIE

(Avec effet au 6 mai 1983.)

*Enregistrée d'office le 6 mai 1983.*

24 mai 1983

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 24 mai 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„ . . . das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, auch für Berlin (West) gilt, vorbehaltlich der Rechte und Verantwortlichkeiten der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika, einschließlich derer, die ihnen auf dem Gebiet der Abrüstung und Entmilitarisierung zustehen.“

[TRANSLATION]

With effect from the day on which the Convention enters into force for the Federal Republic of Germany it shall also apply to Berlin (West), subject to the rights and responsibilities of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, including those relating to disarmament and demilitarization.

*Registered ex officio on 24 May 1983.*

[TRADUCTION]

La Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, sous réserve des droits et responsabilités des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris ceux relatifs au désarmement et à la démilitarisation.

*Enregistrée d'office le 24 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295 and 1310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295 et 1310.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

15 February 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
(With effect from 15 August 1983.)

9 March 1983

UNITED ARAB EMIRATES  
(With effect from 9 September 1983.)  
With the following declarations:

“On accepting the said Protocol, the Government of the United Arab Emirates takes the view that its acceptance of the said Protocol does not, in any way, imply its recognition of Israel, nor does it oblige to apply the provisions of the Protocol in respect of the said country.

“The Government of the United Arab Emirates wishes further to indicate that its understanding described above [is] in conformity with general practice existing in the United Arab Emirates regarding signature, ratification, accession or acceptance of international conventions, treaties or protocols, of which a country not recognized by the United Arab Emirates is a party.”

10 March 1983

MEXICO  
(With effect from 10 September 1983.)

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

15 février 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
(Avec effet au 15 août 1983.)

9 mars 1983

EMIRATS ARABES UNIS  
(Avec effet au 9 septembre 1983.)  
Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au moment d'accepter le Protocole, le Gouvernement des Emirats arabes unis déclare estimer que cette acceptation n'implique en aucune manière la reconnaissance d'Israël et ne comporte pas l'obligation d'appliquer les dispositions du Protocole à l'égard de ce pays.

Le Gouvernement des Emirats arabes unis ajoute à ce sujet que l'interprétation ci-dessus est conforme à la pratique généralement en usage aux Emirats arabes unis s'agissant d'une signature, ratification, adhésion ou acceptation relative à une convention, un traité ou un protocole internationaux auxquels est partie un pays non reconnu par les Emirats.

10 mars 1983

MEXIQUE  
(Avec effet au 10 septembre 1983.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289 and 1300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289 et 1300.

14 March 1983

MOZAMBIQUE

(With effect from 14 September 1983.)

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 6 May 1983.*

---

14 mars 1983

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 14 septembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées par la Suisse le 6 mai 1983.*

---

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

15 February 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 15 August 1983.)

9 March 1983

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 9 September 1983.)

With the following declarations:

[*For the text of the declarations, see p. 290 of this volume.*]

*Certified statements were registered by Switzerland on 6 May 1983.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

15 février 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 15 août 1983.)

9 mars 1983

ÉMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 9 septembre 1983.)

Avec les déclarations suivantes :

[*Pour le texte des déclarations, voir p. 290 du présent volume.*]

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 6 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289 and 1300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289 et 1300.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 May 1983

VENEZUELA

(With effect from 1 June 1983.)

With the following reservation:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 mai 1983

VENEZUELA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1983.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Venezuela hace formal reserva de lo dispuesto por el artículo 29, párrafo 1), de la Convención, en virtud de que no acepta el arbitraje, ni la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia para dirimir las diferencias suscitadas por la interpretación o aplicación de esta Convención.”

[TRANSLATION]

Venezuela makes a formal reservation with regard to article 29, paragraph 1, of the Convention, since it does not accept arbitration or the jurisdiction of the International Court of Justice for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Convention.

*Registered ex officio on 2 May 1983.*

[TRANSLATION]

Le Venezuela formule, à l'égard des dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention, une réserve expresse aux termes de laquelle il n'accepte pas l'arbitrage et récusé la compétence de la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends résultant de l'interprétation ou de l'application de cette Convention.

*Enregistrée d'office le 2 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 to 1288, 1291, 1299, 1302 and 1312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 à 1288, 1291, 1299, 1302 et 1312.

N° 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 7 JUILLET 1965, RELATIF À LA CRÉATION EN GARE D'HENDAYE-VILLE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 8 JUILLET 1969

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1983.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

8 juillet 1969

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Anbassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>1</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création dans la gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement, élaboré par la Commission mixte franco-espagnole prévue par l'article 26 de la Convention susvisée et conclu à Gérone le 20 mai 1969, a la teneur suivante :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1°) Il est créé à Hendaye, en territoire français, dans la gare d'Hendaye-Ville, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

2°) Les contrôles français et espagnols relatifs au franchissement de la frontière franco-espagnole dans le sens Espagne-France par les trains de voyageurs sont effectués à ce bureau.

En ce qui concerne les trains de voyageurs qui comportent un changement de bogies à Hendaye, les contrôles français et espagnols dans les deux sens sont également effectués à ce bureau. Les services de contrôle espagnols pourront dans ce cas opérer en cours de route entre la frontière et Hendaye et *vice versa*.

Ces divers contrôles s'appliquent aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et également aux bagages enregistrés se trouvant dans ces trains.

*Article 2.* 1°) La zone prévue à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention susvisée est délimitée selon les deux plans n<sup>os</sup> 1 et 2<sup>3</sup> annexés au présent Arrangement dont ils font partie intégrante.

2°) Cette zone comprend :

a) Les trains de voyageurs en provenance d'Espagne ainsi que les parties des voies sur lesquelles ils stationnent (voies 101 et 102),

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° I-20722.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- b) Les parties des quais n<sup>os</sup> 2 et 3 situées de part et d'autre des trains et des voies définis à l'alinéa a ci-dessus,
- c) La partie du souterrain et ses voies d'accès situées entre les quais 2 et 3 et la salle de visite,
- d) Les trains de voyageurs sur le parcours compris entre la frontière et le bureau ainsi que les sections de voies sur lesquelles ils circulent,
- e) Les trains de voyageurs à bogies interchangeables en provenance de France ainsi que la voie n<sup>o</sup> 6 sur laquelle ils stationnent ou manœuvrent,
- f) Le chantier de changement de bogies ainsi que toutes les voies de dégagement qui permettent d'y accéder.

Les parties de la zone reprises ci-dessus en a, b, c, d, e, f sont délimitées sur le plan n<sup>o</sup> 1 ci-annexé par un trait discontinu et coloriées en rouge.

- g) La partie de la salle de visite délimitée sur le plan n<sup>o</sup> 2 ci-annexé par un trait discontinu rouge et coloriée en rouge,
- h) Les locaux réservés à l'usage exclusif des services espagnols de douane et de police inclus dans la partie coloriée en rouge sur les plans 1 et 2.

Ces locaux sont constitués par :

- Les trois bureaux de la douane espagnole (plan n<sup>o</sup> 2, lettres A, B, C)
- Le local à bagages de la douane espagnole (plan n<sup>o</sup> 1, lettre D)
- Les deux bureaux de la police espagnole (plan n<sup>o</sup> 2, lettres E, F)
- Les trois aubettes de contrôle de la police espagnole (plan n<sup>o</sup> 2, lettres G, H, I).

*Article 3.* Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention susvisée, le bureau espagnol installé dans la zone est rattaché à la commune d'Irun.

*Article 4.* 1. Les personnes travaillant dans la zone devront être en possession d'une autorisation délivrée conjointement par les Services de police des deux États, après accord des Services douaniers. L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales réglementaires et administratives de l'un ou l'autre des deux États relatives au contrôle.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux employés de la S.N.C.F. ni à ceux de la R.E.N.F.E., pas plus qu'aux déclarants en douane et à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

*Article 5.* Le Directeur régional des Douanes à Bayonne et le Commissaire principal des Renseignements généraux, chef du secteur frontière des Basses-Pyrénées à Hendaye, d'une part, l'Administrateur principal des Douanes de la Province de Guipuzcoa à Irun et le Colonel, chef du secteur frontière Nord à Irun, d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention susvisée.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors des contrôles sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la Police et de la Douane françaises et de la Police et de la Douane espagnoles, en service au bureau.

*Article 6.* Après la mise en vigueur du présent Arrangement, les Administrations des deux États conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, paragraphe 2, 2<sup>e</sup> alinéa, de la Convention susvisée.

*Article 7.* Le présent Arrangement entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques prévu à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention susvisée.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties avec préavis de 6 mois.

La dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

*Article 8.* Conformément au Protocole final de la Convention du 7 juillet 1965, les dispositions de la Convention du 15 mai 1953 instituant un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare d'Hendaye et complétées par l'échange de lettres du 17 avril 1961 relatif à l'extension de ladite Convention cessent d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969, relatif à la création dans la gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose, conformément aux dispositions de l'Arrangement, que le présent accord entre en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

Nº 363

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 8 de julio sobre el Acuerdo concluído el 20 de mayo de 1969 relativo a la creación, en la estación de Hendaya-Ciudad, en territorio francés, de una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

El texto de este Acuerdo, elaborado de conformidad con lo dispuesto en los artículos 2, párrafo 2, y 26 del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965, relativo a las Oficinas de Controles nacionales yuxtapuestos y de controles en ruta, es el siguiente:

*Artículo 1.* 1. Se crea en Hendaya, en territorio francés, en la estación de Hendaya, una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

2. Los controles franceses y españoles relativos al paso de la frontera franco-española en el sentido España-Francia se efectuarán en esta Oficina.

Por lo que se refiere a los trenes de viajeros que sufran un cambio de *boggies* en Hendaya, los controles franceses y españoles, en los dos sentidos se efectuarán igualmente, en esta Oficina. Los servicios de control españoles podrán, en este caso, operar en ruta entre la frontera y Hendaya y viceversa.

Estos diversos controles se aplicarán tanto a las personas como a los equipajes y otros efectos que transporten consigo e igualmente a los equipajes facturados que se encuentren en estos trenes.

*Artículo 2.* 1. La Zona prevista en el artículo 3, párrafo 1, del Convenio está delimitada en los dos planos números 1 y 2, anejos al presente Acuerdo, del que forman parte integrante.



2. Esta zona comprende:

- a) Los trenes de viajeros procedentes de España, así como la parte de las vías sobre las que se estacionen (vías 101 y 102).
- b) Las partes de los andenes números 2 y 3, situados a un lado y a otro de los trenes y de las vías descritas en el apartado a) anterior.
- c) La parte del subterráneo y sus vías de acceso, situadas entre los andenes 2 y 3 y la Sala de reconocimiento.
- d) Los trenes de viajeros en el recorrido comprendido entre la frontera y la Oficina, así como las secciones de vías sobre las que circulen.
- e) Los trenes de viajeros, de *boggies* intercambiables, procedentes de Francia así como la vía n.º 6 en la que se estacionen o maniobren.
- f) La instalación de cambio de *boggies*, así como todas las vías auxiliares que permiten el acceso a la misma.

Las partes de la Zona descritas en los apartados anteriores a), b), c), d), e) y f) están delimitadas en el plano n.º 1 adjunto por una línea discontinua en rojo y coloreada en rojo.

- g) La parte de la Sala de reconocimiento delimitada en el plano n.º 2 adjunto, por una línea discontinua y coloreada en rojo.
- h) Los locales reservados al uso exclusivo de los Servicios españoles de Aduana y Policía, incluidos en la parte coloreada en rojo de los planos 1 y 2.

Estos locales están constituídos por:

- Las 3 Oficinas de la Aduana española (plano n.º 2, letras ABC).
- El local de equipajes de la Aduana española (plano n.º 1, letra D).
- Las dos Oficinas de la Policía española (plano n.º 2, letra D).
- Las tres garitas de control de la Policía española (plano n.º 2, letras C.H.1.).

*Artículo 3.* Para la aplicación del artículo 4, párrafo 1, del Convenio antes citado, la Oficina española instalada en la Zona estará adscrita al Municipio de Irún.

*Artículo 4.* 1. Las personas que trabajen en la Zona deberán estar en posesión de una autorización de acceso expedida conjuntamente por los Servicios de Policía de ambos países, previo acuerdo de los Servicios Aduaneros. La autorización de acceso podrá ser retirada a las personas que sean declaradas culpables de infracciones de las prescripciones legales, reglamentarias y administrativas de cualquiera de los dos Estados, relativas al control.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no se aplicarán a los empleados de la S.N.C.F. ni a los de la R.E.N.F.E., así como tampoco a los Agentes de Aduanas y sus empleados que entren en la Zona por razón de su trabajo profesional.

*Artículo 5.* El Director Regional de Aduanas de Bayona y el Comisario Principal de Policía, Jefe del Sector Fronterizo de los Bajos Pirineos, de Hendaya, de una parte y, el Administrador principal de Aduanas de la Provincia de Guipuzcoa en Irún y el Coronel Jefe del Sector Fronterizo Norte de Irún, de otra, fijarán, de común acuerdo, los detalles del desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones previstas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan en el momento de los controles serán adoptadas de común acuerdo, por los funcionarios de mayor categoría de la Policía y de la Aduana francesas y de la Policía y de la Aduana españolas que se encuentren de servicio en la Oficina.

*Artículo 6.* Tras la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Administraciones de ambos países convendrán, en momento oportuno, la aplicación de las disposiciones previstas en el artículo 16, párrafo 2, apartado 2, del Convenio.

*Artículo 7.* El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del canje de notas por vía diplomática previsto en el artículo 2, párrafo 2, del Convenio.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las dos partes previo aviso con seis meses de antelación.

La denuncia será efectiva a partir del primer día del mes siguiente a la fecha de expiración del preaviso.

*Artículo 8.* Conforme al protocolo final del Convenio de 7 de julio de 1965, dejarán de tener efecto a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo las disposiciones del Convenio de 15 de mayo de 1953 que crearon una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos en la estación de Hendaya y completadas por el canje de notas de 17 de abril de 1961 relativo a la extensión de dicho Convenio.

La Embajada de España tiene el honor de poner en conocimiento del Ministerio de Negocios Extranjeros que el Gobierno español aprueba las disposiciones de este Acuerdo.

En estas condiciones, la mencionada Nota del Ministerio y la presente constituyen, de conformidad con el artículo 2, párrafo 2, del Convenio de 7 de julio de 1965, el Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno francés que confirma el de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación, en la estación de Hendaya-Ciudad, en territorio francés, de una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos, que entrará en vigor con fecha de hoy.

La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

París, 8 de julio de 1969

Al Ministerio de Negocios Extranjeros  
París

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

N° 363

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 8 juillet relative à l'Accord conclu le 20 mai 1969 au sujet de la création, dans la gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le texte de cet Accord, élaboré conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 26 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve les dispositions de cet Accord.

Cela étant, la note susmentionnée du Ministère et la présente note constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français confirmant celui du 20 mai

1969 relatif à la création dans la gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion de renouveler, etc.

Paris, le 8 juillet 1969

Ministère des affaires étrangères  
Paris

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'AVENANT DU 20 JUIN 1973 À L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969<sup>2</sup>, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>3</sup>, RELATIF À LA CRÉATION EN GARE D'HENDAYE-VILLE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 31 JUILLET 1974

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1983.*

## I

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 31 juillet 1974

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>3</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Avenant à l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création en gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés<sup>2</sup>. Cet Avenant élaboré par la Commission mixte franco-espagnole prévue par l'article 26 de la Convention précitée et paraphé à Paris le 20 juin 1973 a la teneur suivante :

Vu l'article 2, paragraphe 2, de la Convention signée à Madrid le 7 juillet 1965 entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, le Protocole final et l'Echange de lettres de la même date;

Vu l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création en gare d'Hendaye d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés;

Vu l'Echange de notes diplomatiques du 8 juillet 1969 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol<sup>2</sup>.

*Article 1<sup>er</sup>.* La zone prévue à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 est agrandie par la salle de visite aménagée sur le quai n° 3 et les deux aubettes de contrôle, l'une pour la douane espagnole, l'autre pour la police espagnole (plan n° 3, lettres E, K).

*Article 2.* Les plans 1 et 2 annexés à l'Arrangement du 20 mai 1969 sont remplacés et complétés par les plans 1, a, 2, a, et 3 ci-joints<sup>4</sup> au présent avenant et qui en font partie intégrante.

*Article 3.* L'article 2 de l'Arrangement du 20 mai 1969 est modifié comme suit :

1° La zone prévue à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention susvisée est délimitée selon les trois plans n°s 1, a, 2, a, et 3 annexés au présent avenant;

2° Cette zone comprend :

a) Les trains de voyageurs en provenance d'Espagne ainsi que les parties des voies sur lesquelles ils stationnent (voies 101 et 102);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1974 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 294 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° I-20722.

<sup>4</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- b) Les parties des quais n<sup>os</sup> 2 et 3 de part et d'autre des trains et des voies définis à l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) La partie du souterrain et ses voies d'accès situées entre les quais 2 et 3 de la salle de visite;
- d) Les trains de voyageurs sur le parcours compris entre la frontière et le bureau ainsi que les sections de voies sur lesquelles ils circulent;
- e) Les trains de voyageurs à bogies interchangeables en provenance de France ainsi que la voie n<sup>o</sup> 6 sur laquelle ils stationnent ou manœuvrent;
- f) Le chantier de changement de bogies ainsi que toutes les voies de dégagement qui permettent d'y accéder;

Les parties de la zone mentionnée ci-dessus en *a, b, c, d, e, f* sont délimitées sur le plan n<sup>o</sup> 1, *a*, ci-annexé par un trait discontinu rouge et coloriées en rouge;

- g) La partie de la salle de visite délimitée sur le plan n<sup>o</sup> 2, *a*, ci-annexé par un trait discontinu rouge et coloriée en rouge;
- h) La salle de visite aménagée sur le quai n<sup>o</sup> 3 délimitée sur le plan n<sup>o</sup> 3 ci-annexé par un trait discontinu rouge et coloriée en rouge;
- i) Les locaux réservés à l'usage exclusif des services espagnols de douane et de police inclus dans la partie coloriée en rouge sur les plans n<sup>o</sup> 1, *a*, n<sup>o</sup> 2, *a*, et n<sup>o</sup> 3.

Ces locaux comprennent :

- Les trois bureaux de la douane espagnole (plan n<sup>o</sup> 2, *a*, lettres A, B, C);
- Le local à baggages de la douane espagnole (plan n<sup>o</sup> 1, *a*, lettre D);
- L'aubette de contrôle de la douane espagnole (plan n<sup>o</sup> 3, lettre E);
- Les deux bureaux de police espagnole (plan n<sup>o</sup> 2, *a*, lettres F, G);
- Les trois aubettes de contrôles de la police espagnole (plan n<sup>o</sup> 2, *a*, lettres H, I, J);
- L'aubette de contrôle de la police espagnole (plan n<sup>o</sup> 3, lettre K).

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de l'Etat espagnol, la présente Note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965, l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol confirmant l'avenant du 20 juin 1973 à l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création en gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que cet Avenant entre en vigueur le 31 juillet 1974.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

Núm. 232

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene la honra de acusar recibo de su Nota Verbal fechada en el día de hoy cuya traducción dice así:

El Ministerio de Negocios Extranjeros saluda atentamente a la Embajada de España y, refiriéndose al artículo 2, párrafo 2, del Convenio franco-español relativo a Oficinas de controles nacionales yuxtapuestos y a controles en ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno francés ha tenido conocimiento de la adición al acuerdo de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación en la estación de Hendaye-Ville, en territorio francés, de una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos. Esta adición, elaborada por la Comisión mixta franco-española prevista en el artículo 26 del Convenio citado y rubricada en París el 20 de junio de 1973 es del tenor siguiente:

Visto el artículo 2, párrafo 2, del Convenio firmado en Madrid el 7 de julio de 1965 entre Francia y España relativo a Oficinas de controles nacionales yuxtapuestos y a controles en ruta, el protocolo final y el canje de notas de la misma fecha;

Visto el acuerdo de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación en la estación de Hendaya de una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos;

Visto el canje de notas diplomáticas de 8 de julio de 1969 entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno del Estado español:

*Artículo 1.* La zona prevista en el artículo 3, párrafo 1, del Convenio franco-español de 7 de julio de 1965 queda ampliada con la sala de visitas dispuesta en el andén n.º 3 y las dos garitas de control, una para la aduana española y otra para la policía española (plano n.º 3, letras E, K).

*Artículo 2.* Los planos 1 y 2 anejos al acuerdo de 20 de mayo de 1969 son reemplazados y completados por los planos *1a*, *2a* y *3* adjuntos a la presente adición y que forman parte integrante de la misma.

*Artículo 3.* El artículo 2 del acuerdo de 20 de mayo de 1969 queda modificado como sigue:

1º) La zona prevista en el artículo 3, párrafo 1, del Convenio mencionado queda delimitada según los tres planos números *1a*, *2a* y *3* anejos a la presente adición;

2º) Esta zona comprende:

- a) Los trenes de viajeros procedentes de España así como las partes de vías en las que quedan estacionados (vías 101 y 102);
- b) Las partes de los andenes números 2 y 3 situados a uno y otro lado de los trenes y de las vías señalados en el apartado anterior;
- c) La parte del subterráneo y de sus accesos situados entre los andenes 2 y 3 de la sala de visita;
- d) Los trenes de viajeros en el trayecto comprendido entre la frontera y la Oficina así como las secciones de vías por las que circulan;
- e) Los trenes de viajeros con bogies intercambiables procedentes de Francia así como la vía n.º 6 en la que estacionan o maniobran;

- f) La instalación para cambios de bogies así como todas las vías de desahogo que permiten llegar a aquélla;
- Las partes de la zona citadas anteriormente en los párrafos *a)*, *b)*, *c)*, *d)*, *e)* y *f)* quedan delimitadas en el plano n° 1*a* anejo mediante línea de trazos roja y coloreadas de rojo;
- g) La parte de la sala de visita delimitada en el plano anejo n° 2*a* con línea de trazos roja y coloreada de rojo;
- h) La sala de visita dispuesta en el andén n° 3 delimitada en el plano n° 3 anejo con línea de trazos roja y coloreada de rojo;
- i) Los locales reservados para uso exclusivamente de los servicios españoles de aduana y de policía incluidos en la parte coloreada de rojo en los planos números 1*a*, 2*a* y 3.

Estos locales comprenden:

- Las tres oficinas de la aduana española (plano n° 2*a*, letras A, B y C);
- El local de equipajes de la aduana española (plano n° 1*a*, letra D);
- La garita de control de la aduana española (plano n° 3, letra E);
- Las dos oficinas de la policía española (plano n° 2*a*, letras F, G);
- Las tres garitas de control de la policía española (plano n° 2*a*, letras H, I y J);
- La garita de control de la policía española (plano n° 3, letra K).

Si las disposiciones antedichas merecen la aprobación del Gobierno del Estado español, la presente nota y la que la Embajada envíe como respuesta al Ministerio constituirán, conforme al artículo 2, párrafo 2, del Convenio franco-español de 7 de julio de 1965, el acuerdo entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno del Estado español confirmando la adición de 20 de junio de 1973 al acuerdo de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación en la estación de Hendaye-Ville, en territorio francés, de una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

El Ministerio propone que esta adición entre en vigor el 31 de julio de 1974.

El Ministerio de Negocios Extranjeros aprovecha esta ocasión para renovar a la Embajada de España las seguridades de su alta consideración.

La Embajada de España se complace en comunicar al Ministerio de Negocios Extranjeros que el Gobierno español aprueba la antedicha adición. En consecuencia, la mencionada nota del Ministerio de Negocios Extranjeros y la presente nota constituyen, conforme al artículo 2, párrafo 2, del Convenio de 7 de julio de 1965, un acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República francesa confirmando la adición de 20 de junio de 1973 al acuerdo de 20 de mayo de 1969 sobre creación en la estación de Hendaya, en territorio francés, de una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos, el cual entra en vigor en el día de hoy.

La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

París, 31 de julio de 1974

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

Paris, le 31 juillet 1974

N° 232

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Espagne a le plaisir de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve l'Avenant ci-dessus. En conséquence, la Note susmentionnée du Ministère des Affaires étrangères et la présente Note constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention du 7 juillet 1965, un accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol confirmant l'Avenant du 20 juin 1973 à l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création en gare d'Hendaye, sur le territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, lequel entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the French Government.



ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, RELATIF À LA CRÉATION EN GARE DE CERBÈRE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 25 AOÛT 1969

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1983.*

1

Liberté — Egalité — Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 25 août 1969

N° 4226

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création dans la gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement, élaboré par la Commission mixte franco-espagnole prévue par l'article 26 de la Convention susvisée et conclu à Gérone le 20 mai 1969, a la teneur suivante :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1<sup>o</sup>) Il est créé à Cerbère, en territoire français, dans la gare de cette localité, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

2<sup>o</sup>) Les contrôles français et espagnols relatifs au franchissement de la frontière franco-espagnole dans le sens Espagne-France par les trains de voyageurs sont effectués à ce bureau.

3<sup>o</sup>) En ce qui concerne les trains de voyageurs composés de voitures à changement automatique d'écartement des roues les contrôles espagnols et français sont effectués, dans les deux sens, à Port-Bou.

Les services de contrôles français pourront, dans ce cas, opérer entre la frontière et Port-Bou ou *vice-versa*.

4<sup>o</sup>) Ces divers contrôles s'appliquent aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et également aux bagages enregistrés se trouvant dans ces trains.

*Article 2.* 1<sup>o</sup>) La zone prévue à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention susvisée est délimitée selon les deux plans annexés<sup>3</sup> au présent Arrangement dont ils font partie intégrante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° 1-20722.

<sup>3</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

2°) Cette zone, teintée en sombre et en quadrillé sur les deux plans, comprend :

- Les trains de voyageurs en provenance d'Espagne ainsi que les parties de voies sur lesquelles ils stationnent;
- Les installations de contrôle (couloir de circulation, banc à bagages, bureaux de la police et de la douane espagnoles), aménagées au rez-de-chaussée du bâtiment des voyageurs et qui sont exclusivement réservées aux services espagnols;
- Les trottoirs (quais n<sup>os</sup> 1, 2 et 3) chacun d'une longueur totale de 400 mètres;
- Les sections correspondantes de la voie ferrée espagnole et des voies françaises A, B et C;
- Les trains de voyageurs sur le parcours compris entre la frontière et le bureau ainsi que les sections de voies sur lesquelles ils circulent;
- Le souterrain donnant accès du quai n<sup>o</sup> 1 aux quais n<sup>os</sup> 2 et 3 ainsi que le passage à brouettes reliant le quai 1 au quai 2 situé au droit du bureau espagnol (souterrain et passage situés d'ailleurs entièrement dans la zone).

3°) Les limites de cette zone, signalées sur les plans par une ligne bleue, sont déterminées :

- Par la cloison et la porte condamnée de la salle de fouille de la douane française, le garde-corps à angle droit allant de l'angle de cette salle à l'angle de la guérite de la police espagnole, deux côtés de cette guérite, une ligne droite idéale parallèle au banc de visite de la douane espagnole passant au milieu de l'espace séparant le banc de visite français du banc de visite espagnol, la ligne idéale ABCDEFG se confondant d'abord avec la cloison de la guérite de la police française englobant ensuite la lisse guide file située devant l'autre guérite de la police française et aboutissant au garde-corps métallique, la partie de ce garde-corps jusqu'au bureau signalé sur le plan comme bureau de change espagnol, la cloison sud de ce bureau;
- Par le bureau de la douane espagnole;
- Par la ligne intérieure du quai *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k*, marquée sur le plan;
- Par la bordure extérieure du quai n<sup>o</sup> 3 d'une longueur de 400 mètres;
- Par deux lignes idéales perpendiculaires à cette bordure aboutissant respectivement à chaque extrémité du quai n<sup>o</sup> 1.

*Article 3.* Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention susvisée, le bureau espagnol installé dans la zone est rattaché à la commune de Port-Bou.

*Article 4.* 1<sup>o</sup>) Les personnes travaillant dans la zone devront être en possession d'une autorisation d'accès délivrée conjointement par les services de Police des deux Etats après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'un ou l'autre des deux Etats relatives au contrôle.

2<sup>o</sup>) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent ni aux employés de la SNCF et de la RENFE ni aux déclarants en douane et à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

*Article 5.* Le Directeur régional des Douanes à Perpignan et le Commissaire principal des Renseignements généraux, Chef du secteur frontière des Pyrénées-Orientales à Perpignan, d'une part, l'Administrateur principal des Douanes espagnoles à Port-Bou et le Commissaire principal de Police, Chef provincial de Gérone, à Gérone, d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôles, dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention susvisée.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la Police et de la Douane françaises et de la Police et de la Douane espagnoles, en service au bureau.

*Article 6.* Après la mise en vigueur du présent Arrangement, les Administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, paragraphe 2, 2<sup>e</sup> alinéa de la Convention susvisée.

*Article 7.* Le présent Arrangement entrera en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention susvisée.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

*Article 8.* Conformément au Protocole final de la Convention du 7 juillet 1965 susvisée, les dispositions de la Convention du 15 mai 1953 instituant un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare de Cerbère complétées par l'échange de lettres du 17 avril 1961 relatif à l'extension de ladite Convention en ce qui concerne les contrôles nationaux juxtaposés en gare de Cerbère cessent d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969, relatif à la création dans la gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose, conformément aux dispositions de l'Arrangement, que le présent accord entre en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

N<sup>o</sup> 434

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 25 de agosto sobre el Acuerdo concluído el 20 de mayo de 1969 relativo a la creación, en la estación de Cerbère, en territorio francés, de una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

El texto de este Acuerdo, elaborado de conformidad con lo dispuesto en los artículos 2, párrafo 2, y 26 del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965, relativo a las Oficinas de Controles nacionales yuxtapuestos y de controles en ruta, es el siguiente:

*Artículo 1.* 1. Se crea en Cerbère, en territorio francés, en la estación de esta localidad, una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

2. Los controles franceses y españoles relativos al paso de la frontera franco-española en la dirección España-Francia por los trenes de viajeros se efectuarán en esta Oficina.

3. Por lo que se refiere a los trenes de viajeros compuestos de vagones con cambio automático de separación de ruedas, los controles españoles y franceses se efectuarán en los dos sentidos en la oficina de Port-Bou.

Los servicios franceses de control podrán, en este caso, operar entre la frontera y Port-Bou o viceversa.

4. Estos diferentes controles se aplicarán tanto a las personas como a los equipajes y otros efectos que transporten consigo e igualmente a los equipajes facturados que se encuentren en estos trenes.

*Artículo 2.* 1. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 1, del Convenio está delimitada de conformidad con los dos planos anejos al presente Acuerdo y del cual forman parte integrante.

2. Esta zona, sombreada y rayada en los dos planos, comprende:

- Los trenes de viajeros procedentes de España, así como las partes de vías sobre las que se estacionen.
- Las instalaciones de control (pasillo de circulación, mostrador de equipajes, oficinas de Policía y de la Aduana españolas), situadas en la planta baja del edificio de viajeros y reservadas exclusivamente a los servicios españoles.
- Los andenes (muelles núm. 1, 2 y 3) cada uno de una longitud total de 400 metros.
- Las secciones correspondientes de la vía férrea española y de las vías francesas A, B y C.
- Los trenes de viajeros en el recorrido comprendido entre la frontera y la Oficina, así como las secciones de vías sobre las que circulen.
- El subterráneo que da acceso del muelle núm. 1 a los muelles núm. 2 y 3, así como el pasaje para carretillas que une el muelle 1 al muelle 2 situado a la derecha de la Oficina española (subterráneo y pasajes situados enteramente en la zona).

3. Los límites de esta zona, marcados en los planos por una línea azul, están materializados:

- Por el tabique de la puerta condenada del "cuarto de reconocimiento personal" de la Aduana francesa; la balastrada en ángulo recto que va desde la esquina de esta Sala a la esquina de la cabina de Policía española; dos lados de esta cabina; una línea recta ideal paralela al mostrador de reconocimiento de la Aduana española y que pasa por el centro del espacio que separa el mostrador de reconocimiento francés del mostrador de reconocimiento español; la línea ideal A B C D E F G que primero se confunde con el tabique de la cabina de la Policía francesa, incluyendo a continuación la barandilla situada delante de la otra cabina de la Policía francesa y termina en la balastrada metálica; la parte de esta balastrada que va hasta la oficina señalada en el plano como oficina de cambio español; el tabique sur de esta oficina.
- Por la oficina de la Aduana española.
- Por la línea interior del andén *a b c d e f g h i j* marcada sobre el plano.
- Por el borde exterior del muelle número 3 de una longitud de 400 metros.
- Por dos líneas imaginarias perpendiculares a este borde que van a parar respectivamente, a cada extremidad del muelle núm. 1.

*Artículo 3.* Para la aplicación del artículo 4, párrafo 1, del Convenio la Oficina española instalada en la zona estará adscrita al Municipio de Port-Bou.

*Artículo 4.* 1. Las personas que trabajen en la zona deberán estar en posesión de una autorización de acceso, expedida conjuntamente por los Servicios de la Policía de los dos Estados, previo acuerdo de los Servicios de Aduanas.

La autorización de acceso podrá ser retirada a las personas declaradas culpables de infracciones de los preceptos legales, reglamentarios y administrativos de cualquiera de los dos Estados relativos al control.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no se aplicarán a los empleados de la S.N.C.F. y de la R.E.N.F.E., ni a los agentes de Aduanas y a sus empleados que entren en la zona por razón de su profesión.

*Artículo 5.* El Director Regional de Aduanas de Perpignan y el Comisario Principal de Policía Jefe del Sector Fronterizo de los Pirineos Orientales de Perpignan, de una parte, y el Administrador Principal de la Aduana española de Port-Bou y el Comisario Principal de Policía Jefe Provincial de Gerona, de otra parte, fijarán, de común acuerdo, los detalles del desarrollo de las operaciones de control, dentro de los límites de las disposiciones establecidas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control serán adoptadas, de común acuerdo, por los funcionarios de mayor categoría de la Policía y de la Aduana francesas y de la Policía y de la Aduana españolas, de servicio en la Oficina.

*Artículo 6.* Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Administraciones de los dos Estados, convendrán, en el momento oportuno, la aplicación de las disposiciones previstas en el artículo 16, párrafo 2, apartado 2, del Convenio antes citado.

*Artículo 7.* El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del Canje de Notas por vía diplomática previsto en el artículo 2, párrafo 2, del Convenio.

Podrá ser denunciado por cada una de las partes, previo aviso de seis meses.

La denuncia surtirá efecto desde el primer día del mes siguiente a la fecha de expiración del preaviso.

*Artículo 8.* Conforme al protocolo final del Convenio de 7 de julio de 1965 dejan de tener efecto a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las disposiciones del Convenio de 15 de mayo de 1953 que crearon una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos en la estación de Cerbère completadas por el canje de notas de 17 de abril de 1961 relativo a la extensión de dicho Convenio en lo que se refiere a los controles nacionales yuxtapuestos en la estación de Cerbère.

La Embajada de España tiene el honor de poner en conocimiento del Ministerio de Negocios Extranjeros que el Gobierno español aprueba las disposiciones de este Acuerdo.

En estas condiciones, la mencionada Nota del Ministerio y la presente constituyen, de conformidad con el artículo 2, párrafo 2, del Convenio de 7 de julio de 1965, el Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno francés que confirma el de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación, en la estación de Cerbère, en territorio francés, de una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos, que entrará en vigor con fecha de hoy.

La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

París, 25 de agosto de 1969

Al Ministerio de Negocios Extranjeros  
París

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

N° 434

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 25 août relative à l'Accord conclu le 20 mai 1969 au sujet de la création, dans la gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le texte de cet Accord, élaboré conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, et de l'article 26 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve les dispositions de cet Accord.

Cela étant, la note susmentionnée du Ministère et la présente note constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français confirmant celui du 20 mai 1969 relatif à la création dans la gare de Cerbère, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion de renouveler, etc.

Paris, le 25 août 1969

Ministère des affaires étrangères  
Paris

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, RELATIF À LA CRÉATION EN GARE D'IRUN, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 25 AOÛT 1969

*Textes authentiques : français et espagnol*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1983.*

I

Liberté — Egalité — Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 25 août 1969

N° 4225

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création dans la gare d'Irun, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement, élaboré par la Commission mixte franco-espagnole prévue par l'article 26 de la Convention susvisée et conclu à Gérone le 20 mai 1969, a la teneur suivante :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1°) Il est créé à Irun, en territoire espagnol, dans la gare d'Irun, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

2°) Les contrôles français et espagnols relatifs au franchissement de la frontière franco-espagnole dans le sens France-Espagne par les trains de voyageurs sont effectués à ce bureau.

3°) En ce qui concerne les trains de voyageurs comportant un changement de boggies, les Contrôles français et espagnols sont effectués à Hendaye.

Les services espagnols de douane et de police pourront, dans ce cas, opérer en cours de route entre Hendaye et la frontière.

4°) Ces contrôles prévus aux paragraphes 2 et 3 s'appliquent aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et également aux bagages enregistrés se trouvant dans ces trains.

5°) Les contrôles espagnols et français relatifs aux passages de la frontière franco-espagnole dans le sens France-Espagne et Espagne-France pour les trains « auto-express » sont effectués au bureau d'Irun.

Cette disposition s'applique aussi bien à la surveillance des transbordements et au contrôle des véhicules qu'au contrôle des bagages et autres objets se trouvant à bord de ces véhicules.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° 1-20722.

*Article 2.* 1<sup>o</sup>) La zone prévue à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention susvisée est délimitée selon les trois plans numéros 1-2-3 annexés<sup>1</sup> au présent Arrangement dont ils font partie intégrante.

2<sup>o</sup>) Cette zone comprend :

- a) La partie de la salle de visite délimitée sur le plan n° 1 ci-annexé par un trait discontinu rouge et colorée en rouge;
- b) Les locaux réservés à usage exclusif des services français de douane et de police inclus dans la partie colorée en rouge sur le plan n° 1.

Ces locaux sont constitués par :

- Les bureaux de la douane française (lettre A sur le plan n° 1);
- Le local dit « salle de fouille » réservé à la douane française (lettre B sur le plan n° 1);
- Le local à bagages de la douane française (lettre C sur le plan n° 1);
- Les deux bureaux de la police française (lettres D et E sur le plan n° 1);
- Les deux aubettes de contrôle de la police française (lettres F et G sur le plan n° 1);
- c) Les trains de voyageurs en provenance de France ainsi que les parties de voies sur lesquelles ils stationnent (voies 16 et 18);
- d) Les parties des quais et de la voie 20 voisine, situées de part et d'autre des trains et des voies définis au paragraphe c ci-dessus;
- e) Les voies de communication habituelle, passage entre les quais et les voies précitées et la salle de visite;
- f) Les trains de voyageurs sur le parcours compris entre la frontière et le bureau ainsi que les sections de voies sur lesquelles ils circulent.

Les parties de la zone reprises ci-dessus aux paragraphes c, d et f sont délimitées sur le plan n° 2 annexé par un trait discontinu rouge et coloriées en rouge.

- g) La partie de l'extrémité du quai n° 4 formée par un rectangle de 13,6 m × 10,66 m délimitée sur le plan n° 3 annexé par un trait discontinu rouge et colorée en rouge;
- h) Les deux aubettes de 2,59 m × 1,30 m à l'usage exclusif des services douaniers français et espagnols, ainsi que les aménagements prévus pour le contrôle et la visite des bagages.

Celles-ci sont incluses dans la partie du quai n° 4 colorée en rouge sur le plan n° 3.

- i) Les trains et les wagons spécialisés dans le transport des véhicules automobiles ainsi que les voies sur lesquelles ils stationnent;
- j) La voie 26 sur laquelle circulent ces trains entre la frontière et le bureau du quai n° 4.

Les parties de l'agrandissement de la zone visées dans les paragraphes g, h, i et j sont délimitées sur le plan n° 3 annexé par un trait discontinu rouge et coloriées en rouge.

*Article 3.* Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention susvisée, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune d'Hendaye.

<sup>1</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



*Article 4.* 1<sup>o</sup>) Les personnes travaillant dans la zone devront être en possession d'une autorisation d'accès délivrée par les services de police des deux Etats après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'un ou l'autre des deux Etats relatives au contrôle.

2<sup>o</sup>) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent ni aux employés de la RENFE et de la SNCF ni aux déclarants en douane et à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

*Article 5.* L'Administrateur principal des Douanes du Guipuzcoa à Irun et le Colonel, Chef du Secteur frontière Nord à Irun, d'une part, le Directeur régional des Douanes à Bayonne et le Commissaire principal des Renseignements généraux, Chef du secteur frontière des Basses-Pyrénées, d'autre part, fixeront, d'un commun accord, les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention susvisée.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors des contrôles sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la police et de la douane espagnoles et de la police et de la douane françaises en service au bureau.

*Article 6.* Après la mise en vigueur du présent Arrangement, les Administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, 2<sup>e</sup> paragraphe, 2<sup>e</sup> alinéa, de la Convention susvisée.

*Article 7.* 1<sup>o</sup>) Le présent Arrangement entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques prévu à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention susvisée.

2<sup>o</sup>) Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

*Article 8.* Conformément au Protocole final de la Convention du 7 juillet 1965, susvisée, les dispositions de la Convention du 15 mai 1953 instituant un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare d'Irun et complétées par l'échange de lettres du 17 avril 1961 relatif à l'extension de ladite Convention cessent d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969, relatif à la création dans la gare d'Irun, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose, conformément aux dispositions de l'Arrangement, que le présent accord entre en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

Nº 432

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 25 de agosto sobre el Acuerdo concluido el 20 de mayo de 1969 relativo a la creación, en la estación de Irún, en territorio español, de una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

El texto de este Acuerdo, elaborado de conformidad con lo dispuesto en los artículos 2, párrafo 2, y 26 del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965, relativo a las Oficinas de Controles nacionales yuxtapuestos y de controles en ruta, es el siguiente:

*Artículo 1.* 1. Se crea en Irún, en territorio español, una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

2. Los controles españoles y franceses relativos al paso de la frontera franco-española en la dirección Francia-España por trenes de viajeros se efectuarán en esta Oficina.

3. Por lo que se refiere a los trenes de viajeros que sufran un cambio de *boggies*, los controles franceses y españoles se efectuarán en Hendaya.

Los servicios españoles de Aduanas y de Policía podrán, en este caso, operar en ruta entre Hendaya y la frontera.

4. Estos controles previstos en los párrafos 2 y 3 se aplicarán tanto a las personas como a los equipajes y otros efectos que transporten consigo, e igualmente a los equipajes facturados que se encuentren en estos trenes.

5. Los controles españoles y franceses relativos al paso de la frontera franco-española en los sentidos Francia-España y España-Francia por los trenes "auto-express" se efectuarán en la Oficina de Irún.

Esta disposición se aplicará también a la vigilancia de los transbordos y al control de los vehículos, así como al de los equipajes y otros efectos que se encuentren a bordo de dichos vehículos.

*Artículo 2.* 1. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 1, del Convenio, está delimitada en los tres planos números 1, 2 y 3 anejos al presente Acuerdo, del que forman parte integrante.

2. Esta zona comprende:

- a) La parte de la Sala de reconocimiento señalada en el plano adjunto por un trazo discontinuo rojo y marcado en rojo, plano núm. 1.
- b) Los locales reservados a uso exclusivo de los servicios franceses de Aduana y de Policía incluidos en la parte coloreada en rojo sobre el plano núm. 1.

Estos locales están constituídos por:

- Las Oficinas de la Aduana francesa (letra A, sobre el plano núm. 1)
  - El local llamado "*Salle de Fouille*" reservado a la Aduana francesa (letra B sobre el plano núm. 1)
  - El local de equipajes de la Aduana francesa (letra C sobre el plano núm. 1)
  - Las dos Oficinas de la Policía francesa (letras D y E del plano núm. 1)
  - Las dos garitas de control de la Policía francesa (letras F y G del plano núm. 1)
- c) Los trenes de viajeros procedentes de Francia, así como la parte de las vías sobre las que se estacionan (vías 16 y 18).

- d) Las partes de los andenes y de la vía vecina 20, situadas a una y otra parte de los trenes y de las vías descritas en el apartado c) anterior.
- e) Las vías de comunicación habituales, pasos entre los andenes y las vías precitadas y la Sala de reconocimiento.
- f) Los trenes de viajeros en el recorrido comprendido entre la frontera y la Oficina, así como las secciones de vía sobre las que circulan.

Las partes de las zonas citadas en los apartados c), d), e) y f) están delimitadas en el plano núm. 2 anejo por un trazo discontinuo rojo y coloreado en rojo.

- g) La parte de la cabecera del muelle núm. 4, formada por un rectángulo de 13,60 metros × 10,66 metros y señalada en el plano con el núm. 3, por un trazo discontinuo rojo y marcada en rojo.
- h) Las dos garitas de 2,59 × 1,3 metros, reservadas a uso exclusivo de los servicios franceses y españoles de Aduanas, así como las instalaciones previstas para el control y reconocimiento de equipajes.

Todo ello se halla incluido en la parte del muelle 4, coloreada en rojo sobre el plano núm. 3.

- i) Los trenes con los remolques que conducen los vehículos automóviles, así como las partes de las vías sobre las que se estacionen.
- j) La vía núm. 26 sobre la que circulan estos trenes entre la frontera y la oficina del muelle núm. 4.

Las partes de la zona citada en los apartados g), h), i) y j) están delimitadas en el plano núm. 3 anejo por un trazo discontinuo rojo y marcadas en rojo.

*Artículo 3.* Para la aplicación del artículo 4, párrafo 1, del Convenio, la Oficina francesa instalada en la zona estará adscrita al Municipio de Hendaya.

*Artículo 4.* 1. Las personas que trabajen en la zona deberán estar en posesión de una autorización de acceso, expedida conjuntamente por los Servicios de Policía de los dos Estados, previo acuerdo de los Servicios de Aduanas.

La autorización de acceso podrá ser retirada a las personas declaradas culpables de infracciones de las prescripciones legales, reglamentarias y administrativas de cualquiera de los dos Estados, relativas al control.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no se aplicarán a los empleados de la R.E.N.F.E., ni a los de la S.N.C.F., así como tampoco a los Agentes de Aduanas y a sus empleados que entren en la zona por razón de su profesión.

*Artículo 5.* El Administrador Principal de Aduanas de la Provincia de Guipúzcoa, en Irún, y el Coronel Jefe del Sector Fronterizo Norte de Irún, por una parte, y el Director Regional de Aduanas de Bayona y el Comisario Principal de Policía, Jefe del Sector Fronterizo de los Bajos Pirineos, de otra, fijarán, de común acuerdo, los detalles del desarrollo de las operaciones de control, dentro de los límites de las disposiciones previstas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia de los controles, serán adoptadas de común acuerdo por los funcionarios de mayor categoría de la Policía y de la Aduana españolas y de la Policía y de la Aduana francesas de servicio en la Oficina.

*Artículo 6.* Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Administraciones de los dos Estados convendrán, en el momento oportuno, la aplicación de las disposiciones previstas en el artículo 16, párrafo 2, apartado 2, del Convenio.

*Artículo 7.* El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del Canje de Notas por vía diplomática, previsto en el artículo 2, párrafo 2, del Convenio.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, previo aviso con seis meses de antelación.

La denuncia será efectiva a partir del primer día del mes siguiente a la fecha de expiración del preaviso.

*Artículo 8.* Conforme al Protocolo final del Convenio de 7 de julio de 1965, dejarán de tener efecto a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo las disposiciones del Convenio de 15 de mayo de 1953 que crearon una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos en la estación de Irún y completadas por el Canje de Notas de 17 de abril de 1961 relativo a la extensión de dicho Convenio.

La Embajada de España tiene el honor de poner en conocimiento del Ministerio de Negocios Extranjeros que el Gobierno español aprueba las disposiciones de este Acuerdo.

En estas condiciones, la mencionada Nota del Ministerio y la presente constituyen, de conformidad con el artículo 2, párrafo 2 del Convenio de 7 de julio de 1965, el Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno francés que confirma el de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación, en la estación de Irún, en territorio español, de una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos, que entrará en vigor con fecha de hoy.

La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

París, 25 de agosto de 1969

Al Ministerio de Negocios Extranjeros  
París

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

N° 432

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 25 août relative à l'Accord conclu le 20 mai 1969 au sujet de la création dans la gare d'Irun, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le texte de cet Accord, élaboré conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 26 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve les dispositions de cet Accord.

Cela étant, la note susmentionnée du Ministère et la présente note constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français confirmant celui du 20 mai 1969 relatif à la création dans la gare d'Irun, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion de renouveler, etc.

Paris, le 25 août 1969

Ministère des affaires étrangères  
Paris

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 2 AVRIL 1976, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, RELATIF À LA CRÉATION À BIRIATOU, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 18 JUIN 1976

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1983.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 18 juin 1976

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création à Biriadou, sur l'autoroute A 63, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement, élaboré par la Commission mixte franco-espagnole prévue par l'article 26 de la Convention susvisée et adopté à Madrid le 2 avril 1976, a la teneur suivante :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Il est créé à Biriadou, en territoire français, à la sortie du pont international sur l'autoroute française A 63, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

2. Les contrôles français et espagnols d'entrée et de sortie relatifs au trafic de voyageurs (personnes, capitaux, véhicules, effets personnels, échantillons commerciaux et petites quantités de marchandises) seront effectués à ce bureau.

Dans les limites des réglementations nationales, pourront également être effectuées à ce bureau la prise en charge des marchandises à l'entrée en France ou en Espagne et la constatation de sortie de France ou d'Espagne des marchandises en transit ou dédouanées ailleurs, aux périodes et selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord par le Directeur régional des douanes de Bayonne et par l'Administrateur principal de la douane espagnole à Irun.

*Article 2.* 1. La zone prévue à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention est délimitée selon les quatre plans annexés<sup>3</sup> au présent Arrangement et qui en font partie intégrante.

2. Cette zone, hachurée en rouge sur les plans n<sup>os</sup> 1 et 2, comprend :

- La section d'autoroute qui s'étend entre la frontière, qui est fixée au milieu du pont international, et une ligne droite située à égale distance des aubettes réservées aux services français et de celles réservées aux services espagnols;
- Les trottoirs de cette section d'autoroute;
- Les installations de contrôles (aubettes et trottoirs correspondants) implantés dans cette section d'autoroute, qui sont exclusivement réservées aux services espagnols (plan n<sup>o</sup> 3);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1976 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n<sup>o</sup> 1-20722.

<sup>3</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

— Les bâtiments exclusivement réservés aux services espagnols de douane et de police (plan n° 4).

Les limites de cette zone sont matérialisées :

— Par deux lignes blanches peintes sur l'autoroute et signalées sur les plans n°s 1 et 2 par deux lignes bleues discontinues;

— Par une balustrade sur le pont et par une clôture grillagée installée sur les bas-côtés de la section d'autoroute, qui sont signalées sur les plans n°s 1 et 2 par deux lignes bleues discontinues.

*Article 3.* Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention, le bureau espagnol installé dans la zone est rattaché à la commune d'Irun.

*Article 4.* 1. Les personnes travaillant dans ladite zone devront être en possession d'une « autorisation d'accès » délivrée conjointement par les services de police des deux pays, après accord des services des douanes.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives relatives au contrôle de l'un quelconque des deux Etats.

2. Conformément aux stipulations de l'article 24 de la Convention, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas, sur justification de leur qualité, aux déclarants en douane et à leurs employés qui entrent dans cette zone pour des raisons de travail professionnel.

*Article 5.* Le Directeur régional des douanes de Bayonne et le commissaire principal chef de la police de l'air et des frontières à Hendaye, d'une part, l'Administrateur principal de la douane espagnole à Irun et le délégué chef de la frontière Nord d'Espagne à Irun, d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention.

Les mesures d'urgence pour éliminer les difficultés qui surgissent lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les fonctionnaires du grade le plus élevé de la police et de la douane des deux pays, en service au bureau.

*Article 6.* Après la mise en vigueur du présent Arrangement, les administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, paragraphe 2, deuxième alinéa, de la Convention susvisée.

*Article 7.* Le présent Arrangement entrera en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques prévues à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention susvisée.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet au premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux gouvernements confirmant l'Arrangement relatif à la création à Biriou, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que cet Arrangement entre en vigueur immédiatement.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

Núm. 192

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene la honra de acusar recibo de su Nota Verbal de 18 de junio de 1976 que, debidamente traducida, dice lo siguiente:

El Ministerio de Negocios Extranjeros saluda atentamente a la Embajada de España y con referencia al artículo 2, párrafo 2, del Convenio franco-español relativo a las oficinas de controles nacionales yuxtapuestos y controles en ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno francés ha tenido conocimiento del acuerdo relativo a la creación, en Biriattou, en la autopista A-63, en territorio francés, de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos. Este acuerdo elaborado por la Comisión Mixta franco-española prevista por el artículo 26 del Convenio antes mencionado y adoptado en Madrid el 2 de abril de 1976, tiene el siguiente contenido:

*Artículo 1.* 1. Se crea en Biriattou, en territorio francés, a la salida del puente internacional, sobre la autopista francesa A-63, una oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

2. Los controles españoles y franceses de entrada y salida, relativos al tráfico de viajeros (personas, capitales, vehículos, efectos personales, muestras comerciales y pequeñas cantidades de mercancías) se efectuarán en esta oficina.

Dentro de los límites establecidos por las legislaciones nacionales, podrán asimismo efectuarse en esta oficina la toma de razón de las mercancías a la entrada en España o en Francia y la comprobación de la salida de España o de Francia de las mercancías en tránsito o despachadas en otro lugar, en los períodos y según las modalidades que fijen, de común acuerdo, el Director Regional de Aduanas de Bayona y el Administrador Principal de la Aduana española de Irún.

*Artículo 2.* 1. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 2, del Convenio, está delimitada de acuerdo con los cuatro planos anejos al presente acuerdo y que forman parte integrante del mismo.

2. Esta zona, marcada en rojo en los planos n.ºs 1 y 2, comprende:

- La sección de autopista que se extiende entre la frontera, que está situada en medio del puente internacional, y una línea recta situada a igual distancia de las garitas reservadas a los servicios franceses y de las reservadas a los servicios españoles;
- Las aceras de esta sección de autopista.
- Las instalaciones de controles (garitas y aceras correspondientes) establecidas en esta sección de autopista que están reservadas exclusivamente a los servicios españoles (plano n.º 3).
- Los edificios reservados exclusivamente a los servicios españoles de Aduanas y Policía (plano n.º 4);

Los límites de esta zona están materializados:

- Por dos líneas blancas, pintadas en la autopista, y señaladas en los planos n.ºs 1 y 2 por dos líneas azules discontinuas;

— Por una barandilla sobre el puente y por una verja alambrada instalada en las cunetas de la sección de autopista, que están señalados en los planos n<sup>os</sup> 1 y 2 por dos líneas azules discontinuas.

*Artículo 3.* Para aplicación del artículo 4, párrafo 1, del Convenio, la oficina española instalada en la zona está agregada al Ayuntamiento de Irún.

*Artículo 4.* 1. Las personas que trabajen en dicha zona deben estar en posesión de una "autorización de acceso", expedida conjuntamente por los servicios de Policía de los dos países, previa aprobación de los servicios de Aduanas.

La autorización de acceso puede ser retirada a las personas que hayan sido declaradas culpables de infracciones a los preceptos legales, reglamentarios y administrativos de cualquiera de los dos Estados, relativos al control.

2. De acuerdo con lo que estipula el artículo 24 del Convenio, las disposiciones del párrafo precedente no se aplicarán previa justificación de su calidad, a los Agentes de Aduanas y a sus empleados que entren en la zona por razón de su trabajo profesional.

*Artículo 5.* El Director Regional de Aduanas de Bayona y el Comisario Principal Jefe de la Policía del Aire y de las Fronteras de Hendaya, de una parte, el Administrador Principal de la Aduana español de Irún y el Delegado Jefe de la Frontera Norte de España de Irún, de otra parte, fijarán de común acuerdo los detalles de desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones previstas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control se tomarán, de común acuerdo, por los funcionarios de grado más elevado de la Policía y de la Aduana de ambos países de servicio en la oficina.

*Artículo 6.* Después de la entrada en vigor del presente acuerdo, las Administraciones de ambos Estados establecerán, en su momento, la aplicación de las disposiciones del artículo 16, apartado 2, segundo párrafo, del Convenio citado.

*Artículo 7.* El presente acuerdo entrará en vigor después del cambio de notas diplomáticas previstas en el artículo 2, párrafo 2, del Convenio citado.

Podrá ser denunciado por cada una de las dos Partes con un preaviso de seis meses. La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la fecha de expiración del plazo de preaviso.

Si la Embajada puede expresar su conformidad a cuanto antecede, la presente Nota Verbal y la respuesta que dirija a este Ministerio constituirán, según el artículo 2, párrafo 2, del Convenio de 7 de julio de 1965, un acuerdo entre los dos Gobiernos confirmando el establecimiento en relación con la creación en Biriattou, en territorio francés, de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

Este Ministerio propone que dicho acuerdo entre en vigor inmediatamente.

El Ministerio de Negocios Extranjeros aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de España el testimonio de su alta consideración.

La Embajada de España tiene la honra de comunicar al Ministerio de Negocios Extranjeros que, al estar conforme el Gobierno español con el contenido de su Nota anteriormente transcrita, dicha Nota y la presente contestación a la misma se considerarán constitutivas de un Acuerdo entre España y Francia para la creación de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos en Biriattou, en territorio francés, en los términos previstos en el artículo 2, párrafo 2, del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965. Dicho Acuerdo entra en vigor en la fecha de hoy.



La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

París, 18 de junio de 1976

Al Ministerio de Negocios Extranjeros  
París

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

Paris, le 18 juin 1976

N° 192

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa Note verbale en date du 18 juin 1976, dont le texte, une fois traduit, est le suivant :

*[Voir note I]*

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que, le Gouvernement espagnol approuvant la teneur de la Note ci-dessus, ladite Note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre la France et l'Espagne, un accord portant création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Biriadou, en territoire français, dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965. Ledit accord entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the French Government.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 2 AVRIL 1976, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, RELATIF À LA CRÉATION AU PERTHUS, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS 18 JUIN 1976

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1983.*

## 1

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 18 juin 1976

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création au Perthus, sur l'autoroute B 9, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement, élaboré par la Commission mixte franco-espagnole prévue par l'article 26 de la Convention susvisée et adopté à Madrid le 2 avril 1976, a la teneur suivante :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Il est créé au Perthus, en territoire français, sur l'autoroute B 9 Perpignan-Barcelone, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

2. Les contrôles français et espagnols d'entrée et de sortie relatifs au trafic de voyageurs (personnes, capitaux, véhicules, effets personnels, échantillons commerciaux et petites quantités de marchandises) seront effectués à ce bureau.

Dans les limites des réglementations nationales pourront également être effectuées à ce bureau la prise en charge des marchandises à l'entrée en France ou en Espagne et la constatation de sortie de France ou d'Espagne des marchandises en transit ou dédouanées ailleurs, aux périodes et selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord par le Directeur régional des douanes françaises et par l'Administrateur principal des douanes espagnoles concernés.

*Article 2.* 1. La zone prévue à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole, qui comprend un secteur espagnol et un secteur commun, est délimitée selon les quatre plans annexés<sup>3</sup> au présent Arrangement et qui en font partie intégrante.

2. Le secteur espagnol hachuré en rouge sur les plans n<sup>os</sup> 1 et 4 comprend :

- La section d'autoroute (plate-forme) qui s'étend entre la ligne droite située à égale distance des deux batteries d'auvettes réservées aux services espagnols et français et une ligne située dans un plan perpendiculaire à la surface de l'autoroute et prolongeant les bas-côtés intérieurs des voies de refoulement;
- Les installations de contrôle (auvettes et trottoirs correspondants) implantées dans cette section d'autoroute qui sont exclusivement réservées aux services espagnols (plan n<sup>o</sup> 2);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1976 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1261, n<sup>o</sup> 1-20722.

<sup>3</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

— Les bâtiments exclusivement réservés aux services espagnols de douane et de police (plan n° 3).

Les limites de ce secteur, représentées sur les plans par une ligne rouge discontinue, sont matérialisées par :

- Une ligne droite, peinte sur la chaussée, à égale distance des batteries d'aubettes françaises et espagnoles (AF sur le plan n° 1);
- Deux lignes droites, peintes sur la chaussée dans le prolongement, côté France, des bas-côtés intérieurs des voies de refoulement et perpendiculaires à la ligne AF définie ci-dessus (AB et FE sur le plan n° 1);
- Les bas-côtés intérieurs des voies de refoulement jusqu'à leur rencontre avec l'autoroute (BC et ED sur le plan n° 1);
- Une ligne droite peinte sur la chaussée située dans un plan perpendiculaire à la surface de ladite chaussée et prolongeant les bas-côtés intérieurs de la voie de refoulement (CD sur le plan n° 1).

3. Le secteur commun, colorié en jaune sur les plans n°s 1 et 4, comprend :

- Les voies de refoulement communes aux services français et espagnols implantées sur le pourtour du secteur espagnol débutant côté France à la ligne située à égale distance des deux batteries d'aubettes espagnoles et françaises et traversant par passage inférieur la voie autoroutière;
- La section d'autoroute comprise entre la frontière et le secteur espagnol.

Les limites de ce secteur représentées sur le plan par une ligne bleue discontinue sont matérialisées par :

a) En ce qui concerne les voies de refoulement :

- Les bas-côtés intérieurs desdites voies à l'Est;
- Une ligne droite peinte sur la chaussée dans le prolongement, côté France, des bas-côtés intérieurs des voies de refoulement et perpendiculaire à la ligne AF définie ci-dessus au paragraphe 2 (AB sur le plan n° 1);
- Une ligne droite peinte sur la chaussée prolongeant jusqu'à la limite des bas-côtés extérieurs de la voie de refoulement la ligne AF définie ci-dessus (AA' sur le plan n° 1);
- Les bas-côtés extérieurs des voies de refoulement jusqu'à leur rencontre avec la barrière interdisant l'accès du CD 71 (A'X sur le plan n° 1);
- La barrière susvisée (XY sur le plan n° 1);
- Les bas-côtés extérieurs des voies de refoulement jouxtant le terre-plein séparatif du CD 71 jusqu'à leur rencontre avec ce dernier (YC' sur le plan n° 1);
- La ligne médiane, tracée sur la chaussée, séparative des voies de refoulement et du CD 71 accolés au passage inférieur de l'autoroute (C'D' sur le plan n° 1) à l'Ouest;
- Les bas-côtés extérieurs des voies de refoulement à partir de leur rencontre avec le CD 71 (D'F' sur le plan n° 1);
- Une ligne droite peinte sur la chaussée prolongeant la ligne AF définie ci-dessus jusqu'à sa rencontre avec les bas-côtés extérieurs des voies de refoulement (FF' sur le plan n° 1);
- Une ligne droite peinte sur la chaussée dans le prolongement, côté France, des bas-côtés intérieurs des voies de refoulement et perpendiculaire à la ligne AF définie ci-dessus (FE sur le plan n° 1);

b) En ce qui concerne la section d'autoroute comprise entre le secteur espagnol et la frontière :

- La ligne droite peinte sur la chaussée dans un plan perpendiculaire à la surface de ladite chaussée et situé dans le prolongement des bas-côtés intérieurs des voies de refoulement (CD sur le plan);
- Les bordures extérieures de la section d'autoroute depuis la ligne susvisée (CD) jusqu'à la frontière géographique;
- La frontière géographique.

4. Une clôture grillagée sera installée sur les limites extérieures du secteur commun dans les endroits où cette protection sera jugée nécessaire par les administrations de contrôle des deux pays.

*Article 3.* 1. Les agents de l'Etat français effectuent, avec ou sans le concours des agents de l'Etat espagnol, la surveillance dans le secteur commun.

2. En cas d'infraction sur le contrôle que les agents de l'Etat français auraient constatée seuls dans la portion d'autoroute comprise entre le secteur espagnol et la frontière géographique, lesdits agents présenteront les personnes, les marchandises et les véhicules aux agents espagnols qui ont priorité d'intervention conformément aux dispositions des articles 5, paragraphes 1 et 3, et 8, paragraphes 1 et 2, de la Convention.

3. Sur les voies de refoulement, la surveillance a pour objet d'assurer le respect des décisions prises par les autorités compétentes. En cas d'infraction, les personnes, les marchandises et les véhicules sont présentés à l'autorité qui a refusé le passage ou, à défaut, à l'autorité compétente selon la Convention du 7 juillet 1965.

4. Les agents de l'Etat espagnol doivent accéder à toute demande de passage dans le secteur espagnol qui leur est présentée par les agents de l'Etat français à l'entrée comme à la sortie, pour exercer la surveillance du secteur commun situé entre le secteur espagnol et la frontière.

Pour les missions autres que de surveillance, le refus éventuel d'accéder à cette demande doit être explicité par les agents espagnols responsables du service.

*Article 4.* Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention, le bureau espagnol installé dans la zone est rattaché à la commune de La Junquera.

*Article 5.* 1. Les personnes qui travaillent dans ladite zone doivent être en possession d'une « autorisation d'accès » délivrée conjointement par les services de police des deux pays, après accord des services des douanes.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives relatives au contrôle de l'un quelconque des deux Etats.

2. Conformément aux stipulations de l'article 24 de la Convention, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas, sur justification de leur qualité, aux agents en douane et à leurs employés qui entrent dans cette zone pour des raisons de travail professionnel.

*Article 6.* L'Administrateur principal des douanes de la province de Gerona et le Commissaire principal de police de La Junquera, d'une part, le Directeur régional des douanes de Perpignan et le Chef de la circonscription départementale des Pyrénées-Orientales de la police de l'air et des frontières, d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention.

Les mesures d'urgence pour éliminer les difficultés qui surgissent lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les fonctionnaires du grade le plus élevé de la police et de la douane des deux pays, en service au bureau.

*Article 7.* Après la mise en vigueur du présent Arrangement, les administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, paragraphe 2, deuxième alinéa, de la Convention susvisée.

*Article 8.* Le présent Arrangement entrera en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques prévues à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention susvisée.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet au premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement relatif à la création au Perthus en territoire français d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que cet Arrangement entre en vigueur immédiatement.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

Núm. 193

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene la honra de acusar recibo de su Nota Verbal de 18 de junio de 1976 que, debidamente traducida, dice lo siguiente:

El Ministerio de Negocios Extranjeros saluda atentamente a la Embajada de España y, con referencia al artículo 2, párrafo 2, del Convenio franco-español relativo a las oficinas de controles nacionales yuxtapuestos y controles en ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno francés ha tenido conocimiento del acuerdo relativo a la creación en El Perthus, en la autopista B-9, en territorio francés, de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos. Este acuerdo, elaborado por la Comisión Mixta franco-española prevista por el artículo 26 del Convenio antes mencionado y adoptado en Madrid el 2 de abril de 1976, tiene el siguiente contenido:

*Artículo 1.* 1. Se crea en El Perthus, en territorio francés, sobre la autopista B.9 Barcelona-Perpignan, una oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

2. Los controles españoles y franceses de entrada y salida, relativos al tráfico de viajeros (personas, capitales, vehículos, efectos personales, muestras comerciales y pequeñas cantidades de mercancías) se efectuarán en esta oficina.

Dentro de los límites establecidos por las legislaciones nacionales podrán asimismo efectuarse en esta oficina la toma de razón de las mercancías a la entrada en España o en Francia y la comprobación de la salida de España o de Francia de las mercancías en tránsito o despachadas en otro lugar, en los períodos y según las modalidades que fijen, de común acuerdo, el Director

Regional de Aduanas francés y el Administrador Principal de Aduanas español correspondiente.

*Artículo 2.* 1. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 2, del Convenio hispano-francés, que comprende un sector español y un sector común, está delimitada de acuerdo con los cuatro planos anejos al presente acuerdo y que forman parte integrante del mismo.

2. El sector español, marcado en rojo en los planos números 1 y 4, comprende:

- La sección de autopista (plataforma) que se extiende entre la línea recta situada a igual distancia de las dos baterías de garitas reservadas a los servicios españoles y franceses y una línea situada en un plano perpendicular a la superficie de la autopista y que prolonga las cunetas interiores de las vías de rechazo.
- Las instalaciones de control (garitas y aceras correspondientes) establecidas en esta sección de autopista que están reservadas exclusivamente a los servicios españoles (plano número 2).
- Los edificios reservados exclusivamente a los servicios españoles de aduanas y policía (plano número 3).

Los límites de este sector, representados en los planos por una línea roja discontinua, están materializados por:

- Una línea recta, pintada en la calzada, a igual distancia de las baterías de garitas españolas y francesas (AF en el plano número 1).
- Dos líneas rectas, pintadas en la calzada en la prolongación, lado Francia, de las cunetas interiores de las vías de rechazo y perpendiculares a la línea AF definida más arriba (AB y FE en el plano número 1).
- Las cunetas interiores de las vías de rechazo hasta su encuentro con la autopista (BC y ED en el plano número 1).
- Una línea recta, pintada en la calzada, situada en un plano perpendicular a la superficie de ésta y que prolonga las cunetas interiores de la vía de rechazo (CD en el plano número 1).

3. El sector común, coloreado en amarillo en los planos números 1 y 4, comprende:

- Las vías de rechazo comunes a los servicios españoles y franceses establecidas en el contorno del sector español que comienzan, en el lado Francia, en la línea situada a igual distancia de las dos baterías de garitas españolas y francesas y que cruzan por un paso inferior la autopista.
- La sección de autopista comprendida entre la frontera y el sector español.

Los límites de este sector, representados en el plano por una línea azul discontinua, están materializados por:

En lo que se refiere a las vías de rechazo:

- Las cunetas interiores de dichas vías

Al Este

- Una línea recta pintada en la calzada en la prolongación, lado Francia, de las cunetas interiores de las vías de rechazo y perpendicular a la línea AF definida más arriba en el párrafo 2 (AB en el plano número 1).
- Una línea recta pintada en la calzada prolongando hasta el límite de las cunetas exteriores de la vía de rechazo la línea AF definida más arriba (AA' en el plano número 1).

- Las cunetas exteriores de las vías de rechazo hasta su encuentro con la barrera que impide el acceso al CD 71 (A'X en el plano número 1).
- La barrera citada (XY en el plano número 1).
- Las cunetas exteriores de las vías de rechazo junto al terraplén que separa el CD 71 hasta su encuentro con este último (XC' en el plano número 1).
- La línea mediana, trazada en la calzada, que separa las vías de rechazo y el CD 71 reunidos en el paso inferior de la autopista (C'D' en el plano número 1).

#### Al Oeste

- Las cunetas exteriores de las vías de rechazo a partir de su encuentro con el CD 71 (D'F' en el plano número 1).
- Una línea recta pintada en la calzada prolongando la línea AF definida más arriba hasta su encuentro con las cunetas exteriores de las vías de rechazo (FF' en el plano número 1).
- Una línea recta pintada en la calzada en la prolongación, lado Francia, de las cunetas interiores de las vías de rechazo y perpendicular a la línea AF definida más arriba (FE en el plano número 1).

En lo que se refiere a la sección de autopista comprendida entre el sector español y la frontera:

- La línea recta pintada en la calzada en un plano perpendicular a la superficie de ésta y situado en la prolongación de las cunetas interiores de las vías de rechazo (CD en el plano).
- Las orillas exteriores de la sección de autopista desde la línea señalada (CD) hasta la frontera geográfica.
- La frontera geográfica.

4. Una verja alambrada se colocará en los límites exteriores del sector común en aquellos lugares en que esta protección se estime necesaria por las Administraciones de control de los dos países.

*Artículo 3.* 1. Los agentes del Estado francés efectuarán, con o sin el concurso de los agentes del Estado español, la vigilancia en el sector común.

2. En el caso de una infracción en materia de control comprobada por los agentes franceses solos, en la parte de autopista comprendida entre el sector español y la frontera geográfica, éstos presentarán las personas, las mercancías y los vehículos a los agentes españoles que tendrán prioridad de intervención de acuerdo con las disposiciones de los artículos 5, párrafos 1 y 3, y 8, párrafos 1 y 2 del Convenio.

3. En las vías de rechazo la vigilancia tiene por objeto asegurar el cumplimiento de las decisiones tomadas por las autoridades competentes. En caso de infracción, las personas, las mercancías y los vehículos se presentarán a la autoridad que no autorizó el paso o, en su defecto, a la autoridad competente según el Convenio de 7 de julio de 1965.

4. Los agentes del Estado español accederán a cualquier petición de paso en el sector español que les dirijan los agentes del Estado francés, tanto a la entrada como a la salida, para ejercer la vigilancia del sector común situado entre el sector español y la frontera.

Para misiones distintas de la vigilancia, la negativa eventual de acceder a esta petición deberá ser motivada por los agentes españoles responsables del servicio.

*Artículo 4.* Para la aplicación del artículo 4, párrafo 1 del Convenio, la oficina española instalada en la zona está agregada al Ayuntamiento de La Junquera.

*Artículo 5.* 1. Las personas que trabajen en dicha zona deben estar en posesión de una "autorización de acceso", expedida conjuntamente por los servicios de Policía de los dos países previa aprobación de los servicios de Aduanas.

La autorización de acceso puede ser retirada a las personas que hayan sido declaradas culpables de infracciones a los preceptos legales, reglamentarios y administrativos de cualquiera de los dos Estados, relativos al control.

2. De acuerdo con lo que estipula el artículo 24 del Convenio las disposiciones del párrafo precedente no se aplicarán, previa justificación de su calidad, a los Agentes de Aduanas y a sus empleados que entren en la zona por razón de su trabajo profesional.

*Artículo 6.* El Administrador Principal de Aduanas de la Provincia de Gerona y el Comisario Principal de Policía de La Junquera, de una parte, y el Director Regional de Aduanas de Perpignan y el Jefe de la circunscripción departamental de los Pirineos Orientales de la Policía del Aire y de las fronteras, de otra parte, fijarán de común acuerdo los detalles de desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones previstas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control se tomarán, de común acuerdo, por los funcionarios de grado más elevado de la Policía y de la Aduana de ambos países de servicio en la oficina.

*Artículo 7.* Después de la entrada en vigor del presente acuerdo las Administraciones de ambos Estados establecerán, en su momento, la aplicación de las disposiciones del artículo 16, apartado 2, segundo párrafo, del Convenio citado.

*Artículo 8.* El presente acuerdo entrará en vigor después del cambio de notas diplomáticas previstas en el artículo 2, párrafo 2, del Convenio citado.

Podrá ser denunciado por cada una de las dos Partes con un preaviso de seis meses. La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la fecha de expiración del plazo de preaviso.

Si la Embajada puede expresar su conformidad a cuanto antecede, la presente Nota Verbal y la respuesta que dirija a este Ministerio constituirán, según el artículo 2, párrafo 2, del Convenio de 7 de julio de 1965, un acuerdo entre los dos Gobiernos confirmando el establecimiento en relación con la creación en El Perthus, en territorio francés, de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

Este Ministerio propone que dicho acuerdo entre en vigor inmediatamente.

El Ministerio de Negocios Extranjeros aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de España el testimonio de su alta consideración.

La Embajada de España tiene la honra de comunicar al Ministerio de Negocios Extranjeros que, al estar conforme el Gobierno español con el contenido de su Nota anteriormente transcrita, dicha Nota y la presente contestación a la misma se considerarán constitutivas de un Acuerdo entre España y Francia para la creación de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos en El Perthus, en territorio francés, en los términos previstos en el artículo 2, párrafo 2, del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965. Dicho Acuerdo entra en vigor en la fecha de hoy.

La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

París, 18 de junio de 1976

Al Ministerio de Negocios Extranjeros  
París



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

Paris, le 18 juin 1976

N° 193

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa Note verbale en date du 18 juin 1976, dont le texte, une fois traduit, est le suivant :

*[Voir note I]*

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que, le Gouvernement espagnol approuvant la teneur de la Note ci-dessus, ladite Note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre la France et l'Espagne, un accord portant création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au Perthus, en territoire français, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965. Ledit accord entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Ministère des affaires étrangères  
Paris

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the French Government.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 28 FÉVRIER 1978, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, RELATIF À LA CRÉATION À MELLES, AU LIEU-DIT « LE SERIAIL », EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 15 JUIN 1978

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1983.*

## I

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 15 juin 1978

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création à Melles, au lieudit « Le Serail », en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Arrangement, élaboré par la Commission mixte prévue à l'article 26 de la Convention précitée et conclu le 28 février 1978, a la teneur suivante :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Il est créé à Melles, au lieudit « Le Serail », en territoire français, sur la route nationale 618 C et sa déviation au droit de ce lieudit, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

2. Les contrôles espagnols et français relatifs au franchissement de la frontière franco-espagnole dans le sens Espagne-France et France-Espagne sont effectués à ce bureau.

Ces contrôles s'appliquent aux personnes, aux bagages et aux autres biens qu'elles transportent, aux véhicules automobiles et autres qu'elles utilisent ainsi qu'aux opérations de dédouanement de marchandises à caractère commercial, tant à l'importation qu'à l'exportation.

*Article 2.* 1. La zone prévue à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention précitée, qui comprend un secteur espagnol et un secteur commun, est délimitée selon les plans nos 1 et 2 annexés<sup>3</sup> au présent Arrangement et qui en font partie intégrante.

2. Le secteur espagnol, teinté en rouge sur le plan n° 1, comprend :

- A) La section de la RN 618 C (plate-forme) comprise entre trois lignes droites tracées perpendiculairement à l'axe de la route :
- La première, à égale distance des deux aubettes de contrôle;
  - La deuxième, sur la branche sud de la RN 618 C;
  - La troisième, sur la branche nord de la RN 618 C.
- B) Les installations de contrôle (aubette et trottoirs correspondants) implantées dans cette section de route et exclusivement réservées aux services espagnols (plan annexé sous le numéro 3).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° 1-20722.

<sup>3</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- C) Le bâtiment exclusivement réservé aux services espagnols de douane et de police (plan annexé sous le numéro 4).
- D) Le secteur délimité :
- Au nord et à l'est, par le mur de clôture bordant la RN 618 C;
  - Au sud et à l'ouest, par le prolongement de la ligne tracée à égale distance des deux aubettes de contrôle, le prolongement de l'axe de la branche sud de la RN 618 C de sa partie longeant la Garonne, ces deux lignes se coupant au point *c* (sur le plan n° 1) et la bordure, côté bâtiment réservé aux services de douane et de police espagnols, de la branche sud de la RN 618 C (ligne *b d* sur le plan n° 1).
- E) Les limites du secteur espagnol sont matérialisées par :
- Le parement nord du mur de clôture longeant la RN 618 C, entre *a* et *g* (sur le plan n° 1);
  - Une ligne droite, peinte sur la chaussée, à égale distance des deux aubettes de contrôle (ligne *a b* sur le plan n° 1);
  - Deux lignes droites, peintes sur la chaussée, l'une sur la branche sud (ligne *d e* sur le plan n° 1), l'autre sur la branche nord (ligne *f g* sur le plan n° 1) de la RN 618 C;
  - Une borne en *b*, une borne en *c*;
  - La bordure, côté éperon rocheux, de la RN 618 C (*f e* sur le plan n° 1).

3. Le secteur commun, teinté en bleu sur les plans n° 1 et n° 2, comprend la section de la RN 618 C comprise entre la frontière géographique et le secteur espagnol.

Les limites de ce secteur sont matérialisées par :

- Les lignes droites, peintes sur la chaussée et citées au paragraphe 2 E ci-dessus (lignes *f g* et *d e*);
- Les bordures extérieures de la section de la RN 618 C depuis les lignes précitées (*f g* et *d e*) jusqu'à la frontière géographique;
- La frontière géographique.

*Article 3.* 1. Les agents de l'Etat français effectuent, avec ou sans le concours des agents de l'Etat espagnol, la surveillance dans le secteur commun.

2. En cas d'infraction sur les contrôles que les agents de l'Etat français auraient constatée, seuls dans la portion de route comprise entre le secteur espagnol et la frontière géographique, lesdits agents présenteront les personnes, les marchandises et les véhicules aux agents espagnols qui ont priorité d'intervention conformément aux dispositions des articles 5, paragraphes 1 et 3, et 8, paragraphes 1 et 2, de la Convention du 7 juillet 1965.

3. Les agents de l'Etat espagnol doivent accéder à toute demande de passage dans le secteur espagnol, à l'entrée comme à la sortie, qui leur est présentée par les agents de l'Etat français pour exercer la surveillance du secteur commun situé entre le secteur espagnol et la frontière.

Pour les missions autres que de surveillance, le refus éventuel d'accéder à cette demande doit être explicité par les agents espagnols responsables du service.

*Article 4.* Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention précitée, le bureau espagnol installé dans la zone est rattaché à la commune de Les.

*Article 5.* 1. Les personnes travaillant dans ladite zone doivent être en possession d'une « autorisation » d'accès délivrée conjointement par les services de police des deux Etats, après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives relatives aux contrôles de l'un ou de l'autre des deux Etats.

2. Conformément aux stipulations de l'article 24 de la Convention, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas, sur justification de leur qualité, aux agents en douane et à leurs employés qui entrent dans cette zone pour des raisons de travail professionnel.

*Article 6.* Les personnes domiciliées dans les communes frontalières françaises et circulant habituellement pour quelque motif que ce soit dans la section de route visée à l'article 2, paragraphe 2 A et paragraphe 3, pourront, si le besoin s'en fait sentir, être munies d'une autorisation de circulation délivrée conjointement par les services de police des deux Etats après accord des services douaniers.

*Article 7.* Le Directeur régional des douanes de Midi-Pyrénées à Toulouse et le Commissaire divisionnaire de la police de l'air et des frontières à Toulouse, d'une part, l'Administrateur principal des douanes espagnoles à la Seo de Urgel et le Commissaire chef de Lerida, d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention.

Des mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la police et de la douane des deux Etats, en service au bureau.

*Article 8.* Après la mise en vigueur du présent Arrangement, les administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, paragraphe 2, deuxième alinéa, de la Convention précitée.

*Article 9.* Le présent Arrangement entrera en vigueur dès l'Echange de notes diplomatiques prévues à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention précitée.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux Parties avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente Note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement du 28 février 1978 relatif à la création à Melles, au lieudit « Le Serail », en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que le présent Accord entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

### EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

N° 127

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa Note verbale du 15 juin 1978 qui, dûment traduite, dit ce qui suit :

[SPANISH TEXT<sup>1</sup> — TEXTE ESPAGNOL]<sup>2</sup>

El Ministerio de Negocios Extranjeros presenta sus saludos a la Embajada de España y, con referencia al artículo 2, párrafo 2, del Convenio franco-español sobre Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y Controles en Ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno francés ha sido informado del acuerdo relativo a la creación en Melles, en el lugar llamado "El Serial", en territorio francés, de una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

Este acuerdo, elaborado por la Comisión Mixta prevista en el Artículo 26 del Convenio antes mencionado, y suscrito el 28 de febrero de 1978, tiene el siguiente contenido:

*Artículo 1.* 1. Se crea en Melles, en el lugar denominado "El Serial", en territorio francés, sobre la carretera nacional 618 C y su desviación a la derecha de ese lugar, una oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

2. Los controles españoles y franceses relativos al paso de la frontera hispano-francesa en el sentido España-Francia y Francia-España se efectuarán en esta oficina.

Estos controles afectan a las personas, a los equipajes y a los demás bienes que transporten, a los vehículos automóviles y otros que utilicen, así como a las operaciones de despacho de mercancías que tengan carácter comercial, tanto a la importación como a la exportación.

*Artículo 2.* 1. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 2, del Convenio citado, que comprende un sector español y un sector común, está delimitada de acuerdo con los planos n<sup>o</sup> 1 y 2 anejos al presente Acuerdo y que forman parte integrante del mismo.

2. El sector español, marcado en rojo sobre el plano n<sup>o</sup> 1, comprende:

- A. La sección de carretera nacional 618 C (plataforma) comprendida entre tres líneas rectas trazadas perpendicularmente al eje de la carretera:
  - La primera, a igual distancia de las dos garitas de control,
  - La segunda, sobre la ramificación Sur de la carretera nacional 618 C,
  - La tercera, sobre la ramificación Norte de la carretera nacional 618 C.
- B. Las instalaciones de control (garita y aceras correspondientes), establecidas en esta sección de carretera y exclusivamente reservadas a los servicios españoles (plano anejo n<sup>o</sup> 3).
- C. El edificio reservado exclusivamente a los servicios españoles de aduana y de policía (plano anejo n<sup>o</sup> 4).
- D. El sector delimitado:
  - Al Norte y al Este, por el muro de cierre que bordea la carretera nacional 618 C,
  - Al Sur y al Oeste, por la prolongación de la línea trazada a igual distancia de las dos garitas de control, la prolongación del eje de ramificación Sur de la carretera nacional 618 C en su parte que bordea el Garona, cortándose estas dos líneas en el punto *c* (sobre el plano n<sup>o</sup> 1) y la orilla, junto al edificio reservado a los servicios de aduana y de policía españoles, de la ramificación Sur de la carretera nacional 618 C (línea *b d* en el plano n<sup>o</sup> 1).

<sup>1</sup> For the French text, see note I.

<sup>2</sup> Pour le texte français, voir la note I.

E. Los límites del sector español están materializados por:

- La pared Norte del muro de cierre que bordea la carretera nacional 618, entre *a* y *g* (plano nº 1),
- Una línea recta, pintada en la calzada, a igual distancia de las dos garitas de control (línea *a b* en el plano nº 1),
- Dos líneas rectas, pintadas en la calzada, una sobre la ramificación Sur (línea *d e* en el plano nº 1), otra sobre la ramificación Norte (línea *f g* en el plano nº 1), de la carretera nacional 618 C,
- Un mojón en *b*, un mojón en *c*,
- La orilla, junto al promontorio rocoso de la carretera nacional 618 C (*f e* en el plano nº 1).

3. El sector común, coloreado en azul en los planos nº 1 y nº 2, comprende la sección de la carretera nacional 618 C situada entre la frontera geográfica y el sector español.

Los límites de este sector están materializados por:

- Las líneas rectas, pintadas en la calzada y definidas en el apartado 2 E citado más arriba (líneas *f g* y *d e*),
- Las orillas exteriores de la sección de la carretera nacional 618 C desde esas líneas definidas (*f g* y *d e*) hasta la frontera geográfica,
- La frontera geográfica.

*Artículo 3.* 1. Los agentes del Estado francés efectuarán, con o sin el concurso de los agentes del Estado español, la vigilancia en el sector común.

2. En el caso de una infracción en materia de control comprobada por los agentes franceses sólo, en la parte de carretera comprendida entre el sector español y la frontera geográfica estos presentarán las personas, las mercancías y los vehículos, a los agentes españoles que tendrán prioridad de intervención de acuerdo con las disposiciones de los artículos 5, párrafos 1 y 3, y 8, párrafos 1 y 2, del Convenio de 7 de julio de 1965.

3. Los agentes del Estado español accederán a cualquier petición de paso en el sector español, tanto a la entrada como a la salida, que les dirijan los agentes del Estado francés, para ejercer la vigilancia del sector común situado entre el sector español y la frontera.

Para misiones distintas de la vigilancia, la negativa eventual de acceder a esta petición deberá ser motivada por los agentes españoles responsables del servicio.

*Artículo 4.* Para la aplicación del artículo 4, párrafo 1, del Convenio citado, la Oficina española instalada en la zona está agregada al Ayuntamiento de Les.

*Artículo 5.* 1. Las personas que trabajan en dicha zona deben estar en posesión de una "autorización de acceso" expedida conjuntamente por los Servicios de policía de los dos Estados, previa aprobación de los Servicios de aduanas.

La autorización de acceso puede ser retirada a las personas que hayan sido declaradas culpables de infracciones a los preceptos legales, reglamentarios y administrativos, relativos al control, de cualquiera de los dos Estados.

2. De acuerdo con lo estipulado en el artículo 24 del Convenio, las disposiciones del párrafo precedente no se aplicarán, previa justificación de su calidad, a los agentes de aduanas y a sus empleados que entren en la zona por razón de su trabajo profesional.

*Artículo 6.* Las personas domiciliadas en los municipios fronterizos franceses y que, por el motivo que sea, circulen de forma habitual por la sección de carretera citada en el artículo 2, párrafo 2, apartado A y párrafo 3, podrán, en caso de necesidad, ser provistas de una autorización de circulación expedida conjuntamente por los Servicios de policía de los dos Estados, previa aprobación por los Servicios de aduanas.

*Artículo 7.* El Director Regional de Aduanas de los Pirineos Centrales de Toulouse y el Comisario Divisionario de la Policía del Aire y de las fronteras de Toulouse, por una parte, el Administrador Principal de Aduanas de Seo de Urgel y el Comisario Jefe de Policía de Lérida, por otra parte, fijarán, de común acuerdo, los detalles de desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones previstas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control, se tomarán, de común acuerdo, por los funcionarios de grado más elevado de la policía y de la aduana de los dos Estados, de servicio en la Oficina.

*Artículo 8.* Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Administraciones de ambos Estados establecerán, en su momento, la aplicación de las disposiciones del artículo 16, apartado 2, segundo párrafo, del Convenio citado.

*Artículo 9.* El presente Acuerdo entrará en vigor después del Canje de Notas diplomáticas previstas en el artículo 2, apartado 2, del Convenio citado.

Podrá ser denunciado por cada una de las dos Partes con un preaviso de seis meses. La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la fecha de expiración del plazo de preaviso.

Si la Embajada puede expresar su conformidad a cuanto antecede, la presente Nota Verbal y la respuesta que dirija a este Ministerio constituirán, según el artículo 2, párrafo 2, del Convenio de 7 de julio de 1965, acuerdo entre los dos Gobiernos confirmando el obtenido el 28 de febrero de 1978, en relación con la creación en Melles, en el lugar denominado "El Serial", en territorio francés, de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

El Ministerio propone que el presente acuerdo entre en vigor en la fecha de hoy.

El Ministerio de Negocios Extranjeros aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de España la seguridad de su alta consideración.

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition relative à son entrée en vigueur.

Dans ces conditions, la Note précitée du Ministère et la présente Note constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français confirmant l'Arrangement du 28 février 1978 relatif à la création à Melles, au lieu-dit « Le Serial », en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Arrangement entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 15 juin 1978

[FRANCISCO CADIZ DELEITO]

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'AVENANT DU 9 AVRIL 1979 À L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969<sup>2</sup>, TEL QU'AMENDÉ<sup>3</sup>, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>4</sup>, RELATIF À LA CRÉATION EN GARE D'HENDAYE-VILLE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 10 JANVIER 1980

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 mai 1983.*

## I

### RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 10 janvier 1980

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route signée à Madrid le 7 juillet 1965<sup>4</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Avenant à l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création, en gare d'Hendaye-Ville, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés<sup>2</sup>. Cet avenant paraphé à Paris le 9 avril 1979 a la teneur suivante :

Vu l'article 2, paragraphe 2, de la Convention signée à Madrid le 7 juillet 1965 entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, le protocole final et l'échange de lettres de la même date;

Vu l'échange de notes diplomatiques du 8 juillet 1969<sup>2</sup> portant confirmation de l'Arrangement du 20 mai 1969 signé à Gérone et relatif à la création en gare d'Hendaye d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés;

Vu l'échange de notes diplomatiques du 31 juillet 1974<sup>3</sup> portant confirmation de l'Avenant à l'Arrangement cité ci-dessus signé à Paris le 20 juin 1973;

Compte tenu des modifications intervenues dans la « zone » de ce bureau,

Il a été convenu :

*Article 1<sup>er</sup>.* La zone prévue à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 est modifiée par le transfert de la salle de visite dans un nouveau bâtiment dit « bâtiment de contrôle » édifié sur le quai n° 2.

*Article 2.* Les plans *1a* et *2a* annexés à l'Arrangement du 20 mai 1969 modifié par l'Avenant du 20 juin 1973 sont remplacés par les plans *1b* et *2b* ci-joints<sup>5</sup> qui font partie intégrante dudit Arrangement, le plan 3, également partie intégrante dudit Arrangement, ne subissant pas de modification.

*Article 3.* La nouvelle rédaction de l'article 2 de l'Arrangement du 20 mai 1969 modifié est la suivante :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 294 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 300 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° 20722.

<sup>5</sup> Non reproduits, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



1<sup>o</sup>) La zone prévue à l'article 3, paragraphe 1, de la Convention sus-visée est délimitée selon les trois plans numéros 1*b*, 2*b* et 3 annexés au présent Arrangement dont ils font partie intégrante.

2<sup>o</sup>) Cette zone comprend :

- a) Les trains de voyageurs en provenance d'Espagne ainsi que les parties des voies sur lesquelles ils stationnent (voies 101 et 102);
- b) Les parties des quais numéros 2 et 3 situés de part et d'autre des trains et des voies désignés à l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) La partie du souterrain et ses voies d'accès situées entre les quais numéros 2 et 3;
- d) Les trains de voyageurs sur le parcours compris entre la frontière et le bureau ainsi que les sections de voie sur lesquelles ils circulent;
- e) Les trains de voyageurs à boggies interchangeables en provenance de France ainsi que la voie n° 6 sur laquelle ils stationnent ou manœuvrent;
- f) Le chantier de changement de boggies ainsi que toutes les voies de dégagement qui permettent d'y accéder.

Les parties de la zone reprises ci-dessus en *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f* sont délimitées sur le plan n° 1*b*, ci-annexé, par un trait discontinu rouge et coloriées en rouge;

- g) Les emplacements réservés à l'usage exclusif des services espagnols de douane et de police inclus dans la partie coloriée en rouge sur les plans n° 1*b*, n° 2*b* et n° 3;

g<sup>1</sup>) Ces emplacements comprennent :

Au rez-de-chaussée du bâtiment de contrôle :

- Les 3 bureaux de la douane espagnole et le banc de visite (plan n° 2*b*, lettres A, B, C, F);
- Les 3 bureaux de la police espagnole (plan n° 2*b*, lettres G, H, I);
- L'escalier permettant d'accéder au 1<sup>er</sup> étage (plan n° 2*b*, lettre J);
- Les voies de circulation du rez-de-chaussée jusqu'à la ligne médiane du bâtiment de contrôle;

g<sup>2</sup>) Au premier étage du bâtiment de contrôle :

- Les 2 salles de la douane espagnole (plan n° 2*b*, lettres L, M);
- Le bloc sanitaire réservé aux services espagnols de douane et de police (plan n° 2*b*, lettre N);

g<sup>3</sup>) Sur le quai n° 2 :

- Le local à bagages de la douane espagnole (plan n° 2*b*, lettre D);

g<sup>4</sup>) Sur le quai n° 3 :

- La salle de visite aménagée sur le quai n° 3 délimitée sur le plan n° 3 ci-annexé par un trait discontinu rouge et coloriée en rouge;
- L'aubette de contrôle de la douane espagnole (plan n° 3, lettre E);
- L'aubette de contrôle de la police espagnole (plan n° 3, lettre K);

*Article 4.* Le présent Avenant annule et remplace l'Avenant du 20 juin 1973 entré en vigueur à la suite de l'échange de notes diplomatiques du 31 juillet 1974.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de l'Etat espagnol, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au

Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Avenant précité à l'Arrangement du 20 mai 1969, Avenant qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 10

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene a honra acusar recibo de su Nota Verbal fechada en el día de hoy cuya traducción dice así:

El Ministerio de Negocios Extranjeros saluda atentamente a la Embajada de España y refiriéndose al artículo 2 párrafo 2 del Convenio franco-español relativo a Oficinas de controles nacionales yuxtapuestos y a controles en ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene el honor de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno francés ha tenido conocimiento de la adición al acuerdo de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación en la estación de Hendaya de una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos. Esta adición rubricada en París el 10 de abril de 1979 es del tenor siguiente:

Visto el artículo 2.2 del Convenio firmado en Madrid el 7 de julio de 1965 entre España y Francia relativo a oficinas de controles nacionales yuxtapuestos y controles en ruta, el protocolo final y el canje de notas de la misma fecha;

Visto el canje de notas diplomáticas de 8 de julio de 1969 confirmando el acuerdo de 20 de mayo de 1969 firmado en Gerona y relativo a la creación en la estación de Hendaya de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos;

Visto el canje de notas diplomáticas de 31 de julio de 1974, confirmando la adición al acuerdo citado más arriba firmada en París el 20 de junio de 1973;

Teniendo en cuenta las modificaciones realizadas en la "zona" de esta oficina,

Se ha convenido:

*Artículo 1º.* La zona prevista en el artículo 3 párrafo 1 del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965 se modifica por el traslado de la sala de reconocimiento a un nuevo edificio denominado "edificio de control", construido sobre el andén número 2.

*Artículo 2º.* Los planos 1a y 2a anejos al Acuerdo de 20 de mayo de 1969, modificado por la Adición de 20 de junio de 1973, se reemplazan por los planos 1b y 2b adjuntos, que forman parte integrante de dicho Acuerdo, no sufriendo modificación el plano 3, igualmente parte integrante de dicho Acuerdo.

*Artículo 3º.* La nueva redacción del artículo 2 del Acuerdo de 20 de mayo de 1969 modificado es la siguiente:

1º) La zona prevista en el artículo 3 párr. 1 del Convenio citado queda delimitada según los tres planos números 1b, 2b y 3, anejos al presente Acuerdo, del que forman parte integrante.

2<sup>o</sup>) Esta zona comprende:

- a) Los trenes de viajeros procedentes de España, así como la parte de las vías sobre las que estacionen (vías 101 y 102);
- b) Las partes de los andenes números 2 y 3, situadas un lado y a otro de los trenes y de las vías descritas en el apartado a) anterior;
- c) La parte del subterráneo y sus vías de acceso, situadas entre los andenes 2 y 3;
- d) Los trenes de viajeros en el recorrido comprendido entre la frontera y la oficina, así como las secciones de vías sobre las que circulen;
- e) Los trenes de viajeros de ejes intercambiables, procedentes de Francia, así como la vía número 6 en la que se estacionen o maniobren;
- f) La instalación de cambios de ejes, así como todas vías de movimiento que permiten el acceso a la misma.

Las partes de la zona descritas anteriormente en a), b), c), d), e) y f) están delimitadas en el plano número 1b adjunto por una línea discontinua en rojo y coloreada en rojo:

- g) Los locales reservados para uso exclusivo de los servicios españoles de Aduana y Policía, incluídos en la parte coloreada en rojo de los planos números 1b, 2b y 3.

g<sup>1</sup>) Estos locales comprenden:

En la planta baja del edificio de control:

- Los tres despachos de la Aduana española y el mostrador de reconocimiento (plano 2b, letras A, B, C, F).
- Los tres despachos de la Policía española (plano 2, letras G, H, I).
- La escalera que permite el acceso al primer piso (plano 2b, letra J).
- Las vías de circulación desde la planta baja hasta la línea media del edificio de control.

g<sup>2</sup>) En el primer piso del edificio de control:

- Las dos salas de la Aduana española (plano 2b, letras L, M).
- El conjunto de servicios sanitarios reservado a los servicios españoles de la Aduana y de la Policía (plano 2b, letra N).

g<sup>3</sup>) En el andén número 2:

- El almacén de equipajes de la Aduana española (plano 2b, letra D).

g<sup>4</sup>) En el andén número 3:

- La sala de reconocimiento instalada en el andén número 3, delimitada en el plano 3 anejo por una línea discontinua roja y coloreada en rojo.
- La garita de control de la Aduana española (plano 3, letra E).
- La garita de control de la Policía española (plano 3, letra K).

*Artículo 4.* La presente Adición anula y reemplaza la Adición del 20 de junio de 1973, que entró en vigor como consecuencia del Canje de notas diplomáticas de 31 de julio de 1974.

Si las disposiciones antedichas merecen la aprobación del Gobierno del Estado español, la presente Nota y la que la Embajada envíe como respuesta al Ministerio constituirán, conforme al artículo 2 párrafo 2 del Convenio franco-español de 7 de julio de 1965, el acuerdo entre ambos Gobiernos confirmando la adición de 10 de abril de

1979 al acuerdo de 20 de mayo de 1969, acuerdo que entrará en vigor en esta misma fecha.

El Ministerio de Negocios Extranjeros aprovecha esta ocasión para renovar a la Embajada de España las seguridades de su alta consideración.

La Embajada de España se complace en comunicar al Ministerio de Negocios Extranjeros que el Gobierno Español aprueba la antedicha adición. En consecuencia la mencionada nota del Ministerio de Negocios Extranjeros y la presente nota constituyen, conforme al artículo 2, párrafo 2 del Convenio de 7 de julio de 1965, un acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República francesa confirmando la adición de 10 de abril de 1979 al acuerdo de 20 de mayo de 1969 sobre creación en la estación de Hendaya, en territorio francés, de una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos, el cual entra en vigor en el día de hoy.

La Embajada de España aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

París, 10 de enero de 1980

MIGUEL SOLANO AZA

Ministerio de Negocios Extranjeros  
París

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 10

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne a le plaisir de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve l'Avenant susmentionné. Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des affaires étrangères et la présente note constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention du 7 juillet 1965, un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français confirmant l'Avenant du 10 avril 1979 à l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création en gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, lequel entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Paris, le 10 janvier 1980

MIGUEL SOLANO AZA

Ministère des affaires étrangères  
Paris

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 31 JUILLET 1974<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE CONFIRMANT L'AVENANT DU 20 JUIN 1973 À L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969<sup>2</sup>, CONCLU EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965<sup>3</sup> RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, RELATIF À LA CRÉATION EN GARE D'HENDAYE-VILLE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 26 mai 1983 l'Échange de notes constituant un accord entre la France et l'Espagne confirmant l'Avenant du 9 avril 1979 à l'Arrangement du 20 mai 1969<sup>2</sup>, tel qu'amendé<sup>1</sup>, conclu en application de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965 relatif à la création en gare d'Hendaye-Ville, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, en date à Paris du 10 janvier 1980<sup>4</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 janvier 1980, conformément aux dispositions desdites notes, stipule à son article 4 l'abrogation de l'Échange de notes susmentionné du 31 juillet 1974.

(26 mai 1983)

---

<sup>1</sup> Voir p. 300 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 294 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° 1-20722.

<sup>4</sup> Voir p. 336 du présent volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969, CONCLUDED PURSUANT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 7 JULY 1965, CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT HENDAYE-VILLE, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAPS). PARIS, 8 JULY 1969

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1983.*

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

8 July 1969

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>1</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement relating to the establishment in the Hendaye-Ville station, in French territory, of a joint national control office. This Arrangement, drawn up by the Joint Franco-Spanish Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and concluded at Gerona on 20 May 1969, reads as follows:

*Article 1.* 1. A joint national control office shall be established at Hendaye, in French territory, in Hendaye-Ville station.

2. French and Spanish inspections relating to crossings of the Franco-Spanish frontier by passenger trains travelling from Spain to France shall be effected at this office.

On passenger trains requiring a change of bogies at Hendaye, French and Spanish inspections in both directions shall also be effected at this office. In such cases the Spanish inspection authorities may carry out on-board inspections between the frontier and Hendaye and vice versa.

Such inspections shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and any registered baggage carried on such trains.

*Article 2.* 1. The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention shall be delimited in accordance with plans 1 and 2, which are annexed<sup>3</sup> to this Arrangement and constitute an integral part thereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. 1-20722.

<sup>2</sup> Came into force on 8 July 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

2. The zone shall include:

- (a) Passenger trains arriving from Spain and the sections of track on which they stand (tracks 101 and 102);
- (b) The sections of platforms 2 and 3 situated on either side of the trains and tracks specified in subparagraph (a) above;
- (c) The section of the subway and the entrances to it located between platforms 2 and 3 and the inspection hall;
- (d) Passenger trains on the section of route between the frontier and the office, as well as the sections of track on which they run;
- (e) Passenger trains with interchangeable bogies arriving from France, as well as track 6 on which they stand or are shunted;
- (f) The yard in which bogies are changed as well as all sidings leading thereto.

The sections of the zone specified in subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e) and (f) above are shown on plan 1 (annexed) by a dotted line and shaded in red.

- (g) The section of the inspection hall shown on plan 2 (annexed) by a dotted red line and shaded in red;
- (h) The premises reserved for the exclusive use of the Spanish customs and police services included in the area shaded in red on plans 1 and 2.

These premises shall consist of:

- The three offices of the Spanish customs service (letters A, B and C on plan 2);
- The baggage area of the Spanish customs services (letter D on plan 1);
- The two offices of the Spanish police (letters E and F on plan 2).
- The three inspection booths of the Spanish police (letters G, H and I on plan 2).

*Article 3.* For the application of article 4, paragraph 1, of the aforesaid Convention, the Spanish office established in the zone shall be attached to the commune of Irún.

*Article 4.* 1. Persons working in the zone must be in possession of a permit issued jointly by the police services of the two States, after approval by the customs services. The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to inspection.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to employees of SNCF [French National Railways] of RENFE [Spanish National Railways] or to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity.

*Article 5.* The Regional Director of the Customs Office at Bayonne and the Chief Commissioner for Intelligence Operations, Head of the Frontier Sector of the Basses-Pyrénées at Hendaye, on the one hand, and the Principal Administrator of the Guipúzcoa Province Customs Office at Irún and the Colonel-in-Chief of the Northern Frontier Sector at Irún, on the other hand, shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the aforesaid Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

*Article 6.* After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the aforesaid Convention.

*Article 7.* This Arrangement shall enter into force following the exchange of diplomatic notes provided for in article 2, paragraph 2, of the aforesaid Convention.

It may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice.

The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

*Article 8.* In accordance with the Final Protocol of the Convention of 7 July 1965, the provisions of the Convention of 15 May 1953 establishing a joint national control office in the station at Hendaye, supplemented by the exchange of letters of 17 April 1961 relating to the extension of the aforesaid Convention, shall cease to have effect as soon as this Arrangement enters into force.

Should the Embassy be in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the Hendaye-Ville station, in French territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that, in accordance with the provisions of the Arrangement, this agreement should enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Spain  
Paris

## II

### EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

No. 363

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note of 8 July regarding the Agreement concluded on 20 May 1969 relating to the establishment in the Hendaye-Ville station, in French territory, of a joint national control office.

The text of this Agreement, drawn up in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, and article 26 of the Hispano-French Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Spanish Government agrees to the provisions of this Agreement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the Spanish and French Governments confirming the Agreement of 20 May 1969 relating to the establishment in the Hendaye-Ville station, in French territory, of a joint national control office, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 8 July 1969

Ministry of Foreign Affairs  
Paris



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE AMENDMENT OF 20 JUNE 1973 TO THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969,<sup>2</sup> CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>3</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT HENDAYE-VILLE, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAPS). PARIS, 31 JULY 1974

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1983.*

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 31 July 1974

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>3</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Supplementary Agreement to the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the Hendaye-Ville station, in French territory, of a joint national control office.<sup>2</sup> This Supplementary Agreement, drawn up by the Joint Franco-Spanish Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and initialled in Paris on 20 June 1973, reads as follows:

Considering article 2, paragraph 2, of the Convention signed at Madrid on 7 July 1965 between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit, the Final Protocol and the Exchange of letters of the same date;

Considering the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Hendaye of a joint national control office;

Considering the exchange of diplomatic notes of 8 July 1969 between the Government of the French Republic and the Government of the Spanish State:<sup>2</sup>

*Article 1.* The zone specified in article 3, paragraph 1, of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 shall be extended to include the inspection hall on platform 3 and the two inspection booths, one for the Spanish customs service and the other for the Spanish police (letters E and K on plan 3).

*Article 2.* Plans 1 and 2, annexed to the Arrangement of 20 May 1969, shall be replaced and supplemented by plans 1(a), 2(a) and 3, which are annexed<sup>4</sup> to this Supplementary Agreement and constitute an integral part thereof.

*Article 3.* Article 2 of the Arrangement of 20 May 1969 shall be modified as follows:

1. The zone specified in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention shall be delimited in accordance with the three plans—Nos. 1(a), 2(a) and 3—attached to this Supplementary Agreement;

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 342 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. I-20722.

<sup>4</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of the article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

2. This zone shall include:

- (a) Passenger trains arriving from Spain and the sections of track on which they stand (tracks 101 and 102);
- (b) The sections of platforms 2 and 3 situated on either side of the trains and tracks specified in subparagraph (a) above;
- (c) The section of the subway and the entrances to it located between platforms 2 and 3 of the inspection hall;
- (d) Passenger trains on the section of route between the frontier and the office, as well as the sections of track on which they run;
- (e) Passenger trains with interchangeable bogies arriving from France, as well as track 6 on which they stand or are shunted;
- (f) The yard in which bogies are changed, as well as all sidings leading thereto;  
The sections of the zone specified in subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e) and (f) above are shown on plan 1(a) (annexed) by a dotted red line and shaded in red;
- (g) The section of the inspection hall shown on plan (annexed) by a dotted red line and shaded in red;
- (h) The inspection hall on platform 3 shown on plan 3 (annexed) by a dotted red line and shaded in red;
- (i) The premises reserved for the exclusive use of the Spanish customs and police services included in the area shaded in red on plans 1(a), 2(a) and 3.

These premises shall consist of:

- The three offices of the Spanish customs service (letters A, B and C on plan 2(a));
- The baggage area of the Spanish customs service (letter D on plan 1(a));
- The inspection booth of the Spanish customs service (letter E on plan 3);
- The two offices of the Spanish police (letters F and G on plan 2(a));
- The three inspection booths of the Spanish police (letters H, I and J on plan 2(a));
- The inspection post of the Spanish police (letter K on plan 3).

Should the foregoing provisions meet with the approval of the Government of the Spanish State, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Spanish State confirming the Supplementary Agreement of 20 June 1973 to the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the Hendaye-Ville station, in French territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that this Supplementary Agreement should enter into force on 31 July 1974.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Spain  
Paris

## II

## EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

Paris, 31 July 1974

No. 232

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note verbale of today's date, which reads as follows in translation:

*[See note I]*

The Embassy of Spain is pleased to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Spanish Government agrees to the aforesaid Supplementary Agreement. Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the Government of Spain and the Government of the French Republic confirming the Supplementary Agreement of 20 June 1973 to the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment, in the station at Hendaye, in French territory, of a joint national control office, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT CERBÈRE, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAPS). PARIS, 25 AUGUST 1969

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1983.*

## I

Liberty—Equality—Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 25 August 1969

No. 4226

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office. This Arrangement, which was drawn up by the Joint Franco-Spanish Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and concluded at Gerona on 20 May 1969, reads as follows:

*Article 1.* 1. A joint national control office shall be established in the station at Cerbère, in French territory.

2. French and Spanish inspections relating to crossings of the Franco-Spanish frontier by passenger trains travelling from Spain to France shall be effected at this office.

3. In the case of passenger trains composed of carriages whose gauge can be changed automatically, Spanish and French inspections in both directions shall be effected at Port-Bou.

In such cases, the French inspection services may operate between the frontier and Port-Bou or vice versa.

4. Such inspections shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and any registered baggage carried on such trains.

*Article 2.* 1. The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention shall be delimited in accordance with the two plans which are annexed<sup>3</sup> to this Arrangement and constitute an integral part thereof.

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. 1-20722.

<sup>3</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

2. This zone, which is shaded and cross-hatched on the two plans, shall include:

- Passenger trains arriving from Spain and the sections of track on which they stand;
- The inspection facilities (through corridor, baggage counter, offices of the Spanish police and customs services), located on the ground floor of the passenger building and reserved exclusively for the Spanish services;
- The pavements (platforms 1, 2 and 3), each with a total length of 400 metres;
- The corresponding sections of Spanish railway track and French tracks A, B and C;
- Passenger trains on the section of route between the frontier and the office, as well as the sections of track on which they run;
- The subway leading from platform 1 to platforms 2 and 3, as well as the crossing connecting platform 1 to platform 2, situated to the right of the Spanish office (both the subway and crossing fall entirely within the zone).

3. The boundaries of this zone, indicated on the plans by a blue line, shall be shown by:

- The partition and the sealed doorway of the French customs inspection hall; the guard-rail running at right angles from the corner of this room to the corner of the Spanish police booth; two sides of this booth; an imaginary straight line running parallel to the inspection counter of the Spanish customs office and passing through the middle of the space separating the French inspection counter from the Spanish inspection counter; an imaginary line ABCDEFG which intersects the wall of the French police booth, follows the railing situated in front of the other French police booth and ends at the metal guard-rail; the section of this guard-rail as far as the office identified on the plan as the Spanish foreign exchange office; the southern wall of this office;
- The Spanish customs office;
- The inside line of platform *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k*, shown on the plan;
- The outside edge of platform 3, 400 metres long;
- Two imaginary lines perpendicular to this edge, each touching an end of platform 1.

*Article 3.* For the application of article 4, paragraph 1, of the aforesaid Convention, the Spanish office established in the zone shall be attached to the commune of Port-Bou.

*Article 4.* 1. Persons working in the zone must be in possession of an access permit issued jointly by the police services of the two States, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations or administrative provisions of either State relating to inspection.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to employees of SNCF or RENFE, or to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity.

*Article 5.* The Regional Director of the Customs Office at Perpignan and the Chief Commissioner for Intelligence Operations, Head of the Frontier Sector of the Pyrénées-Orientales at Perpignan, on the one hand, and the Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Port-Bou and the Chief Commissioner of Police, Chief of Gerona Province at Gerona, on the other hand, shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the aforesaid Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

*Article 6.* After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the aforesaid Convention.

*Article 7.* This Arrangement shall enter into force following the exchange of diplomatic notes provided for in article 2, paragraph 2, of the aforesaid Convention.

It may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

*Article 8.* In accordance with the Final Protocol of the aforesaid Convention of 7 July 1965, the provisions of the Convention of 15 May 1953 establishing a joint national control office in the station at Cerbère, supplemented by the exchange of letters of 17 April 1961 regarding the extension of that Convention in respect of a joint national control office in the station at Cerbère, shall cease to have effect as soon as this Arrangement enters into force.

Should the Embassy be in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office.

In accordance with the provisions of the Arrangement, the Ministry proposes that this agreement should enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Spain  
Paris

## II

### EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

No. 434

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note of 25 August regarding the Agreement concluded on 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office.

The text of this Agreement, drawn up in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, and article 26 of the Hispano-French Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Spanish Government agrees to the provisions of this Agreement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the Spanish and French Governments confirming the Agreement of 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Cerbère, in French territory, of a joint national control office, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs, etc.

Paris, 25 August 1969

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT IRÚN, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAPS). PARIS, 25 AUGUST 1969

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1983.*

## I

Liberty—Equality—Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 25 August 1969

No. 4225

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement relating to the establishment in the station at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office. This Arrangement, drawn up by the Joint Franco-Spanish Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and concluded at Gerona on 20 May 1969, reads as follows:

*Article 1.* 1. A joint national control office shall be established, in Spanish territory, in the station at Irún.

2. French and Spanish inspections relating to crossings of the Franco-Spanish frontier by passenger trains travelling from France to Spain shall be effected at this office.

3. In the case of passenger trains requiring a change of bogies, French and Spanish inspections shall be effected at Hendaye.

In such cases, the Spanish customs and police services may operate in transit between Hendaye and the frontier.

4. The inspections referred to in paragraphs 2 and 3 shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and any registered baggage carried on such trains.

5. Spanish and French inspections relating to crossings of the Franco-Spanish frontier by "auto-express" trains travelling from France to Spain and vice versa shall be effected at the Irún office.

This provision shall apply also to the inspection of trans-shipments and of vehicles as well as to the inspection of baggage and other objects on board such vehicles.

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. I-20722.



*Article 2.* 1. The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention shall be delimited in accordance with the three plans 1, 2 and 3, which are annexed<sup>1</sup> to this Arrangement and form an integral part thereof.

2. The zone shall include:

- (a) The section of the inspection hall shown on plan 1 (annexed) by a dotted red line and shaded in red;
- (b) The premises reserved for the exclusive use of the French customs and police services included in the area shaded in red on plan 1.

These premises shall consist of:

- The offices of the French customs service (letter A on plan 1);
- The area referred to as the "inspection hall" reserved for the French customs service (letter B on plan 1);
- The baggage area of the French customs service (letter C on plan 1);
- The two offices of the French police (letters D and E on plan 1);
- The two inspections booths of the French police (letters F and G on plan 1);
- (c) Passenger trains arriving from France, as well as the sections of track on which they stand (tracks 16 and 18);
- (d) The sections of platform and of track 20, adjacent, situated on either side of the trains and tracks specified in subparagraph (c) above;
- (e) The customary passageways, the crossing between the platforms and tracks specified above and the inspection hall;
- (f) Passenger trains on the section of route between the frontier and the office, as well as the sections of track on which they run;

The sections of the zone referred to in subparagraphs (c), (d) and (f) are shown on plan 2 (annexed) by a dotted red line and shaded in red.

- (g) The section of the end of platform 4 comprising a rectangle 13.6 m × 10.66 m, shown on plan 3 (annexed) by a dotted red line and shaded in red;
- (h) The two booths measuring 2.59 m × 1.30 m, for the exclusive use of the French and Spanish customs services, as well as the facilities provided for the inspection of baggage.

These are included in the section of platform 4 shaded in red on plan 3.

- (i) Trains and carriages specially equipped for the transport of motor vehicles and the tracks on which they stand;
- (j) Track 26, on which such trains run between the frontier and the office on platform 4.

The sections of the expanded zone referred to in subparagraphs (g), (h), (i) and (j) are shown on plan 3 (annexed) by a dotted red line and shaded in red.

*Article 3.* For the application of article 4, paragraph 1, of the aforesaid Convention, the French office established in the zone shall be attached to the commune of Hendaye.

*Article 4.* 1. Persons working in the zone must be in possession of an access permit issued by the police services of the two States, after approval by the customs services.

<sup>1</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to inspection.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to employees of RENFE or SNCF, or to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity.

*Article 5.* The Principal Administrator of the Guipúzcoa Customs Office at Irún and the Colonel-in-Chief of the Northern Frontier Sector at Irún, on the one hand, and the Regional Director of the Customs Office at Bayonne and the Chief Commissioner for Intelligence Operations, Head of the Frontier Sector of the Basses-Pyrénées, on the other hand, shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the aforesaid Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

*Article 6.* After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provision of article 16, paragraph 2, second sentence, of the aforesaid Convention.

*Article 7.* 1. This Arrangement shall enter into force following the exchange of diplomatic notes provided for in article 2, paragraph 2, of the aforesaid Convention.

2. It may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

*Article 8.* In accordance with the Final Protocol of the aforesaid Convention of 7 July 1965, the provisions of the Convention of 15 May 1953 establishing a joint national control office in the station at Irún, supplemented by the exchange of letters of 17 April 1961 regarding the extension of that Convention, shall cease to have effect as soon as this Arrangement enters into force.

Should the Embassy be in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the Arrangement of 20 May 1969 relating to the creation in the station at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office.

In accordance with the provisions of the Arrangement, the Ministry proposes that this agreement should enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Spain  
Paris

## II

### EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

No. 432

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note of 25 August regarding the Agreement concluded on 20 May 1969 concerning the establishment in the station at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office.

The text of this Agreement, drawn up in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, and article 26 of the Hispano-French Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Spanish Government agrees to the provisions of this Agreement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the Spanish and French Governments confirming the Agreement of 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 25 August 1969

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 2 APRIL 1976, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT BIRIATOU, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAPS). PARIS, 18 JUNE 1976

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1983.*

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 18 June 1976

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement relating to the establishment at Biriatoú, on the A63 motorway, in French territory, of a joint national control office. This Arrangement, drawn up by the Joint Franco-Spanish Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and adopted at Madrid on 2 April 1976, reads as follows:

*Article 1.* 1. A joint national control office shall be established at Biriatoú, in French territory, at the exit of the international bridge on the French A63 motorway.

2. French and Spanish entry and exit inspection operations in respect of passenger traffic (persons, capital, vehicles, private property, commercial samples and small quantities or commercial goods) shall be carried out at this office.

Within the limits of national regulations, the clearance of goods upon entry into France or into Spain and the certification of the departure from France or from Spain of goods in transit or cleared through other customs offices may also be carried out at this office during the periods and according to the procedures established by agreement between the Regional Director of the Customs Office at Bayonne and by the Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Irún.

*Article 2.* 1. The zone specified in article 3, paragraph 2, of the Convention shall be delimited in accordance with the four plans which are annexed<sup>3</sup> to this Arrangement and form an integral part thereof.

2. This zone, shaded in red on plans 1 and 2, shall include:

—The section of motorway extending between the frontier, which is situated midway across the international bridge, and a straight line equidistant from the booths reserved for the French services and those reserved for the Spanish services;

—The pavements of this section of motorway;

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. 1-20722.

<sup>3</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

- The inspection facilities (booths and corresponding pavements) situated in this section of motorway which are reserved exclusively for the Spanish services (plan 3);
- The buildings reserved exclusively for the Spanish customs and police services (plan 4).

The boundaries of this zone shall be shown by:

- Two white lines painted on the motorway and shown on plans 1 and 2 by two dotted blue lines;
- A balustrade on the bridge and a wire fence along the shoulders of this section of motorway, shown on plans 1 and 2 by two dotted blue lines.

*Article 3.* For the application of article 4, paragraph 1, of the Convention, the Spanish office established in the zone shall be attached to the commune of Irún.

*Article 4.* 1. Persons working in the zone must be in possession of an "access permit" issued jointly by the police services of the two countries, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to inspection.

2. In accordance with the provisions of article 24 of the Convention, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity, once their status has been verified.

*Article 5.* The Regional Director of the Customs Office at Bayonne and the Chief Commissioner, Chief of the Airborne and Frontier Police at Hendaye, on the one hand, and the Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Irún and the Chief Administrator of the Northern Spanish Frontier at Irún, on the other hand, shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

*Article 6.* After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, when appropriate, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the aforesaid Convention.

*Article 7.* This Arrangement shall enter into force following the exchange of diplomatic notes provided for in article 2, paragraph 2, of the Convention.

It may be denounced by either of the two parties upon six months' notice. The denunciation shall have effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

Should the Embassy be in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the Arrangement relating to the establishment at Biriadou, in French territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force immediately.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Spain  
Paris

## II

## EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

No. 192

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale of 18 June 1976, which reads as follows in translation:

*[See note I]*

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that, as the Spanish Government agrees to the contents of the aforesaid note, said note and this reply to it shall be considered to constitute an agreement between Spain and France establishing a joint national control office at Biriadou, in French territory, in accordance with the provisions of article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention of 7 July 1965. This agreement shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 18 June 1976

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 2 APRIL 1976, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT PERTHUS, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAPS). PARIS, 18 JUNE 1976

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1983.*

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 18 June 1976

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment at Perthus, on the B9 motorway, in French territory, of a joint national control office. This Arrangement, drawn up by the Joint Franco-Spanish Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and adopted at Madrid on 2 April 1976, reads as follows:

*Article 1.* 1. A joint national control office shall be established at Perthus, in French territory, on the B9 Perpignan-Barcelona motorway.

2. French and Spanish entry and exit inspection operations in respect of passenger traffic (persons, capital, vehicles, private property, commercial samples and small quantities of commercial goods) shall be carried out at this office.

Within the limits of national regulations, the clearance of goods upon entry into France or into Spain and the certification of the departure from France or from Spain of goods in transit or cleared through other customs offices may also be carried out at this office during the periods and according to the procedures established by agreement between the Regional Director of the French customs office and the Principal Administrator of the Spanish customs office concerned.

*Article 2.* 1. The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention, comprising a Spanish sector and a common sector, shall be delimited in accordance with the four plans which are annexed<sup>3</sup> to this Arrangement and constitute an integral part thereof.

2. The Spanish sector shaded in red on plans 1 and 4 shall include:

—The section of motorway (road-bed and shoulders) extending between a straight line equidistant from the two sets of inspection posts reserved for the Spanish and French services and a line lying in a plane perpendicular to the surface of the motorway and extending the inside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier;

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. I-20722.

<sup>3</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

- The inspection facilities (booths and corresponding pavements) situated on this section of motorway which are reserved exclusively for the Spanish services (plan 2);
- The buildings reserved exclusively for the Spanish customs and police services (plan 3).

The boundaries of this sector, indicated on the plans by a dotted red line, shall be shown by:

- A straight line painted on the roadway, equidistant from the sets of French and Spanish booths (AF on plan 1);
- Two straight lines painted on the roadway along the extension, on the French side, of the inside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier and perpendicular to line AF described above (AB and FE on plan 1);
- The inside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier, to the place where they intersect the motorway (BC and ED on plan 1);
- A straight line painted on the roadway, lying in a plane perpendicular to the surface of the roadway and extending the inside shoulders of the exit lane for vehicles turned back at the frontier (CD on plan 1).

3. The common sector, shaded in yellow on plans 1 and 4, shall include:

- The exit lanes for vehicles turned back at the frontier, used by both the French and Spanish services and situated along the periphery of the Spanish sector, beginning on the French side at a line equidistant from the two sets of Spanish and French booths and passing beneath the motorway;
- The section of motorway lying between the frontier and the Spanish sector.

The boundaries of this sector, indicated on the plan by a dotted blue line, shall be shown by:

(a) In the case of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier:

- The inside shoulders of these lanes to the east;
- A straight line painted on the roadway along the extension, on the French side, of the inside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier and perpendicular to line AF described in paragraph 2 above (AB on plan 1);
- A straight line painted on the roadway extending line AF, described above, to the edge of the outside shoulders of the exit lane for vehicles turned back at the frontier (AA' on plan 1);
- The outside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier to their junction with the barrier blocking access to departmental road 71 (A'X on plan 1);
- The above-mentioned barrier (XY on plan 1);
- The outside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier adjoining the central reservation of departmental road 71 to their junction with that road (YC' on plan 1);
- The centre line, marked on the roadway, separating the exit lanes for vehicles turned back at the frontier and departmental road 71, which pass beneath the motorway alongside each other (C'D' on plan 1) to the west;
- The outside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier beginning at their junction with departmental road 71 (D'F' on plan 1);
- A straight line painted on the roadway extending line AF, described above, to the point where it intersects the outside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier (FF' on plan 1);



—A straight line painted on the roadway along the extension, on the French side, of the inside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier and perpendicular to line AF, described above (FE on plan 1);

(b) In the case of the section of motorway lying between the Spanish sector and the frontier:

—The straight line painted on the roadway lying in a plane perpendicular to the surface of that roadway and situated along the extension of the inside shoulders of the exit lanes for vehicles turned back at the frontier (CD on the plan);

—The outside kerbs of the section of motorway from the above-mentioned line (CD) to the geographical frontier;

—The geographical frontier.

4. A wire fence shall be installed along the outside boundaries of the common sector in areas where such protection shall be deemed necessary by the inspection authorities of the two countries.

*Article 3.* 1. Officials of the French State shall patrol the common sector, with or without the assistance of officials of the Spanish State.

2. If officials of the French State should detect unassisted a violation of inspection regulations on the section of motorway lying between the Spanish sector and the geographical frontier, they shall take the persons, goods and vehicles to the Spanish officials, who shall have priority in taking action in accordance with the provisions of article 5, paragraphs 1 and 3, and article 8, paragraphs 1 and 2, of the Convention.

3. The exit lanes for vehicles turned back at the frontier shall be patrolled with a view to ensuring that the decisions taken by the competent authorities are respected. Should a violation occur, the persons, goods and vehicles shall be taken to the authority which denied passage or, by default, to the competent authority as determined by the Convention of 7 July 1965.

4. The officials of the Spanish State shall be required to grant any request for passage in the Spanish sector made to them by officials of the French State, both at the entry and at the exit, for the purpose of patrolling the common sector situated between the Spanish sector and the frontier.

For purposes other than patrolling, any refusal to grant such requests must be explained by the Spanish officials in charge of the service.

*Article 4.* For the application of article 4, paragraph 1, of the Convention, the Spanish office established in the zone shall be attached to the commune of La Junquera.

*Article 5.* 1. Persons working in the zone must be in possession of an "access permit" issued jointly by the police services of the two countries, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to inspection.

2. In accordance with the provisions of article 24 of the Convention, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity, once their status has been verified.

*Article 6.* The Principal Administrator of the customs office of Gerona Province and the Chief Commissioner of Police at La Junquera, on the one hand, and the Regional Director of the Customs Office at Perpignan and the Chief of Airborne and Frontier Police of the Department of the Pyrénées-Orientales, on the other hand,

shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

*Article 7.* After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the aforesaid Convention.

*Article 8.* This Arrangement shall enter into force following the exchange of diplomatic notes provided for in article 2, paragraph 2, of the aforesaid Convention.

It may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

Should the Embassy be in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the Arrangement relating to the establishment at Perthus, in French territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force immediately.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Spain  
Paris

II

EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

No. 193

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note verbale of 18 June 1976, which reads as follows in translation:

[See note I]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that, as the Spanish Government agrees to the contents of the aforesaid note, that note and this reply to it shall be considered to constitute an agreement between Spain and France establishing a joint national control office at Perthus, in French territory, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention of 7 July 1965. This Agreement shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 18 June 1976

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 28 FEBRUARY 1978, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT MELLES (LE SERIAIL), IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAPS). PARIS, 15 JUNE 1978

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1973.*

I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 15 June 1978

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement relating to the establishment at Melles, in the locality of Le Serail, in French territory, of a joint national control office.

This Arrangement, drawn up by the Joint Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and concluded on 28 February 1978, reads as follows:

*Article 1.* 1. A joint national control office shall be established at Melles, in the locality of Le Serail, in French territory, along national highway 618 C and its bypass to the right of that locality.

2. Spanish and French inspections relating to crossings of the Franco-Spanish frontier in both directions shall be effected at this office.

Such inspections shall be carried out in respect of persons, the baggage and other property carried by them and of motor and other vehicles used by them, and shall include customs clearance operations in respect of commercial goods for import and export.

*Article 2.* 1. The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the aforesaid Convention, comprising a Spanish sector and a common sector, shall be delimited in accordance with plans 1 and 2, which are annexed<sup>3</sup> to this Arrangement and form an integral part thereof.

2. The Spanish sector, shaded in red on plan 1, shall include:

- (A) The section of national highway 618 C (road-bed and shoulders) lying within three straight lines perpendicular to the centre of the highway:
- The first equidistant from the two inspection booths;
  - The second, along the southbound carriageway of national highway 618 C;
  - The third, along the northbound carriageway of national highway 618 C.

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. 1-20722.

<sup>3</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

- (B) The inspection facilities (booth and corresponding pavements) situated on this section of road which are reserved exclusively for the Spanish services (under No. 3 on the annexed plan);
- (C) The building reserved exclusively for the Spanish customs and police services (under No. 4 on the annexed plan);
- (D) The sector bounded:
- On the north and east, by the enclosing wall running alongside national highway 618 C;
  - On the south and west, by the extension of the line equidistant from the two inspection booths and the extension of the centre of the southbound carriageway of national highway 618 C where it follows the Garonne River, the two lines intersecting at point *c* (on plan 1) and the kerb of the southbound carriageway of national highway 618 C on the side where the building reserved for the Spanish customs and police services stands (line *bd* on plan 1);
- (E) The boundaries of the Spanish sector shall be shown by:
- The northern face of the enclosing wall running alongside national highway 618 C between *a* and *g* (on plan 1);
  - A straight line painted on the roadway equidistant from the two inspection booths (line *ab* on plan 1);
  - Two straight lines painted on the roadway, one along the southbound carriageway (line *de* on plan 1), the other along the northbound carriageway (line *fg* on plan 1) of national highway 618 C;
  - A road marker at *b* and a road marker at *c*;
  - The kerb of national highway 618 C, on the side where the rocky outcrop is located (*fe* on plan 1).

3. The common sector, shaded in blue on plans 1 and 2, shall consist of the section of national highway 618 C lying between the geographical frontier and the Spanish sector.

The boundaries of this sector shall be shown by:

- The straight lines painted on the roadway which are specified in paragraph 2(e) above (line *fg* and *de*);
- The outside kerbs of the section of national highway 618 C running from the above-mentioned lines (*fg* and *de*) to the geographical frontier;
- The geographical frontier.

*Article 3.* 1. Officials of the French State shall patrol the common sector with or without the assistance of officials of the Spanish State.

2. If officials of the French State should detect unassisted any violations of inspection regulations on the section of highway lying between the Spanish sector and the geographical frontier, they shall take the persons, goods and vehicles to the Spanish officials, who shall have priority in taking action in accordance with the provisions of article 5, paragraphs 1 and 3, and article 8, paragraphs 1 and 2, of the Convention of 7 July 1965.

3. The officials of the Spanish State shall be required to grant any request for passage in the Spanish sector, both at the entry and at the exit, made to them by officials of the French State for the purpose of patrolling the common sector situated between the Spanish sector and the frontier.

For purposes other than patrolling, any refusal to grant such requests must be explained by the Spanish officials in charge of the service.

*Article 4.* For the application of article 4, paragraph 1, of the aforesaid Convention, the Spanish office established in the zone shall be attached to the commune of Les.

*Article 5.* 1. Persons working in the zone must be in possession of an access "permit" issued jointly by the police services of the two States, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to inspection.

2. In accordance with the provisions of article 24 of the Convention, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity, once their status has been verified.

*Article 6.* Persons residing in communities on the French border who regularly travel for any reason on the section of highway specified in article 2, paragraph 2(a), and paragraph 3 may, if necessary, be provided with a travel permit issued jointly by the police services of the two States, after approval by the customs services.

*Article 7.* The Regional Director of the Midi-Pyrénées customs office at Toulouse and the Divisional Commissioner of the Airborne and Frontier Police at Toulouse, on the one hand, and the Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Seo de Urgel and the Chief Commissioner of Police at Lérida, on the other hand, shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two States assigned to the office.

*Article 8.* After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the aforesaid Convention.

*Article 9.* This Arrangement shall enter into force following the exchange of diplomatic notes provided for in article 2, paragraph 2, of the aforesaid Convention.

It may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which notice expires.

Should the Embassy be in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the Arrangement of 28 February 1978 relating to the establishment at Melles, in the locality of Le Serail, in French territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that this agreement should enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Spain  
Paris

## II

## EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

No. 127

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note verbale of 15 June 1978, which reads as follows in translation:

*[See note I]*

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Spanish Government agrees to the provisions of this Arrangement and to the proposal regarding its entry into force.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the Spanish and French Governments confirming the Arrangement of 28 February 1978 relating to the establishment at Melles, in the locality of Le Serial, in French territory, of a joint national control office.

This Arrangement shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 15 June 1978

[FRANCISCO CADIZ DELEITO]

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE AMENDMENT OF 9 APRIL 1979 TO THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969<sup>2</sup> AS AMENDED, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>4</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT HENDAYE-VILLE, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (WITH MAPS). PARIS, 10 JANUARY 1980

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Spain on 26 May 1983.*

## I

## FRENCH REPUBLIC

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 10 January 1980

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,<sup>4</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Supplementary Agreement to the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the Hendaye-Ville station of a joint national control office.<sup>2</sup> This Supplementary Agreement, initialled in Paris on 9 April 1979, reads as follows:

Considering article 2, paragraph 2, of the Convention signed at Madrid on 7 July 1965 between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit, the Final Protocol and the exchange of letters of the same date;

Considering the exchange of diplomatic notes of 8 July 1969<sup>2</sup> concerning the Arrangement of 20 May 1969, signed at Gerona and relating to the establishment in the station at Hendaye of a joint national control office;

Considering the exchange of diplomatic notes of 31 July 1974<sup>3</sup> relating to the Supplementary Agreement to the aforesaid Arrangement signed at Paris on 20 June 1973;

Taking into account the modifications which have been made to the "zone" in which this office is located,

It has been agreed:

*Article 1.* The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 shall be modified by transferring the inspection hall to a new building called the "inspection building", erected on platform 2.

*Article 2.* Plans 1(a) and 2(a) annexed to the Arrangement of 20 May 1969 as modified by the Supplementary Agreement of 20 June 1973 shall be replaced by plans 1(b) and 2(b) annexed<sup>5</sup> hereto, which shall form an integral part of that Arrange-

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 342 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 345 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. I-20722.

<sup>5</sup> Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ment; plan 3, which is also an integral part of the Arrangement, shall not be modified in any way.

*Article 3.* The new wording of article 2 of the modified Arrangement of 20 May 1969 shall read as follows:

1. The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention shall be delimited in accordance with three plans, Nos. 1(b), 2(b) and 3, which are annexed to this Arrangement and constitute an integral part thereof;

2. The zone shall include:

- (a) Passenger trains arriving from Spain and the sections of track on which they stand (tracks 101 and 102);
- (b) The sections of platforms 2 and 3 situated on either side of the trains and tracks specified in paragraph 2 (a) above;
- (c) The section of subway and the entrances to it situated between platforms 2 and 3;
- (d) Passenger trains on the section of route between the frontier and the office, as well as the sections of track on which they run;
- (e) Passenger trains with interchangeable bogies arriving from France, as well as track 6 on which they stand or are shunted;
- (f) The yard in which bogies are changed as well as all sidings leading thereto.

The sections of the zone specified in subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e) and (f) above are shown on plan 1(b) (annexed) by a dotted red line and shaded in red;

- (g) The premises reserved for the exclusive use of the Spanish customs and police services included in the area shaded in red on plans 1(b), 2(b) and 3;

These premises shall consist of:

- (g<sup>1</sup>) On the ground floor of the inspection building:

- The three offices of the Spanish customs service and the inspection counter (letters A, B, C and F on plan 2(b));
- The three offices of the Spanish police (letters G, H and I on plan 2(b));
- The stairway leading to the second floor (letter J on plan 2(b));
- The corridors on the ground floor as far as the line passing through the centre of the inspection building;

- (g<sup>2</sup>) On the second floor of the inspection building:

- The two halls used by the Spanish customs service (letters L and M on plan 2(b));
- The bathroom unit reserved for the Spanish customs and police services (letter N on plan 2(b));

- (g<sup>3</sup>) On platform 2:

- The baggage area of the Spanish customs service (letter D on plan 2 (b));

- (g<sup>4</sup>) On platform 3:

- The inspection hall on platform 3, marked on plan 3 (attached) by a dotted red line and shaded in red;
- The inspection booth of the Spanish customs service (letter E on plan 3);
- The inspection booth of the Spanish police (letter K on plan 3);



*Article 4.* This Supplementary Agreement abrogates and replaces the Supplementary Agreement of 20 June 1973, which entered into force following the exchange of diplomatic notes on 31 July 1974.

Should the foregoing provisions be acceptable to the Government of the Spanish State, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the aforesaid Supplementary Agreement to the Arrangement of 20 May 1969, with that Supplementary Agreement entering into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Embassy of Spain  
Paris

II

No. 10

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note verbale of today's date, which reads as follows in translation:

[See note I]

The Embassy of Spain is pleased to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Spanish Government agrees to the aforesaid Supplementary Agreement. Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the Government of Spain and the Government of the French Republic conforming the Supplementary Agreement of 10 April 1979 to the Agreement of 20 May 1969 relating to the establishment in the station at Hendaye, in French territory, of a joint national control office, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 10 January 1980

MIGUEL SOLANO AZA

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 31 JULY 1974<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND SPAIN CONFIRMING THE AMENDMENT OF 20 JUNE 1973 TO THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969,<sup>2</sup> CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965<sup>3</sup> RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT, CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT HENDAYE-VILLE, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 26 May 1983 the Exchange of notes constituting an agreement between France and Spain confirming the Amendment of 9 June 1979 to the Arrangement of 20 May 1969,<sup>2</sup> as amended,<sup>1</sup> concluded pursuant to the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Hendaye-Ville, in French territory, of a joint national control office, dated at Paris on 10 January 1980.<sup>4</sup>

The said Agreement, which came into force on 10 January 1980, in accordance with the provisions of the said notes, provides in its article 4 for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 31 July 1974.

(26 May 1983)

---

<sup>1</sup> See p. 345 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 342 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. 1-20722.

<sup>4</sup> See p. 367 of this volume.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

24 March 1983

MALTA

(With effect from 24 April 1983.)

15 April 1983

SAN MARINO

(With effect from 15 May 1983.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 May 1983.*

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

24 mars 1983

MALTE

(Avec effet au 24 avril 1983.)

15 avril 1983

SAINT-MARIN

(Avec effet au 15 mai 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mai 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20966, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296 and 1301.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° I-20966, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296 et 1301.

No. 21135. AGREEMENT ON COOPERATION IN ASTROPHYSICS. SIGNED AT SANTA CRUZ DE LA PALMA, SPAIN, ON 26 MAY 1979<sup>1</sup>

N° 21135. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ASTROPHYSIQUE. SIGNÉ À SANTA CRUZ DE LA PALMA (ESPAGNE) LE 26 MAI 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Spain on:*

15 March 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 8 April 1983. With a declaration of application to *Land Berlin*.)

*Certified statement was registered by Spain on 26 May 1983.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :*

15 mars 1983

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 8 avril 1983. Avec déclaration d'application au *Land Berlin*.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 mai 1983.*

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JUNE 1981<sup>2</sup>

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 26 JUIN 1981<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 May 1983

INDIA

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1982 for India which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 55 (3).)

*Registered ex officio on 26 May 1983.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 mai 1983

INDE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1982 pour l'Inde qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 55.)

*Enregistrée d'office le 26 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300 and 1312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300 et 1312.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. CONCLUDED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

25 April 1983

ZAMBIA

(With effect from 25 May 1983.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 May 1983.*

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. CONCLUE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

25 avril 1983

ZAMBIE

(Avec effet au 25 mai 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mai 1983.*

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

5 May 1983

ICELAND

(With effect from 3 August 1983.)

*Registered ex officio on 5 May 1983.*

6 May 1983

SWITZERLAND

(With effect from 4 August 1983.)

*Registered ex officio on 6 May 1983.*

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

5 mai 1983

ISLANDE

(Avec effet au 3 août 1983.)

*Enregistrée d'office le 5 mai 1983.*

6 mai 1983

SUISSE

(Avec effet au 4 août 1983.)

*Enregistrée d'office le 6 mai 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volume 1301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1302, No. 1-21623, and annex A in volumes 1310 and 1312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A du volume 1301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1302, n° 1-21623, et annexe A des volumes 1310 et 1312.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 April 1983

COLOMBIA

(With effect from 13 April 1983.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 9, 10 and 13, as well as annex A in volumes 940, 970, 1015, 1038, 1106 and 1111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248 and 1258.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 avril 1983

COLOMBIE

(Avec effet au 13 avril 1983.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 9, 10 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 970, 1015, 1038, 1106 et 1111.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248 et 1258.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 April 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong; with effect from 7 April 1983; superseding a former declaration of application to Hong Kong.<sup>2</sup>)

With the following modifications in respect of articles 2 and 5:

#### *Article 2*

“Non-manual workers in receipt of a salary exceeding HK\$7,500 per month have no statutory entitlement to rest days.”

#### *Article 5*

“Adult male workers with a statutory entitlement to one rest day every seven days may work voluntarily on that day, but there is no statutory requirements that a compensatory rest period should be granted.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242 and 1302.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1236, p. 416.



N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 avril 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong; avec effet au 7 avril 1983; supplantant une déclaration antérieure d'application à Hong-Kong<sup>2</sup>.)

Avec les modifications suivantes à l'égard des articles 2 et 5 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

#### *Article 2*

Les travailleurs non manuels percevant un salaire supérieur à 7 500 dollars de Hong-Kong par mois n'ont pas réglementairement droit à des jours de repos.

#### *Article 5*

Les travailleurs adultes de sexe masculin ayant réglementairement droit à un jour de repos tous les sept jours ont la faculté de travailler ce jour-là s'ils le veulent, mais il n'est pas réglementairement prévu de leur accorder de repos à titre de compensation.

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242 et 1302.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1236, p. 417.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 April 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong; with effect from 7 April 1983; superseding a former declaration of application to Hong Kong.<sup>2</sup>)

With the following modification in respect of article 1:

#### *Article 1*

“The Convention is applied to all manual workers and to non-manual workers whose wages do not exceed HK\$7,500 per month.”

---

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 April 1983

BARBADOS

(With effect from 6 April 1984.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248 and 1302.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1236, p. 422.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295 and 1301.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 avril 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong; avec effet au 7 avril 1983; supplantant une déclaration antérieure d'application à Hong-Kong.<sup>2</sup>)

Avec les modifications suivantes à l'égard de l'article premier :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

#### *Article premier*

La Convention est applicable à tous les travailleurs manuels et non manuels dont le salaire n'est pas supérieur à 7 500 dollars de Hong-Kong par mois.

---

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRI-PARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 avril 1983

BARBADE

(Avec effet au 6 avril 1984.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248 et 1302.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1236, p. 423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295 et 1301.

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 April 1983

SWEDEN

(With effect from 1 June 1983.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 May 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. 1-21609.

N° 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

27 avril 1983

SUÈDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 mai 1983.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° I-21609.

